ERRATA

TO THE

PROTESTANT BIBLE:

OR THE

TRUTH OF THEIR

ENGLISH TRANSLATIONS EXAMINED:

IN

A TREATISE shewing some of the ERRORS that are to be found in the Protestant English Translations of the Sacred SCRIPTURE, against such Points of Catholic Doctrine as are in Debate between them and the Church of ROME.

IN WHICH ALSO,

From their Mis-translating the Twenty-third Verse of the Fourteenth Chapter of the Acts of the Apostles, the Consecration of Doctor Matthew Parker, the first Protestant Archbishop of Canterbury, is occasionally considered.

BY

THOMAS WARD,

AUTHOR OF THE CELEBRATED POEM ENTITLED

ENGLAND's REFORMATION.

A NEW EDITION CAREFULLY REVISED AND CORRECTED.

Royal Irish Academy Library

For I testify to every one that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add to these things, God shall add upon him the plagues written in this book. And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the Book of Life, and out of the Holy City, and from these things which are written in this book. REV. Ch. xxii. V. 18, 19.

LONDON Printed in the Year 1737:

AND

Dublin.

REPRINTED BY RICHARD COYNE, 28, EAST ARRAN-STREET.

1807.

ERRATA

TO THE

PROTESTANT BIBLE:

OR THE

TRUTH OF THEIR

ENGLISH TRANSLATIONS EXAMINED:

IN

A Treatise shewing some of the Errors that are to be found in the Protestant English Translations of the Sacred Scripture, against such Texts of Catholic Doctrine as are in Debate between them and the Church of Rome.

IN WHICH ALSO,

From their Mistranslating the Twenty-third Verse of the Fourteenth Chapter of the Acts of the Apostles, the Consecration of Doctor Matthew Parker, the first Protestant Archbishop of Canterbury, is occasionally considered.

BY

THOMAS WARD,

AUTHOR OF THE CELEBRATED BOOK ENTITLED

ENGLAND'S REFORMATION.

A NEW EDITION CAREFULLY REVISED AND CORRECTED.

Bayerische Staatsbibliothek München

LONDON Printed in the Year 1737:

AND

REPRINTED BY RICHARD COYNE, 89, EAST ARRAN-STREET.

1807.

ADVERTISEMENT FROM THE EDITOR.

IN offering to the Public such a Work as the present, the Editor feels that he cannot be totally silent. And first, he begs leave to make his most grateful acknowledgments to those Friends who have, with so marked a partiality, and so indefatigable a zeal, exerted themselves in his behalf; and to the Public in general, who have patronized the Publication far beyond his most sanguine expectations. So great indeed has been his encouragement, that he has already obtained a Sale for more than 2000 Copies. To merit this, no labour has been spared; every care has been taken in the present, to correct the numerous Errors of the former Editions, and to amend the obsolete stile of the Author. How far the circulation of this learned Work will prove beneficial to Society, must appear from its being an antidote to those principles of Deism, Infidelity, and Irreligion, which in this age so much pains have been taken to disseminate; and from its power to stem the torrent of falshood and misrepresentation, which is every day pouring in on public credulity. It must certainly be acknowledged by every unprejudiced mind, a Work that incontrovertibly proves and exposes the miserable shifting of the first pretended Reformers; who, to support the novelty of their doctrines, and their noxious innovations, were reduced to the wretched necessity of falsifying the Word of God.

The Editor prides himself on sending forth to the Public the Works of Mr. Ward, whose bright and transcendent genius was eclipsed for a time, and involved in his early days in the dark errors of infidelity, until, as the scripture phrase expresses it, God commanded Light to shine forth from the darkness, and dispersed the ignorance wherein he was enveloped. Nursed in the lap of prejudice, and imbued with the principles of his cotemporaries, his strong mind burst through the cloud that surrounded it, and he became an instrument in the hands of God to defend his Word, to instruct and to enlighten.—— Coyne pledges himself to re-print every work of merit which may serve as a shield to the Catholics against the numerous Publications which daily appear, in order to deceive the ignorant, and misrepresent our Religion.*

* The Editor particularly alludes to what Dr. Milner says of the "frequent publications of John Fox's lying book of martyrs, with prints of men, women, and children expiring in flames; the nonsense, inconsistencies, and falshoods of which," he says, "he had in part exposed in his letters to a prebendary. In revenge for this detection," continues he, "the editors of the work have this year published it under my name; in consequence of which artifice, I h ve been considered and addressed by several persons as having lost my reason as well as my religion." See Dr. Milner's Case of Conscience, published by me, page 102, note 44.

In the Press, and in a few Days will be published by the Editor hereof,

WARD'S LEARNED WORK,

ENTITLED,

The Controversy of Ordination truly stated.

[*PRICE STITCHED—TWO SHILLINGS AND SIX-PENCE.*]

COYNE will not anticipate the public opinion, nor bespeak mankind in favour of the performance, but shall submit to the correction of the world, if Mr. WARD has not proved himself more luminous and satisfactory on the subject, than any other Author who has written on the same.

COYNE has also ready for the Press,

THE CELEBRATED WORKS

OF THE

LEARNED Dr. HAWARDEN.

Which will be published in Six Volumes, Octavo.

SUBSCRIBERS

TO

WARD'S ERRATA TO THE PROTESTANT BIBLE.

Rev. Dr. Betagh, Vic. Gen. Dioc. Dublin, 4 copies
Rev. Mr. Byrne, Francis-street, 5 copies
Rev. Mr. Blake, Mary's-lane, 6 copies
Rev. Mr. Brown, ditto
Rev. Mr. Brown, Navan
Rev. Charles Boyle, Londonderry
Rev. Francis Bolan, Aghnacloy
Rev. Thomas Brennan, Ossory
Rev. Mr. Bergin, ditto
Rev. Malachy Brennan, ditto
Rev. James Brennan, ditto
Rev. Mr. Byrch, Ossory
Rev. Pat. Byrne, Maynooth College

Rev. Nich. Carroll, Ossory, 6 copies
Rev. Mr. Corr, Mary's-lane, 6 copies
Rev. Mr. Connery, Ossory
Rev. Matthew Crowley, Maynooth College
Rev. Pat. Corrigan, Ossory
Rev. John Cormick
Rev. Thomas Conolly, John's-lane
Rev. Mr. Curran, Maynooth College
Rev. Mr. Cosgrave, French-street
Rev. Pat. Carey, Nobber
Rev. Mr. Callahan, Bray
Rev. Mr. Collins

Rev. Mr. Delahunty, Ossory
Rev. Mr. Darcy, Lay College, Maynooth
Rev. James Doyle
Rev. Michael Doyle, Rosemary-lane
Rev. John Delany, Ossory

Rev. Edward Ferris, D. D. P. M. T. Maynooth
Rev. Mr. French, Mary's-lane, 6 copies
Rev. John Fay, Kilberry
Rev. Mr. Fogarty, Balbriggen
Rev. Mr. Foster, Bridge-street

Rev. Mr. Grace, Ossory
Rev. Mr. Gernon, Monaghan, 4 copies
Rev. P. Grady, Ossory
Rev. Thomas Gorman, ditto
Rev. James Gorman, ditto.
Rev. William Gorman, Ossory
Rev. Mr. Guider, ditto

Rev. Mr. Henneby, Ossory
Rev. Andrew Hart
Rev. Mr. Hurley
Rev. Mr. Hussey, Ossory
Rev. J. B. Hamilton, Bridge-street

Rev. Mr. Keogan, Bridge-street, 6 copies
Rev. Richard Kenrick, Francis-street
Rev. Mr. Kelly, Lusk
Rev. Mr. Kavanagh
Rev. Patrick Kearney, Waterford
Rev. Patrick Kerby, Cashell
Rev. Matthew Kelly, Maynooth College
Rev. James Keating, Ferns
Rev. Mr. Kinselagh, Harold's-cross
Rev. Michael Kearney, Meath-street
Rev. Edmund Keating
Rev. Mr. Kavenagh, Ossory
Rev. Mr. Kenny, ditto
Rev. Mr. Kelly, ditto

Right Rev. Dr. L.
Rev. Mr. Laracy, Ossory
Rev. Mr. Lake, Maynooth College
Rev. Dennis Lane

Rev. Mr. Molloy, John's-lane
Rev. Mr. Magouran, Mary's-lane
Rev. Walter Myler, Maynooth College
Rev. Dan. M'Calgan, ditto
Rev. James M'Namara, Limerick
Rev. Francis Molony, Ross
Rev. John M'Nulty, Maynooth College
Rev. Eugene M'Carty, ditto
Rev. Michael Moran, Adam and Eve
Rev. Eugene M'Carty, Kerry
Rev. Mr. Murphy, Newry
Rev. Michael Muldoon, Kilmainham-wood
Rev. Peter M'Carty
Rev. John Murphy
Rev. Mr. Mortimer, Ossory
Rev. Mr. M'Kenna, ditto

Subscribers Names.

Rev. P. O'Leary, Maynooth College
Rev. Richard O'Donnell, S. G. Ossory
Rev. Mr. O'Donnell
Rev. Mr. O'Reilly, Academy, Navan
Rev. Mr. O'Connor, Maynooth College
Rev. Mr. O'Nial, Clonard, Meath
Rev. Charles O'Donnell, Londonderry
Rev. Paul O'Brien, Maynooth Col. Prof. Irish
Rev. Mr. O'Brien, Rosemary-lane

Rev. Maurice Prendville, Killarney
Rev. Mr. Plunkett, John's-lane

Rev. Dr. Russell, Arran-quay
Rev. L. Roach, Meath-street

Rev. Patrick Risbey, Kilmainham-wood
Rev. John Ryan
Rev. John Reilly, Middleton
Rev. L. Reynolds, Ossory

Rev. Daniel Sinnott, Maynooth College
Rev. David Sinnott, ditto
Rev. Mr. Shea, Ossory

Rev. B. Walsh
Rev. Richard Walsh, Limerick
Rev. J. Walsh
Rev. Mr. Wall, Parish Priest, Mary's-lane

Mr. James Browne, Maynooth College
Mr. Thomas Barry, ditto
Mr. Thomas Brady, ditto

Mr. Bernard Cutler, ditto
Mr. James Cleary, ditto

Mr. Owen Dempsey, ditto

Mr. John Fitzharris, ditto
Mr. John French, ditto

Mr. Jennings, ditto,

Mr. James Kennedy, ditto

Mr. John Kelly, Maynooth College
Mr. Charles Kearns, ditto

Mr. Patrick Murphy, ditto

Mr. William O'Neal, ditto
Mr. Thomas O'Hanlon, ditto

Mr. Phil. Quinlan, ditto

Mr. Martin Redmond, ditto

Mr. Edward Tookey, ditto

Mr. Thomas Walsh, ditto
Mr. James Ward, ditto

Mr. James Aungier, Prussia-street
Mr. John Abbot
Mr. Daniel Antisell, Summer-hill
Mr. John Antisell, Great Britain-street

Mr. James Brenan
Mr. Nich. Brady, Mary's-lane
Mr. P. Barry
Mr. Thomas Boyle, Abbey-street
Mr. Thomas Broome, Anglesea-street
Mr. Buggy
Mr. Byrch
Mrs. Belfield, Chancery-lane
Mr. John Brown
Mr. Thomas Burke, Abbey street
Mr. Dennis Byrne, Bull-lane
Charles Ball, esq. Temple-street
John Brown, esq. Frederick-street
Ed. T. M. Butler, Esq. Elm-ville, Clonmell
Mr. John Barry, Charlemont-street
Mr. Matthew Breen, Moss-street
Mr. Thomas Byrne, Cook-street
Mr. Patrick Burke, Kilmaly, co. Clare
Mr. P. Burke, Waterford
Mr. Connor Bradwell
Mr. Anthony Blake
Mr. Bedford
Mr. Stephen Bellew

Mr. Thomas Conway, Bridge-street
Mr. Thomas Coyle, Capel-street
Mr. P. Callen, Corn-market
Mr. Cowan, Abbey-street
Mr. Thomas Carroll, Skerries
Mr. John Cowper, Liffey-street
Mr. Michael Carroll, Ormond-market
Mr. John Clancy, Kilkenny
Mr. Pat. Connell
Mr. Connor Corcoran
Mr. Richard Cross, Bridge-street, 25 copies
Mr. William Cahill
Mr. Pat. Callaghan, Capel-street
Mr. William Carrolan
Mr. Philip Carthan, Denmark-street
Mr. James Conroy
Mr. Clare, Cavendish-row
Mr. P. J. Campbell
Mr. Michael Cashell, Cuckoo-lane
Mr. Patrick Casey
Mr. Francis Curry, Moore-street
Mr. Thomas Chievers, Skinner-row
Mr. Cullen, Exchequer-street
Mr. John Coyne, Cook-street
Mr. Peter Conolly, Mary's-lane
Mr. Joseph Chievers, Exchequer-street
Mr. Nicholas Clarke, Cole's-lane
Mr. Thomas Croker, Castleconnell

Subscribers Names.

Mr. Michael Cody, Blackhall-row
Mr. John Cooney
Mr. Patrick Connell
Mr. Thomas Carroll, Golden-lane
Mr. Charles Costigan, Westmorland-street
Mr. Michael Campion
Mr. Eugene Cronan
Mr. Dennis Connor
Mr. Maurice Connell, Molina
Mr. Patrick Carroll, Marlborough-street

George Dromgold, esq. M. D. George's-hill
Mr. J. Duncan
Mr. James Dwyer, Dolphin's-barn
Mr. Thomas Doyle
Mr. Henry Duggan, Bridge-street
Mr. Henry Duignan, merchant, Trim
Mr. Nicholas Dowling
Mr. John Duman
Mr. John Devereux, Church-street
Mr. John Dunn, Denmark-street
Mr. Thomas Dunn, College-green
Mr. Gerrard Doyle, Little-Strand-street
Mr. John Douglass, Thomas-street
Mr. Laurence Doyle, Coal-quay
Mr. John Doyle, Smock-alley
Mr. Michael Doyle
Mr. Richard Davy
Mr. Michael Duhy
Mr. Oliver Drake
Mr. Timothy Desmond

Mr. Thomas England

Major Baron Edward Fitzgerald
Mr. Hugh Fitzpatrick, Capel-street, 100 copies
Mr. Fitzpatrick, Dame-street
Mr. John Farrel
Mr. Michael Fogarty
Mr. Christopher Farrel
Mr. P. Fury
Mr. Fitzpatrick, Britain-street
Mr. Timothy Fitzmorris, Bow-street
Mr. Matthew Flanagan, Durrow
Mr. Peter Fry, Cook-street
Mr. Edward Fannin, Back-lane
Mr. John Fanning, Dalton's-row
Mr. Daniel Fay, Cannon-street
Mr. Nicholas Foran, Waterford
Mr. E. Fitzgerald
Mr. Dennis Fitzpatrick

Patrick Gorman, esq.
Mr. William Gorman
Mr. Gilbert Greaves
Mr. Thomas George, Charles-street
Mr. Thomas Grace, Kilkenny
Mr. William Grace, Castle-street

Mr. James Hely, Bookseller, Cork, 50 copies
William Halliday, junr. esq.
Mr. Horan, Cook-street
Mr. P. Haly, Ormond-market
Mr. William Hewit
Mrs. Frances Hynes, Cork
Miss Hynes, Jamaica
Miss E. Hynes

Mr. John Jackson, Summer-hill

Mess. Keating, Brown, & Co. London, 1000 cop.
Mr. Christopher Kendal, Church-yard
Mr. John Kelly, Cuffe-street
Mr. Daniel Kenny, King-street
Mr. George Kenny
Mr. Martin Keenan, James's-street
Mr. Kavenagh
Mr. William King, Lower Abbey-street
Mr. Pat. Kavenagh, Garter-court
Mr. John Kelly, Church-street
Mr. John Kehoe, Michael's-lane
Mr. Henry Kealy, Old-town
Mr. Cornelius Kelly, Londonderry
Miss Mary Kelly
Mr. William Kelly, Old-castle
Mr. J. Kelly
Mr. Andrew Kearney

Mr. Thomas Larkin, Mary's-lane
Mr. James Linehan, Dame-street
Mr. Nicholas Lacey, Abbey-street
Mr. John Laurenson, Boot-lane
F. Lynch, esq. Mountjoy-square
Mr. J. E. Lynch
Mr. Dennis Lynch
Mr. Patrick Lynch, S. M. 65, Capel-street
Mr. Laurence Lynch, Westmorland-street
Mr. Pat. Lawlor, Smithfield

Mr. Mark Mulhall, Dame-street
Mr. James Moore, Beresford-street
Mr. James Murphy, Mary's-abbey
Mr. Patrick Martin, Abbey-street
Mr. James Murphy, Winetavern-street
Mr. John Murphy, Kilkenny
Mr. John M'Namara, Anderson's-court
Mr. James Malony, Ormond-quay
Mr. G. J. Murphy, James's-street
Mr. Patrick Murray, Carrick-on-suir
Mr. Daniel Magee
Mr. Garret Molloy, Patrick-street
Mr. Thomas Mackay, Ship-street
Mr. John M'Donald, Roscrea
Mr. William R. M'Donald
Mr. Robert M'Keon
Mr. Lewis Moore, Werburgh-street

Subscribers Names.

Mr. William Mallet, Camden-street
Mr. Thomas Muley, Plunket-street
Mr. Miles Murphy, Waterford
Mr. Terence M'Dermott
Mr. Terence Munday
Mr. P. M'Guinness, Arran-street
Mr. Roderick M'Dermott
Mr. M'Cabe, Usher-street

Mr. T. Nangle, Mary's-lane
Mr. Matthew Nangle, East-Arran-street

Mr. Edward O'Reilly, New-street
Mr. Henry O'Connor, Cook-street
Mr. James O'Reilly, Navan
Mr. Theophilus O'Flanagan, A. B. Secretary to the Gaelic Society
Mr. Charles O'Grady, Denmark-street
Mr. O'Connor
Mr. John O'Brien
Mr. Stephen O'Flanigan, Eustace-street
Mr. Michael O'Brien, Britain-street
Mr. Arthur O'Leary
Mr. Patrick O'Brien

Mr. Abraham Parry, Back-lane
Mr. Power, Mary's-lane
Mr. P. Pollard
Mr. Michael Phelan
Mr. Daniel Presly
Mr. J. E. Purcell, George's-street

Mr. Nicholas Quigly, Kilkenny
Mr. Terence Quinn, Henrietta-street
Mr. John Quirk, Bull-lane
Mr. Peter Quinn, East-Arran-street
Mr. Nicholas Quinn
Mr. Peter Quinn

Mr. John Ryan, New-street
Mr. Henry Russell, Eustace-street, 3 copies
Mr. James Reilly, Marlborough-street
Mr. Michael Ryan, Luke-street
Mr. Benjamin Russell, co. Cork
Mr. P. Rourke, Bridge-street
Mr. Ray, Strand-street
Mr. James Ryan, Limerick
Mr. John Ryan

Mr. Michael Redmond, Bridgefoot-street
Mr. Michael Rafferty
Mr. William Riordan
Mr. Matthew Riordan

Mr. Joseph Shirrock, Capel-street
Mr. James Sullivan, Mary's-lane
Mr. Connor Sheridan, Capel-street
Mr. Thomas Stanford
Mr. Thomas Sankey, Bridge-street
Mr. Thomas Sheehan, Limerick
Mr. Joseph Smyth
Mr. John Shee
Mr. Michael Stone
Mr. Cornelius Sullivan
Mr. Sloan, Boot-lane

Mr. J. H. Tallon, Baldoyle
Mr. William Tobin
Mr. William Tallon, Thomas-street
Mr. James Nicholas Troy

Mr. Andrew Westman, Lower Bridge-street
Mr. Wheeler, Abbey-street
Mr. Andrew Walsh, Great Britain-street
Mr. John Walsh, High-street
Mr. James Walsh, Capel-street
Mr. Patrick Walsh, Derby-square
Mr. Timothy Waller
Mr. John Wall.

ADDITIONAL SUBSCRIBERS.

Rev. Dr. Bodkin, Galway
Rev. Bartholemow Burke, ditto
Rev. John Fallon, ditto
Rev. Thomas Tearney, ditto
Rev. T. Clarke, Liffey-street

Mr. John Cahill, Galway
Miss Ann Jennings, ditto
Miss Broughton, ditto.
Mr. James Rose, 147, Francis-street
Mr. John Reilly, Church-street
Mr. Peter M'Donough
Mr. Martin, Essex-quay
Mr. James M'Loughlin
Edward Hay, esq. M. R. I. A.

THE

LIFE OF

MR. WARD.

THE life of Mr. Ward is greatly involved in obscurity, and though the Editor had many difficulties to encounter in ascertaining its events; yet he is happy in being enabled to gratify curiosity, by laying before the public some of the most interesting particulars concerning this extraordinary man—they have been chiefly communicated by a gentleman in London.

Thomas Ward was the son of a respectable farmer, and was born at Danby Castle, in the Moors of Yorkshire, on the 13th of April, 1652. The early part of his life passed away undistinguished from that of ordinary children, and nothing remarkable of him is known until his fourteenth year, when we find him at Pickering School, giving the first indications of his genius, and excelling his brothers, of whom he was the eldest, in his taste and knowledge of the classics. Here he was initiated in the first principles of arithmetic, geometry, and astronomy, in which sciences he became a great proficient. So much was his father pleased with his early propensity to learning, and the abilities which he discovered, that he determined to rescue him from the obscurity of a country life, and destined him for one of the learned professions. Young Ward was accordingly offered his choice to become a clergyman, a physician, or a lawyer; but, with a mind already matured by study and thinking, he hesitated—and at length declined his father's offers. In the practice of the law, he observed there were too many temptations to dishonesty, and he doubted his firmness to resist them. The profession of physic was repugnant to the delicacy of his feelings; and, as a clergyman, he feared that he might contribute more to the destruction than the salvation of his fellow-man. Thus, perhaps, a too fastidious nicety in his conscience and ideas, left him without a calling, and he entered on the world with very little prospects of a permanent subsistence.

About this period his talents and acquirements first began to introduce him into notice, and he accepted an invitation from a gentleman of fortune to live with him as a companion, and tutor to his children. In this retreat he had an opportunity of following the particular bias of his mind, and accordingly he bent himself with incredible application to the study of controversy, then the rage of the day. Church History, the Ancient Fathers, the Scriptures, and the more modern Catholic Controversies, always occupied his literary hours; but he still found occasional recreation and delight in poetry and the classics. He read incessantly, but not with the frivolity of one who skims the surface, and seeks only to arm himself with subtlety and sophism for impertinent disputation; he read to enrich his mind, to correct his understanding, and improve his heart. To this serious disposition and habit of reflection, must be attributed the change in his religious sentiments which immediately took place. His father and all his family were Protestants, and he himself was educated in hostility to Catholic opinions. His liberal and penetrating mind, however, disdained to wear the trammels of prejudice, and he even shook off the authority of a parent, rather than remain a slave, contrary to conscience and conviction, to the false principles he had at first imbibed. He accordingly embraced the Catholic faith, which, together with his marrying a young lady of the same persuasion, so highly incensed his father, that at his death, which happened soon after, he bequeathed all he possessed to his Protestant wife and children. This disappointment and blasting of his hopes, with his consequent destitute situation, it might be expected would have produced envy and irritation on his part; but his was no ordinary mind, and, raising himself above every little paltry consideration of Self, in the enthusiasm of charity, he directed his whole endeavours to the conversion of his mother and family. Providence blessed his exertions, and he had the happiness of seeing himself united to them in faith, as well as in affection. To a youth of uncertainty, disquietude, and separation from his family, succeeded the calm of domestic peace, and the security of competence. For some years he remained buried and contented in this domestic retirement, but his genius opening with age, and expanding with increase of knowledge, began to be restless, and thirsted for universal information. Sated with books, he wished to know mankind; and, with this intention, having, after much intreaty, obtained his mother's and wife's consent, he left his own country, and passed over to France. In France he continued for some time, learning the manners and language of the people, and from thence went into Italy, and settled himself at Rome. In this famous

city,

city, the wreck and monument of ancient greatness, he had a wide range to gratify his taste, to contemplate the fallen and mutilated glories of the ancient arts: he was continually in the Churches, the public Buildings, and public Libraries, and spent a great portion of his time particularly in the Vatican. Here he had an opportunity of seeing some of the best documents respecting the History of England, from which he did not neglect to make numerous and useful quotations.—Controversy again became his favourite study, which was soon interrupted by accepting a commission in the Pope's guards, in which he remained for five or six years, during which time he served in the maritime war against the Turks. His military career ended with the war, and he returned to England, at the pressing solicitations of his wife and relations, in the 34th year of his age. On his arrival, he was patronized and received on terms of friendship by Lords Derwentwater and Lumney, Col. Thomas Radcliff, Mr. Thornton, and others, to whom he was recommended by his learning, his wit, and a suavity of manners peculiarly his own. About this period he set about writing his *Errata to the Protestant Bible*, which was published in the year 1688. His *Monomachia*, or *Duel with Dr. Tillotson*, appeared next, but anonymously; which made Dr. Tillotson observe, that it must have been written by some able Jesuit, not imagining that so much force of argument and theological research, could be possessed by a Layman. His *Tree of Life*, an ingenious device, presenting at one view an epitome of Church History, according to the most exact Chronology; his *Controversy of Ordinations truly stated*; his *Conference with Mr. Richlew, Minister of Hexham*; his *Notes on the* 39 *Articles and the Book of Homilies*, all followed one another in rapid succession, and soon after appeared his well-known work, the *Reformation*, a burlesque poem, in which he imitates Butler with considerable success. The notes to this poem, collected from the most approved Historians, as Stow, Camden, Speed, Baker, Burnet, Heylin, Clarendon, &c. form a complete History of Ecclesiastical Affairs in England, from Henry the Eighth's time to the end of Oates's Plot. This was the last publication that came from the pen of Mr. Ward, though he afterwards compiled and wrote the History of England. It is much to be regretted, that a coincidence of untoward circumstances, and particularly, his being obliged to fly the country and go over to France, prevented this work from being ever given to the world: the documents for it were collected by him with great diligence, and he himself esteemed it his best production. The manuscript is now in possession of the Editor, and may, perhaps, in due time, be offered to the Public.

He died in the 56th year of his age, anno 1708, and was buried at St. Germain's, in France, where his obsequies were performed with a solemnity becoming so pious and learned a man. The enemies of Mr. Ward, who, on account of his religious opinions, and his boldness in defending them, were many, seem to have conspired against his character, and have maliciously confounded him with another of the same name, a man of dissolute morals, and no education, but of a prolific turn in producing works of low ribaldry and shameful obscenity. The productions of this man, whose name was Edward, and who all his life kept a public-house in Moorfields, have been attributed to our Author by Jacob, Oldyss, and even the writers of the Biographical Dictionary, published in London in 1798. The *London Spy*, a book entitled *Apollo's Maggot*, a dramatic piece called the *Humours of a Coffee-house*, *Don Quixote*, turned into Hudibrastic verse, are among the number of those publications, which have been always, though wrongfully, imputed to the writer of the *Reformation*. There is, moreover, a great difference as to the time of their death, for Edward Ward lived to the year 1731, and we find a poetical will of his printed in Appleby's Journal in the September of that year *.

Mr. Ward was a man of a comprehensive and versatile genius, that embraced and cultivated studies of an almost opposite nature. He possessed a deep fund of ancient and modern learning. He knew the Hebrew, Greek and Latin languages, and was well skilled in French and Italian. He was one of the best controvertists of his time, as Tillotson and Burnet both acknowledged. He loved poetry, particularly of the burlesque kind, to which a lively eccentric fancy strongly inclined him. He often indulged in it for amusement; and perhaps he chose that ludicrous channel for conveying the History of the Reformation to the Public, because he saw it most adapted to the taste of the times, and most agreeable to common conception. His *Errata to the Protestant Bible*, though little known, for want of publication in a country to which it was obnoxious, is a Work of such learned merit, such nice arrangement, and such clear disquisition in all the controverted points of Religion and Scripture, that it will convey Mr. Ward's name to the latest posterity as a man of genius, judgment and erudition. His disposition was generous and mild, though not incapable of being provoked to resentment: he even fought two duels in his youth, from which his religion would certainly have restrained him, if he had courage enough to be a coward. When in the army, he was the model of a Christian Soldier; he joined piety to bravery; he fought and prayed; and his intervals of leisure from duty, were filled up by reading. He was, in fine, a Theologian, a Poet, and a Soldier; and passed his life with fame and honour to himself.

* See the Perth edition of the Encyclopœdia, article Ward, where they are properly discriminated.

PREFACE.

AMONG the many and irreconcilable differences between Roman Catholics, and the Sectaries of our days, those about the Holy Scriptures claim not the least place on the stage of controversy: As, first, whether the Bible is the sole and only rule of faith? Secondly, whether all things necessary to salvation are contained in the Bible? Or, whether we are bound to believe some things, as absolutely necessary to salvation, which are either not clear in Scripture, or not evidently deduced out of Scripture? Thirdly, whether every individual person, of sound judgment, ought to follow his own private interpretation of the Scripture? If so, why one party or profession should condemn, persecute, and penal-law another, for being of that persuasion he finds most agreeable to the Scripture, as expounded according to his own private Spirit? If not, to what interpreter ought they to submit themselves, and on whom may they safely and securely depend, touching the exposition and true sense and meaning of the same? Fourthly, whence have we the Scripture? That is, who handed it down to us from the Apostles, who wrote it? And by what authority we receive it for the Word of God? And, whether we ought not to receive the sense and true meaning of the Scripture, upon the same authority we receive the letter? For if Protestants think, the letter was safe in the custody of the Roman Catholic Church, from which they received it, how can they suspect the purity of that sense, which was kept and delivered to them by the same Church and authority? With several other such like queries, frequently proposed by Catholics; and never yet, nor ever likely to be, solidly answered by any Sectaries whatever.

It is not the design of this following Treatise to enter into these disputes; but only to shew thee, Christian reader, that those translations of the Bible, which the English Protestant clergy have made and presented to the people for their only rule of faith, are in many places not only partial, but false, and disfigured with several corruptions, abuses, and falsifications, in derogation to the most material points of Catholic doctrine, and in favour and advantage of their own erroneous opinions: For,

As it has been the custom of Heretics in all ages, to pretend to Scripture alone for their rule, and to reject the authority of God's Holy Church; so has it also ever been their practice to falsify, corrupt, and abuse the same in divers manners.

1. One way is, to deny whole books thereof, or parts of books, when they are evidently against them: So did, for example, Ebion all St. Paul's Epistles; Manicheus the Acts of the Apostles; Luther likewise denied three of the four Gospels, saying, That St. John's is the only true Gospel; and so do our English Protestants those books which they call Apocrypha.

2. Another way is, to call in question at the least, and make some doubt of the Authority of certain books of Holy Scriptures, thereby to diminish their credit: So did Manicheus affirm, that the whole New Testament was not written by the Apostles, and particularly St. Matthew's Gospel: So does Luther discredit the Epistle of St. James: So did Marcion and the Arians deny the Epistle to the Hebrews to be St. Paul's; in which they were followed by our first English

Protestant

Protestant translators of the Bible, who presumed to strike St. Paul's name out of the very title of the said Epistle.(1)

3. Another way is, to expound the Scripture according to their own private spirit, and to reject the approved sense of the ancient holy Fathers, and Catholic Church: So do all Heretics, who seem to ground their errors upon the Scriptures; especially those, who will have Scripture, as by themselves expounded, for their only rule of faith.

4. Another way is, to alter the very original text of the Holy Scriptures, by adding, diminishing, and changing it here or there for their purpose: So did the Arians, Nestorians, &c. and also Marcion; who is therefore called Mus Ponticus, from his gnawing, as it were, certain places with his corruptions; and for the same reason may Beza not improperly be called the Mouse of Geneva.

5. Another way, not unlike this, is, to make corrupt and false translations of the Scriptures for the maintenance of their errors: So did the Arians and Pelagians of old, and so have the pretended reformers of our days done, which I intend to make the subject of this following treatise.

Yet, before I proceed any further, let me first assure my reader, that this work is not undertaken with any design of lessening the credit or authority of the Holy Bible, as perhaps some may be ready to surmise: For indeed, it is a common exclamation among our adversaries, especially such of them as one would think should have a greater respect for truth, that Catholics make light of the written Word of God: That they undervalue and contemn the sacred Scriptures: That they endeavour to lessen the credit and authority of the Holy Bible. Thus possessing the poor deluded people with an ill opinion of Catholics, as if they rejected, and trod under feet, the written Word: Whereas it is evident to all, who know them, that none can have a greater respect and veneration for the Holy Scripture, than Catholics have, receiving, reverencing, and honouring the same, as the very pure and true Word of God; neither rejecting, nor so much as doubting of the least tittle in the Bible, from the beginning of Genesis, to the end of the Revelations; several devout Catholics having that profound veneration for it, that they always read it kneeling on their knees with the greatest humility and reverence imaginable, not enduring to see it profaned in any kind; nor so much as to see the least torn leaf of a Bible put to any manner of unseemly use. Those who, besides all this, consider with what very indifferent behaviour the Scripture is ordinarily handled among Protestants, will not, I am confident, say, that Catholics have a less regard for it, than Protestants; but, on the contrary, a far greater.

Again, dear reader, if thou findest in any part of this treatise, that the nature of the subject has extorted from me such expressions, as may perhaps seem either spoken with too much heat, or not altogether so soft as might be wished for; yet, let me desire thee, not to look upon them as the dictates of passion, but rather as the just resentments of a zealous mind, moved with the incentive of seeing God's sacred word adulterated and corrupted by ill-designing men, on purpose to delude and deceive the ignorant and unwary reader.

The Holy Scriptures were written by the Prophets, Apostles, and Evangelists; the Old Testament in Hebrew, except only some few parts in Chaldee and Syriac; the greatest part of the New Testament was written in Greek, St. Matthew's Gospel in Hebrew, and St. Mark's in Latin. We have not at this day the original writings of these Prophets and Apostles, nor of the seventy Interpreters, who translated the Old Testament into Greek, about 300 years before the coming of Christ; we have only copies; for the truth and exactness whereof, we must rely upon the testimony and tradition of the Church, which in so important a point God would never permit to err: So that we have not the least doubt, but the copy, authorized and approved of by the Church, is sufficiently authentic. For what avails it for a Christian to believe, that Scripture is the Word of God, if he be uncertain which copy and translation is true? Yet, notwithstanding the necessity of admitting some true authentic copy, Protestants pretend, that there is none authentic in the world, as may be seen in the Preface to the Tigurine Edition of the Bible, and in

(1) See Bibles, 1579, 1580.

in all their books of controversy; seeing therein they condemn the council of Trent, for declaring that the old translation is authentic, and yet themselves name no other for such. And, therefore, though the Lutherans fancy Luther's translation; the Calvinists that of Geneva; the Zuinglians that of Zuinglius; the English, sometimes one, and sometimes another: Yet because they do not hold any one to be authentic, it follows, from their exceptions against the infallibility of the Roman Catholic Church in declaring or decreeing a true and authentic copy of Scripture, and their confession of the uncertainty of their own translations, that they have no certainty of Scripture at all, nor even of Faith, which they ground upon Scripture alone.

That the Vulgate of the Latin is the most true and authentic copy, has been the Judgment of God's Church for above those 1300 years; during which time, the Church has always used it; and therefore it is, by the sacred council (2) of Trent, declared authentic and canonical in every part and book thereof.

Most of the Old Testament, as it is in the said Latin Vulgate, was translated (3) out of Hebrew by St. Hierom; and the New Testament had been before his time translated out of Greek, but was by him (4) reviewed; and such faults as had crept in by the negligence of the transcribers, were corrected by him by the appointment of Pope Damasus. "You constrain me," says he, "to make a new work of an old, that I, after so many copies of the Scriptures dispersed through the world, should sit as a certain judge, which of them agree with the true Greek. I have restored the New Testament to the truth of the Greek, and have translated the old according to the Hebrew. Truly, I will affirm it confidently, and will produce many witnesses of this work, that I have changed nothing from the truth of the Hebrew," &c.(5)

And for sufficient testimony of the sincerity of the translator, and commendations of his translation, read these words of the great Doctor St. Augustin: "There was not wanting" says he "in these our days, Hierom the priest, a man most learned and skilful in all the three tongues; who not from the Greek, but from the Hebrew, translated the same scriptures into Latin, whose learned labour the Jews yet confess to be true."(6)

Yea, the truth and purity of this translation is such, that even the bitterest of Protestants themselves are forced to confess it to be the best, and to prefer it before all others, as also to acknowledge the learning, piety, and sincerity of the translator of it; which Mr. Whitaker, notwithstanding his railing in another place, does in these words: "St. Hierom, I reverence; Damasus, I commend; and the work I confess to be godly and profitable to the church."(7)

Dr. Dove says thus of it: "We grant it fit, that for uniformity in quotations of places, in schools and pulpits, one Latin text should be used: And we can be contented, for the antiquity thereof to prefer that (the Vulgate) before all other Latin books."(8)

And for the antiquity of it, Dr. Covel tells us, "that it was used in the Church 1300 years ago:" Not doubting but to prefer that translation before others.(9)

Dr. Humphrey frees St. Hierom, both from malice and ignorance in translating, in these words: "The old interpreter was much addicted to the propriety of the words, and indeed with too much anxiety, which I attribute to religion, not to ignorance."(10)

In regard of which integrity and learning, Molinœus signifies his good esteem thereof, saying, (11) "I cannot easily forsake the vulgar and accustomed reading, which also I am accustomed earnestly to defend:" Yea, (12) "I prefer the vulgar edition, before Erasmus's, Bucer's, Bullinger's, Brentius's, the Tigurine translation; yea, before John Calvin's, and all others." How honourably he speaks of it! And yet,

(2) Con. Trident. Sess. 4. (3) *S. Hierom. in lib. de viris Illustr. extremo, & in Præfat. librorum quos Latinos fecit.* (4) *Hier. Ep.* 89. *ad. Aug. quæst.* 11. *inter Ep. Aug.* (5) See his preface before the New Testament, dedicated to Pope Damasus, and his Catalogue in fine. (6) *St. Aug. de Civit Dei lib.* 18. *c.* 43. *& Ep.* 80. *ad Hierom c.* 3. *& lib.* 2. *Doct. Christi, c.* 15. (7) Whitaker in his answer to Reynolds, *pag.* 241. (8) Dove, Persuasion to Recusants, p. 16. (9) See Dr. Covel's Answer to Burges, pag. 91, 94. (10) Dr. Hum. de Ratione Interp. lib. 1. pag. 74. (11) Molin in Nov. Test. Part. 30. (12) *Et in Luc.* 17.

Conradus Pellican, a man commended by Bucer, Zuinglius, Melancthon, and all the famous Protestants about Basil, Tigure, Berne, &c. gives it a far higher commendation, in these words : (13) "I find the vulgar edition of the Psalter to agree for the sense, with such dexterity, learning, and fidelity of the Hebrew, that I doubt not, but the Greek and Latin interpreter was a man most learned, most godly, and of a prophetical spirit." Which certainly are the best properties of a good translator.

In fine, even Beza himself, one of the greatest of our adversaries, affords this honourable testimony of our vulgar translation : "I confess" says he, "that the old interpreter seems to have interpreted the holy books with wonderful sincerity and religion. The vulgar edition I do, for the most part, embrace and prefer before all others."(14)

You see, how highly our Vulgate in Latin is commended by these learned Protestants : See likewise, how it has been esteemed by the ancient (15) Fathers : yet notwithstanding all this is not sufficient to move Protestants to accept or acquiesce in it ; and doubtless the very reason is, because they would have as much liberty to reject the true letter, as the true sense of Scriptures, their new doctrines being condemned by both. For had they allowed any one translation to have been authentic, they certainly could never have had the impudence so wickedly to have corrupted it, by adding, omitting, and changing, which they could never have pretended the least excuse for, in any copy by themselves held for true and authentic.

Obj. But however, their greatest objection against the Vulgate Latin is, that we ought rather to have recourse to the original languages, the fountains of the Hebrew and Greek, in which the Scriptures were written by the Prophets and Apostles, who could not err ; than to stand to the Latin translations, made by divers interpreters, who might err.

Answ. When it is certain, that the originals or fountains are pure, and not troubled or corrupt, they are to be preferred before translations : But it is most certain, that they are corrupted in divers places, as Protestants themselves are forced to acknowledge, and as it appears by their own translations. For example, Psl. 22. ver. 16. they translate, "they pierced my hands and my feet :" Whereas, according to the Hebrew that now is, it must be read, "As a lion, my hands, and my feet ;" which no doubt, is not only nonsense, but an intolerable corruption of the later Jews against the passion of our Saviour, of which the old authentic Hebrew was a most remarkable prophecy. Again, according to the Hebrew, it is read, (16) Achaz, king of Israel ; which being false, they in some of their first translations read, Achaz, king of Juda, according to the truth, and as it is in the Greek and vulgate Latin. Yet their bible of 1579, as also their last translation, had rather follow the falshood of the Hebrew against their own knowledge, than to be thought beholden to the Greek and Latin in so light a matter. Likewise, where the Hebrew says, Zedecias, Joachin's Brother, they are forced to translate Zedecias his father's brother, as indeed the truth is according to the Greek. (17) So likewise in another place, where the Hebrew is, "He begat Azuba his wife and Jerioth ;" which they not easily knowing what to make of, translate in some of their bibles, "He begat Azuba of his wife Jerioth ;" and in others, "He begat Jerioth of his wife Azuba." But without multiplying examples, it is sufficiently known to Protestants, and by them acknowledged, how intolerably the Hebrew fountains and originals are by the Jews corrupted : Amongst others, Dr. Humphrey says, "The Jewish superstition, how many places it has corrupted, the reader may easily find out and judge." (18) And in another place ; "I look not," says he, "that men should too much follow the Rabbins,

(13) *Pellican in Præfat. in Psalter. Ann.* 1584. (14) *Beza in Annot. in Luc.* 1. 1. *Et in Præfat. Nov. Test.* (15) *S. Hierom. & St. Aug. supr. St. Greg. lib.* 70. *Mor. c.* 23. *Isidor. lib.* 6. *Etym. c.* 5. 7. *& de Divin. Offic. lib.* 1. *cap.* 12. *S. Beda in Martyrol. Cassiod.* 21. *Inst. &c.* (16) 2 *Chron.* 28. *ver.* 19. (17) 4 Kings, 24. ver. 17, 19. (18.) *Humph. l.* 1. *de Rat. interp. pag.* 178.

Rabbins, as many do; for those places, which promise and declare Christ the true Messias, are most filthily depraved by them."(19)

"The old interpreter," says another Protestant, "seems to have read one way, whereas the Jews now read another; which I say, because I would not have men think this to have proceeded from the ignorance or slothfulness of the old interpreter: Rather we have cause to find fault for want of diligence in the antiquaries, and faith in the Jews; who, both before Christ's coming and since, seem to be less careful of the Psalms, than of their Talmudical Songs."(20)

I would gladly know of our Protestant translators of the Bible, what reason they have to think the Hebrew fountain they boast of so pure and uncorrupt, seeing not only letters and syllables have been mistaken, texts depraved, but even whole books of the Prophets utterly lost and perished? How many books of the ancient Prophets, sometime extant, are not now to be found? We read in the Old Testament, of a *Liber Bellorum Domini*, "The Book of the Wars of our Lord; the Book of the Just Men, Protestants call it the Book of Jasher. The Book of Jehu the Son of Hanani; the Books of Semeias the Prophet, and of Addo the Seer: And Samuel wrote in a book the law of the kingdom, how kings ought to rule, and laid it up before our Lord: And the works of Solomon were written in the book of Nathan the Prophet, and in the books of Ahias the Shilonite, and in the vision of Addo the Seer."(21) With several others, which are all quite perished; yea, and perished in such a time, when the Jews were "the peculiar people of God," and when, of all nations, "they were to God a holy nation, a kingly priesthood:" And now, when they are no national people, have no government, no king, no priest, but are vagabonds upon the earth, and scattered among all people; may we reasonably think their divine and ecclesiastical books to have been so warily and carefully kept, that all and every part is safe, pure, and incorrupt? that every parcel is sound, no points, tittles, or letters lost, or misplaced, but all sincere, perfect, and absolute?

How easy is it, in Hebrew letters, to mistake sometimes one for another, and so to alter the whole sense? As for example, this very letter *vau* for *jod*,† has certainly made disagreement in some places; as where the Septuagint read, τὸ κράτος μου πρὸς σέ φυλάξω, *Fortitudinem meam ad te custodiam*, "My strength I will keep to thee;" which reading St. Hierom also followed: It is now in the Hebrew עזו *fortitudinem ejus*, "His strength I will keep to thee."(22) Which corruptions our last Protestant translators follow, reading, "Because of his strength will I wait upon thee;" and to make sense of it, they add the words "because of," and change the words "keep to" into "wait upon," to the great perverting of the sense and sentence. A like error is that in Gen. 3. (if it be an error, as many think it is none) *Ipsa conteret caput tuum*, for *Ipse* or *Ipsum*, about which Protestants keep such a clamour.(23)

As the Hebrew has been by the Jews abused and falsified against our blessed Saviour Christ Jesus, especially in such places as were manifest prophesies of his death and passion: So likewise has the Greek fountain been corrupted by the eastern Heretics, against divers points of Christian doctrine; insomuch that Protestants themselves, who pretend so great veneration for it, dare not follow it in many places; but are forced to fly to our Vulgate Latin, as is observed in the preface to the Rhemish Testament; where also you may find sufficient reasons, why our Catholic Bible is translated into English rather from the Vulgate Latin, than from the Greek.

To pass by several examples of corruptions in the Greek copy, which might be produced, I will only, amongst many, take notice of these two following rash and inconsiderate additions: First, Joh. 8. ver. 59. after these words, *Exivit è Templo*, "Went out of the Temple;" are added, *Transiens per medium eorum, sic præteriit*; "Going through the midst of them,

(19) *Lib.* 2. *p.* 219. (20) *Conrad. Pell. Tom.* 4. *in Psal.* 85. *v.* 9. (21) Numb. 21. v. 14. Josh. 10. v. 13. 2 Kings, 1. v. 18. 2. Paral. 20. ver. 34. 12. ver. 15. 1 King, 10. ver. 25. 2 Paral. 9. ver. 29. (22) Psal. 58. v. 10. in Prot. Bible, it is Psal. 59. ver. 9. (23) Gen. 3. v. 15. † ו הוא היא.

them, and so passed by."(24) Touching which addition, Beza writes thus: "These words are found in very ancient copies; but I think, as does Erasmus, that the first part, 'going through the midst of them,' is taken out of Luke 4. ver. 30. and crept into the text by fault of the writers, who found that written in the margin: And that the latter part, 'and so passed by,' was added to make this chapter join well with the next. And I am moved thus to think, not only because neither Chrysostom, nor Augustine, (he might have said, nor Hierom) make any mention of this piece, but also, because it seems not to hang together very probably; for, if he withdrew himself out of their sight, how went he through the midst of them? &c."(25) Thus Beza disputes against it; for which cause, I suppose, it is omitted by our first English translators, who love to follow what their master Beza delivers to them in Latin, though forsooth they would have us think, they followed the Greek most precisely; for in their translations of the year 1561, 1562, 1577, 1579, they leave it out, as Beza does: Yet in their Testament of 1580, as also in this last translation, (Bible 1683) they put it in with as much confidence, as if it had neither been disputed against by Beza, nor omitted by their former brethren.

To this we may also join that piece which Protestants so gloriously sing or say at the end of the Lord's Prayer, "For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever, *Amen*," which not only Erasmus dislikes,(26) but Bullinger himself holds it for a mere patch sowed to the rest, "by he knows not whom;"(27) and allows well of Erasmus's judgment, reproving Laurentius Valla for finding fault with the Latin edition, because it wants it:—"There is no reason," says he, "why Laurentius Valla should take the matter so hotly, as though a great part of the Lord's Prayer were cut away: Rather their rashness was to be reproved, who durst presume to piece on their toys unto the Lord's Prayer."

Let not my reader think, that our Latin Vulgate differs from the true and most authentic Greek copies, which were extant in St. Hierom's days, but only from such as are now extant, and since his days corrupted. "How unworthily," says Beza, "and without cause, does Erasmus blame the old interpreter, as dissenting from the Greek! He dissented, I grant, from those Greek copies which Erasmus had gotten; but we have found not in one place, that the same interpretation which he blames, is grounded on the authority of other Greek copies, and those most ancient: Yea, in some number of places we have observed, that the reading of the Latin text of the old interpreter, though it agree not sometimes with our Greek copies, yet it is much more convenient, for that it seems to follow some truer and better copy."(28)

Now, if our Latin Vulgate be framed exactly, though not to the vulgar Greek examples now extant, yet to more ancient and perfect copies; if the Greek copies have many faults, errors, corruptions, and additions in them, as not only Beza avouches, but as our Protestant translators confess, and as evidently appears by their leaving the Greek, and following the Latin, with what reason can they thus cry up the fountains and originals, as incorrupt and pure? With what honesty can they call us from our ancient Vulgar Latin, to the present Greek, from which themselves so licentiously depart at pleasure, to follow our Latin?(29)

Have we not great reason to think, that as the Latin Church has been ever more constant in keeping the true faith, than the Greek, so it has always been more careful in preserving the Scriptures from corruption?

Let Protestants only consider, whether it be more credible, that St. Hierom, one of the greatest doctors of God's Church, and the most skilful in the languages wherein the Scripture was written, who lived in the primitive times, when perhaps some of the original writings

(24) Διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν καὶ παρῆγεν οὕτως. (25) *Beza in Joh. cap. 8. v. 59.* (26) *Erasm. in Annot.* (27) *Bullinger, Decad. 5. Serm. 5.* (28) *Beza in Præf. Nov. Test. Anno.* 1556. (29) See the Pref. to the Rhemish Testament. Dr. Martin's Discovery. Reynold's Refutation of Whitaker, cap. 13.

writings of the Apostles were extant, or at least the true and authentic copies in Hebrew and Greek better known than they are now: Let us then consider, I say, whether is more credible, that a translation made or received by this holy Doctor, and then approved of by all the world, and ever since accepted and applauded in God's Church, should be defective, false, or deceitful? or that a translation made since the pretended Reformation, not only by men of scandalous, and notoriously wicked lives, but from copies corrupted by Jews, Arians, and other Greek Heretics, should be so ?(30)

In vain therefore do Protestants tell us, that their translations are taken immediately from the fountains of the Greek and Hebrew; so is also our Latin Vulgate; only with this difference, that ours was taken from the fountains when they were clear, and by holy and learned men, who knew which were the crystal waters, and true copies; but theirs is taken from fountains troubled by broachers of Heresies, self-interested and time-serving persons; and after that the Arians, and other Heretics had, I say, corrupted and poisoned them with their false and abominable doctrines.

Obj. 2. Cheminitius and others yet further object, that there are some corruptions found in the Vulgate Latin, viz. that these words, *Ipsa conteret caput tuum*, (31) are corrupted, thereby to prove the intercession of the Blessed Virgin Mary; and that instead thereof, we should read, *Ipsum conteret caput tuum*, seeing it was spoken of the seed, which was Christ, as all ancient writers teach.

Answ. Some books of the vulgate edition, have *Ipsa*, and some others *Ipse*; and though many Hebrew copies have *Ipse*, yet there want not some which have *Ipsa*; and the points being taken away, the Hebrew word may be translated *Ipsa*: Yea, the holy Fathers, (32) St. Augustine, St. Ambrose, St. Chrysostom, St. Gregory, St. Bede, &c. read it *Ipsa*, and, I think, we have as great reason to follow their interpretation of it, as Cheminitius's, or that of the Protestants of our days: And though the word *conteret* in the Hebrew be of the masculine gender, and so should relate to Semen, which also in the Hebrew is of the masculine gender; yet it is not rare in the Scriptures to have pronouns and verbs of the masculine gender joined with nouns of the feminine, as in Ruth 1. 8. Esther 1. 20. Eccles. 12. 5. The rest of Cheminitius's Cavils you will find sufficiently answered by the learned Cardinal Bellarmine, Lib. 2. de verb. Dei, cap. 12. 13. 14.

Again, Mr. Whitaker condemns us for following our Latin Vulgate so precisely, as thereby to omit these words, (33) "when this corruptible, shall have put on incorruption," which are in the Greek exemplars, but not in our Vulgate Latin: whence it follows, assuredly, says he "that Hierom dealt not faithfully here, or that his version was corrupted afterwards.

I answer to this, with Doctor Reynolds, (30) that this omission (if it be any,) could not proceed from malice or design, seeing there is no loss or hindrance to any part of doctrine, by reading as we read; for the self-same thing is most clearly set down in the very next lines before; thus stand the words: "For this corruptible, must do on incorruption; and this mortal, do on immortality: And when this (corruptible, has done on incorruption, and this) mortal has done on immortality." Where you see the words, which I have put down, inclosed with parenthesis, are contained most expressly in the foregoing sentence, which is in all our Testaments; so that there is no harm or danger either to faith, doctrine, or manners, if it be omitted.

That it was of old in some Greek copies, as it stands in our Vulgate Latin, is evident by St. Hierom's translating it thus: And why ought St. Hierom to be suspected of unfaithful dealing, seeing he put the self-same words and sense in the next lines immediately preceding? And that it was not corrupted since, appears by the common reading of most men,

(30) Such were Luther, Calvin, Beza, Bucer, Cranmer, Tindal, &c. (31) Gen. 3. (32.) *St. August. lib. 2. de Gen. cont. Manich. c. 18. l. 11. de Gen. ad Literam, cap. 36. St. Ambr. lib. de Fuga Sæculi, cap. 7. St. Chrysost. in Hom. 17. in Gen. St. Greg. lib. 1. Mor. cap. 38. Beda, & alii in hunc locum.* (33) 1. *Cor. c. 15. ver. 54.* (34) See Dr. Reynolds's Refutation of Whitaker's Reprehensions, chap. 10.

in all after-ages. St. Ambrose, in his commentary upon the same place, reads as we do. So does St. Augustine, De Civitate Dei, cited by St. Bede, in his commentary upon the same chapter.(35) So read also the rest of the Catholic interpreters, Haymo, Anselm, &c.

But if this place be rightly considered, so far it is from appearing as done with any design of corrupting the text, that on the contrary, it apparently shews the sincerity of our Latin translation: For, as we keep our text, according as St. Hierom and the Church then delivered it; so notwithstanding, because the said words are in the ancient Greek copies, we generally add them in the margin of every Latin Testament which the Church uses, as may be seen in divers prints of Paris, Lovain, and other Universities: And if there be any fault in our English translation, it is only that this particle was not put down in the margin, as it was in the Latin which we followed. So that this, I say, proves no corruption, but rather great fidelity in our Latin Testament, that it agrees with St. Hierom, and consequently with the Greek copies, which he interpreted, as with St. Ambrose, St. Augustine, St. Bede, Haymo, and St. Anselm.

Whether these vain and frivolous objections are sufficient grounds for their rejecting our Vulgate Latin, and flying to the original (but now impure) fountains, I refer to the judicious reader.

But now, how clear, limpid, and pure, the streams are, that flow from the Greek and Hebrew fountains, through the channels of Protestant pens, the reader may easily guess without taking the pains of comparing them, from the testimonies they themselves bear of one another's translations.

Zuinglius writes thus to Luther, concerning his corrupt translation; (36) "Thou corruptest the word of God, O Luther; thou art seen to be a manifest and common corrupter and perverter of the Holy Scripture; how much are we ashamed of thee, who have hitherto esteemed thee beyond all measure, and prove thee to be such a man!"

Luther's Dutch translation of the Old Testament, especially of Job and the Prophets, has its blemishes, says Keckerman, and those no small ones,(37) neither are the blemishes in his New Testament to be accounted small ones; one of which is, his omitting and wholly leaving out this text in St. John's Epistle; "there be Three who give testimony in Heaven; the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these three are One." Again, in Rom. 3. 28. he adds the word "Alone" to the text, saying, "we account a man to be justified by Faith Alone, without the works of the law." Of which intolerable corruption being admonished, he persisted obstinate and wilful, saying, "So I will, so I command; let my will be instead of reason, &c."(38) Luther will have it so; and at last thus concludes, "The word alone, must remain in my New Testament, although all the Papists run mad, they shall not take it from thence: It grieves me, that I did not add also those two other words, *Omnibus & Omnium, sine omnibus operibus, omnium legum*; without all works of all laws."

Again, in requital to Zuinglius, Luther rejects the Zuinglian translation, terming them in matter of Divinity, fools, asses, antichrists, deceivers, &c.(39) and indeed, not without cause; for what could be more deceitful and anti-christian, than instead of our Saviour's words, "this is my body," to translate, "this signifies my body," as Zuinglius did, to maintain his figurative signification of the words, and cry down Christ's real Presence in the blessed Sacrament.

When Froscheverus, the Zuinglian Printer of Zurick, sent Luther a bible translated by the Divines there, he would not receive it; but as Hospinian an Lavatherus witness, sent it back, and rejected it.(40)

The

(35) *St. Beda, in* 1. *Cor. c.* 15. (36) *Zuing. T.* 2. *ad Luth. lib. de S.* (37) *Keckerman, Syst.* 8. *Theol. lib.* 2. *p.* 188. 1. *S. Joh.* 5. 7. (38) *To.* 5. *Germ. fol.* 141, 144. (39) *See Zuing. Tom.* 2. *ad Luth lib. de Sacr. fol.* 388, 389. (40) *Hosp. Hist. Sacram. part. ult. fol.* 183. *Lavath. Hist. Sacram. l.* 32.

The Tigurine translation was, in like manner, so distasteful to other Protestants, "that the Elector of Saxony in great anger rejected it, and placed Luther's translation in room thereof."(41)

Beza reproves the translation set forth by Oecolampadius, and the divines of Basil; affirming, "that the Basil translation is in many places wicked, and altogether differing from the mind of the Holy Ghost."

Castalio's translation is also condemned by (42) Beza, as being sacrilegious, wicked, and ethnical; insomuch, that Castalio wrote a special treatise in defence of it: In the preface of which he thus complains:—"Some reject our Latin and French translations of the Bible, not only as unlearned, but also as wicked, and differing in many places from the mind of the Holy Ghost."

That learned Protestant, Molinœus, affirms of Calvin's translation, "that Calvin in his harmony, makes the text of the Gospel to leap up and down; he uses violence to the letter of the Gospel; and besides this, adds to the text."(43)

And touching Beza's translation, which our English especially follow, the same Molinœus charges him, that "he actually changes the text;" giving likewise several instances of his corruptions. Castalio also, "a learned Calvinist," as Osiander says, "and skilful in the tongues," reprehends Beza in a book wholly written against his corruptions; and says further, "I will not note all his errors, for that would require too large a volume."(44)

In short, Bucer and the Osiandrians rise up against Luther for false translations; Luther against Munster; Beza against Castalio; and Castalio against Beza; Calvin against Servetus; Illyricus both against Calvin and Beza.(45) Staphylus and Emserus noted in Luther's Dutch translation of the New Testament only, about one thousand four hundred heretical corruptions.(46) And thus far of the confessed corruptions in foreign Protestant translations.

If you desire a character of our English Protestant versions, pray be pleased to take it from the words of these following Protestants; some of the most zealous and precise of whom, in a certain treatise, entitled, "A Petition directed to his most Excellent Majesty King James the First," complain, "That our translation of the Psalms, comprised in our Book of Common Prayer, doth, in addition, subtraction, and alteration, differ from the truth of the Hebrew in, at least, two hundred places." If two hundred corruptions were found in the Psalms only, and that by Protestants themselves, how many, think you, might be found from the beginning of Genesis, to the end of the Apocalypse, if examined by an impartial and strict examination? And this they made the ground of their scruple, to make use of the Common Prayer; remaining doubtful, "whether a man may, with a safe conscience, subscribe thereto:" Yea, they wrote and published a particular treatise, entitled, "A Defence of the Ministers Reasons for refusal of Subscribing;" the whole argument and scope whereof, is only concerning mis-translating: Yea, the reader may see, in the beginning of the said book, the title of every chapter, twenty-six in all, pointing to the mis-translations there handled in particular.(47) (48)

Mr. Carlile avouches, "that the English translators have depraved the sense, obscured the truth, and deceived the ignorant: That in many places they detort the Scriptures from the right sense, and that they shew themselves to love darkness more than light; falshood more than truth:" Which Doctor Reynold's objecting against the Church of England, Mr. Whitaker had no better answer than to say, "What Mr. Carlile, with some others, has written against some places translated in our Bibles, makes nothing to the purpose; I have not said otherwise, but that some things may be amended."(49)

The

(41) *Hospin. in Concord. Discord. fol.* 138. (42) *In Respons. ad Defens. & Respons. Castal. in Test.* 1556. *in Præf. & in Annot. in Mat.* 3. & 4. *Luc.* 2. *Act.* 8. & 10. 1 *Cor.* 1. (43) *In sua Translat. Nov. Test. Part.* 12. *fol.* 110. (44) *In Test. Part.* 20, 30, 40, 64, 65, 66, 74, 99, & *Part.* 8, 13, 14, 21, 23. (45) *In Defens. Trans. p.* 170. (46) See Lind. Dub. pag. 84, 85, 96, 98. (47) Petition directed to his Majesty, pag. 75, 76. (48) That Christ descended into Hell, pag. 116, 117, 118, 121, 154. (49) Whitaker's Answer to Dr. Reynolds, pag. 255.

The Ministers of Lincoln diocess could not forbear, in their great zeal, to signify to the King, that the English translation of the Bible, "is a translation that takes away from the text, that adds to the text, and that, sometimes, to the changing or obscuring of the meaning of the Holy Ghost;" calling it yet further, "a translation which is absurd and senseless, perverting, in many places, the meaning of the Holy Ghost."(50)

For which cause, Protestants of tender consciences made great scruple of subscribing thereto: "How shall I," says Mr. Burges, "approve under my hand, a translation which hath so many omissions, many additions, which sometimes obscures, sometimes perverts the sense; being sometimes senseless, sometimes contrary?"(51)

This great evil of corrupting the Scripture, being well considered by Mr. Broughton, one of the most zealous sort of Protestants, obliged him to write an epistle to the Lords of the Council, desiring them with all speed to procure a new translation: "Because," says he, "that which is now in England is full of errors."(52) And in his advertisements of corruptions, he tells the Bishops, "that their public translations of Scriptures into English is such, that it perverts the text of the Old Testament in eight hundred and forty-eight places, and that it causes millions of millions to reject the New Testament, and to run to eternal flames." A most dreadful saying, certainly, for all those who are forced to receive such a translation for their only rule of faith.

King James the First thought the Geneva translation to be the worst of all; and further affirmed, "that in the marginal notes annexed to the Geneva translation, some are very partial, untrue, seditious, &c."(53) Agreeable to this are also these words of Mr. Parkes to Doctor Willet:—"As for the Geneva Bibles, it is to be wished, that either they were purged from those manifold errors which are both in the text and in the margin, or else utterly prohibited."

Now these our Protestant English translations being thus confessedly "corrupt, absurd, senseless, contrary, and perverting the meaning of the Holy Ghost;" had not King James the First just cause to affirm, "that he could never see a Bible well translated into English?"(54) And whether such falsely translated Bibles ought to be imposed upon the ignorant people, and by them received for the very Word of God, and for their only rule of faith, I refer to the judgment of the world; and do freely assert with Doctor Whitaker, a learned Protestant, "that translations are so far only the Word of God, as they faithfully express the meaning of the authentical text."(55)

The English Protestant translations having been thus exclaimed against, and cried down not only by Catholics, but even by the most learned Protestants,(56) as you have seen; it pleased his Majesty, King James the First, to command a review and reformation of those translations which had passed for God's Word in King Edward the Sixth, and Queen Elizabeth's days.(57) Which work was undertaken by the prelatic clergy, not so much, it is to be feared, for the zeal of truth, as appears by their having corrected so very few places, as out of a design of correcting such faults as favoured the more puritanical part of Protestants (Presbyterians) against the usurped authority, pretended episcopacy, ceremonies, and traditions of the prelatic party. For example: The word "Congregation" in their first Bibles, was the usual and only English word they made use of for the Greek and Latin word ἐκκλησία *ecclesia*, because then the name of Church was most odious to them; yea, they could not endure to hear any mention of a Church, because of the Catholic Church, which they had forsaken, and which withstood and condemned them. But now, being grown up

(50) See the Abridgment, which the Ministers of Lincoln Diocess delivered to his Majesty, pag. 11, 12, 13. (51) Burges Apol. Sect. 6. and in Covel's Answ. to Burges, pag. 93. (52) See the Triple Cord, pag. 147. (53) See the Conference before the King's Majesty, pag. 46 and 47. Apologies concerning Christ's descent into Hell at Ddd. (54) Conference before his Majesty, pag. 46. (55) Whitaker's Answer to Dr. Reynolds, pag. 235. (56) Dr. Gregory Martin wrote a whole Treatise against them. (57) Bishop Tunstal discovered in Tindal's New Testament only, no less than 2000 corruptions.

up to something (as themselves fancy) like a Church, they resolve in good earnest to take upon them the face, figure, and grandeur of a Church; to censure and excommunicate, yea, and persecute their dissenting brethren; rejecting therefore that humble appellation, which their primitive ancestors were content with, viz. Congregation, they assume the title of Church, the Church of England, to countenance which, they bring the word Church, again into their translations, and banish that their once darling Congregation.

They have also, instead of ordinances, institutions, &c. been pleased in some places to translate traditions; thereby to vindicate several ceremonies of theirs against their Puritanical brethren; as in behalf of their character, they rectified, "ordaining elders, by election."

The word (Image) being so shameful a corruption, they were pleased likewise to correct, and instead thereof to translate (Idol) according to the true Greek and Latin. Yet it appears that this was not amended out of any good design, or love of truth; but either merely out of shame, or however to have it said that they had done something. Seeing they have not corrected it in all places, especially in the Old Testament, *Exod.* 20. where they yet read Image, "Thou shalt not make to thyself any graven image," The word in Hebrew being *Pesel*, the very same that *Sculptile* is in Latin, and signifies in English a graven or carved thing; and in the Greek it is *Eidolon*, (an Idol): So that by this false and wicked practice, they endeavour to discredit the Catholic Religion; and, contrary to their own consciences, and corrections in the New Testament, endeavour to make the people believe, that Image and Idol are the same, and equally forbidden by Scripture, and God's Commandments; and consequently, that Popery is Idolatry, for admitting the due use of images.

They have also corrected that most absurd and shameful corruption (grave); and, as they ought to do, have instead of it translated (Hell) so that now they read, "Thou wilt not leave my soul in Hell; whereas Beza has it, "Thou wilt not leave my carcass in the grave." Yet we see, that this is not out of any sincere intention, or respect to truth neither, because they have but corrected it in some few places, not in all, as youwill see hereafter; which they would not do, especially in Genesis, lest they should thereby be forced to admit of *Limbus Patrum*, where Jacob's soul was to descend, when he said, "I will go down to my son into Hell, mourning," &c. And to balance the advantage they think they may have given Catholics where they have corrected it, they have (against Purgatory and *Limbus Patrum*) in another place most grossly corrupted the Text: For whereas the words of our Saviour are, "Quickened in spirit or soul. In the which spirit coming, he preached to them also that were in prison,"(58) they translate, "Quickened by the spirit, by which also he went and preached unto the spirits in prison." This was so notorious a corruption, that Dr. Montague, afterwards Bishop of Chichester and Norwich, reprehended Sir Henry Saville for it, to whose care the translating of St. Peter's Epistle was committed; Sir Henry Savil told him plainly that Dr. Abbot, Archbishop of Canterbury, and Dr. Smith, Bishop of Gloucester, corrupted and altered the translation of this place, which himself had sincerely performed. Note here, by the bye, that if Dr. Abbot's conscience could so lightly suffer him to corrupt the Scripture, his, or his servant Mason's forging the Lambeth-Records, could not possibly cause the least scruple, especially being a thing so highly for their interest and honour.

These are the chiefest faults they have corrected in this their new translation; and with what sinister designs they have amended them, appears visible enough; to wit, either to keep their authority, and gain credit for their new-thought-on episcopal and priestly character and ceremonies against Puritans or Presbyterians; or else, for very shame, urged thereto by the exclamations of Catholics, daily inveighing against such intolerable falsifications. But because they resolved not to correct either all, or the tenth part of the corruptions of the former translation; therefore, fearing their over-seen falsifications would be observed, both by Puritans and Catholics, in their Epistle Dedicatory to the King, they desire his Majesty's protection, for that "On the one side, we shall be traduced, say they, by Popish

(58) 1 Peter 3. ver. 18, 19.

persons at home or abroad, who therefore will malign us, because we are poor instruments to make God's holy truth to be yet more known unto the people whom they desire still to keep in ignorance and darkness: On the other side, we shall be maligned by self-conceited brethren, who run their own ways, &c."

We see how they endeavour here to persuade the king and the world, that Catholics are desirous to conceal the light of the Gospel: Whereas on the contrary, nothing is more obvious, than the daily and indefatigable endeavours of Catholic missioners and priests, not only in preaching and explaining God's holy word in Europe; but also in forsaking their own countries and conveniencies, and travelling with great difficulties and dangers by sea and land, into Asia, Africa, America, and the Antipodes, with no other design than to publish the doctrine of Christ, and to discover and manifest the light of the Gospel to Infidels, who are in darkness and ignorance. Nor do any but Catholics stick to the old letter and sense of Scripture, without altering the Text, or rejecting any part thereof, or devising new interpretations; which certainly cannot demonstrate a desire in them to keep people in ignorance and darkness. Indeed, as for their self-conceited Presbyterian and Fanatic brethren, who run their own ways in translating and interpreting Scripture, we do not excuse them, but only say, that we see no reason why prelatics should reprehend them for a fault, whereof themselves are no less guilty. Do not themselves of the Church of England run their own ways also; as well as those other Sectaries in translating the Bible? Do they stick to either the Greek, Latin, or Hebrew Text? Do they not leap from one language and copy to another? Accept and reject what they please? Do they not fancy a sense of their own, every whit as contrary to that of the Catholic and ancient Church, as that of their self-conceited brethren the Presbyterians, and others, is acknowledged to be? And yet they are neither more learned nor more skilful in the tongues, nor more godly than those they so much contemn and blame.

All heretics that have ever waged war against God's Holy Church, whatever particular weapons they have had, have generally made use of these two, viz. "Misrepresenting and ridiculing the doctrine of God's Church;" And, "Corrupting and misinterpreting his sacred word, the Holy Scripture:" We find not any since Simon Magus's days, that have ever been more dexterous and skilful in handling these direful arms, than the Heretics of our times.

In the first place, they are so great masters and doctors in misrepresenting, mocking, and deriding religion, that they seem even to have solely devoted themselves to no other profession or place, but "*Cathedræ Irrisorum*," the school or "Chair of the Scorners," as David terms their seat: which the Holy Apostle St. Peter foresaw, when he foretold, that "There should come in the latter days, Illusores, Scoffers, walking after their own Lusts." To whom did this prophecy ever better agree, than to the Heretics of our days, who deride the sacred Scriptures? "The Author of the Book of Ecclesiastes, says one of them, had neither boots nor spurs, but rid on a long stick, in begging shoes:" Who scoff at the book of Judith: Compare the Maccabees to Robin Hood, and Bevis of Southampton: Call Baruch, a peevish ape of Jeremy:" Count the Epistle to the Hebrew as stubble: And deride St. James's, as an epistle made of straw: Contemn three of the four Gospels. What ridiculing is this of the word of God! Nor were the first pretended reformers only guilty of this, but the same vein has still continued in the writings, preachings, and teachings of their successors; a great part of which are nothing but a mere mockery, ridiculing, and misrepresenting of the doctrine of Christ, as is too notorious and visible in the many scurrilous and scornful writings and sermons lately published by several men of no small figure in our English Protestant Church. By which scoffing stratagem, when they cannot laugh the vulgar into a contempt and abhorrence of the Christian religion, they fly to their other weapons, to wit, "Imposing upon the people's weak understanding, by a corrupt, imperfect, and falsely translated bible."(59)

Tertullian

(59) Dr. St. Dr. T. Dr. S. Dr. T. Mr. W. &c.

Tertullian complained thus of the Heretics of his time, *Ista Hæresis non recipit quasdam Scripturas*, &c. " These Heretics admit not some books of Scriptures ; and those which they do admit, by adding to, and taking from, they pervert to serve their purpose : And if they receive some books, yet they receive them not entirely ; or if they receive them entirely, after some sort nevertheless they spoil them by devising divers interpretations. In this case, what will you do, that think yourselves skilful in Scriptures, when that which you defend, the adversary denies ; and that which you deny, he defends ?" *Et tu quidem nihil perdes nisi vocem de Contentione, nihil consequeris nisi bilem de Blasphematione :* " And you indeed shall lose nothing but words in this contention ; nor shall you gain any thing but anger from his blasphemy." How fitly may these words be applied to the pretended reformers of our days ! who, when told of their abusing, corrupting, and misinterpreting the Holy Scriptures, are so far from acknowledging their faults, that on the contrary they blush not to defend them. When Mr. Martin in his Discovery, told them of their falsifications in the bible, did they thank him for letting them see their mistakes, as indeed men, endued with the spirit of sincerity and honesty would have done ? No, they were so far from that, that Fulk, as much as in him lies, endeavours very obstinately to defend them : And Whitaker affirms, that " their translations are well done," Why then were they afterwards corrected ? and that all the faults Mr. Martin finds in them are but trifles ; demanding what there is in their bibles that can be found fault with, as not translated well and truly ?"(60) Such a pertinacious, obstinate, and contentious spirit, are Heretics possessed with, which indeed is the very thing that renders them Heretics ; for with such I do not rank those in the list, who, though they have even with their first milk, as I may say, imbibed their errors, and have been educated from their childhood in erroneous opinions, yet do neither pertinaciously adhere to the same, nor obstinately resist the truth, when proposed to them ; but, on the contrary, are willing to embrace it.

How many innocent, and well-meaning people, are there in England, who have scarce in all their life-time, ever heard any mention of a Catholic, or Catholic Religion, unless under these monstrous and frightful terms of Idolatry, Superstition, Antichristianism, &c. ? How many have ever heard a better character of Catholics, than bloody-minded People, Thirsters after Blood, Worshippers of wooden Gods, Prayers to Stocks and Stones, Idolators, Anti-christs, the Beast in the Revelations, and what not, that may render them more odious than Hell, and more frightful than the Devil himself, and that from the mouths and pens of their teachers, and ministerial guides ? It is then to be wondered at, that these so grosly deceived people should entertain a strange prejudice against religion, and a detestation of Catholics ?

Whereas, if these blind-folded people were once undeceived, and brought to understand, that all these monstrous scandals are falsly charged upon Catholics ; that the Catholic doctrine is so far from idolatry, that it teaches quite the contrary, viz. That whosoever gives God's honour to stocks and stones, as Protestants phrase it, to images, to saints, to angels, or to any creature ; yea, to any thing but to God himself, is an idolator, and will be damned for the same ; that Catholics are so far from thirsting after the blood of others, that, on the contrary, their doctrine teaches them, not only to love God above all, and their neighbour as themselves, but even to love their enemies. In short, so far different is the Roman Catholic religion from what it is by Protestants represented, that, on the contrary, Faith, Hope, and Charity, are the three divine virtues it teaches us : Prudence, Justice, Fortitude, and Temperance, are the four moral virtues it exhorts us to : Which Christian virtues, when it happens that they are, through human frailty, and the temptations of our three enemies, the world, the Flesh, and the Devil, either wounded or lost ; then are we taught to apply ourselves to such divine remedies, as our blessed Saviour Christ has left us in his Church, viz. his Holy Sacraments, by which our spiritual infirmities are cured and repaired. By the sacrament of

(60) Whitaker, pag. 14.

of Baptism we are taught, that original sin is forgiven, and that the party babtized is regenerated, and born anew unto the mystical body of Christ, of which by baptism he is made a lively member: So likewise by the Sacrament of Penance all our actual sins are forgiven; the same holy Spirit of God working in this to the forgiveness of actual sin, that wrought before in the Sacrament of baptism to the forgiveness of original sin. We are taught likewise, that by partaking of Christ's very body, and his very blood, in the blessed sacrament of the Eucharist, we by a perfect union dwell in Him, and He in Us; and that as Himself rose again for our justification, so we, at the day of judgment, shall in him receive a glorious resurrection, and reign with him for all eternity, as glorious members of the same body, whereof himself is the head. It further teaches us, that none but a priest, truly consecrated by the Holy Sacrament of Order, can consecrate and administer the Holy Sacraments.—This is our religion, this is the center it tends to, and the sole end it aims at; which point, we are further taught, can never be gained but by a true Faith, a firm Hope, and a perfect Charity.

To conclude, if, I say, thousands of well-meaning Protestants understood this, as also that Protestancy itself is nothing else but a mere imposture begun in England, maintained and upheld by the wicked policy of self-interested statesmen; and still continued by misrepresenting and ridiculing the Catholic religion, by mis-interpreting the holy Scriptures; yea, by falsifying, abusing, and, as will appear in this following treatise, by most abominably corrupting the sacred word of God: How far would itbe from them obstinately and pertinaciously to adhere to the false and erroneous principles, in which they have hitherto been educated? How willingly would they submit their understandings to the obedience of Faith? How earnestly would they embrace that rule of Faith, which our blessed Saviour and his Apostles, left us for our guide to salvation? With what diligence would they bend all their studies, to learn the most wholesome and saving doctrine of God's holy Church? In fine, if once enlightened with a true Faith, and encouraged with a firm Hope, what zealous endeavours would they not use to acquire such virtues and Christian perfections, as might enflame them with a perfect Charity, which is the very ultimate and highest step to eternal felicity? To which, may God of his infinite goodness, and tender mercy, through the merits and bitter death and passion of our dear Saviour, Jesus Christ, bring us all. Amen.

THE

THE TRUTH OF Protestant Translations OF THE BIBLE EXAMINED.

OUR pretended Reformers, having squared and modelled to themselves a Faith, contrary to the certain and direct rule of apostolical tradition, delivered in God's holy Church, were forced to have recourse to the Scripture, as their only rule of Faith; according to which, the Church of England has, in the sixth of her 39 Articles, declared, "that the Scripture comprehended in the canonical books (*i. e.* so many of them as she thinks fit to call so) of the Old and New Testament, is the rule of Faith so far, that, whatsoever is not read therein, or cannot be proved thereby, is not to be accepted as any point of Faith, or needful to be followed." But finding themselves still at a loss, their new doctrines being so far from being contained in the Holy Scripture, that they were directly opposite to it; they were fain to seek out to themselves many other inventions; amongst which, none was more generally practised, than the corrupting of the Holy Scripture by false and partial translations; by which they endeavoured, right or wrong, to make those sacred volumes speak in favour of their new-invented Faith and Doctrine.

The corruptions of this nature, in the first English Protestant translations, were so many, and so notorious, that Doctor Gregory Martin composed a whole book of them, in which he discovers the fraudulent shifts the translators were fain to make use of, in defence of them. Sometimes they recurred to the Hebrew text; and when that spoke against their new doctrine, then to the Greek; when that favoured them not, to some copy acknowledged by themselves to be corrupted, and of no credit: And when no copy at all could be found out to cloak their corruptions, then must the book or chapter of Scripture contradicting them, be declared apocryphal: And when that cannot be made probable, they fall down-right upon the Prophets and Apostles that wrote them, saying, "That they might, and did err, even after the coming of the Holy Ghost." Thus Luther, accused by Zuinglius for corrupting the Word of God, had no way left to defend his impiety, but by impudently preferring himself, and his own spirit, before that of those who wrote the Holy

Scriptures, saying, "Be it that the Church, Augustine, and other Doctors, also Peter and Paul, yea, an angel from Heaven, teach otherwise, yet is my doctrine such as sets forth God's glory, &c. Peter, the chief of the Apostles, lived and taught *(extra verbum Dei)* besides the Word of God."(1)

And against St. James's mentioning the Sacrament of Extreme Unction: "But though" says he, "this were the epistle of St. James, I would answer, that it is not lawful for an Apostle, by his authority, to institute a Sacrament; this appertains to Christ alone."(2) As though that blessed Apostle would publish a sacrament without warrant from Christ! Our Church of England divines, having unadvisedly put St. James's epistle into the canon, are forced, instead of such an answer, to say, "That the Sacrament of Extreme Unction was yet, in the days of Gregory the Great, unformed." As though the Apostle St. James had spoken he knew not what, when he advised, that the sick should be, by the priests of the Church, "anointed with oil in the name of our Lord."(3)

Nor was this Luther's shift alone; for all Protestants follow their first pretended reformer in this point, being necessitated so to do for the maintenance of their reformations, and translations, so directly opposite to the known letter of the Scripture.

The Magdeburgians follow Luther, in accusing the Apostles of error, particularly St. Paul, by the persuasion of James.(4)

Brentius also, whom Jewel terms a grave and learned Father, affirms, "That St. Peter, the chief of the Apostles, and also Barnabas, after the Holy Ghost received, together with the Church of Jerusalem, erred."

John Calvin affirms, that "Peter added to the schism of the Church, to the endangering of Christian liberty, and the overthrow of the grace of Christ." And in page 150, he reprehends Peter and Barnabas, and others.(5)

Zanchius mentions some Calvinists in his *Epist. ad Misc.* who said, "If Paul should come to Geneva, and preach the same hour with Calvin, they would leave Paul, and hear Calvin."

And Lavatherus affirms, that "Some of Luther's followers, not the meanest among their doctors, said, they had rather doubt of St. Paul's doctrine, than the doctrine of Luther, or of the confession of Ausburg."(6)

These desperate shifts, being so necessary for warranting their corruptions of Scripture, and maintaining the fallibility of the Church in succeeding ages, for the same reasons which conclude it infallible in the Apostle's time, are applicable to ours, and to every former century; otherwise it must be said, that God's providence and promises were limited to few years, and Himself so partial, that he regards not the necessities of his Church, nor the salvation of any Person that lived after the time of his Disciples; the Church of England could not reject it without contradicting their brethren abroad, and their own principles at home. Therefore Mr. Jewel, in his Defence of the Apology for the Church of England, affirms, that St. Mark mistook Abiathar for Abimelech; and St. Matthew, Hieremias for Zacharias.(7) And Mr. Fulk against the Rhemish Testament, in Galat. 2. fol. 322. charges Peter with error of ignorance against the Gospel.

Doctor Goad, in his four Disputations with F. Campion, affirms, that "St. Peter erred in faith, and that, after the sending down of the Holy Ghost upon them."(8) And Whitaker says, "It is evident, that even after Christ's ascension, and the Holy Ghost's descending upon the Apostles, the whole Church, not only the common sort of Christians, but also even the Apostles themselves, erred in the vocation of the Gentiles, &c. yea, Peter also erred. He furthermore erred in manners, &c. And these were great errors; and yet we

(1) *Vid. Supr. Tom. 5. Wittemb. fol.* 290. *& in Ep. ad Galat. cap.* 1. (2) *De Capt. Babil. cap. de Extrem. Unct. Tom.* 2. *Wittemb.* (3) See the second Defence of the Exposition of the Doctrine of the Church of England, &c. (4) *Cent.* 1. *l.* 2. *c.* 10. *col.* 580. (5) *Calvin in Galat. c.* 2. *v.* 14. *p.* 511. (6) *Lavater. in Histor. Sacrament, page* 18. (7) Page 361. (8) The second day's Conference.

we see these to have been in the Apostles, even after the Holy Ghost descended upon them."(9)

Thus these fallible reformers, who, to countenance their corruptions of Scripture, grace their own errors, and authorize their Church's fallibility, would make the Apostles themselves fallible; but indeed, they need not have gone this bold way to work, for we are satisfied, and can very easily believe their Church to be fallible, their doctrines erroneous, and themselves corrupters of the Scriptures, without being forced to hold, that the Apostles erred.(10)

And truly if, as they say, the Apostles were not only fallible, but taught errors in manners, and matters of faith, after the Holy Ghost's descending upon them, their writings can be no infallible rule, or, as themselves term it, Perfect Rule of Faith, to direct men to salvation: Which conclusion is so immediately and clearly deduced from this Protestant doctrine, that the supposal and premises once granted, there can be no certainty in the Scripture itself. And indeed, this we see all the pretended reformers aimed at, though they durst not say so much; and we shall in this little tract make it most evidently appear from their intolerable abusing it, how little esteem and slight regard they have for the sacred Scripture; though they make their ignorant flock believe, that, as they have translated it, and delivered it to them, it is the pure and infallible Word of God.

Before I come to particular examples of their falsifications and corruptions, let me advertise the reader, that my intention is to make use only of such English translations, as are common, and well known in England even to this day, as being yet in many men's hands: To wit, those Bibles printed in the years 1562, 1577, and 1579, in the beginning of Queen Elizabeth's reign; which I will confront with their last translation made in King James the First's reign, from the impression printed in London, in the year 1683.

In all which said Bibles,(11) I shall take notice sometimes of one translation, sometimes of another, as every one's falshood shall give occasion: Neither is it a good defence for the falshood of one, that it is truly translated in another, the reader being deceived by any one, because commonly he reads but one; yea, one of them is a condemnation of the other. And where the English corruptions, here noted, are not to be found in one of the first three Bibles, let the reader look in another of them; for if he find not the falsification in all, he will certainly find it in two, or at least in one of them: And in this case, I advertise the reader to be very circumspect, that he think not, by and by, these are falsly charged, because there may be found perhaps some later edition, wherein the same error we noted, may be corrected; for it is their common and known fashion, not only in their translations of the Bible, but in their other books and writings, to alter and change, add and put out, in their later editions, according as either themselves are ashamed of the former, or their scholars that print them again, dissent or disagree from their masters.

Note also, that though I do not so much charge them with falsifying the Vulgate Latin Bible, which has always been of so great authority in the Church of God, and with all the (12) ancient Fathers, as I do the Greek, which they pretend to translate: I cannot, however, but observe, that as Luther wilfully forsook the Latin text in favour of his heresies and erroneous doctrines; so the rest follow his example even to this day for no other cause in the world, but that it makes against their errors.

For testimony of which, what greater argument can there be than this, that Luther, who before had always read with the Catholic Church, and with all antiquity, these words of

(9) *Whitaker de Eccles. contr. Bellar. Controvers. 2. q. 4. p. 223.* (10) Protestants, to authorize their own Errors and Fallibility, would make the Apostles themselves erroneous and fallible. (11) Bib. 1562, 77, or 79. (12) See the Preface of the Rheims New Testament.

of St. Paul, "Have not we power to lead about a woman, a sister, as also the rest of the Apostles."(13) And in St. Peter these words, "Labour, that by good works you may make sure your vocation and election." Suddenly after he had, contrary to his profession, taken a wife, as he called her, and preached, that all other votaries might do the same: That "Faith alone justified, and that good works were not necessary to salvation." Immediately, I say, after he fell into these heresies, he began to read and translate the former texts of Scripture accordingly, in this manner:—"Have not we power to lead about a sister, a wife, as the rest of the Apostles?" And, "Labour, that you may make sure your vocation and election," leaving out the other words "by good works." And so do both the Calvinists abroad, and our English Protestants at home, read and translate even to this day, because they hold the self-same errors.

I would gladly know of our English Protestant translators, whether they reject the Vulgate Latin text, so generally liked and approved by all the primitive Fathers, purely out of design to furnish us with a more sincere and simple version into English from the Greek, than they thought they could do from the Vulgate Latin? If so, why not stick close to the Greek copy, which they pretend to translate? but, besides their corrupting of it, fly from it, and have recourse again to the Vulgate Latin, whenever it may seem to make more for their purpose: Whence may be easily gathered, that their pretending to translate the Greek copy was not with any good and candid design, but rather, because they knew it was not so easy a matter for the ignorant to discover their false dealings from it as from the Latin; and also, because they might have the fairer pretence for their turning and winding to and fro from the Greek to the Latin, and then again to the Greek, according as they should judge most advantageous to them. It was also no little part of their design, "to lessen the credit and authority of the Vulgate Latin translation," which had so long, and with so general a consent, been received and approved in the Church of God, and authorized by the General Council of Trent, for the only best, and most authentic text.

Because, therefore, I find they will scarcely be able to justify their rejecting the Latin translation, unless they had dealt more sincerely with the Greek; I have, in this following work, set down the Latin text, as well as the Greek word whereon their corruption depends; yet, where they truly keep to the Greek and Hebrew, which they profess to follow, and which they will have to be the most authentic text, I do not charge them with heretical corruptions.

The left-hand page I have divided into four columns, besides the margin, in which I have noted the book, chapter, and verse. In the first I have set down the text of Scripture from the Vulgate Latin edition, putting the word that their English Bibles have corrupted in a different character; to which I have also added the Greek and Hebrew words, so often as they are, or may be, necessary for the better understanding of the word on which the stress lies in the corrupt translation.

In the second column I have given you the true English text from the Roman Catholic translation, made by the Divines of Rheims and Doway; which is done so faithfully and candidly from the authentic Vulgate Latin copy, that the most carping and critical adversary in the world cannot accuse it of partiality or design, contrary to the very true meaning and interpretation thereof. As for the English of the said Rhemish translation, which is old, and therefore must needs differ much from the more refined English spoken at this day, the reader ought to consider, not only the place where it was written, but also the time since which the translation was made, and then he will find the less fault with it. For my part, because I have referred my reader to the said translation made at Rheims, I have not altered

(13) 1 *Cor.* 9. *v.* 5. *Mulierem Sororem.* 2 *Pet.* 1 *ver.* 10. *Ut per bona opera certam vestram vocationem & Electionem faciatis.*

tered one syllable of the English, though indeed I might in some places have made the word more agreeable to the language of our times.

In the third column you have the corruption, and false translation, from those Bibles that were set forth in English at the beginning of that most miserable revolt and apostacy from the Catholic Church, viz. from that Bible which was translated in King Edward the sixth's time, and reprinted in the year 1562, and from the two next impressions, made *Anno* 1577, and 1579. All which were authorized in the beginning of Queen Elizabeth's reign, when the Church of England began to get footing, and to exercise dominion over her Fellow-Sectaries, as well as to tyrannize over Catholics: Whence it cannot be denied, but those Bibles were wholly agreeable to the Principles and Doctrine of the said Church of England in those days, however they pretend at this day to correct or alter them.

In the fourth Column, you find one of the last impressions of their Protestant Bible, viz. That printed in London by the Assigns of John Bill, deceased, and by Henry Hills and Thomas Newcomb, Printers to the King's Most Excellent Majesty, Anno Dom. 1683. In which Bible, wherever I find them to have corrected and amended the place corrupted in their former translations, I have put down the word "corrected;" but where the falsification is not yet rectified, I have set down likewise the corruption: And that indeed is in most places, yea, and in some two or three places, they have made it rather worse than better: And this indeed gives me great reason to suspect, that in those few places, where the errors of the former false translations have been corrected in the latter, it has not always been the effect of plain dealing and sincerity; for if such candid intention of amending former faults had every where prevailed with them, they would not in any place have made it worse, but would also have corrected all the rest, as well as one or two, that are not now so much to their purpose, as they were at their first rising.

In the right-hand page of this Treatise, I have set down the motives and inducements, that, as we may reasonably presume, prompted them to corrupt and falsify the Sacred Text, with some short arguments here and there against their unwarrantable proceedings.

All which I have contrived in as short and compendious a method as I possibly could, knowing that there are many, who are either not able, or at least not willing to go to the price of a great Volume. And because my desire is to be beneficial to all, I have accommodated it not only to the purse of the poorest, but also, as near as possible, to the capacity of the most ignorant; for which reasons also, I have passed by a great many learned arguments brought by my Author, Dr. Martin, from the significations, etymologies, derivations, uses, &c. of the Greek and Hebrew words, as also from the comparing of places corrupted, with other places rightly translated from the same word, in the same translation; with several other things, whereby he largely confutes their insincere and disingenuous proceedings: These I say, I have omitted, not only for brevity sake, but also as things that could not be of any great benefit to the simple and unlearned Reader.

As for others more learned, I will refer them to the Work itself, that I have made use of through this whole Treatise, viz. To that most elaborate and learned Work of Mr. Gregory Martin, entitled, a "Discovery of the Manifold Corruptions of the Holy Scriptures," &c. printed at Rheims, Anno 1582, which is not hard to be found.

Have we not great cause to believe, that our Protestant Divines do obstinately teach contrary to their own consciences? For, besides their having been reproved, without amendment, for their impious handling the Holy Scripture, if their learning be so profound and bottomless, as themselves proudly boast in all their works, we cannot but conclude, that they must needs both see their errors, and know the truth. And therefore, though we cannot always cry out to them, and their followers, "the blind lead the blind," yet, which is alas! a thousand times more miserable, we may justly exclaim, "those who see, lead the blind, till with themselves, they fall into the ditch."

As nothing has ever been worse resented by such as forsake God's Holy Church, than to hear themselves branded with the general Title of Heretics; so nothing has been ever more common among Catholics, than justly to stigmatize such with the same infamous character. I am not ignorant, how ill the Protestants of our days resent this term, and therefore do avoid, as much as the nature of this work will permit, giving them the least disgust by this horrid appellation: Nevertheless I must needs give them to understand, that the nature of the Holy Scripture is such, that whosoever do voluntarily corrupt and pervert it, to maintain their own erroneous Doctrines, cannot lightly be characterized by a less infamous title, than that of Heretics; and their false versions, by the title of heretical Translations, under which denomination I have placed these following corruptions.

Notwithstanding, I would have the Protestant Reader to take notice, that I neither name nor judge all to be Heretics, as is hinted in my Preface, who hold errors contradictory to God's Church, but such as pertinaciously persist in their errors.

So proper and essential is Pertinacity to the nature of Heresy, that if a man should hold or believe ever so many false opinions against the truth of Christian Faith, but yet not with Obstinacy and Pertinacity, he should err, but not be an Heretic. Saint Augustine asserting, that "if any do defend their opinions, though false and perverse, with no obstinate animosity, but rather with all solicitude seek the truth, and are ready to be corrected when they find the same, these men are not to be accounted Heretics, because they have not any election of their own that contradicts the Doctrine of the Church."(14) And in another place, against the Donatists, "Let us," says he, "suppose some man to hold that of Christ at this day, which the Heretic Photinus did, to wit, that Christ was only Man, and not God, and that he should think this to be the Catholic Faith; I will not say that he is an Heretic, unless when the Doctrine of the Church is made manifest unto him, he will rather chuse to hold that which he held before, than yield thereunto."(15)

Again, "those," says he, "who in the Church of Christ hold infectious and perverse Doctrine, if when they are corrected for it, they resist stubbornly, and will not amend their pestilent and deadly persuasions, but persist to defend the same, these men are made Heretics:"(16) By all which places of St. Augustine, we see, that error without pertinacity, and obstinacy against God's Church is no Heresy. It would be well, therefore, if Protestants, in reading Catholic books, would endeavour rather to inform themselves of the truth of Catholic Doctrine, and humbly embrace the same, than to suffer that prejudice against Religion, in which they have unhappily been educated, so strongly to bias them, as to turn them from men barely educated in error, to obstinate Heretics; such as the more to harden their own hearts, by how much the more clearly the Doctrine of God's Holy Church is demonstrated to them. When the true Faith is once made known to men, ignorance can no longer secure them from that eternal punishment to which Heresy undoubtedly hurries them: St. Paul, in his Epistle to Titus, affirming, that "a man that is an Heretic, after the first and second admonition, is subverted, and sinneth, being condemned of his own judgment."(17)

Whatever may be said, therefore, to excuse the ignorant, and such as are not obstinate, from that ignominious character; yet as for others, especially the Leaders of these misguided people, they will scarcely be able to free themselves either from it, or escape the punishment due to such, so long as they thus wilfully demonstrate their pertinacity, not only in their obstinately defending their erroneous doctrines in their disputes, sermons, and writings; but even in corrupting the Word of God, to force that sacred book to defend the same, and compel that divine volume to speak against such points of Catholic Doctrine as themselves are pleased to deny.

In

(14) *S. Aug. Ep.* 162. (15) *Lib.* 4. *contr. Donat. c.* 6. (16) *De Civit. Dei lib.* 18. *c.* 51. (17) *Titus, cap.* 3. *ver.* 10.

In what can an heretical intention more evidently appear, than in falsely translating and corrupting the Holy Bible, against the Catholic Church, and such Doctrines as it has by an uninterrupted tradition, brought down to us from the Apostles? As for example:

Against the Holy Sacrifice of the Altar..... 1
Against the Real Presence of Christ's Body and Blood in the Eucharist..... 2
Against Priests, and the Power of Priesthood..... 3
Against the Authority of Bishops..... 4
Against the sacred Altar on which Christ's Body and Blood is offered..... 5
Against the Sacrament of Baptism..... 6
Against the Sacrament of Penance, and Confession of Sins..... 7
Against the Sacrament of Marriage..... 8
Against Intercession of Saints..... 9
Against sacred Images..... 10
Against Purgatory, Limbus Patrum, and Christ's Descent into Hell..... 11
Against Justification, and the possibility of keeping God's Commandments.... 12
Against meritorious Works, and the Reward due to the same..... 13
Against Free Will..... 14
Against true inherent Justice, and in defence of their own Doctrine, that Faith alone is sufficient for Salvation..... 15
Against Apostolical Traditions..... 16

Yea, against several other Doctrines of God's Holy Church, and in defence of divers strange opinions of their own, which the Reader will find taken notice of in this Treatise: All which, when the unprejudiced and well-meaning Protestant Reader has considered, I am confident he will be struck with amazement, and even terrified to look upon such abominable corruptions!

Doubtless the generality of Protestants have hitherto been ignorant, and more is the pity, of this ill-handling of the Bible by their Translators: Nor have, I am confident, their ministerial guides ever yet dealt so ingenuously by them, as to tell them that such and such a text of Scripture is translated thus and thus, contrary to the true Greek, Hebrew, or ancient Latin copies on purpose, and to the only intent, to make it speak against such and such points of Catholic Doctrine, and in favour of this or that new opinion of their own.

Does it appear to be done by negligence, ignorance, or mistake, as perhaps they would be willing to have the Reader believe, or rather designedly and wilfully, when what they in some places translate truly, in places of controversy, between them and us, they grossly falsify, in favour of their errors?

Is it not a certain argument of a wilful corruption, where they deviate from that text, and ancient reading, which has been used by all the Fathers; and instead thereof, to make the exposition or commentary of some one Doctor, the very text of Scripture itself?

So also when in their translations they fly from the Hebrew or Greek to the Vulgate Latin, where those originals make against them, or not so much for their purpose, it is a manifest sign of wilful partiality: And this they frequently do.

What is it else but wilful partiality, when in words of ambiguous and divers significations, they will have it signify here or there, as pleases themselves? So that in this place it must signify thus, in that place, not thus; as Beza, and one of their English Bibles, for example, urge the Greek word γυναῖκα to signify wife, and not to signify wife, both against the virginity and chastity of Priests.

What

What is it but a voluntary and designed contrivance, when in a case that makes for them, they strain the very original signification of the word; and in the contrary case, neglect it altogether? Yet this they do.

That their corruptions are voluntary and designedly done, is evident in such places where passives are turned into actives, and actives into passives; where participles are made to disagree in case from their substantives; where solœcisms are imagined when the construction is most agreeable; and errors pretended to creep out of the margin into the text: But Beza made use of all these, and more such like quirks.

Another note of wilful corruption is, when they do not translate alike such words as are of like form and force: Example—if *Ulcerosus* be read full of Sores, why must not *Gratiosa* be translated full of Grace?

When the words, Images, Shrines, Procession, Devotions, Excommunications, &c. are used in ill part, where they are not in the original text; and the words, Hymns, Grace, Mystery, Sacrament, Church, Altar, Priest, Catholic, Justification, Tradition, &c. avoided and suppressed, where they are in the original, as if no such words were in the text: Is it not an apparent token of design, and that it is done purposely to disgrace or suppress the said things and speeches?

Though Beza and Whitaker made it a good rule to translate according to the usual signification, and not the original derivation of words; yet, contrary to this rule, they translate *Idolum*, an Image; *Presbyter*, an Elder; *Diaconus*, a Minister; *Episcopus*, an Overseer, &c. Who sees not therefore but this is wilful partiality?

If where the Apostle names a Pagan Idolator, and a Christian Idolator, by one and the same Greek word, in one and the same meaning; and they translate the Pagan, (Idolator) and the Christian (Worshipper of Images) by two distinct words, and in two divers meanings, it must needs be wilfully done.

Nor does it appear to be less designedly done, to translate one and the same Greek word παραδοσις Tradition, whensoever it may be taken for evil Traditions; and never so, when it is spoken of good and Apostolical Traditions.

So likewise when they foist into their translation the word Tradition, taken in ill part, where it is not in the Greek; and omit it where it is in the Greek, when taken in good part; it is certainly a most wilful corruption.

At their first revolt, when none were noted for Schismatics and Heretics but themselves, they translated Division and Sect, instead of Schism and Heresy; and for Heretic, translated an Author of Sects: This cannot be excused for voluntary corruption.

But why should I multiply examples, when it is evident from their own confessions and acknowledgments? For instance, concerning μετανοειτε, which the Vulgate Latin and Erasmus translate *Agite Pœnitentiam*, "do penance:" "This interpretation," says Beza, "I refuse for many causes; but for this especially, that many ignorant persons have taken hereby an occasion of the false opinions of Satisfaction, wherewith the Church is troubled at this day."

Many other ways there are, to make most certain proofs of their wilfulness; as when the translation is framed according to their false and heretical commentary; and when they will avouch their translations out of prophane writers, as Homer, Plutarch, Pliny, Tully, Virgil, and Terence, and reject the ecclesiastical use of words in the Scriptures and Fathers; which is Beza's usual custom, whom our English Translators follow. But to note all their marks were too tedious a work, neither is it in this place necessary: These are sufficient to satisfy the impartial Reader, that all those corruptions and falsifications were not committed either through negligence, ignorance, over-sight, or mistake, as perhaps they will be glad to pretend; but designedly, wilfully, and with a malicious purpose and intention, to disgrace, dishonour, condemn, and suppress the Church's Catholic and Apostolic Doctrines and Principles; and to favour, defend, and bolster up their own new-devised

errors,

errors, and monstrous opinions. And Beza is not far from confessing thus much, when against Castalio he thus complains: "The matter," says he, "is now come to this point, that the Translators of Scripture out of the Greek into Latin, or into any other tongue, think that they may lawfully do any thing in translating; whom if a man reprehend, he shall be answered by and by, that they do the office of a Translator, not who translates word for word, but who expresses the sense: So it comes to pass, that whilst every man will rather freely follow his own judgment, than be a religious interpreter of the Holy Ghost, he rather perverts many things, than translates them." This is spoken well enough, if he had done accordingly. But, doing quite the contrary, is he not a dissembling Hypocrite in so saying, and a wilful Heretic in so doing?

Our quarrel with Protestant Translators is not for trivial or slight faults, or for such verbal differences, or little escapes as may happen through the scarcely unavoidable mistakes of the Transcribers or Printers: No! we accuse them of wilfully corrupting and falsifying the Sacred Text, against points of Faith and Morals.(18)

We deny not but several immaterial faults and depravations may enter into a translation, nor do we pretend that the Vulgate itself was free from such, before the correction of Sixtus V. and Clement VIII. which, through the mistakes of Printers, and, before printing, of Transcribers, happened to several copies: So that a great many verbal differences, and lesser faults, were, by learned men, discovered in different copies: Not that any material corruption in points of Faith were found in all copies; for such God Almighty's Providence, as Protestants themselves confess, would never suffer to enter: And indeed these lesser depravations are not easily avoided, especially after several transcriptions of copies and impressions from the original, as we daily see in other books.

To amend and rectify such, the Church (as you may read in the Preface to the Sixtine Edition) has used the greatest industry imaginable. Pope Pius IV. caused not only the original languages, but other copies to be carefully examined: Pius V. prosecuted that laborious work; and by Sixtus V. it was finished, who commanded it to be put to press, as appears by his Bull, which begins, "*Eternus ille Cœlestium*, &c." *Anno.* 1585. Yet, notwithstanding the Bull prefixt before his Bible, then printed, the same Pope Sixtus, as is seen in the Preface, made *Anno* 1592, after diligent examination, found that no few faults slipt into his impression, by the negligence of the Printers: And therefore, *Censuit atque Decrevit*, he both judged and decreed to have the whole work examined and reprinted; but that second correction being prevented by his death, was, after the very short reign of three other Popes, undertaken, and happily finished by his successor Clement VIII. answerable to the desire and absolute intention of his predecessor, Sixtus: Whence it is that the Vulgate, now extant, is called the correction of Sixtus, because this vigilant Pope, notwithstanding the endeavours of his two predecessors, is said to have begun it, which was, according to his desire, recognized and perfected by Clement VIII. and therefore is not undeservedly called also the Clementine Bible: So that Pope Sixtus's Bible, after Clement's recognition, is now read in the Church, as authentic, true Scripture, and is the very best corrected copy of the Latin Vulgate.

And whereas Pope Sixtus's Bull enjoined that his Bible be read in all Churches, without the least alteration; yet this injunction supposed the Interpreters and Printers to have done exactly their duty every way, which was found wanting upon a second review of the whole work. Such commands and injunctions therefore, where new difficulties arise, not thought of before, are not like definitions of Faith, unalterable; but may and ought to be changed according to the Legislator's prudence. What I say here is indisputable; for how could

(18) See a Book entitled, Reason and Religion, cap. 8. where the Sixtine and Clementine Bibles are more fully treated of.

Pope Sixtus, after a sight of such faults as caused him to intend another impression, injoin no alteration, when he desired one, which his successor did for him? So that if Pope Sixtus had lived longer, he would as well have changed the Breve, as amended his impression.

And whereas there were sundry different lections of the Vulgate Latin, before the said correction of Sixtus and Clement, the worthy Doctors of Lovain, with an immense labour, placed in the margin of their Bible these different lections of Scripture; not determining which reading was best, or to be preferred before others; as knowing well, that the decision of such causes belongs to the public judicature and authority of the Church. Pope Clement therefore, omitting no human diligence, compared lection with lection; and after maturely weighing all, preferred that which was most agreeable to the ancient copies, a thing necessary to be done for the procuring one uniform lection of Scripture in the Church, approved of by the see Apostolic. And from this arises that villainous calumny and open slander of Doctor Stillingfleet; who affirms, that "the Pope took where he pleased the marginal annotations in the Lovain Bible, and inserted them into the text:" Whereas, I say, he took not the annotations or commentaries of the Lovain Doctors, but the different readings of Scripture found in several copies.

Mr. James makes a great deal of noise about his impertinent comparisons between these two editions, and that of Lovain: Yet among all his Differences, he finds not one contrariety in any material point of Faith or Morals: And as for other Differences, such as touch not Faith and Religion, arising from the expressions, being longer or shorter, less clear in the one, and more significant in the other; or happening through the negligence of Printers, they give him no manner of ground for his vain cavils; especially seeing, I say, the Lovain Bible gave the different readings, without determining which was to be preferred; and what Faults were slipt into the Sixtine edition were by him observed, and a second correction designed; which in the Clementine edition was perfected, and one uniform reading approved of.

Against Thomas James's comparisons, read the learned James Gretser, who sufficiently discovers his untruths, with a "*Mentito tertio Thomas James decem milia verborum,*" &c. after which, judge whether he hits every thing he says; and whether the Vulgate Latin is to be corrected by the Lovain Annotations, or these by the Vulgate, if any thing were amiss in either? In fine, whether, if Mr. James's pretended differences arise from comparing all with the Hebrew, Greek, and Chaldee, must we needs suppose him to know the last energy and force of every Hebrew, Greek, or Chaldee word, when there is a controversy, better than the Authors of the Lovain, and Correctors of the Vulgate Latin, the Sixtine-Clementine edition. Again, let us demand of him, whether all his differences imply any material alteration in Faith or Morals, or introduce any notable error, contrary to God's revealed verities? Or are they not rather mere verbal differences, grounded on the obscure signification of original words? In fine, if he, or any for him, plead any material alteration, let them name any authentic copy, either original or translation; by the indisputable integrity whereof these supposed Errors may be cancelled, and God's pure revealed verities put in their place. But to do this, after such immense labour and diligence used in the correction of the Vulgate, will prove a desperate impossibility.(19)

Indeed Mr. James might have just cause to exclaim, if he had found in these Bibles such corruptions as the Protestant Apostle, Martin Luther, wilfully makes in his translations: As when he adds the word "alone" to the text, to maintain his heresy of "Faith alone justifying;"(20) and omits that verse, "But if you do not forgive, neither will your Father, which is in Heaven, forgive your sins."(21) He also omits these words, "That you abstain from fornication:"(22) And because the word Trinity sounded coldly with him, he

(19) See the Preface to Sixtus V. Edit. Antwerp, 1599. And Bib. Max: Sect. 19, 20. Serarius, c. 19. (20) Rom. 3. 28. (21) Mark 11. 26. (22) 1 Thes. 4. 3.

he left out this sentence, which is the only text in the Bible that can be brought to prove that great Mystery, "There are Three who bear record in Heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost, and these Three are One."(23) Or if Mr. James had found such gross corruptions as that of Zuinglius, when instead of our blesed Saviour's positive words, "This is my Body," he translates, "This is a sign of my Body," to avoid the Doctrine of the Real Presence, or such as are hereafter discovered in Protestant English translations: If, I say, he had met with such wilful and abominable corruptions as these, he might have had good cause of complaint; but seeing the most he can make of all his painful comparisons comes but to this, viz. that he notes such Faults, as Sixtus himself observed, after the impression was finished, and as Clement rectified: I think he might have better employed his time in correcting the gross and most intolerable corruptions of the Protestant translation, than to have busied himself about so unnecessary a work: But there are a certain sort of men, that had rather employ themselves in discovering imaginary motes in their neighbour's eyes, than in clearing their own from real beams.

To conclude this point, no man can be certainly assured of the true Scripture, unless he first come to a certainty of a true Church, independently of Scripture: Find out therefore the true Church, and we know, by the authority of our undoubted testimony, the true Scripture; for the infallible testimony of the Church is absolutely necessary for assuring us of an authentic Scripture. And this I cannot see how Protestants can deny, especially when they seriously consider, that in matters of Religion, it must needs be an unreasonable thing to endeavour to oblige any man to be tried by the Scriptures of a false Religion: For who can in prudence require of a Christian to stand in debates of Religion to the decisions of the Scripture of the Turks, "the Alcoran?" Doubtless, therefore, when men appeal to Scripture for determining religious differences, their intention is to appeal to such Scriptures, and such alone; and to all such as are admitted by the true Church: And how can we know what Scriptures are admitted by the true Church, unless we know which is the true Church?"(24)

So likewise, touching the exposition of Scripture, without doubt, when Protestants fly to Scriptures for their Rule, whereby to square their Religion, and to decide debates between them and their Adversaries, they appeal to Scriptures as rightly understood: For who would be tried by Scriptures understood in a wrong sense? Now when contests arise between them and others of different judgments concerning the right meaning of it; certainly they will not deny, but the judge to decide this debate must appertain to the true Religion: For what Christian will apply himself to a Turk or Jew to decide matters belonging to Christianity? Or who would go to an Atheist to determine matters of Religion?

In like manner, when they are forced to have recourse to the private spirit in religious matters, doubtless they design not to appeal to the private spirit of an Atheist, a Jew, or an Heretic, but to the private spirit of such as are of the true Religion: And is it possible for them to know certainly who are members of the true Church? Or what appertains to the true Religion, unless they be certainly informed "which is the true Church?" So that, I say, no man can be certainly assured which or what books, or how much is true Scripture; or of the right sense and true meaning of Scripture, unless he first come to a certainty of the true Church. And of this opinion was the great St. Augustine, when he declared,

(23) John 5. 7. (24) We must of necessity know the true Church, before we be certain either which is true Scripture, or which is the true sense of Scripture; or by what spirit it is to be expounded. And whether that Church, which has continued visible in the World from Christ's time till this day, or that which was never known or heard of in the World till 1500 years after our Saviour, is the true Church, let the World judge.

declared, that "he would not believe the Gospel, if it was not that the authority of the Catholic Church moved him to it:" *Ego vero Evangelio non crederem, nisi me Ecclesiæ Catholicæ commoveret authoritas.*(25)

OF THE CANONICAL BOOKS OF SCRIPTURE.

THE Catholic Church "setting this always before her eyes, that, errors being removed, the very purity of the Gospel may be preserved in the Church; which being promised before by the Prophets, in the Holy Scriptures, our Lord Jesus Christ, the Son of God, first published with his own mouth, and afterwards commanded to be preached to every creature, by the Apostles, as the fountain of all the wholesome truth, and moral discipline contained in the written Books, and in the Traditions not written, &c. following the example of the orthodox Fathers, and affected with similar piety and reverence; doth receive and honour all the books both of the Old and New Testament, seeing one God is the author of both," &c.(1) These are the words of the sacred Council of Trent; which further ordained, that the table, or catalogue, of the canonical Books should be joined to this decree, lest doubt might arise to any, which books they are that are received by the Council. They are these following, viz.

Of the Old Testament.

FIVE books of Moses; that is, Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy.

Joshua, Judges, Ruth.

Four of the Kings.

Two of Paralipomenon.

The first and second of Esdras, which is called Nehemias.

Tobias, Judith, Hester, Job, David's Psalter of 150 Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Wisdom, Ecclesiasticus, Isaias, Hieremias, with Baruch, Ezechiel, Daniel.

Twelve lesser Prophets; that is, Osea, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Michæas, Nahum, Abacuc, Sophonias, Aggeus, Zacharias, Malachias.

The first and second of the Machabees.

Of the New Testament.

FOUR Gospels, according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John.

The Acts of the Apostles, written by St. Luke the Evangelist.

Fourteen Epistles of St. Paul, viz. to the Romans, two to the Corinthians, to the Galatians, to the Ephesians, to the Philippians, to the Colossians, to the Thessalonians, two to Timothy, to Titus, to Philemon, to the Hebrews.

Two of St. Peter the Apostle.

Three of St. John the Apostle.

One of St. James the Apostle.

One of St. Jude the Apostle.

And the Apocalypse of St. John the Apostle.

To which Catalogue of Sacred Books is adjoined this decree:

"But if any Man shall not receive for Sacred and Canonical these whole Books, with all their parts, as they are accustomed to be read in the Catholic Church, and as they are in the old Vulgate Latin edition, &c. Be he Anathema."

The

(25) *S. Aug. lib. contr. Epist. Manich. cap.* 5. (1) *Concil. Trident. Sess.* 4. *Decret. de Canonicis Scripturis. Mark. c. ult.*

The third Council of Carthage, after having decreed, that nothing should be read in the Church under the name of Divine Scriptures, but canonical Scriptures, says, "That the canonical Scriptures are Genesis, Exodus, &c."(2) so reckoning up all the very same Books, and making particularly the same catalogue of them, with this recited out of the Council of Trent. St. Augustine, who was present at, and subscribed to, this Council, also numbers the same Books as above.(3)

Notwithstanding which, several of the said books are by the Protestants rejected as Apochryphal: Their reasons are, because they are not in the Jewish Canon, and were not accepted for canonical in the primitive Church; reasons by which they might reject a great many more, if it pleased them: But, indeed, the chief cause is, that some things in these books are so manifestly against their Opinions, that they have no other answer but to reject their Authority, as appears very plainly from those words of Mr. Whitaker: "We pass not," says he, "for that Raphael mentioned in Tobit, neither acknowledge we these seven Angels whereof he makes mention; all that differs much from Canonical Scripture, which is reported of that Raphael, and savours of, I know not what, Superstition. Neither will I believe Free Will, although the book of Ecclesiasticus confirms it an hundred times."(4) This denying of books to be Canonical, because the Jews received them not, was also an old heretical shift, noted and refuted by St. Augustine, touching the book of Wisdom;(5) which some in his time refused, because it convinced their errors: But must it pass for a sufficient reason amongst Christians to deny such books, because they are not in the Canon of the Jews? Who sees not that the Canon of the Church of Christ is of more authority with all true Christians, than that of the Jews? For a "Canon is an assured Rule, and warrant of Direction, whereby (says St. Augustine) the infirmity of our defect in knowledge is guided, and by which Rule other books are known to be God's Word:" His reason is, "Because we have no other assurance that the books of Moses, the four Gospels, and other Books, are the true Word of God, but by the Canon of the Church."(6) Whereupon the same great Doctor uttered that famous Saying, "I would not believe the Gospel, except the Authority of the Catholic Church moved me thereto."

And, that these books which the Protestants reject, are by the Church numbered in the sacred Canon, may be seen above: However, to speak of them in particular, in their order,

The Book of Tobias

Is by St. Cyprian, "*de Oratione Dominica*," alledged as divine Scripture, to prove that prayer is good with fasting and alms. St. Ambrose calls this book by the common name of Scripture, saying, "He will briefly gather the virtues of Tobias, which the Scripture in an historical manner lays forth at large;"(7) calling also this history Prophetical, and Tobias a Prophet: And in another place he alledges this book as he does other holy Scriptures, to prove that the virtues of God's Servants far excel the moral Philosophers.(8) St. Augustine made a special sermon of Tobias, as he did of Job.(9) St. Chrysostom alledges it as Scripture, denouncing a curse against the contemners of it.(10) St. Gregory also alledges it as holy Scripture.(11) St. Bede expounds this whole book mystically, as he does other holy Scriptures. St. Hierom translated it out of the Chaldee language, "judging it more meet to displease the Pharisaical Jews, who reject it, than not to satisfy the will

(2) 3 *Concil. Carthag. Can.* 47. (3) *Vid. Doctr. Christian. Lib.* 2. *c.* 8. (4) *Whit. Contra Camp. p.* 17. (5) *S. Aug. lib. de Prædest. Sanct. c.* 14. (6) *S. Aug. lib.* 11. *c.* 5. *contra Faustum & lib.* 2. *c.* 32. *contra Cresconium.* (7) *S. Amb. lib. de Tobia. c.* 1. (8) *Lib.* 3. *Offic. c.* 14. (9) *S. Aug. Serm.* 226. *de Tem.* (10) *S. Chrysost. Hom.* 15. *ad Heb.* (11) *S. Greg. part.* 3. *Pastor, curæ admon.* 21.

of holy Bishops, urging to have it." *Ep. ad Chromat. & Heliodorum. To.* 3. In fine, St. Augustine tells us the cause of its being written in these words—"The servant of God, holy Tobias, is given to us after the Law, for an example, that we might know how to practise the things which we read. And if temptations come upon us, not to depart from the fear of God, nor expect help from any other but from Him."

Of the Book of JUDITH.

THIS book was by Origen, Tertullian, and other Fathers, whom St. Hilary cites, held for canonical, before the first general Council of Nice; yet St. Hierom supposed it not so, till such time as he found that the said sacred Council reckoned it in the number of canonical Scriptures; after which he so esteemed it, that he not only translated it out of the Chaldee tongue, wherein it was first written, but also as occasion required, cited the same as divine Scripture, and sufficient to convince matters of Faith in Controversy, numbering it with other Scriptures, whereof none doubts, saying, "Ruth, Hester, Judith, were of so great renown, that they gave names to the sacred Volumes."(12) St. Ambrose, St. Augustine, St. Chrysostom, and many other Holy Fathers, account it for canonical Scripture.

Part of the Book of HESTER.

BY the Councils of Laodicea and Carthage, this book was declared Canonical; and by most of the ancient Fathers esteemed as divine Scripture; only two or three, before the said Councils, doubted of its Authority. And though St. Hierom in his time, found not certain parts thereof in the Hebrew, yet in the Greek he found all the sixteen chapters contained in ten: And it is not improbable that these parcels were sometime in the Hebrew, as divers whole books which are now lost. But whether they ever were so or not, the Church of Christ accounts the whole book of infallible authority, reading as well these parts, as the rest in her public office.(13)

Of the Books of WISDOM.

IT is granted, that several of the ancient Fathers would not urge these books of Wisdom, and others, in their writings against the Jews, not that themselves doubted of their authority; but because they knew that they would be rejected by the Jews as not Canonical: And so St. Hierom, with respect to the Jews, said these books were not canonical; nevertheless, he often alledged testimonies out of them, as from other divine Scriptures; sometimes with this parenthesis, *Si cui tamen placet librum recipere*, in cap. 8. and 12. Zachariæ: But in his latter writings absolutely without any such restriction, as in cap. 1. and 56. Isaiæ, and in 18. Jeremiæ; where he professes to alledge none but canonical Scripture.(14) As for the other ancient Fathers, namely, St. Irenæus, St. Clement of Alexandria, Origen, St. Athanasius, St. Basil, St. Gregory Nazianzen, St. Gregory Nyssen, St. Epiphanius, St. Cyril of Alexandria, St. Chrysostom, St. Ambrose, &c. they make no doubt at all of their being canonical Scripture, as appears by their express terms, "Divine Scripture, Divine Word, Sacred Letters, Prophetical Saying, the Holy Ghost saith, and the like." And St. Augustine affirms, that, "The sentence of the books of Wisdom ought not to be rejected

(12) See the Argument in the Book of Judith in the Doway Bible, *Tom.* 1. (13) Vide Doway Bible, *Tom.* 1. (14) *Vide Doway Bible, Tom.* 2. *And. Jodoc. Coce. Tom.* 1. *Thesau. li.* 6. *Art.* 9.

jected by certain, inclining to Pelagianism, which has so long been publicly read in the Church of Christ, and received by all Christians, Bishops, and others, even to the last of the Laity, Penitents, and Catechumens, *cum veneratione Divinæ Authoritatis*, with veneration of divine authory? Which also the excellent writers, next to the Apostles' times, alledging for witness, *nihil se adhibere nisi divinum testimonium crediderunt*, thought they alledged nothing but Divine Testimony.(15)

Of ECCLESIASTICUS.

WHAT has been said of the foregoing book, may be said also of this. The Holy Fathers above named, and several others, as St. Cyprian, *de opere & eleemosyna*, St. Gregory the Great, *in Psal.* 50. It is also reckoned for Canonical by the third Council of Carthage, and by St. Augustine, *n lib.* 2. *c.* 8. *Doct. Christian. & lib.* 17. *c.* 20. *Civit. Dei.*

Of BARUCH, with the Epistle of JEREMY.

MANY of the ancient Fathers supposed this Prophecy to be Jeremiah's, though none of them doubted but Baruch his Scribe was the writer of it; not but that the Holy Ghost directed him in it: And therefore, by the Fathers and Councils, it has ever been accepted as Divine Scripture. The Council of Laodicea, in the last Canon, expressly names Baruch, Lamentations, and Jeremiah's Epistle.(16) St. Hierom testifies, that he found it in the Vulgate Latin edition, and that it contains many things of Christ, and the latter times; though because he found it not in the Hebrew, nor in the Jewish Canon, he urges it not against them.(17) It is by the Councils of Florence and Trent expressly defined to be canonical Scripture.

Of the Song of the THREE CHILDREN, the IDOL, BELL and DRAGON, with the Story of SUSANNA.

IT is no just exception against these, and other parts of Holy Scripture of the Old Testament, to say, they are not in the Hebrew edition, being otherwise accepted for Canonical by the Catholic Church: And further, it is very probable that these parcels were sometime either in the Hebrew or Chaldee; in which two languages, part in one, and part in the other, the rest of the book of Daniel was written; for from whence could the Septuagint, Theodotion, Symmachus, and Aquila translate them? In whose editions St. Hierom found them. But if it be objected, that St. Hierom calls them Fables, and so did not account them canonical Scripture; we answer, that he, reporting the Jewish Opinion, uses their terms, not explaining his own judgment, intending to deliver sincerely what he found in the Hebrew: Yet would he not omit to insert the rest, advertising withal, that he had it in Theodotion's Translation; which answer is clearly justified by his own testimony, in these words: "Whereas I relate," says he, "what the Hebrews say against the Hymn of the Three Children; he that for this reputes me a fool, proves himself a sycophant; for I did not write what myself judged, but what they are accustomed to say against me."(18)

The Prayer of Azarias is alledged as Divine Scripture by St. Cyprian, St. Ephrem, St. Chrysostom, St. Augustine, St. Fulgentius, and others.(19) The Hymn of the Three Children

(15) *S. Aug. in lib. de Prædestinat. Sanct. cap.* 14. *Et lib. de Civit. Dei.* 17. *c.* 20. (16) See the Argument of Baruch's Prophecy in the Doway Bible, To. 2. (17) *St. Hierom. in Præfat. Jeremiæ.* (18) *S. Hier. lib.* 2. *c.* 9. *advers. Ruffinum.* (19) Vide Doway Bible, Tom. 2.

Children is alledged for Divine Scripture by divers Holy Fathers, as also by St. Hierom himself, *in cap.* 3. *ad Gallatos & Epist.* 49. *de Muliere Septies icta*; also, by St. Ambrose, and the Council of Toledo, c. 13.

So likewise the history of Susanna is cited for holy Scripture by St. Ignatius, Tertullian, St. Cyprian, St. Chrysostom, who in *Hom.* 7. *fine*, has a whole sermon on Susanna, as upon Holy Scripture: St. Ambrose and St. Augustine cite the same also as canonical.

The history of Bell and the Dragon is judged to be Divine Scripture; St. Cyprian, St. Basil, and St. Athanasius, in Synopsi, briefly explicating the argument of the book of Daniel, make express mention of the Hymn of the Three Children, of the History of Susanna, and of Bell and the Dragon.

Of the two Books of MACCABEES.

EVER since the third Council of Carthage, these two books of the Maccabees have been held for sacred and canonical by the Catholic Church, as is proved by a Council of seventy Bishops, under Pope Gelasius; and by the sixth General Council, in approving the third of Carthage; as also by the Councils of Florence and Trent.

But because some of the Church of England Divines would seem to make their people believe, that the Maccabees were not received as Canonical Scripture in Gregory the Great's time, consequently not before,(20) I will, besides these Councils, refer you to the Holy Fathers, who lived before St. Gregory's days, and alledged these two books of the Maccabees as Divine Scripture: Namely, St. Clement Alexandrinus, *lib.* 1. *Stromat.* St. Cyprian, *lib.* 1. *Epistolarum Ep.* 3. *ad Cornelium, lib.* 4. *Ep.* 1. *& de Exhort. ad Martyrium, c.* 11. St. Isidorus, *lib.* 16. *c.* 1. St. Gregory Nazianzen has also a whole oration concerning the seven Maccabee Martyrs, and their Mother. St. Ambrose. *lib.* 1. *c.* 41. *Offic.* See in St. Hierom's Commentaries upon Daniel, c. 1. 11, and 12. in how great esteem he had these books; though, because he knew they were not in the Jewish Canon, he would not urge them against the Jews. And the great Doctor St. Augustine, *in lib.* 2. *c.* 8. *de Doctrina Christiana, & lib.* 18. *c.* 36. *de Civit. Dei*, most clearly avouches, that, "Notwithstanding the Jews deny these books, the Church holds them Canonical." And whereas one Gaudentius, an Heretic, alledged, for defence of his heresy, the example of Razias, who slew himself, 2 Mac. 14. St. Augustine denies not the authority of the book, but discusses the fact, and admonishes, that it is not unprofitably received by the Church, "If it be read or heard soberly," which was a necessary admonition to those Donatists, who, not understanding the Holy Scriptures, depraved them, as St. Peter says of like Heretics, to their own perdition. Which testimonies, I think, may be sufficient to satisfy any one who is not pertinacious and obstinate, that these two books of the Maccabees, as well as others in the New Testament, were received, and held for canonical Scripture, long before St. Gregory the Great's time.

Judge now, good Reader, whether the Author of the Second Vindication, &c. has not imposed upon the world in this point of the books of the Maccabees. And indeed if this were all the cheat he endeavours to put upon us, it were well, but he goes yet further, and names eleven points of Doctrine besides this, which he, with his fellows, quoted in his margin, falsely affirms not to have been taught in England by St. Augustine, the Benedictine Monk, when he converted our nation; telling us, "That the mystery of iniquity," as

(20) See the Second Vindication of the Exposition of the Doctrine of the Church of England.

as he blasphemously terms the Doctrine of Christ's Holy Church, "was not then come to perfection." For first, says he, "The Scripture was yet received as a perfect rule of faith." Secondly, "The books of the Maccabees, which you now put in your Canon, were rejected then as Apocryphal." Thirdly, "That good works were not yet esteemed meritorious." Fourthly, "Nor Auricular confession a Sacrament." Fifthly, "That solitary Masses were disallowed by him." And sixthly, "Transubstantiation yet unborn." Seventhly, "That the Sacrament of the Eucharist was hitherto administered in both kinds." What then? so it was also in one kind. Eighthly, "Purgatory itself not brought either to certainty or to perfection." Ninthly, "That by consequence Masses for the Dead were not intended to deliver souls from these torments." Tenthly, "Nor Images allowed for any other purpose than for ornament and instruction." Eleventhly, "That the Sacrament of Extreme Unction was yet unformed." Then you must, with your Master Luther, count St. James's Epistle, an Epistle of Straw. Twelfthly, "And even the Pope's Supremacy was so far from being then established as it now is, that Pope Gregory thought it to be the forerunner of Antichrist for one Bishop to set himself above all the rest."

I will only, in particular, take notice here of this last of his false instances, because he cites and mis-applies the words of St. Gregory the Great, to the deluding of his Reader: Whereas St. Gregory did not think it Antichristian or unlawful for the Pope, whom (not himself, but) our Saviour Christ had set and appointed, in the person of St. Peter, above all the rest, to exercise spiritual Supremacy and Jurisdiction over all the Bishops in the Christian world: But he thought it Antichristian for any Bishop to set up himself, as John Bishop of Constantinople had done, by the name or title of Universal Bishop, so as if he alone were the Sole Bishop, and no Bishop but he, in the Universe: And in this sense St. Gregory thought this name or title not only worthily forborne by his Predecessors, and by himself, but terms it Prophane, Sacrilegious, and Antichristian; and in this sense the Bishops of Rome have always utterly renounced the title of Universal Bishop; on the contrary, terming themselves *Servi Servorum Dei*. And this is proved from the words of Andræus Friccius, a Protestant, whom Peter Martyr terms an excellent and learned man. "Some there are," says he, "that object to the authority of Gregory, who says, that such a title pertains to the precursor of Antichrist; but the reason of Gregory is to be known, and may be gathered from his words, which he repeats in many Epistles, that the title of Universal Bishop is contrary to, and doth gain-say the Grace which is commonly poured upon all Bishops; he therefore, who calls himself the only Bishop, takes the Episcopal Power from the rest: Wherefore this title he would have rejected, &c. But it is nevertheless evident by other places, that Gregory thought that the charge and principality of the whole Church was committed to Peter, &c. And yet for this cause Gregory thought not that Peter was the forerunner of Antichrist."(21) Thus evidently and clearly this Protestant writer explains this difficulty.

To this may be added the testimonies of other Protestants, who, from the writings of St. Gregory, clearly prove the Bishop of Rome to have had and exercised a power and jurisdiction, not only over the Greek, but over the Universal Church. The Magdeburgian Centurists shew us, that the Roman See appoints her watch over the whole world; that the Apostolic See is head of all Churches; that even Constantinople is subject to the Apostolic See.(22) These Centurists charge moreover the Bishop of Rome, in the very example and person of Pope Gregory, and by collection out of his writings, by them particularly alledged, "That he challenged to himself power to command all Archbishops, to ordain and depose Bishops at his pleasure." And, "That he claimed a right to cite Archbishops to declare their cause before him, when they were accused." And also, "To excommunicate and depose them, giving commission to their neighbour Bishops to proceed

(21) *Andræas Friccius de Ecclesia, l. 2. c. 10. page* 579. (22) *Centur. 6 Col.* 425, 426, 427, 428, 429, 438.

against them." That, "In their provinces he placed his Legates to know and end the causes of such as appealed to the See of Rome."(23) With much more, touching the exercise of his Supremacy. To which Doctor Saunders adds yet more out of St. Gregory's own works, and in his own words, as, "That the See Apostolic, by the authority of God, is preferred before all Churches. That all Bishops, if any fault be found in them, are subject to the See Apostolic. That she is the head of Faith, and of all the faithful members. That the See Apostolic is the head of all Churches. That the Roman Church, by the words which Christ spake to Peter, was made the head of all Churches. That no scruple or doubt ought to be made of the Faith of the See Apostolic. That all those things are false, which are taught contrary to the Doctrine of the Roman Church. That to return from schism to the Catholic Church, is to return to the communion of the Bishops of Rome. That he who will not have St. Peter, to whom the keys of Heaven were committed, to shut him out from the entrance of Life, must not in this world be separated from his See. That they are perverse men, who refuse to obey the See Apostolic."(24)

Considering all these words of Pope Gregory, does not this vindicator of the Church of England's Doctrine shew himself a grand Impostor, to offer to the abused judgment of his unlearned Readers, an objection so frivolous and misapplied, by the advantage only of a naked, sounding resemblance of mistaken words? To conclude, therefore, in the words of Doctor Saunders: "He who reads all these particulars, and more of the same kind that are to be found in the works of St. Gregory, and yet with a brazen forehead, fears not to interpret that which he wrote against the name of Universal Bishop, as if he could not abide that any one Bishop should have the chief seat, and supreme government of the whole militant Church; that man, says he, seems to me either to have cast off all understanding and sense of a man, or else to have put on the obstinate perverseness of the Devil."(25)

It is not my business in this place, to digress into particular replies against his other false instances(26) of the difference between the Doctrine of Pope Gregory the Great, and that of the Council of Trent: I will therefore, in general, oppose the words of a Protestant Bishop, against this Protestant ministerial Guide, and so submit them to the consideration of the judicious Reader.

John Bale, a Protestant Bishop, affirms,(27) that "The Religion preached by St. Augustine to the Saxons was, altars, vestments, images, chalices, crosses, censors, holy vessels, holy waters, the sprinkling thereof, reliques, translation of reliques, dedicating of Churches to the bones and ashes of Saints, consecretation of altars, chalices and corporals, consecration of the font of baptism, chrysm and oil, celebration of Mass, the archiepiscopal pall at solemn Mass time, Romish Mass books; also free will, merit, justification of works, penance, satisfaction, purgatory, the unmarried life of Priests, the public invocation of Saints and their worship, the worship of Images."(28) In another place he says, that "Pope Leo the First decreed, that men should worship the images of the dead, and allowed the sacrifice of the Mass, exorcism, pardons, vows, monachism, transubstantiation, prayer for the dead, offering of the healthful Host of Christ's body and blood for the dead, the Roman Bishop's claim and exercise of jurisdiction and supremacy over all Churches, *reliquium pontificiæ superstitionis chaos*, even the whole chaos of Popish superstitions." He tells us, that "Pope Innocent, who lived long before St. Gregory's time, made the anointing of the sick to be a sacrament."(29)

These are Bishop Bale's words; which this vindicator would do well to reconcile with his own. The like may be found in other Protestants; namely, in Doctor Humfrey *in Jesuitismi*, Part II. The Centurists, &c.

But

(23) *Vid. præced. Notas.* (24) *Dr. Saund. Visit. Monar. lib.* 7. *à N.* 433. 541. (25) *Dr. Saunders supra.* (26) You will find some of them hinted at in other places as occasion offers. (27) *Bale in Act. Rom. Pontif. Edit. Basil.* 1658. *p.* 44, 45, 46, 47. *& Cent. I Col.* 3. (28) Pageant of Popes, fol. 27. (29) Pageant of Popes, fol. 26.

But now to return to the place where we occasionally entered into this digression: You see by what authority and testimonies both of Councils and Fathers we have proved these books, which Protestants reject, to be Canonical: Yet, if a thousand times more were said, it would be all the same with the perverse innovators of our age, who are resolved to be obstinate, and, after their bold and licentious manner, to receive or reject what they please; still following the steps of their first Masters, who tore out of the Bible, some one book, some another, as they found them contrary to their erroneous and heretical opinions. For example:

Whereas Moses was the first that ever wrote any part of the Scripture, and he who wrote the Law of God, the ten Commandments; yet Luther thus rejects both him and his ten Commandments:—(30) "We will neither hear nor see Moses, for he was given only to the Jews; neither does he belong in any thing to us."—"I," says he, "will not receive(31) Moses with his Law; for he is the enemy of Christ."(32) "Moses is the master of all hangmen."(33) "The ten Commandments belong not to Christians." "Let the ten Commandments be altogether rejected, and all Heresy will presently cease; for the ten Commandments are, as it were, the fountain from whence all heresies spring."(34)

Islebius, Luther's scholar, taught,(35) that "the Decalogue was not to be taught in the Church:" And from him came(36) the sect of Antinomians, who publicly taught, that "The Law of God is not worthy to be called the Word of God: If thou art an whore, if an whoremonger, if an adulterer, or otherwise a sinner, believe, and thou walkest in the way of salvation. When thou art drowned in sin even to the bottom, if thou believest, thou art in the midst of happiness. All that busy themselves about Moses, that is, the ten Commandments, belong to the Devil, to the gallows with Moses."(37)

Martin Luther believes not all things to be so done, as they are related in the book of Job: With him it is, "as it were, the argument of a fable."(38)

Castalio commanded the Canticles of Solomon to be thrust out of the Canon, as an impure and obscene Song; reviling, with bitter reproaches, such Ministers as resisted him therein.(39)

Pomeran, a great Evangelist among the Lutherans, writes thus touching St. James's Epistles: "He concludes ridiculously, he cites Scripture against Scripture, which thing the Holy Ghost cannot abide; wherefore that Epistle may not be numbered among other books, which set forth the justice of Faith."(40)

Vitus Theodorus, a Protestant Preacher of Norimberg, writes thus: "The Epistle of James, and Apocalypse of John, we have of set purpose left out, because the Epistle of James is not only in certain places reprovable, where he too much advances works against Faith; but also his Doctrine throughout is patched together with divers pieces, whereof no one agrees with another."(41)

The Magdeburgian Centurists say, that "the Epistle of James much swerves from the analogy of the Apostolical Doctrine, whereas it ascribes justification not only to Faith, but to works, and calls the Law, a Law of Liberty."(42)

John Calvin doubted whether the Apostles Creed was made by the Apostles. He argued St. Matthew of error. He rejected these words: "Many are called, but few chosen."(43)

Clebitius, an eminent Protestant, opposes the Evangelists one against another: "Matthew

(30) *Tom. 3. Germ. fol.* 40, 41. *& in Colloq. Mensal. Ger. fol.* 152, 153. (31) *In Coloc. Mensal. c. de Lege & Evan.* (32) *Ibid. fol.* 118. (33) *Serm. de Mose.* (34) *In Convival. Colloq. cited by Auri faber, cap. de Lege.* (35) *See Osiander, Cent.* 16. *p.* 311, 312, 320. (36) *Sleidan Hist. l.* 12. *fol.* 162. (37) *Vid. Confessio. Mansfieldensium Ministrorum Tit. de Antinomis, fol.* 89, 90. (38) *In Serm. Convival. Tit. de Patriarch & Prophet. & Tit. de libris Vet. & Nov. Test.* (39) *Vid. Beza in Vita Calvini.* (40) *Pomeran. ad Rom. c.* 8. (41) *In Annot. in Nov. Test. pag. ult.* (42) *Cent. I. l.* 2. *c.* 4. *Col.* 54. (43) *Inst. l.* 2. *c.* 26. *In Matth.* 27. *Harm. in Matt.* 20. 16.

thew and Mark," says he, "deliver the contrary; therefore to Matthew and Mark, being two witnesses, more credit is to be given than to one Luke," &c.(44)

Zuinglius and other Protestants affirm, that "all things in St. Paul's Epistles are not sacred; and that, in sundry things he erred."(45)

Mr. Rogers, the great labourer to our English Convocation Men, names several of his Protestant brethren, who rejected for Apocryphal the Epistle of Paul to the Hebrews, of St. James, the first and second of John, of Jude, and the Apocalypse."(46)

Thus, you see, these pretended Reformers have torn out, some one piece or book of sacred Scripture, some another; with such a licentious freedom, rejecting, deriding, discarding, and censuring them, that their impiety can never be paralleled but by professed Atheists. Yet all these sacred books were, as is said, received for Canonical in the third Council of Carthage, above thirteen hundred years ago.

But, with the Church of England, it matters not by what authority books are judged Canonical, if the Holy Spirit, in the hearts of her children, testify them to be from God. They telling us, by Mr. Rogers, that they judge such and such books Canonical, "not so much because learned and godly men in the Church so have, and do receive and allow them, as for that the Holy Spirit in our hearts doth testify, that they are from God." By instinct of which private Spirit in their hearts, they decreed as many as they thought good for Canonical, and rejected the rest; as you may see in the VIth of the XXXIX Articles.(47)

OF SUCH BOOKS AS PROTESTANTS CALL APOCRYPHA.

THE Church of England has decreed,(48) that "such are to be understood Canonical books of the Old and New Testament, of whose authority there was never any doubt in the Church:" And therefore by this rule she rejects these for Apocryphal, viz.

Tobit.	Baruch, with the Epistle of Jeremiah.	Maccabees I.
Judith.		Maccabees II.
The rest of Esther.	The Song of the Three Children.	Manesseth, Prayer of.
Wisdom.	The Idol, Bell, and the Dragon.	Esdras III.
Ecclesiasticus.	The Story of Susanna.	Esdras IV.(49)

BUT if none must pass for Canonical, but such as were never doubted of in the Church, I would know why the Church of England admits of such books of the New Testament as have formerly been doubted of? "Some ancient Writers doubted of the last chapter of St. Mark's Gospel:(50) Others of some part of the 22d of St. Luke:(51) Some of the beginning of the 8th of St. John:(52) Others of the Epistle to the Hebrews:(53) And others of the Epistles of St. James, Jude, the second of Peter, the second and third of John, and the Apocalypse."(54)

And Doctor Bilson, a Protestant, affirms, that "the Scriptures were not fully received in all places, no, not in Eusebius's time." He says, "the Epistles of James, Jude, the second of Peter, the second and third of John, are contradicted, as not written by the Apostles. The Epistle to the Hebrews was for a while contradicted," &c. The Churches of Syria did not receive the second Epistle of Peter, nor the second and third of John, nor the Epistle of Jude, nor the Apocalypse. The like might be said for the Churches of Arabia: Will you hence conclude, says this Doctor, that these parts of Scripture were not Apostolic, or that we need not receive them now, because they were formerly doubted of? Thus Doctor Bilson?(55)

And

(44) *Victoria veritatis & ruina Papatus, Arg.* 5. (45) *Tom.* 2. *Elench. f.* 10. *Magdeburg. Cent.* 1. *l.* 2. *c.* 10. *Col.* 580. (46) Defence of the 39 Articles, Art. 6. (47) The private Spirit, not the Church, told those Protestants who made the 39 Articles, what Books of Scripture they were to hold for Canonical. (48) In the 6th of the 39 Articles. (49) The three last are not numbered in the Canon of the Scripture. (50) *See St. Hierom epist. ad Hed. q.* 3. (51) *S. Hilar. l.* 10. *de Trin. & Hierom. l.* 2. *contr. Pelagian.* (52) *Euseb. H. l.* 3. *c.* 39. (53) *Id. l.* 3. *c.* 3. (54) *Et. c.* 25, 28. *Hierom divinis Illust. in P. Jac. Jud. Pet. & Joan. & Ep. ad Dardan.* (55) Survey of Christ. Suff. p. 664. Vid. 1st and 4th days Confer. in the Tower, anno 1581.

And Mr. Rogers confesses, that "although some of the ancient Fathers and Doctors accepted not all the books contained in the New Testament for Canonical; yet in the end, they were wholly taken and received by the common consent of the Church of Christ, in this world, for the very Word of God," &c.(56)

And, by Mr. Rogers's and the Church of England's leave, so were also those books which they call Apocrypha. For though they were, as we do not deny, doubted of by some of the ancient Fathers, and not accepted for Canonical; "yet in the end," to use Mr. Rogers's words, they were wholly taken and received by the common consent of the Church of Christ, in this world, for the Word of God."(57) Vide third Council of Carthage, which decrees, "that nothing should be read in the Church, under the name of divine Scriptures, besides Canonical Scriptures:" And defining which are Canonical, reckons those which the Church of England rejects as Apocryphal." To this Council St. Augustine subscribed, who,(58) with St. Innocent,(59) Gelasius, and other ancient Writers, number the said books in the Canon of the Scripture. And Protestants themselves confess, they were received in the number of Canonical Scriptures.(60)

Brentius, a Protestant, says, "there are some of the ancient Fathers, who receive these Apocryphal Books into the number of Canonical Scriptures; and also some Councils command them to be acknowledged as Canonical."(61)

Doctor Covel also affirms of all these books, that, "if Ruffinus be not deceived, they were approved of, as parts of the Old Testament, by the Apostles."(62)

So that what Christ's Church receives as Canonical, we are not to doubt of: Doctor Fulk avouches, that "the Church of Christ has judgment to discern true writing from counterfeit, and the Word of God from the writings of men; and this judgment she has of the Holy Ghost."(63) And Jewel says, "the Church of God has the spirit of wisdom to discern true Scripture from false."(64)

To conclude, therefore, in the words of the Council of Trent: "If any man shall not receive for sacred and canonical these whole books, with all their parts, as they are read in the Catholic Church, and as they are in the Vulgate Latin edition, let him be accursed."(65)

(56) Def. of the 39 Articles, p. 31, Art. 6. (57) Third Council of Carthage, Can. 47. (58) *De doct. Christian. l. 2. c.* 8. (59) *Epist. ad Exuper. c.* 7. (60) *Tom.* 1. *Conc. Decret. cum* 70 *Episcop.* (61) *Brentius Apol. Conf. Wit. Bucers scripta Ang. p.* 713. (62) *Covel cont. Burg. p.* 76, 77, & 78. (63) Fulk An. to a Countr. Cathol. p. 5. (64) Jewel def. of the Apol. p. 201. (65) *Concil. Trid. Sess.* 4. *Decr. de Can. Scrip.*

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
St. Matth. chapt. 16. ver. 18.	*Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc Petram ædificabo* "*Ecclesiam meam*," μὴ τὴν ἐκκλησίαν.(66)	And I say to thee, that thou art Peter, and upon this Rock will I build my "Church."	Instead of Church, they translate "Congregation." — Upon this Rock will I build my "Congregation."(66)	It is corrected in this last Translation.
St. Matth. chapt. 18. ver. 17.	*Quod si non audierit eos, dic* "*Ecclesiæ*" ἐκκλησίᾳ· *si autem* "*Ecclesiam*" ἐκκλησίας *non audierit, sit tibi sicut Ethnicus & Publicanus.*	And if he will not hear them, tell the "Church;" and if he will not hear the "Church," let him be as an Heathen, and as a Publican.	If he will not hear them, tell the "Congregation;" and if he will not hear the "Congregation," &c.	Corrected.
Ephesians, ch. 5. ver. 23, 24, 25, 27, 29, 32.	*Viri diligite uxores vestras, sicut & Christus dilexit* "*Ecclesiam.*"	Husbands love your wives, as Christ loved the "Church," v. 25.	Husbands love your wives, as Christ loved the "Congregation."	Corrected.
	Ut exhiberet ipsi sibi gloriosam "*Ecclesiam.*"	That he might present to himself a glorious 'Church,' v. 27.	That he might present to himself a glorious Congregation.	Corrected.
	"*Sacramentum*" *hoc est magnum; Ego autem dico in Christo &* "*Ecclesia*" ἐκκλησίαν.	For this is a great "Sacrament;" but I speak in Christ, and in the "Church," v. 32, &c.	For this is a great "Secret," for I speak in Christ, and in the 'Congregation.'	Corrected.
Hebrews, c. 2. v. 23.	*Et Ecclesiam primitivorum* ἐκκλησία.	And the "Church" of the First-born.	And the 'Congregation,' of the First-born.	Corrected.
Canticles, ch. 6. v. 8.	*Una est Columba mea.* אחת μία.(67)	My Dove is "One."	My Dove is 'Alone.'(67)	My Dove is 'but One.'
Ephesians, ch. 1. ver. 22, 23.	*Et ipsum dedit Caput supra omnem* "*Ecclesiam,*" *quæ est Corpus ipsius, & plenitudo ejus, qui omnia in omnibus* "*adimpletur*" τῷ πληρουμένῳ.(68)	And hath made him Head over all the "Church," which is his Body, the fulness of him "which is filled," all in all.	And gave him to be the Head over all things to the 'Congregation,' which is his Body, the fulness of him 'that filleth' all in all.(68)	And gave him to be the Head over all things to the 'Church,' which is his Body, the fulness of him 'that filleth' all in all.

THE two English Bibles,(a) usually read in the Protestant Congregations, at their first rising up, left out the word CATHOLIC in the title of those Epistles, which have been known by the name of *Catholicæ Epistolæ*, ever since the Apostles' time:(b) And their latter translations, dealing somewhat more honestly, have turned the word Catholic into 'General,' saying, 'the general Epistle of James, of Peter,' &c. As if we should say in our Creed, 'we believe the general Church.' So that by this rule, when St. Augustine says, that the manner was in cities, where there was liberty of Religion, to ask, *quâ itur ad Catholicam?* we must translate it, which is the way to the General? And when St. Hierom says, if we agree in Faith with the Bishop of Rome, *ergo Catholici sumus*; we must translate, 'then we are Generals.' Is not this good stuff?

(66) And as they suppress the name Catholic, even so did they, in their first English Bible, the name of Church itself:(c) Because at their first revolt and apostacy from that Church, which was universally known to be the only true Catholic Church, it was a great objection against their Schismatical proceedings, and stuck so much in the people's consciences, that they left and forsook the Church, and the Church condemned them: To obviate which, in the English translation of 1562, they so totally suppressed the word Church, that it is not once to be found in all that Bible, so long read in their Congregations; because, knowing themselves not to be the Church, they were resolved not to leave God Almighty any Church at all, where they could possibly root it out, viz. in the Bible. And it is probable, if it had been as easy for them to have eradicated the Church from the earth, as it was to blot the word out of their Bible, they would have prevented its 'continuing to the end of the world.'

Another cause for their suppressing the name Church was, 'that it should never sound in the common people's ears out of the Scriptures,' and that it might seem to the ignorant a good argument against the authority of the Church, to say, 'we find not this word Church in all the Bible:' As in other articles, where they find not the express words in the Scripture.

Our blessed Saviour says, 'upon this Rock I will build my Church;' but they make him say, 'upon this Rock I will build my Congregation.' They make the Apostle St. Paul say to Timothy, 1 Ep. c. 3. 'The house of God, which is the Congregation, not the Church, of the living God, the pillar and ground of truth.' Thus they thrust out God's glorious, unspotted, and most beautiful spouse, the Church; and, in place of it, intrude their own little, wrinkled, and spotted Congregation. So they boldly make the Apostle say, 'he hath made him head of the Congregation, which is the Body:' And, in another place, 'the Congregation of the First-born:' where the Apostle mentions heavenly Jerusalem, the city of the living God, &c. So that by this translation there is no longer any Church Militant and Triumphant, but only Congregation; in which they contradict St. Augustine, who affirms, that 'though the Jewish Congregation was sometimes called a Church, yet the Apostles never called the Church a Congregation.' But their last translation having restored the word Church, I shall say no more of it in this place.

(67) Again, the true Church is known by unity, which mark is given her by Christ himself; in whose person Solomon speaking, says, '*Una est Columba mea*;' that is, 'One is my Dove,' or, 'My Dove is one.' Instead of this, they, being themselves full of Sects and Divisions, will have it, 'My Dove is alone;' though neither the Hebrew nor Greek word hath that signification; but, on the contrary, as properly signifies one, as *unus* doth in Latin. But this is also amended in their last translation.

(68) Nor was it enough for them to corrupt the Scripture against the Church's unity; for there was a time when their Congregation was invisible; that is to say, when 'they were not at all:' And therefore, because they will have it, that Christ may be without his Church, to wit, a head without a body,(d) they falsify this place in the Epistle to the Eph. c. 11. v. 22, 23. translating, 'he gave him to be the Head over all things to the Church,' Congregation with them, 'which (Church) is his Body, the fulness of him that filleth all in all.' Here they translate actively the Greek word τῦ πληρμενυ, when, according to St. Chrysostom, and all the Greek and Latin Doctors' interpretations, it ought to be translated passively; so that instead of saying, 'and filleth all in all,' they should say, 'the fulness of him which is filled all in all;' all faithful men as members, and the whole Church as the body, concurring to the fulness of Christ the head. But thus they will not translate, 'because,' says Beza, 'Christ needs no such compliment.' And if he need it not, then he may be without a Church; and consequently, it is no absurdity, if the Church has been for many years not only invisible, but also 'not at all.' Would a man easily imagine, that such secret poison could lurk in their translations? Thus they deal with the Church; let us now see how they use particular points of Doctrine.

(a) Bib. 1562, 1577. (b) *Euseb. Hist. Eccles. lib. 2. c. 23. in fine.* (c) Bible printed Anno 1562. (d) Protestants will have Christ to be an Head without a Body, during all that time that their Congregation was invisible, viz. about 1500 years.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
St. Matth. chapt. 26. ver. 26.	*Accepit Jesus panem* & '*Benedixit*,' καὶ εὐλογήσας, *ac fregit deditque*, &c.(69)	Jesus took bread and 'Blessed,' and brake, and gave to his Disciples.	Instead of 'Blessed,' they translate, 'and when he had given thanks.'(69)	Corrected.
St. Mark, chapt. 14. ver. 22.	*Accepit Jesus panem* & '*Benedicens*,' καὶ εὐλογήσας, &c.(70)	Jesus took Bread, and 'Blessing,' &c.	Instead of Blessing, they say, 'and when he had given thanks.'(70)	Corrected.
Acts Apos. ch. 3. ver. 21.	*Quem oportet quidem Cælum* '*suscipere*' *usque in tempora restitutionis omnium*, ὃν δεῖ οὐρανὸν δέξασθαι. (71)	Whom Heaven truly must 'Receive,' until the times of the restitution of all things.	Instead of Receive, they say, whom Heaven must 'contain.' And Beza, 'who must be contained in Heaven.'(71)	Corrected.
Jeremiah, ch. 11. ver. 19.	*Mittamus lignum in Panem ejus*.(72)	Let us cast wood upon his Bread.	'We will destroy his meat with wood.' In another Bible, 'Let us destroy the Tree with the Fruit.'(72)	Let us destroy the Tree with the Fruit thereof.
Genesis, chapt. 14. ver. 18.	*At vero Melchizedek Rex Salem proferens Panem & Vinum*, '*erat enim Sacerdos Dei Altissimi*.'(73)	And Melchizedek, King of Salem, brought forth Bread and Wine; 'For he was the Priest of God most high.'	Instead of 'For he was the Priest,' they translate, 'And he was the Priest,' &c.(73)	Instead of 'For,' they translate 'And.'

(69) THE turning of Blessing into bare Thanksgiving, was one of the first steps of our pretended Reformers, towards denying the Real Presence. By endeavouring to take away the operation and efficacy of Christ's Blessing, pronounced upon the bread and wine, they would make it no more than a Thanksgiving to God: and that, not only in translating Thanksgiving for Blessing, but also in urging the word Eucharist, to prove it a mere Thanksgiving; though we find the verb ευχαριστειν used also transitively by the Greek Fathers, saying, τον αρτον ευχαριστηθεισα, panem & chalicem eucharistisatos; or, panem, in quo gratiæ actæ sunt; that is, "The bread and cup made the Eucharist;" "The bread, over which thanks are given;" that is, "Which, by the word of prayer and thanksgiving is made a consecrated meat, the flesh and blood of Christ." (e) St. Paul also, speaking of this Sacrament, calls it, (1 Cor. 10.) "The chalice of benediction, which we do bless;" which St. Cyprian thus explicates, "The chalice consecrated by solemn blessing." St. Basil and St. Chrysostom, in their liturgies, say thus, "Bless, O Lord, the sacred bread;" and "Bless, O Lord, the sacred cup, changing it by thy holy spirit:" where are signified the consecration and transmutation thereof into the Body and Blood of Christ."

(70) And, by this corrupt translation, they would have Christ so included in Heaven, that he cannot be with us upon the altar. Beza confesses, "That he translates it thus, on purpose to keep Christ's presence from the altar;" which is so far from the Greek, that not only Illyricus, but even Calvin himself, dislikes it. And you may easily judge, how contrary to St. Chrysostom it is, who tells us, "That Christ ascending into Heaven, both left us his flesh, and yet ascending hath the same." And again, O Miracle!" says he, "he that sits above with the Father, in the same moment of time is handled with the hands of All." (f) This, you see, is the faith and doctrine of the Ancient Fathers; and it is the faith of the Catholic Church at this day. Who sees not, that this Faith, thus to believe the presence of Christ in both places at once, because he is Omnipotent, is far greater than the Protestant Faith, which believes no farther than that he is ascended; and that therefore he cannot be present upon the Altar, nor dispose of his body as he pleases? If we should ask them, whether he was also in Heaven, when he appeared to Saul going to Damascus; or whether he can be both in Heaven, and with his Church on Earth, to the end of the world, as he promised; perhaps, by this doctrine of theirs, they would be put to a stand. (71)

Consider further, how plain our Saviour's words, "This is my Body," are for the Real Presence of his Body: and for the Real Presence of his Blood in the Chalice, what can be more plainly spoken, than—"This is the Chalice, the New Testament in my Blood, which Chalice is shed for you: (g) According to the Greek το ποτηριον το εκχυνομενον the word "which" must needs be referred to the Chalice: in which speech Chalice cannot otherwise be taken, than for That in the Chalice; which sure, must needs be the Blood of Christ, and not Wine, because his Blood only was shed for us; according to St. Chrysostom, who says, "That which is in the Chalice is the same which gushed out of his side." (h) And this deduction so troubled Beza, that he exclaims againſt all the Greek copies in the world, as corrupted in this place.

(72) "Let us cast Wood upon his Bread;" that is, saith St. Hierom, (i) "The Cross upon the Body of our Saviour; for it is he that said, I am the Bread that descended from Heaven." Where the Prophet so long before, saying Bread, and meaning his Body, alludes prophetically to his Body in the Blessed Sacrament, made of Bread, and under the form of Bread; and therefore also called Bread by the Apostle (1 Cor. 10.) So that both in the Prophet and the Apostle, his Bread and his Body is all one. And lest we should think the Bread only signifies his Body, he says, "Let us put the Cross upon his Bread;" that is, upon his very natural Body that hung on the Cross. It is evident, that the Hebrew verb is not now the same with that which the seventy interpreters translated into Greek, and St. Hierom into Latin; but altered, as may be supposed, by the Jews, to obscure this prophecy of their crucifying Christ upon the Croſs. And though Protestants will needs take the advantage of this corruption, yet so little does the Hebrew word, that now is, agree with the words following, that they cannot so translate it, as to make any commodious sense or understanding of it; as appears by their different translations, and their transposing their words in English, otherwise than they are in the Hebrew. (k)

(73) If Protestants should grant Melchizedek's typical sacrifice of bread and wine, then would follow also, a sacrifice of the New Testament; which, to avoid, they purposely translate "and" in this place; when, in other places, the same Hebrew particle *vau*, they translate *enim*, for; not being ignorant, that it is in those, as in this place, better expressed by For or Becauſe, than by And. See the exposition of the Fathers upon it. (l)

(e) S. Justin in fine. 2 Apolog. St. Irenæus, lib. 4. 34. (f) Hom. 2. ad popul. Antioch. lib. 3. de Sacerdotio. (g) Luke 22, v. 20. (h) St. Chysost. in 1 Cor. cap. 10. Hom. 24. (i) S. Hierom. in com. in cap. 11. vers. 19. Hierem. Prophetæ. (k) Genes. 20. v. 3. Gen. 30. v. 27. Isaiah, 64. v. 5. (l) St. Cypr. Epist. 63. Epiphan. Hær. 55 &79. St. Hierom in Matth. 26. & in Epist. ad Evagrium.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bible, printed A. D. 1562, 1577, 1579.	The last transl. of the Protestant Bible, edit. Lon. an. 1683.
Proverbs, chap. 9. ver. 5.	*Venite comedite panem meum, & bibite vinum quod "miscui" vobis* κεκιρακα מסך (74)	Come eat my Bread, and drink the Wine which I have "mingled" for you.	The corruption is, Drink the Wine which I have "drawn;" instead of "mingled." (74)	Come eat of my Bread, and drink of the Wine which I have "mingled."
Proverbs, chap. 9. ver. 1.	*Immolavit victimas suas, miscuit vinum* εκιρασε (75)	She hath immolated her Hosts, she hath "mingled" her Wine.	She hath "drawn" her wine. (75)	She hath killed her Beasts; she hath mingled her Wine.
1 Corinth. chap. 11. ver. 27.	*Itaque quicunque manducaverit panem hunc vel „ biberit calicem domini indigne, &c.* (76)	Therefore, whosoever shall eat this Bread, "or" drink the Chalice of our Lord unworthily, &c.	———	Wherefore, whosoever shall eat this Bread, and drink this cup of the Lord unworthily, &c.
1 Corinth. chap. 9. ver. 13.	*Et qui Altari deserviunt cum Altari participant* θυσιαστηριον מזבח (77)	And they that serve the Altar, participate with the Altar.	Instead of Altar, they translate "Temple" (77)	Corrected.
1 Corinth. chap. 10. ver. 18.	*Nonne qui edunt Hostias participes sunt Altaris?* θυσιαστηριω (78)	They that eat the Hosts, are they not partakers of the "Altar?"	Partakers of the "Temple." (78)	Corrected.
Daniel, chap. 14. ver. 12.	*Quia fecerant sub mensa absconditum introitum* τραπεζα (79)	For they had made a privy entrance under the "Table."	For, under the Table, they say, under the "Altar." (79)	The two last Chapters they call Apocrypha.
Et. ver. 17.	*Intuitus rex mensam.*	The king beholding the "Table."	The king beholding the "Altar."	
Et etiam vers. 20.	*Et consumebant quæ erant super mensam.*	And they did consume the things which were upon the "Table."	Which was upon the "Altar."	

(74, 75) THESE prophetical words of Solomon are of great importance, as being a manifest prophecy of Christ's mingling Water and Wine in the Chalice at his last supper; which, at this day, the Catholic Church observes: but Protestants, counting it an idle ceremony, frame their translation accordingly; suppressing altogether this mixture or mingling, contrary to the true interpretation both of the Greek and Hebrew; as also, contrary to the Ancient Fathers' exposition of this place. "The Holy Ghost (says St. Cyprian) by Solomon, foresheweth a type of our Lord's sacrifice, of the immolated Host of Bread and Wine; saying, Wisdom hath killed her Hosts, she hath mingled her Wine into the Cup. Come ye, eat my Bread, and drink the Wine that I have mingled for you." (m) Speaking of Wine mingled, (saith this holy doctor) he foresheweth prophetically, the Cup of our Lord mingled with Water and Wine. (n) St. Justin, from the same Greek word, calls it, κραμα; that is, (according to Plutarch) Wine mingled with Water: so likewise does St. Irenæus. (o) See also the sixth General Council, (p) treating largely hereof, and deducing it from the Apostles and Ancient Fathers; and interpreting this Greek word by another equivalent, and more plainly signifying this mixture, viz. μιγνυναι.

(76) In this place, they very falsely translate And, instead of Or, contrary both to the Greek and Latin. And this they do on purpose, to infer a necessity of communicating under both kinds, as the conjunctive And may seem to do: whereas, by the disjunctive Or it is evident, that we may communicate in One kind only; as was, in divers cases, the practice of the Primitive Church; as also of the Apostles themselves, (Act. 2. 42. and 20. 7.)

But the practice of our Saviour is the best witness of his doctrine: who, sitting at the table at Emaus (q) with two of his disciples, "Took Bread, and blessed, and brake it, and did reach to them." By which St. Augustine and (r) the other Fathers, understand the Eucharist: where no mention is made of Wine, or the Chalice: but the reaching of the Bread, their knowing him, and his vanishing away, so joined, that not any time is left for the benediction and consecration of the Chalice.

In the primitive times, "It was the custom to administer the Blood only to children," as St. Cyprian tells us: and, both he and Tertullian say, "That it was their practice, most commonly, to reserve the Body of Christ:" which, as Eusebius witnesses, "They were wont to give alone to sick people, for their Viaticum." Also, "The holy Hermits in the Wilderness, commonly received and reserved the blessed Body alone, and not the Blood," as St. Basil tells us.

For whole Christ is really present, under either kind, as Protestants themselves have confessed; read their words in Hospinian, (s) a Protestant, who affirms, "That they believed and confessed whole Christ to be really present, exhibited and received under either Kind: and therefore under the only form of Bread: neither did they judge those to do evil, who communicated under one Kind."—And Luther, as alledged by Hospinian, (t) says, "That it is not needful to give both Kinds; but as One alone sufficeth, the Church has power of ordaining only One, and the people ought to be content therewith, if it be ordained by the Church." Whence it is granted, that, 'it is lawful for the Church of God, upon just occasions, absolutely to determine or limit the use thereof.

(77. 78.) To translate Temple instead of Altar, is so gross a corruption, that had it not been done thrice immediately within two chapters, one would have thought it had been done through oversight, and not on purpose. The name of Altar both in Hebrew and Greek, and by the custom of all people, both Jews and Pagans, implies and imports a Sacrifice. We therefore, with respect to the Sacrifice of Christ's Body and Blood, say Altar, rather than Table, as all the Ancient Fathers were accustomed to speak and write; though, with respect to eating and drinking Christ's Body and Blood, it is also called a Table. But because Protestants will have only a communion of Bread and Wine, or a Supper, and no Sacrifice; therefore, they call it Table only, and abhor the word Altar, as Papistical; especially in the first translation of 1562, which was made when they were throwing down Altars throughout England.

(79) Where the name Altar should be, they suppress it; and here, where it should not be, they put it in their translations; and that thrice in one chapter; and that either on purpose to dishonour Catholic Altars, or else to save the credit of their Communion-Table; as fearing, lest the name of Bell's Table might redound to the dishonour of their Communion-Table. Wherein it is to be wondered, how they could imagine it any disgrace, either for Table or Altar, if the Idols also had their Tables and Altars; whereas St. Paul so plainly names both together; "The Table of our Lord, and the Table of Devils. (u) If the Table of Devils, why not the Table of Bell? By this we see, how light a thing it was with them to corrupt the Scriptures in those days.

The

(m) Ep. 63. 2. (n) Apol. 2. in fine. (o) St. Irenæus lib. 5. prop. Init. (p) Concil. Constantinop. 6. Can. 32. (q) Luke 24. ver. 30. Lib. 3. de Consensu. (r) Hier. Epitaph. Paulæ. Beda. Theophylact. St. Cyprian. l. de lapsis, n. 10. Tertul. l. 2. ad Ux. n. 4. Euseb. Eccl. Hist. l. 6. c. 36. St. Basil, Ep. ad Cæsariam Patritiam. (s) Hospin. Hist. Sacram. P. 2. Fol. 112. (t) Ib. Fol. 12. (u) 1 Cor. 10. ver. 21.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Acts Apos. chap. 15. ver. 2.	*Statuerunt ut ascenderent Paulus & Barnabas, & quidam alii ex aliis ad Apostolos & "Presbyteros"* πρεσβυτερους *in Jerusalem, &c.*	They appointed that Paul and Barnabas should go up, and certain others of the rest, to the Apostles and "Priests" unto Jerusalem.	Instead of "Priests," they translate "Elders."	For "Priests" they say here also "Elders."
Titus, chap. 1. ver. 5.	*Hujus rei gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ desunt corrigas, & constituas per civitates "Presbyteros," sicut & ego disposui tibi.*	For this cause left I thee in Crete that thou shouldst reform the things that are wanting, and shouldst ordain "Priests" by cities, as I also appointed thee.	Instead of "Priests," they translate "Elders."	For "Priests" they say Elders.
1 Timoth. chap. 5. ver. 17.	*Qui bene præsunt "Presbyteri," duplici honore digni habeantur.*	The "Priests" that rule well, let them be esteemed worthy of double honour.	The Elders that rule well, &c.	"Elders" also in this Bible.
1 Timoth. chap. 5. ver. 19.	*Adversus "Presbyterum" accusationem noli recipere, &c.*	Against a "Priest" receive not accusation, &c.	Against an "Elder" receive not accusation, &c.	Instead of "Priest" they put "Elder."
St. James, chap. 5. ver. 14.	*Infirmatur quis in vobis? inducat "Presbyteros ecclesiæ," & orent super eum.*	Is any man sick among you? let him bring in the "Priests" of the Church, and let them pray over him.	—— Let him bring in the "Elders" of the "Congregation," &c.	Elders for "Priests" here also.

ST. Augustine affirms, "That in the Divine Scripture ſeveral ſacrifices are mentioned, ſome before the manifeſtation of the New Teſtament, &c. and another now, which is agreeable to this manifeſtation, &c. and which is demonſtrated not only from the Evangelical, but alſo from the Prophetical Writings." (w) A truth most certain; our ſacrifice of the New Testament being most clearly proved from the ſacrifice of Melchizedek in the Old Testament; of whom, and whoſe ſacrifice, it is ſaid, "But Melchizedek, king of Salem, brought forth Bread and Wine; for he was the Priest of God most high, and he bleſſed him," &c. And to make the figure agree to the thing figured, and the truth to anſwer the figure of Chriſt, it is ſaid, "Our Lord hath ſworn, and it ſhall not repent him; thou art a Prieſt for ever, according to the order of Melchizedek." In the New Testament, Jesus is made an 'High Priest, according to the order of Melchizedek.' For according to the ſimilitude of Melchizedek, there arises another Priest,—who continues for ever, and has an everlasting Prieſthood." Whence it is clearly proved, That Melchizedek was a Priest, and offered Bread and Wine as a ſacrifice; therein prefiguring Chriſt our Saviour, and his sacrifice daily offered in the Church, under the forms of Bread and Wine, by an everlasting Prieſthood.

But the English Protestants, on purpose to abolish the holy sacrifice of the Mass, did not only take away the word Altar out of the Scripture, but they also suppressed the name Priest in all their translations, turning it into Elder; (x) well knowing that these three, Priest, Sacrifice, and Altar, are dependents and consequents one of another; so that they cannot be separated. If there be an external Sacrifice, there must be an external Prieſthood to offer it, and an Altar to offer the same upon. So Chriſt himself being a Priest, according to the order of Melchidezek, had a Sacrifice, "his Body;" and an Altar, "his Croſs," on which he offered it. And because he inſtituted this Sacrifice, to continue in his Church for ever, in commemoration and representation of his death, therefore did he ordain his Apoſtles Priests, at his last Supper; where and when he inſtituted the holy order of Prieſthood or Priests, (saying Hoc Facite, "Do this,") to offer the self-same Sacrifice in a mystical and unbloody manner, until the world's end.

But our new pretended Reformers have made the Scriptures quite dumb, as to the name of any such Priest or Prieſthood as we now speak of; never so much as once naming Priest, unless when mention is made either of the Priests of the Jews, or the Priests of the Gentiles, especially when such are reprehended or blamed in the Holy Scripture; and in such places they are sure to name Priests in their translations, on purpose to make the very name of Priests odious among the common ignorant people. —Again, they have also the name Priests, when they are taken for all manner of men, women, or children, that offer internal and spiritual sacrifices; whereby they would falsely signify, that there are no other Priests in the law of Grace. As Whitaker, (y) one of their great champions, freely avouches, directly contrary to St. Augustine, who, in one brief sentence, distinguiſhes Priests, properly so called in the Church; and Priests, as it is a common name to all Christians. This name then of Priest and Prieſthood, properly so called, as St. Augustine says, they wholly suppress; never translating the word *Presbyteros*, "Priests," but "Elders;" and that with so full and general consent in all their English Bibles, that, as the Puritans plainly confess, and Mr. Whitgift denies it not, a man would wonder to see how careful they are, that the people may not once hear of the name of any such Priest in all the Holy Scriptures: and even in their latter translations, though they are ashamed of the word "Eldership" yet they have not the power to put the English word Prieſthood, as they ought to do, in the text, that the vulgar may understand it, but rather the Greek word Presbytery: such are the poor shifts they are glad to make use of.

So blinded were these innovators with heresy, that they could not see how the Holy Scriptures, the Fathers, and Ecclesiastical custom, have drawn several words from their profane and common signification, to a more peculiar and ecclesiastical one; as Episcopus, which in Tully is an "Overseer," is a Bishop in the New Testament; so the Greek word χειροτονειν, signifying "ordain," they translate as profanely, as if they were translating Demosthenes, or the laws of Athens, rather than the Holy Scriptures; when, as St. Hierom tells them, (z) it signifieth, Clericorumordinationem; that is, "Giving of Holy Orders, which is done not only by prayer of the voice, but by imposition of the hand," according to St. Paul to Timothy, "Impose hands suddenly on no man," that is, "Be not hasty to give Holy Orders" In like manner, they translate Minister for Deacon, Ambassador for Apostle, Messenger for Angel, &c. leaving, I say, the ecclesiastical use of the word for the original signification.

(w) St. August. Ep. 49. q. 3. (x) Psal. 110. ver. 4. Heb. 6. ver. 20. and chap. 7. ver. 15, 17, 24. (y) Whitaker, pag. 199. St. Aug. lib. 20. de Civit Dei, cap. 10. See the Puritans reply, pag. 159. And Whitgift's Defence against the Puritans, pag. 722. (z) St. Hierom, in cap. 58. Esai.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Acts Apos. chap. 14. ver. 22.	(1) *Et cum constituissent* [χειροτονησαντες] *illis per singulas* 'Ecclesias *Presbyteros*' [πρεσβυτερους.]	And when they had ordained to them 'Priests' in every 'Church.'	(1) And when they had ordained 'Elders by election,' in every congregation.	'Elders' set in the stead of 'Priests.'
1 Timoth. chap. 4. ver. 14.	(2) *Noli negligere 'Gratiam'* [χαρισματος] *quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam cum impositione manuum 'Presbyterii.'*	Neglect not the 'Grace' that is in thee, which is given thee by prophesy, with imposition of the hands of 'priesthood.'	(2) Instead of 'Grace,' they translate 'Gift;' and 'Eldership' instead of 'Priesthood.'	For the word 'Grace' they say 'Gift;' and 'Presbytery,' the Greek word, rather than the English word 'Priesthood.'
2 Timoth. chap. 1. ver. 6.	*Propter quam causam admoneo te, ut resuscites 'Gratiam' Dei, quæ in te est per impositionem manuum mearum.*	For the which cause I admonish thee, that thou resuscitate the 'Grace' of God, which is in thee, by the imposition of my hands.	Instead of the word 'Grace,' they say 'Gift.'	They translate 'Gift,' in the stead of 'Grace.'
1 Timoth. chap. 3. ver. 8.	(3) 'Diaconos' similiter 'Pudicos,' *non bilingues, &c.* [Διακονους.]	'Deacons' in like manner 'chaste,' not doubled-tongued, &c.	(3) 'Ministers' for 'Deacons.'	Likewise must the 'Deacons be grave.'
Et ver. 12.	(4) Διακονοι, *Diaconi.*	Deacons.	(4) Deacons.	Deacons.

(1) WE have heard, in old time, of making Priests; and, of late days, of making Ministers; but who has ever heard in England of making Elders by Election? yet, in their first translations, it continued a phrase of Scripture till King James the First's time; and then they thought good to blot out the words by "Election," beginning to consider, that such Elders as were made only by Election, without Consecration, could not pretend to much more power of administering the Sacraments, than a Churchwarden, or Constable of the Parish; for, if they denied Ordination to be a Sacrament, (a) and consequently, to give grace, and impress a character, doubtless they could not attribute much to a bare Election: and yet, in those days, when this translation was made, their doctrine was, "That in the New Testament, Election, without Consecration, was sufficient to make a Priest or Bishop:" witness Cranmer himself, who being asked, Whether in the New Testament there is required any Consecration of a Bishop or Priest? answered thus, under his hand, viz. "In the New Testament, he that is appointed to be a Priest or Bishop, needeth no Consecration by the Scripture; for Election thereunto is sufficient," (b) and Dr. Stillingfleet informs us, that Cranmer has declared, "That a Governor could make Priests, as well as Bishops." And Mr: Whitaker tells us, "That there are no Priests now in the Church of Christ." pag. 200. advers. Camp. that is, as he interprets himself, pag. 210. "This name Priest is never in the New Testament peculiarly applied to the Ministers of the Gospel." And we are not ignorant, how both King Edward the Sixth, and Queen Elizabeth, made Bishops by their letters patent only, let our Lambeth records pretend what they will: to authorize which, it is no wonder, if they made the Scripture say, "When they had ordained Elders by Election, instead of "Priests by Imposition of Hands;" though contrary to the fourth Council of Carthage, which enjoins, "That when a Priest takes his Orders, the Bishop blessing him, and holding his hand upon his head, all the Priests also that are present, hold their hands by the Bishop's hand, upon his head. (c) So are our Priests made at this day; and so would now the Clergy of the Church of England pretend to be made, if they had but Bishops and Priests able to make them. For which purpose, they have not only corrected this error in their last translations, but have also gotten the words, Bishop and Priest, thrust into their forms of ordination: but the man that wants hands to work with, is not much better for having tools.

(2) Moreover, some of our pretenders to Priesthood, would gladly have Holy Order to take its place again among the Sacraments: and therefore, both Dr. Bramhal and Mr. Mason, reckon it for a Sacrament, though quite contrary to their Scripture translators, (d) who, lest it should be so accounted, do translate "Gift" instead of "Grace;" lest it should appear, that Grace is given in Holy Orders. I wonder they have not corrected this in their latter translations: but, perhaps, they durst not do it, for fear of making it clash with the 25th of their 39 Articles. It is no less to be admired, that since they began to be enamoured of Priesthood, they have not displaced that profane intruder, "Elder," and placed the true Ecclesiastical word "Priest," in the text. But to this I hear them object, that our Latin translation hath *Seniores & majores natu*; and therefore, why may not they also translate "Elders?" To which I answer, "That this is nothing to them, who profess to translate the Greek, and not our Latin; and the Greek word they know is πρεσβυτέρες, *Presbyteros*. Again, I say, that if they meant no worse than the old Latin translator did, they would be as indifferent as he, to have said sometimes Priest and Priesthood, when he has the words "Presbyteros" and "Presbyterium," as we are indifferent in our translation, saying Seniors and Ancients, when we find it so in Latin: being well assured, that by sundry words he meant but one thing, as in Greek it is but one. St. Hierom reads, *Presbyteros ego compresbyter* (e) *in* 1. *ad Gal.* proving the dignity of Priests: and yet in the 4th of the Galatians, he reads, according to the Vulgate Latin text, *Seniores in vobis rogo consenior & ipse*: whereby it is evident, that Senior here, and in the Acts, is a Priest; and not, on the contrary, Presbyter, an Elder.

(3) In this place they thrust the word Minister into the text, for an Ecclesiastical Order: so that, though they will not have Bishops, Priests and Deacons, yet they would gladly have Bishops, Ministers and Deacons; yet the word they translate for Minister, is διακόνος, *Diaconus*; the very same that, a little after, they translate Deacon. (4) And so because Bishops went before in the same chapter, they have found out three orders, Bishops, Ministers, and Deacons. How poor a shift is this, that they are forced to make the Apostles speak three things for two, on purpose to get a place in the Scripture for their Ministers!—As likewise, in another place, (f) on purpose to make room for their Ministers' Wives, for there is no living without them, they translate Wife instead of Woman, making St. Paul say, "Have not we power to lead about a wife," &c. for which cause they had rather say Grave than Chaste.

The

(a) 25 of the 39 Articles. (b) See Doctor Burnet's Hist. of the Refor. See Stillingfleet Irenicon. pag. 392. (c) Council 3. Anno 436. where St. Augustine was present, and subscribed. (d) Dr. Bramh. pag. 96. Mason, lib. 1. (e) St. Hier. Ep. 85. ad Evagr. (f) 1 Cor. 9. ver. 5.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Malachi, chap. 2. ver. 7.	(5) *Labia enim sacerdotis custodient scientiam, & legem requirent ex ore ejus: quia* 'Angelus' *Domini exercituum est.*	The Priests lips 'shall' keep knowledge, and they 'shall' seek the law at his mouth; because he is the 'Angel' of the Lord of Hosts.	(5) The Priests lips 'should' keep knowledge, and they 'should' seek the law at his mouth; because he is the 'Messenger' of the Lord of Hosts.	For 'shall,' they translate 'should.' And for 'Angel' 'Messenger' in this also.
Apocalyp. chap. 2, 3. v. 1, 8, 12.	'Angelo' *Ephesi ecclesiæ scribe.*	To the 'Angel' of the Church of Ephesus, write thou.	To the 'Messenger' of, &c. instead of 'Angel.'	Corrected.
Malachi, chap. 3. ver. 1.	(6) *Ecce ego mitto* 'Angelum' *meum,* [του αγγελον μου] *& præparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum dominator, quem vos queritis, &* 'Angelus' *Testamenti, quem vos vultis.*	Behold, I send mine 'Angel,' and he shall prepare the way before my face. And the Ruler whom ye seek, shall suddenly come to his Temple, even the 'Angel' of the Testament, whom ye wish for.	(6) Instead of 'Angel,' they say 'Messenger.' And for 'Angel' of the Testament, they translate, 'Messenger' of the Covenant.	The same also they translate here, without any correction.
Matthew, chap. 11. ver. 10.	*Hic est enim de quo scriptum est, ecce ego mitto* 'Angelum' *meum ante faciem tuam.*	For this is he of whom it is written, Behold, I send mine 'Angel' before thy face.	For 'Angel' they say 'Messenger.'	Instead of 'Angel,' they say 'Messenger.'
Luke, chap. 7. ver. 27.	*Hic est de quo scriptum est, ecce mitto* 'Angelum' *meum, &c.*	This is he of whom it is written, Behold, I send mine 'Angel,' &c.	— Behold I send my 'messenger,' &c.	For 'Angel,' 'Messenger.'
2 Corinth. chap. 2. ver. 10.	(7) *Si quid donavi propter vos in* 'Persona' *Christi* [εν προσωπω Χριστου.]	If I pardoned any thing for you in the 'Person' of Christ.	(7) —— In the 'sight' of Christ.	Corrected.

(5) BECAUSE our pretended Reformers teach, "That Order is not a Sacrament;" "That it has neither visible Sign," what is Imposition of hands? "nor Ceremony ordained by God; nor Form; nor Institution from Christ,"(g) consequently, that it cannot imprint a character on the Soul of the Person ordained; they not only avoid the word "Priests," in their translations, but, the more to derogate from the privilege and dignity of Priests, they make the Scripture, in this place, speak contrary to the words of the Prophet; as they are read both in the Hebrew and Greek, φυλάξεσι ἐκζητήσουσι, ישמרו יבקשו; where it is as plain as can be spoken, that, "The Priests' lips shall keep knowledge, and they shall seek the law at his mouth," which is a wonderful privilege given to the Priests of the Old Law, for true determination in matters of controversy, and rightly expounding the Law, as we may read more fully in Deuteronomy the 17th, where they are, commanded, under pain of death, to stand to the Priest's judgment: Which in this place, ver. 4. God, by his Prophet Malachi, calls, "His covenant with Levi," and that he will have it to stand, to wit, in the New Testament, where St. Peter has such privilege for him and his Successors, that his faith shall not fail; and where the Holy Ghost is President in the councils of Bishops and Priests. All which, the Reformers of our days would deface and defeat, by translating the words otherwise than the Holy Ghost has spoken them. And when the Prophet adds immediately the cause of this singular prerogative of the Priest: "Because he is the Angel of the Lord of hosts," which is also a wonderful dignity to be so called; they translate, "Because he is the Messenger of the Lord of hosts." So do they also, in the Revelations, call the Bishops of the seven Churches of Asia, messengers.

(6) And here, in like manner, they call St. John the Baptist, Messenger; where the Scripture, no doubt, speaks more honorably of him, as being Christ's precursor, than of a Messenger, which is a term for Postboys and Lacqueys. The Scripture, I say, speaks more honorably of him: And our Saviour, in the Gospel, telling the people the wonderful dignities of St. John, and that he was more than a Prophet, cites this place, and gives this reason, "For this is he, of whom it is written, behold, I send my Angel before thee:" Which St. Hierom calls, *meritorum αὔξησιν*, the "Increase and augmenting of John's merits and privileges."(h) And St. Gregory, "He who came to bring tidings of Christ himself, was worthily called an Angel, that in his very name there might be dignity." And all the Fathers conceive a great excellency of this word Angel; but our Protestants, who measure all divine things and persons by the line of their human understanding, translate accordingly; making our Saviour say, that "John was more than a Prophet," because he was a Messenger. Yea, where our blessed Saviour himself is called, *Angelus Testamenti*, the Angel of the Testament; there they translate, the "Messenger of the Covenant."(7)

(7) St. Hierom translated not Nuncius, but Angelus, the Church, and all Antiquity, both reading and expounding it as a term of more dignity and excellency: Why do the Innovators of our age thus boldly disgrace the very eloquence of Scripture, which, by such terms of amplification, would speak more significantly and emphatically? Why, I say, do they for Angel translate Messenger? for Apostle, Legate or Ambassador, and the like? Doubtless, this is all done to take away, as much as possible, the dignity and excellency of Priesthood. Yet, methinks, they should have corrected this in their latter Translations, when they began themselves to aspire to the title of Priests; whose name, however, they may usurp, yet could not hitherto attain to the authority and power of the Priesthood. They are but Priests in name only; the Power they want, and therefore are pleased to be content with the ordinary stile of Messengers; not yet daring to term themselves Angels, as St. John did the Bishops of the Seven Churches of Asia.

(8) But, great is the authority, dignity, excellency, and power of God's Priests and Bishops: They do bind and loose, and execute all ecclesiastical functions, as in the person and power of Christ, whose ministers they are. So St. Paul says, "That when he pardoned or released the penance of the incestuous Corinthian, he did it in the person of Christ:"(i) They falsely translate, "In the sight of Christ;" that is, as St. Ambrose expounds it, "In the name of Christ," "In his stead," and as "His Vicar and Deputy:" And when he excommunicated the same incestuous Person, he said, "He did it in the name, and by virtue of our Lord Jesus Christ."(k)——And the Fathers of the council of Ephesus avouch, "That no man doubts, yea, it is known to all ages, that holy and most blessed Peter, Prince and head of the Apostles, the Pillar of Faith, and Foundation of the Catholic Church, received from our Lord Jesus Christ, the keys of the kingdom; and that power of loosing and binding sins was given him; who, in his successors, lives and exercises judgment to this very time, and always."(l)

(g) 25 of the 39 Articles. Roger's Defence of the same, page 155. (h) St. Hierom. in Comment. in hunc locum. St. Greg. Hom. 6. in Evang. (i) 2 Cor. 2. ver. 10. (k) 1. Cor. 5. ver. 4. (l) Part. 2. Acts 3.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Matthew, chap. 2. ver. 6. Micah, chap. 5. ver. 2.	(9) *Ex te enim exiet dux, qui* ‘ *Regat*’ *populum meum Israel.* להיות מושל τῦ εἶναι εἰς ἀρχόντα τῦ Ἰσραηλ.	For out of thee shall come forth the captain, that shall ‘ Rule’ my people Israel.	(9) Instead of ‘rule,’ the New Testament, printed anno 1580, translates ‘feed.’	Corrected.
1 Peter, chap. 2. ver. 13.	(10) *Subjecti igitur estote* ‘ *omni humanæ creaturæ*’ [πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει] *propter Deum, sive* ‘ *Regi quasi præcellenti,*’ *sive ducibus, &c.* [βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι.]	Be subject therefore ‘ to every human creature’ for God, whether it be to the ‘ King’ as excelling, &c.	(10) In the latter end of King Henry VIII. and in Edward the VI. times, they translated, ‘ submit yourselves unto all manner of ordinance of man,’ whether it be unto the King, as ‘ to the chief head.’ In the Bible of 1577. To the King, as ‘ having pre-eminence.’ In the Bible 1579. To the King, as the ‘ superior.’	Submit yourselves to every ordinance of man, for the Lord’s sake, ‘ whether it be to the King,’ as supreme.
Acts Apos. chap. 20. ver. 28.	(11) *Attendite vobis & universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit* ‘ *Episcopos regere Ecclesiam Dei.*’ [Ἐπισκόπους ποιμάινειν τὴν ἐκκλησίαν τῦ Θεῦ.]	Take heed to your selves, and to the whole flock, wherein the Holy Ghost hoth placed you ‘ Bishops to rule’ the Church of God.	(11) —— Wherein the Holy Ghost hath ‘ made you overseers,’ to ‘ feed the Congregation’ of God.	—Wherein the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the Church of God.

(9) IT is certain, that this is a false translation; because the Prophet's words (Mich. 5. cited by St. Matthew) both in Hebrew and Greek, signify only a Ruler or Governor, and not a Pastor or Feeder. Therefore, it is either a great oversight, which is a small matter, compared to the least corruption; or else it is done on purpose; which I rather think, because they do the like in another place, (Acts 20.) as you may see below. And that to suppress the signification of ecclesiastical power and government, that concurs with feeding, first in Christ, and from him in his Apostles and Pastors of the Church; both which are here signified in this one Greek word, ποιμαίνω; to wit, that Christ our Saviour shall rule and feed, (m) yea, he shall rule with a rod of iron; and from him, St. Peter, and the rest, by his commission given in the same word, ποίμαινε, feed and rule my sheep; yea, and that with a rod of iron: As when he struck Ananias and Sapphira with corporal death; as his successors do the like offenders with spiritual destruction (unless they repent) by the terrible rod of Excommunication. This is imported in the double signification of the Greek word, which they, to diminish ecclesiastical authority, rather translate "feed," than "rule or govern."

(10) For the diminution of this Ecclesiastical authority, they translated this text of Scripture, in King Henry VIII. and King Edward VI. times; "Unto the King as the chief head," (1 Pet. 2.) because then the King had first taken upon him this title of "Supreme Head of the Church." And therefore they flattered both him and his young son, till their Heresy was planted; making the Holy Scripture say, that the King was the "Chief Head," which is all the same with Supreme Head. But, in Queen Elizabeth's time, being, it seems, better advised in that point, (by Calvin, I suppose, and the Magdeburgenses, who jointly inveighed against that title; (n) and Calvin, against that by name, which was given to Henry the VIIIth) and because, perhaps, they thought they could be bolder with a Queen than a King; as also, because then they thought their Reformation pretty well established; they began to suppress this title in their translations, and to say, "To the King, as having pre-eminence," and, "To the King, as the Superior;" endeavouring, as may be supposed by this translation, to encroach upon that ecclesiastical and spiritual Jurisdiction they had formerly granted to the Crown.

But however that be, let them either justify their translation, or confess their fault: And for the rest, I will refer them to the words of St. Ignatius, who lived in the Apostles' time, and tells us, "That we must first honour God, then the Bishop, then the King; because in all things, nothing is comparable to God; and in the Church, nothing greater than the Bishop, who is consecrated to God, for the salvation of the world; and among Magistrates and temporal Rulers, none is like the King." (o)

(11) Again, observe how they here suppress the word "Bishop," and translate it "overseers;" which is a word, that has as much relation to a temporal Magistrate, as to a Bishop. And this they do, because in King Edward the VI. and Queen Elisabeth's time, they had no episcopal consecration, but were made only by their letters patent; (p) which, I suppose, they will not deny. However, when they read of King Edward the VIth making John à Lasco (a Polonian) overseer or superintendant, by his letters patent; and of their making each other superintendants, or Pastors at Frankfort, by election; and such only to continue for a time; or so long as themselves, or the congregation pleased; and then to return again to the state of private persons, or lay-men; Vid. Hist. of the Troubles at Frankfort; (q) and also of King Edward's giving power and authority to Cranmer; and how Cranmer, when he made Priests, by election only, I suppose, because they were to continue no longer than the King pleased; whereas Priests truly consecrated, are marked with an indelible character, pretended to no other authority for such act, but only what he received from the King, by virtue of his letters patent. Fox tom. 2. an. 1546, 1547.

And we have reason to judge, that Matthew Parker, and the rest of Queen Elizabeth's new Bishops, were no otherwise made, than by the Queen's letters patent; seeing that the form devised by King Edward VI. being repealed by Queen Mary, was not again revived till the 8th of Queen Elizabeth. To say nothing of the invalidity of the said form; as having neither the name of Bishop nor Priest in it, the like doubt of their consecration, arises from the many and great objections made by Catholic writers (r) against their pretended Lambeth Records and Register; as also from the consecrators of M. Parker, viz. Barlow, Scorey, &c. whom we cannot believe to have been consecrated themselves, unless they can first shew us records of Barlow's consecration; and secondly, tell us, by what form of consecration Coverdale and Scorey were made Bishops; the Rom. Cath. ordinal having been abrogated, and the new one not yet devised, at the time that Mason says they were consecrated; which was Aug. 30, 1551. And as for the Suffragan, there is such a difference about his name, (s) some calling him John, some Richard; and about the place where he lived; some calling him Suffragan of Bedford, (t) some of Dover, (v) that it is doubtful whether there was such a person present at that Lambeth ceremony. But these things being fitter for another treatise, which, I hope, you will be presented with ere long, I shall say no more of them in this place.

The

(m) Psalm. 2. Apocalyp. 2. v. 27. Job. 21. (n) Calvin in cap. 7. Amos. Magdebur. in Præf. Cent. 7. fol. 9, 10, 11. (o) Ep. 7. ad. Smyrnenses. (p) K. Edw. VI. Let. Pat. Jo. Utenti. p. 71. Regist. Eccles. peregr. Londin. Calvin. p. 327. Resp. ad Persecut. Angl. (q) Hist. Fra. pag. 51, 60, 62, 63, 72, 73, 74, 87, 97, 99, 125, 126, &c. (r) Fitzherb. Dr. Champ. Nullity of the English Clergy Prot. demonst. &c. (s) See Dr. Bramhall, p. 98. (t) Mason, Bramhall, &c. (v) Dr. Butler Epist. de Consecrat. Minist.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
1 Corinth. chap. 9. ver. 5.	(12) *Numquid non habemus potestatem* 'Mulierum,' *sororem* ἀδελφὴν γυναῖκα, *circumducendi? &c.*	Have not we power to lead about a 'Woman,' a sister? &c.	(12) Have not we power to lead about a 'Wife,' a sister? &c.	Instead of 'Woman,' they translate 'Wife' here also.
Philipp. chap. 4. ver. 3.	(13) *Etiam rogo & te germane* 'Compar,' σύζυγε γνήσιε.	Yea, and I beseech thee, my sincere 'Companion.'	(13) For companion, they say, 'Yoke-fellow.'	—'Yoke-fellow.'
Hebrew, chap. 13. ver. 4.	(14) *Honorabile* 'Connubium' *in omnibus,* τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, *& thorus immaculatus.*	Marriage honourable in all, and the bed undefiled.	(14) 'Wedlock' is honourable among all men, &c.	'Marriage' is honourable in all.
Matthew, chap. 19. ver. 11.	(15) *Qui dixit illis,* 'Non omnes capiunt' *verbum istud,* ὃ πάντες χωροῦσι, *sed quibus datum est.*	Who said to them, 'Not all take this word;' but they to whom it is given.	(15) —— 'All men cannot receive this saying,' &c.	—— 'All men' cannot receive this saying, &c.
Matthew, chap. 19. ver. 12.	(16) *Et sunt* 'Eunuchi,' *qui seipsos castraverunt,* εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς, *propter Regnum Cœlorum.*	And there are 'Eunuchs,' who have made themselves 'Eunuchs' for the Kingdom of Heaven.	(17) There are some 'chaste' which have made themselves 'Chaste' for the Kingdom of Heaven.	Corrected.

(12) "IF," says St. Hierom, "none of the laity, or of the faithful, can pray, unless he forbear conjugal duty, Priests, to whom it belongs to offer sacrifices for the people, are always to pray; if to pray always, therefore perpetually to live single or unmarried."(w) But our late pretended Reformers, the more to profane the sacred order of Priesthood, to which Continency and Single Life have always been annexed in the New Testament, and to make it merely laical and popular, will have all to be married men; yea, those that have vowed to the contrary: and it is a great credit among them, for apostate Priests to take wives. And therefore, by their falsely corrupting this text of St. Paul, they will needs have him to say, that he, and the rest of the Apostles "Led their wives about with them," (as King Edward the Sixth's German Apostles did theirs, when they came first into England, at the call of the Lord Protector Seymour;) whereas the Apostle says nothing else, but a woman, a sister; meaning such a Christian woman as followed Christ and the Apostles, to find and maintain them with their substance. So does St. Hierom interpret it,(x) and St. Augustine also: both directly proving, that it cannot be translated "wife." (13) Neither ought this text to be translated "yoke-fellow," as our Innovators do, on purpose to make it sound in English, "man and wife." Indeed, Calvin and Beza translate it in the masculine gender, for a "companion." And St. Theophylact, a Greek Father, saith, that "If St. Paul had spoken to a woman, it should have been γυναια, in Greek." St. Paul says himself, he had no wife, (1 Cor. 7.) And I think we have a little more reason to believe him, than those who would gladly have him married, on purpose to cloak the sensuality of a few fallen Priests. In the first chapter of the Acts, ver. 14. Beza translates, *cum exoribus*, "with their wives," because he would have all the Apostles there esteemed as married men; whereas the words are *cum mulieribus*, "with the women," as our English translations also have it; because, in this place, they were ashamed to follow their master, Beza.

(14) Again, for the marriage of Priests, and all sorts of men indifferently, they corrupt this text, making two falsifications in one verse: The one is, "Among all men:" The other, that they make it an affirmative speech, by adding "is," whereas the Apostle's words are these, "Marriage honourable in all, and the bed undefiled;" which is rather an exhortation; as if he should say, "Let marriage be honourable in all, and the bed undefiled;" as appears, both by that which goes before, and that which follows immediately; all which are exhortations. Let, therefore, Protestants give us a reason out of the Greek text, why they translate the words following, by way of exhortation, "Let your conversation be without covetousness;" and not these words also in like manner, "Let marriage be honourable in all." The phraseology and construction of both are similar in the Greek.

(15) Moreover, it is against the profession of continency in Priests and others, that they translate our Saviour's words respecting a "single life," and the "unmarried state," thus, "all men cannot," &c. as though it were impossible to live continent: where Christ said not, "That all men cannot," but "All men do not receive this saying." St. Augustine says, "Whosoever have not this gift of chastity given them, it is either because they will not have it, or because they fulfil not that which they will: And they that have this word, have it of God, and their own free will."(y) "This gift," says Origin, "is given to all that ask for it."(z)

(16) Nor do they translate this text exactly, nor, perhaps, with a sincere meaning; for, if there be chastity in marriage, as well as in the single life, as Paphnutius the Confessor most truly said, and as themselves are wont often to alledge, then their translation doth by no means express our Saviour's meaning, when they say, "There are some chaste, who have made themselves chaste," &c. for a man might say, all do so, who live chastely in matrimony. But our Saviour speaks of such as have made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven; not by cutting off those parts which belong to generation, for that would be an horrible and mortal sin; but by making themselves unable and impotent for generation, by promise, and vow of perpetual chastity, which is a spiritual castration of themselves.

St. Basil calls the marriage of the Clergy "Fornication," and not "Matrimony."——"Of canonical persons," says he, "the fornication must not be reputed matrimony, because the conjunction of these is altogether prohibited; for this is altogether profitable for the security of the Church." And in his epistle to a certain Prelate, he cites these words from the Council of Nice: "It is by the great Council forbidden, in all cases whatsoever, that it should be lawful for a Bishop, Priest, or Deacon, or for any whomsoever, that are in orders, to have a woman live with them; except only their mother, sister, or aunt, or such persons as are void of all suspicion."(a)

(w) St. Hierom. lib. contr. Jovin. cap. 19. 1 Cor. 7. 5, 35. (x) Lib. 1. adversus Jovin. de op. mon cap. 4. Lib. 2. cap. 24. (y) Lib. de Gratia & Liber. Arbitr. cap. 4. (z) Tract. 7. in Matth. (a) St. Basil, Ep. 1. ad Amphiloch. Ep. 17. ad Paregor. Presbyt. Con. Nice. in Cod. Græ. Can. 3.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles printed A. D. 1562, 1577, 1579.	The last transl. of the Protestant Bible, edit. Lon. an. 1683.
Acts Apos. chap. 19. ver. 3.	(17) ‘ *In’ quo* εἰς τὶ, *ergo babtizati estis? qui dixerunt,* ‘ *In’ Johannis Baptismate.*	‘In’ what then were you baptized? who said, ‘In’ John’s baptism.	(17) ‘Unto’ what then were you baptized? ‘ and they’ said, ‘ Unto’ John’s baptism.	‘Unto’ what then were ye baptized? and they said, ‘ Unto’ John’s baptism.
Titus, chap. 3. ver. 5, 6.	(18) *Non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit; per lavacrum regenerationis & renovationis Spiritus Sancti,* ‘ *Quem effudit’ in nos abundè per Jesum Christum Salvatorem nostrum.*	Not by the works of justice, which we did; but according to his mercy, he hath saved us; by the laver of regeneration, and renovation of the Holy Ghost, ‘Whom he hath poured’ upon us abundantly, by Jesus Christ our Saviour.	(18) — By the ‘ Fountain’ of the regeneration of the Holy Ghost, ‘which he shed on’ us, &c.	Not by works of righteousness, which we have done; but according to his mercy, he saved us; by the ‘washing’ of regeneration, and renewing of the Holy Ghost, ‘ which he shed’ on us, &c.

IN the beginning of the Reformation, they not only took away five of the Seven Sacraments, but also deprived the rest of all grace, virtue, and efficacy; making them no more than poor and beggarly elements; at the most, no better than those of the Jewish Law. And this, because they would not have them by any means helpful, or necessary towards our salvation; for the obtaining of which, they held and asserted, that "Faith alone was sufficient."(b)

For which reason Beza was not content to say, with the Apostle, (Rom. 4. v. 11.) "That Circumcision was a seal of the justice of Faith;" but because he thought that term too low for the dignity of Circumcision, he (to use his own words) "gladly avoids it;" putting the verb instead of the noun, *quod obsignaret*, for *sigillum*. And in his annotations upon the same place, he declares the reason of his so doing to be, the dignity of Circumcision equal with any Sacrament in the New Testament. His words are, "What could be more magnificently spoken of any Sacrament? Therefore, they that make a real difference between the Sacraments of the Old Testament and ours, never seem to have known how far Christ's office extendeth:" which he says, not to magnify the Old, but disgrace the New.

(17) This is also the cause, why our first English Translators corrupted this place in the Acts, to make no difference between John's baptism and Christ's, saying, "Unto what then were you baptized? And they said, Unto John's baptism." Which Beza would have to be spoken of John's doctrine, and not of his baptism in water; as if it had been said, "What doctrine do ye profess?" and they said, "John's;" whereas, indeed, the question is, "In what then?" or "Wherein were you baptized?" and they said, "In John's baptism:" As if they would say, we have received John's baptism, but not the Holy Ghost, as yet: Whence immediately follows, "Then they were baptized in the name of Jesus;" and after imposition of hands, "The Holy Ghost came upon them:" Whence appears, the insufficiency of John's baptism, and the great difference between it and Christ's. And this so much troubles the Bezites, that Beza himself expresses his grief in these words: "It is not necessary, that wheresoever there is mention of John's baptism, we should think it the very ceremony of baptism: Therefore they, who gather that John's baptism differs from Christ's, because these, a little after, are said to be baptized in the name of Jesus Christ, have no sure foundation;" See his annotations in Acts 19. Thus he endeavours to take away the foundation of this Catholic conclusion—that John's baptism differs, and is far inferior to Christ's.

Beza confesses, that the Greek εἰς τὸ is often used for "wherein" or "wherewith;" as it is in the Vulgate Latin, and Erasmus; but he, and his followers, think it signifies not so here; though but the second verse after, (ver. 5.) the very same Greek phrase εἰς τὸ ὄνομα is by them translated "In;" where they say, "That they were baptized in, not unto, the name of Jesus Christ.

(18) But no wonder, if they disgraced the baptism of Christ, when some(c) of them durst presume to take it quite away, by interpreting these words of the Gospel: "Unless a man be born again of water, and the Spirit," &c. in this manner, "Unless a man be born again of water, that is, the Spirit;" as if by water, in this place, were only meant the Spirit allegorically, and not material water: As though our Saviour had said to Nicodemus, "Unless a man be born again of water, I mean of the Spirit, he cannot enter into the Kingdom of Heaven." To which purpose, Calvin as falsely translates the Apostle's words to Titus(d) thus: *Per lavacrum regenerationis Spiritus Sancti, quod effudit in nos abunde*; making the Apostle say, "That God poured the water of regeneration upon us abundantly;" that is, "the Holy Ghost." And lest we should not understand him, he tells us, in his commentary on this place, "That the Apostle, speaking of water poured out abundantly, speaks not of material water, but of the Holy Ghost:" Whereas the Apostle makes not "Water" and the "Holy Ghost" all one; but most plainly distinguishes them; not saying, that "Water" was poured out upon us, as they would infer, by translating it "Which he shed;" but the "Holy Ghost," whom "he hath poured out upon us abundantly:" So that here is meant both the material water, or washing of baptism, and the effect thereof, which is, the Holy Ghost poured out upon us.

But, if I blame our English Translators, in this place, for making it indifferent, either "Which Fountain," or "Which Holy Ghost he shed," &c. they will tell me, that the Greek is also indifferent: But, if we demand of them, whether the Holy Ghost, or rather a fountain of water, may be said to be shed, they must doubtless confess, not the Holy Ghost, but water: And consequently, their translating "Which he shed," instead of "Whom he poured out," would have it denote the "Fountain of water;" thereby agreeing with Calvin's Translation, and Beza's Commentary; for Beza, in his translation, refers it to the Holy Ghost, as Catholics do.

The

(b) 25 of the 39 Articles. (c) Beza in 4. Jo. ver. 10. & in Tit. c. 3. ver. 5. (d) Calvin's Translation in Tit. cap. 3. v. 5.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
St. James, chap. 5. ver. 16.	(19) 'Confitemini' ἐξομολογεῖσθε ergo alter utrum 'Peccata' vestra.	'Confess,' therefore, your 'Sins' one to another.	(19) 'Acknowledge your 'Faults' one to another.	Confess your 'Faults', &c.
St. Matth. chap. 11. ver. 21. St. Luke, chap. 10. ver. 13.	(20) — Si in Tyro & Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere 'Pœnitentiam egissent,' μετενόησαν.	— If in Tyre and Sidon had been wrought the miracles that have been done in you, 'They had done penance' in sack-cloth and ashes, long ere now.	(20) — Beza in all his translations has, 'they had amended their lives.' And our other translations say, 'they would have repented.'	— Instead of 'They had done penance,' they say, 'They would have repented.'
St. Matth. chap. 3. ver. 2.	'Pœnitentiam agite,' appropinquabit enim Regnum Cœlorum.	'Do penance,' for the Kingdom of Heaven is at hand.	'Repent,' for the Kingdom of Heaven is at hand.	'Repent,' &c.
St. Luke, chap. 3. ver. 3.	Predicans baptismum 'Pœnitentiæ.'	— Preaching the baptism of 'penance.'	Preaching the baptism of 'Repentance.'	— Preaching the baptism of 'Repentance.'
St. Luke, chap. 3. ver. 8.	Facite ergo fructus dignos 'Pœnitentiæ.'	Yield, therefore, fruits worthy of 'penance.'	— Worthy of 'Repentance.' Beza says, 'Do fruits meet for them that amend their lives.'	—— Fruit worthy of 'repentance.'
Acts Apos. chap. 2. ver. 38.	Petrus vero ad illos 'Pœnitentiam (in quit) agite,' & baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi.	But Peter said to them, 'do penance,' and be every one of you baptized in the name of Jesus Christ.	— 'Repent,' and be every one of you baptized, &c.	—'Repent,' and be baptized, &c.

(19) TO avoid this term "Confession," especially in this place, whence the reader might easily gather "Sacramental Confession," they thus falsify the text. It is said a little before, "If any be sick, let him bring in the Priests, &c." And then it follows, "Confess your sins, &c." But they, to make sure work, say, acknowledge, instead of confess; and for Priests, "Elders;" and for sins, they had rather say faults; "Acknowledge your faults," to make it sound among the ignorant common people, as different as they can from the usual Catholic phrase, "Confess your sins." What mean they by this? If this acknowledging of faults one to another, before death, be indifferently made to all men, why do they appoint in their common-prayer book, (c) (as it seems, out of this place,) that the sick person shall make a special confession to the Minister; and he shall absolve him in the very same form of absolution that Catholic Priests use in the Sacrament of Penance?—And again, seeing themselves acknowledge forgiveness of sins by the Minister, why do they not reckon Penance, of which Confession is a part, amongst the Sacraments? But, I suppose, when they translated their Bibles, they were of the same judgment with the Ministers of the Diocese of Lincoln, (d) who petitioned to have the words of Absolution blotted out of the common-prayer book: but when they visit the sick, they are of the judgment of Roman Catholics, who, at this day, hold Confession and Absolution necessary to Salvation, as did also the primitive Christians: witness St. Basil; "Sins must necessarily be opened unto those, to whom the dispensations of God's mysteries is committed." St. Ambrose, "If thou desirest to be justified, confess thy sin; for a sincere confession of sins dissolves the knot of iniquity." (e)

(20) As for Penance, and Satisfaction for Sins, they utterly deny it, upon the heresy of, "Only Faith justifying and saving a man." Beza protests, that he avoids these terms, μετανοια, *Pœnitentia*, and μετανοειτε, *Pœnitentiam agite*, of purpose: and says, that in translating these Greek words, he will always use, *Resipiscentia* and *Resipiscite*, "Amendment of life," and "Amend your lives." And our English Bibles, to this day, dare not venture on the word Penance, but only Repentance; which is not only far different from the Greek word, but even from the very circumstances of the text; as is evident from those of St. Math. 11. and Luke 10. where these words, "Sack-cloth and Ashes," cannot but signify more than the word Repentance, or Amendment of Life can denote; as is plain from these words of St. Basil, (f) "Sack-cloth makes for Penance; for the Fathers, in old time, sitting in Sack-cloth and Ashes, did Penance." Do not St. John Baptist, and St. Paul, plainly signify penitential works, when they exhort us to "do Fruits worthy of Penance?" which Penance St. Augustine thus declares, "There is a more grievous and more mournful Penance, whereby properly they are called in the Church, that are penitents; removed also from partaking the Sacrament of the Altar. And Sozomen, in his Ecclesiastical History, says, "In the Church of Rome, there is a manifest and known place for the penitents, and in it they stand sorrowful, and as it were mourning, and when the sacrifice is ended, being not made partakers thereof, with weeping and lamentations they cast themselves far on the ground: then the Bishop, weeping also with compassion, lifts them up; and, after a certain time enjoined, absolves them from their Penance. This the Priests or Bishops of Rome keep, from the very beginning, even until our time."

Not only Sozomen, but (g) Socrates also, and all the Ancient Fathers, when they speak of Penitents, that confessed and lamented their sins, and were enjoined Penance, and performed it, did always express it in the said Greek words; which, therefore, are proved most evidently to signify Penance, and doing Penance. Again, when the ancient Council of Laodicea (h) says, that the time of Penance should be given to offenders, according to the proportion of the fault: and that such shall not communicate till a certain time; but after they have done Penance, and confessed their fault, (i) are then to be received: and when the first Council of Nice speaks of shortening or prolonging the days of Penance: when (k) St. Basil speaks after the same manner: when St. Chrysostom calls the sack-cloth and fasting of the Ninevites, for certain days, "*Tot dierum Pœnitentiam*, so many days of Penance:" in all these places I would demand of our translators of the English Bible, if all these speeches of Penance, and doing Penance, are not expres ed by the said Greek words? and I would ask them, whether in these places, where there is mentioned a prescribed time of satisfaction for sin, by such and such penal means, they will translate Repentance and Amendment of Life only?—Moreover, the Latin Church, and all the Ancient Fathers thereof, have always read, as the vulgate Latin interpreter translates, and do all expound the same Penance, and doing Penance: for example, see St. Augustine, among others; (l) where you will find it plain, that he speaks of Painful or "Penitential works, for satisfaction of sins." The

(c) Visitation of the Sick. (d) Survey of the Common-prayer Book. (e) St. Basil, in regulis brevior. Interrogatione 288. St. Amb. lib. de pœnit. cap. 6. (f) St. Basil in Psalm 29, St. Aug. Hom. 27. Inter 50 H. & Ep. 108. Sozom. lib 7. cap. 16. See St. Hierom. in Epitaph. Fabiol. (g) Socrat. lib. 5. cap. 19. (h) Council of Laodicea, Can. 2, 9, & 19. (i) 1 Council of Nice. Can. 12. (k) St. Basil, cap. 1. ad Amphiloch. (l) St. August. Ep. 108.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
St. Luke, chap. 1. ver. 28.	(21) *Ave,* '*gratia plena,*' *Dominus tecum* κεχαριτωμένη.	Hail, full of grace, our Lord is with thee.	(21) Hail, thou that art freely beloved. In Bib. 1577. Thou that art in high favour.	In Bib. 1637. Hail, thou that art highly favoured. In Bib. 1683. Hail, thou that art highly favoured, our Lord is with thee.
St. Matth. chap. 1. ver. 25.	(22) *Et* '*vocavit*' *nomen ejus Jesum,* και εκαλεσε το ονομα αυτυ Ιησυν.	And 'called' his Name Jesus.	(22) And 'he' called his name Jesus.	And 'he' called his name Jesus.
Genesis, chap. 3. ver. 15.	(23) *Ipsa conteret caput tuum, & tu* '*insidiaberis calcaneo ejus.*'	She shall bruise thy head in pieces, and thou shalt 'lie in wait for her heel.'	(23) It shall bruise thy head, and thou shalt 'bruise his heel.'	It shall bruise thy head, and thou shalt 'bruise his heel.'
2 St. Peter, chap. 1. ver. 15.	(24) *Dabo autem operam & frequenter habere vos post obitum meum, ut* '*horum memoriam*' *faciatis.*	And I will do my endeavour; you to have often after my decease also, that you may keep a memory of these things.	(24) I will endeavour that you may be able, after my decease, to have these things 'always in remembrance.'	I will endeavour, that you may be able after my decease, to have these things always in 'remembrance.'
Psal. 138. *Eng.* Bib. 139. ver. 17.	(25) *Nimis honorificati sunt amici tui,* רעיך οι Φιλοι σου. *Deus; Nimis confortatus est principatus eorum* עצמו ראשיתם αι αρχαι αυτων.	Thy friends, O God, are become exceedingly honourable; their princedom is exceedingly strengthened.	(25) How dear are thy councils (or thoughts) to me? O! how great is the sum of them?	How precious also are thy thoughts unto me, O God! How great is the sum of them!

(21) THE most B. Virgin, and glorious Mother of Christ, has by God's Holy Church always been honoured with most magnificent titles and addresses: One of the first Four General Councils gives her the transcendent title of the Mother of God.(o) And by St. Cyril of Alexandria, she is saluted in these words, "Hail! Holy Mother of God, Rich Treasure of the World, Ever-shining Lamp, Crown of Purity, and Sceptre of true Doctrine; by thee the Holy Trinity is every where blessed and adored, the Heavens exult, Angels rejoice, and Devils are chased from us: Who so surpasses in eloquence, as to be able to say enough to the glory of Mary?" Yea, the Angel Gabriel is commissioned from God to address himself to her with this salutation, "Hail! full of grace:"(p) Since which time, what has ever been more common, and, at this day, more general and useful in all Christian countries, than in the Ave Maria to say, *Gratia Plena*, "Full of Grace?" But, in our miserable land, the Holy Prayer, which every child used to say, is not only banished, but the very text of Scripture wherein our Blessed Lady was saluted by the Angel, "Hail! full of Grace," they have changed into another manner of salvation, viz. "Hail! thou that art freely beloved," or, "in high favour."(q) I would gladly know from them, why this, or that, or any other thing, rather than "Hail! full of Grace?" St. John Baptist was full of the Holy Ghost, even from his birth; St. Stephen was full of grace;(r) why may not then our Lady be called "Full of Grace," who, as St. Ambrose says, "Only obtained the Grace which no other woman deserved, to be replenished with the Author of Grace?"

If they say, the Greek word does not signify so: I must ask them, why they translate ἡλκωμένος,(s) *ulcerosus*, "Full of Sores," and will not translate κεχαριτωμένη, *Gratiosa*, "Full of Grace?" Let them tell us what difference there is in the nature and significancy of these two words. If *Ulcerosus*, as Beza translates it, be "Full of Sores," why is not *Gratiosa*, as Erasmus translates it, "Full of Grace?" seeing that all such adjectives in *osus* signify fulness, as *Periculosus*, *Ærumnosus*, &c. as every school-boy knows. What syllable is there in this word, that seems to make it signify "Freely beloved?" St. Chrysostom, and the Greek Doctors, who should best know the nature of this Greek word, say, that it signifies to make gracious and acceptable. St. Athanasius, a Greek Doctor, says, that our Blessed Lady had this title, κεχαριτωμένη, because the Holy Ghost descended into her, filling her with all graces and virtues. And St. Hierom reads *Gratia Plena*, and says plainly, she was so saluted, "Full of Grace," because she conceived him in whom all fulness of the Deity dwelt corporally.(t)

(22) Again, to take from the Holy Mother of God, what honour they can, they translate, that "He (viz. Joseph) called his name Jesus." And why not she, as well as he? For in St. Luke, the Angel saith to our Lady also, "Thou shalt call his name Jesus." Have we not much more reason to think that the B. Virgin, the natural Mother of our Saviour, gave him the name Jesus, than Joseph, his reputed father; seeing also St. Matthew, in this place, limits it neither to him nor her? And the Angel revealed the name first unto her, saying, that she should so call him. And the Hebrew word, Isa. 7. whereunto the Angel alludes, is the feminine gender; and by the great Rabbins referred unto her, saying expressly, in their commentaries, *et vocabit ipsa Puella*, &c. "And the Maid herself shall call his name Jesus."(u)

(23) How ready our New Controllers of Antiquity, and the approved Ancient Latin Translation, are to find fault with this text, Gen. 3. "She shall bruise thy Head," &c. because it appertains to our Blessed Lady's honour; saying, that all Ancient Fathers read *Ipsum*:(v) When on the contrary, St. Chrysostom, St. Ambrose, St Augustine, St. Gregory, St. Bede, St. Bernard, and many others, read *Ipsa*, as the Latin text now does. And though some have read otherwise, yet, whether we read "She" shall bruise, or "Her Seed," that is, her Son, Christ Jesus, we attribute no more, or no less to Christ, or to his Mother, by this reading or by that; as you may see, if you please to read the annotations upon this place in the Doway Bible. I have spoken of this in the Preface.

(24) Where the Scripture, in the original, is ambiguous and indifferent to divers senses, it ought not to be restrained or limited by translation, unless there be a mere necessity, when it can hardly express the ambiguity of the original: As for example, in this where St. Peter speaks so ambiguously, either that he will remember them after his death, or that they shall remember him. But the Calvinists restrain the sense of this place, without any necessity; and that against the prayer and intercession of Saints for us, contrary to the judgment of some of the Greek Fathers; who concluded from it, "That the Saints in Heaven remember us on Earth, and make intercession for us.

(25) In fine, this verse of the Psalms,(w) which is by the Church and all antiquity read thus, and both sung and said in honour of the holy Apostles, agreeable to that in another Psalm, "Thou shalt appoint them princes over all the earth," they translate contrary both to the Hebrew and the Greek, which is altogether according to the said Ancient Latin Translation, "How are the heads of them strengthened, or their princedoms:" And this they do, purposely to detract from the honour of the Apostles and holy Saints.

(o) Conc. Eph. cap. 13. (p) St. Luke, 1. v. 18. (q) St. Luke, 1. v. 15. (r) Act. 7. ver. 8. (s) Luke 16. ver. 20. (t) St. Chrys. Comment. in Ep. 1. St. Athan. de S. Deipar. St. Hierom. in Ep. 140 in Expos. Psal. 44. (u) Rabbi Abraham, & Rabbi David. (v) See the Annotations upon this place in the Doway Bible. (w) Oecum. in Caten. Gagneius in hunc locum. Psal. 44.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Hebrew, chap. 11. ver. 21.	(26) *Fide, Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit, & 'Adoravit fastigium virgæ ijus.* προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.	By Faith, Jacob dying, blessed every one of the sons of Joseph, and 'Adored the top of his rod.'	(26) — And leaning on the end of his staff, worshipped God.	By Faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph, 'And worshipped, leaning upon the top of his staff.'
Genesis, chap. 47. ver. 31.	(27) *Adoravit Israel Deum, conversus ad lectuli caput.* וישתחו ישראל על־ראש המטה	Israel adored God, turning to the bed's head.	(27) Israel 'worshipped' God 'towards' the bed's head.	And Israel 'Bowed himself upon' the bed's head.
Psal. 98. ver. 5. Eng. Bib. 99.	*Exaltate Dominum Deum nostrum, 'adorate scabellum pedum ejus,' quoniam sanctum est.*	Exalt the Lord our God, 'And adore ye the foot-stool of his feet,' because it is holy.	Exalt the Lord our God, and 'Fall down before' his foot-stool, 'For he' is holy.	Exalt the Lord our God, and 'Worship at his foot-stool, for he' is holy.
Psal. 131. ver. 7. Eng. Bib. 132.	*Introibimus in Tabernaculum ejus, 'Adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.'*	We will enter into his Tabernacle, we will 'Adore in the place where his feet stood.'	—— We will 'Fall down before his foot-stool.'	We will go into his Tabernacles, we will 'Worship at his foot-stool.'

(26) THE Sacred Council of Trent decrees, that "The Images of Christ, of the Virgin Mother of God, and of other Saints, are to be had and retained, especially in Churches; and that due honour and worship is to be imparted unto them: not that any divinity is believed to be in them; or virtue, for which they are to be worshipped; or that any thing is to be begged of them; or that hope is to be put in them; as, in times past, the Pagans did, who put their trust in idols; but because the honour which is exhibited to them, is referred to the archetype, which they resemble: so that, by the images which we kiss, and before which we uncover our heads, and kneel, we adore Christ and his Saints, whose likeness they bear. (w) And the Second Council of Nice, which confirmed the ancient reverence due to sacred images, tells us, "That these images the faithful salute with a kiss, and give an honorary worship to them, but not the true Latria, or Divine Worship, which is according to faith, and can be given to none but to God himself." (x) Between which degrees of worship, *Latria & Dulia*, Protestants are so loth to make any distinction, that, in this place, they restrain the Scripture to the sense of one doctor; insomuch that they make the commentary of St. Augustine, (peculiar to him alone) the very text of Scripture, in their translation; thereby excluding all other senses and expositions of other Fathers; who either read and expound, that "Jacob adored the top of Joseph's sceptre;" or else, that "He adored towards the top of his sceptre:" besides which two meanings, there is no other interpretation of this place, in all antiquity, but in St. Augustine only, as Beza himself confesses. And here they add two words more than are in the Greek text, "Leaning and God:" forcing αὐτου to signify ἀυτου, which may be, but is as rare as *Virgæ ejus*, for *Virgæ suæ*; and turning the other words clear out of their order, place, and form of construction, which they must needs have correspondent and answerable to the Hebrew text, from whence they were translated; which Hebrew words themselves translate in this order, "He worshipped towards the Bed's-head;" and if so, according to the Hebrew, then did he worship "Towards the top of his sceptre," according to the Greek; the difference of both being only in these words, Sceptre and Bed; because the Hebrew is ambiguous as to both, and not in the order and construction of the sentence.

(27) But why is it, that they thus boldly add in one place, and take away in another? Why do they add "Leaned and God" in one text, and totally suppress "Worshipped God" in another? Is it not because they are afraid, lest those expressions might warrant and confirm the Catholic and Christian manner of adoring our Saviour Christ, towards the Holy Cross, or before his Image, the Crucifix, the Altar, &c.? And though they make so much of the Greek particle, επι, as to translate it, "Leaning upon," rather than "Towards;" yet the ancient Greek Fathers (y) considered it of such little import, that they expounded and read the text, as if it were for the phrase only, and not for any signification at all; saying, "Jacob adored Joseph's sceptre; the people of Israel adored the Temple, the Ark, the Holy Mount, the place where his feet stood," and the like: whereby St. Damascene proves the Adoration of Creatures, named *Dulia*; to wit, of the Cross, and of Sacred Images. If, I say, these Fathers make so little force of the prepositions, as to infer from these texts, not only Adoration "Towards the thing," but Adoration of "The thing;" how come these, our new translators, thus to strain and rack the little particle, επι, to make it signify "Leaning upon," and utterly to exclude it from signifying any thing tending towards Adoration?

I would gladly know of them, Whether in these places of the Psalms there be any force in the Hebrew prepositions? surely no more than if we should say in English, without prepositions, "Adore ye his Holy Hill: We will adore the place where his Feet stood: Adore ye his Foot-stool;" for they know the same preposition is used also, when it is said, "Adore ye our Lord;" or, as themselves translate it, "Worship the Lord;" where there can be no force nor signification of the preposition: and therefore, in these places, their translation is corrupt and wilful; when they say, "We will fall down before," or, "At his Foot-stool," &c. Where they shun and avoid, first, the term of Adoration, which the Hebrew and Greek duly express, by terms correspondent in both languages throughout the Bible, and are applied, for the most part, to signify Adoring of Creatures. Secondly, they avoid the Greek phrase, which is, at least, to adore "towards" these holy things and places: and much more the Hebrew phrase, which is, to adore the very things rehearsed. "To adore God's foot-stool," (as the Psalmist saith) "because it is holy," or, "because he is holy," whose foot-stool it is, as the Greek readeth. And St. Augustine so precisely and religiously reads, "Adore ye his Foot-stool," that he examines the case; and finds, thereby, that the Blessed Sacrament must be adored, and that no good Christian takes it, before he adores it.

(w) Council Trident. Sess. 25. (x) 2 Concil. Nicen. Act. 7. (y) St. Chrys. Oecum in Collection. St. Damasc. lib. 1. pro imaginib. Leont. apud Damas.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Colossians, chap. 3. ver. 5.	(28) —— *Et Avaritiam, quæ est simulacrorum servitus,* ειδωλολατρεια.	—— And Avarice, which is the service of Idols.	(28)—And covetousness, which is the worshipping of Images.	—— And covetousness, which is idolatry.
Ephesians, chap. 5. ver. 5.	—— *Aut Avarus, quod est Idolorum servitus.*	—— Or covetous person, which is the service of Idols.	—— Or covetous man, which is a worshipper of Images.	Corrected.
2 Corinth. chap. 6. ver. 16.	(29) *Quis autem consensus Templo Dei cum Idolis?* ειδωλων.	And what agreement hath the Temple of God with Idols?	(29) How agreeth the Temple of God with Images?	Corrected.
1 Ep. John, chap. 5. ver. 21.	*Filioli, custodite vos a simulacris.* ειδωλων.	My little children, keep yourselves from Idols.	Babes, keep yourselves from images.	Corrected.
1 Corinth. chap. 10. ver. 7.	*Neque Idololatræ* ειδωλολατραι, *efficiamini, sicut quidam ex ipsis.*	Neither become ye Idolaters, as certain of them.	Be not worshippers of images, as some of them.	Corrected also in this.

(28) BEFORE I proceed in this, let me ask our English Translators, what is the most proper, and best English of εἴδωλον, εἰδωλολάτρης, εἰδωλολατρεία; *Idolum*, *Idolatra*, *Ididolatria?* Is it not Idol, Idolater, Idolatry? Are not these plain English words, and well known in our language? Why then need they put three words for one, "Worshipper of Images," and "Worshipping of Images?" Whether is the more natural and convenient speech, either in our English tongue, or for the truth of the thing to say, as the Holy Scripture does, "Covetousness is Idolatry;" and consequently, "The Covetous man is an Idolater;" or to say, as their first absurd translations have it, "Covetousness is worshipping of Images," and the "Covetous man is a worshipper of Images?" I suppose they will scarcely deny, but that there are many covetous Protestants, and, perhaps, of their Clergy too, that may be put in the list with those of whom the Apostle speaks, when he says, there are some "Whose belly is their God:" And though these make an Idol of their money and their bellies, by covetousness and gluttony, yet they would doubtless take it ill from us, if in their own Scripture language, we should call them "Worshippers of Images." Who sees not, therefore, what great difference there is between "Idol" and "Image," "Idolatry" and "Worshipping of Images?" Even so much is there between St. Paul's words, and the Protestant translation; but because in their latter translations they have corrected this shameful absurdity, I will say no more of it.

(29) In this other, not only their malice, but their full intent and set purpose of deluding the poor simple people appear; this translation being made, when Images were plucking down throughout England, to create in the people a belief, that the Apostle spoke against sacred Images in Churches; whereas his words are against the Idols and Idolatry of the Gentiles; as is plain from what goes before, exhorting them not to join with Infidels; for, says he, "How agreeth the Temple of God with Idols?" not "With Images," for "Images" might be had without sin, as we see the Jews had the images of the Cherubims, and the figures of Oxen in the Temple, and the image of the Brazen Serpent in the wilderness, by God's appointment; though, as soon as they began to make an Idol of the Serpent, and adore it as their God, it could no longer be kept without sin. By this corrupt custom of translating Image, instead of Idol, they so bewitched their deceived followers, as to make them despise, contemn, and abandon even the very sign and image of salvation, the Cross of Christ, and the Crucifix; whereby the manner of his bitter Death and Passion is represented; notwithstanding their signing and marking their children with it in their baptism, when they are first made Christians.

By such wilful corruptions, in these and other texts, as, "Be not worshippers of Images, as some of them;" and, "Babes, keep yourselves from Images;" which, the more to impress on the minds of the vulgar, they wrote upon their Church walls; the people were animated to break down, and cast out of their Churches, the image of our blessed Saviour, his blessed Mother, the twelve Apostles, &c. with so full and general a resolution of defacing and extirpating all tokens or marks of our Saviour's Passion, that they broke down the very crosses from the tops of church-steeples, where they could easily come to them. And though, in their latter translations, they have corrected this corruption; yet do some of the people so freshly, to this day, retain the malice impressed by it upon their parents, that they have presumed to break the cross lately set on the pinacle of the porch of Westminster Abbey: And the more to shew their spite towards that sacred sign of our redemption, the holy Cross, placed it, not long since, upon the foreheads of bulls and mastiff-dogs, and so drove them through the streets of London, to the eternal shame of such as receive it in their baptism, and pretend to Christianity. What could Jews or Infidels have done more? Was it not enough to break it down from the tops of Churches, and to put up the image of a Dragon, (the figure wherein the Devil himself is usually represented) as on Bow-Church,(z) in the midst of the city, but they must place it so contemptuously on the foreheads of beasts and dogs?

In how great esteem the holy Cross was had by primitive Christians, the Fathers of those days have sufficiently testified in their writings: "This Cross," says St. Chrysostom, "we may see solemnly used in houses, in the market, in the desert, in the ways, on mountains and hills, in valleys," &c. contrary to which, the pretended Reformers of our times have not only cast it out of their houses, but out of their churches also: They have broken it down from all market-places, from hills, mountains, valleys, and high-ways; so that in all the roads in England there is not one cross left standing entire, that I have ever heard of, except one called Ralph Cross, which I have often seen, upon a wild heath or mountain, near Danby Forest, in the North Riding of Yorkshire.(a)

The

(z) Why might not a Cock (the animal by which our Saviour was pleased to admonish St. Peter of his sins) have been placed upon Covent Garden Church, rather than a Serpent? or a Cross on Bow-Church rather than a Dragon?
(a) The inhabitants of Danby, Rosdale, Westerdale, and Ferndale, may glory before all parts of England, that they have a Cross standing to this day in the midst of them.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles printed A. D. 1562, 1577, 1579.	The last transl. of the Protestant Bible, edit. Lon. an. 1683.
1 Corinth. chap. 5. ver. 9, 10.	(30) *Scripsi vobis in epistola, ne commisceamini fornicariis, non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut* 'Idolis Servientibus,' εἰδωλολάτραις, *alioquin debueratis de hoc mundo exiisse: Nunc autem scripsi vobis non commisceri; si is qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut* 'Idolis Serviens,' &c. εἰδωλολάτραις.	I wrote to you in an epistle, not to keep company with fornicators; I mean, not the fornicators of this world, or the covetous, or the extortioners, or 'Servers of Idols;' otherwise you should have gone out of this world. But now I have writ to you, not to keep company; if he that is named a brother be a fornicator or covetous person, or a 'Server of Idols,' &c.	(30) I wrote to you 'that you should' not company with fornicators: 'And' I 'meant' not 'all of' the fornicators of this world, 'either of' the covetous, or extortioners, 'either the Idolaters,' &c. But 'that ye' company not 'together;' if 'any' that is 'called' a brother, be a fornicator, or covetous, or a 'Worshipper' of 'Images,' &c.	It is corrected in this Bible.
Romans, chap. 11. ver. 4.	(31) *Reliqui mihi septem millia virorum qui non curvaverunt genua ante Baal.*	I have left me seven thousand men that have not bowed their knees to Baal.	(31) I have left me seven thousand men that have not bowed their knees to 'the Image of' Baal.	I have left me seven thousand men that have not bowed their knees to the 'Image' of Baal.
Acts Apos. chap. 19. ver. 35.	*Viri Ephesi, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse Magnæ Dianæ & 'Jovis prolis?* τῆ διοπετοῦς?	Ye men of Ephesus, for what man is there that knoweth not the city of the Ephesians, to be a worshipper of Great Diana, and Jupiter's 'Child?'	Instead of 'Jupiter's Child,' they translate 'the Image which came down from Jupiter.'	And here they translate, 'the Image which fell down from Jupiter.'
Exodus, chap. 20. ver. 4.	*Non facies tibi* 'Sculptile, פסל εἴδωλον.	Thou shalt not make to thyself any graven 'Thing.'	Thou shalt not make to thyself any graven 'Image.'	Thou shalt not make to thee any 'graven Image.'

(30) HOW malicious and heretical was their intention, who, in this one sentence, made St. Paul seem to speak two distinct things, calling the Pagans "Idolaters," and such wicked Christians as should commit the same impiety, "Worshippers of Images;" whereas the Apostle uses but one and the self-same Greek word, in speaking both of Pagans and Christians? it is a wilful and most notorious corruption; for, in the first place, the translators, speaking of Pagans, render the word in the text "Idolater;" but, in the latter part of the verse, speaking of Christians, they translate the very same Greek word, "Worshipper of Images," And what reason had they for this, but to make the simple and ignorant reader think, that St. Paul speaks here not only of Pagan Idolaters, but also of Catholic Christians, who reverently kneel in prayer before the Holy Cross, or Images of our Saviour Christ and his Saints; as though the Apostle had commanded such to be avoided? all the other words, covetous, fornicators, extortioners, they translate alike, in both places, with reference both to Pagans and Christians: yet the word "Idolaters" not so, but Pagans they call "Idolaters," and Christians, "Worshippers of Images." Was not this done on purpose, to make both seem alike, and to intimate that Christians doing reverence before Sacred Images, (which Protestants call worshipping of Images) are more to be avoided than the Pagan Idolaters? whereas the Apostle, speaking of Pagans and Christians that committed one and the self-same heinous sin; commands the Christian in that case to be avoided for his amendment, leaving the Pagan to himself, and to God, as not caring to judge him.

(31) Besides their falsely translating "Image" instead of "Idol," they have also another way of falsifying and corrupting the Scripture, by introducing the word "Image into the text, when, in the Hebrew or Greek, there is no such thing; as in these notorious examples, "To the Image of Baal: the Image that came down from Jupiter:" where they are not content to understand "Image" rather than "Idol," but they must intrude it into the text, though they know full well it is not in the Greek.

Not unlike this kind of falsification, is that which has crept as a leprosy through all their Bibles, and which, it seems, they are resolved never to correct, viz. their translating *Sculptile* and *Conflatile*, graven Image, and molten Image; namely, in the first Commandment; where they cannot be ignorant, that in the Greek it is "Idol," and in the Hebrew, such a word as signifies only a "graven thing," not including this word "Image." They know that God commanded to make the images of Cherubins, and of Oxen, in the Temple, and of the Brazen Serpent in the Desert; and therefore their wisdoms might have considered, that he forbad not all graven Images, but such as the Gentiles made, and worshipped for Gods; and therefore, *Non facies tibi Sculptile*, coincide with those words that go before, "Thou shalt have no other Gods but me." For so to have an Image, as to make it a God, is to make it more than an Image: and therefore when it is an Idol, as were the Idols of the Gentiles, then it is forbidden by this Commandment. Otherwise, when the Cross stood many years upon the Table, in Queen Elizabeth's Chapel, pray was it against this Commandment? or was it idolatry in her Majesty, and her counsellors, that appointed it there? or do their brethren the Lutherans beyond seas, at this day, commit idolatry against this Commandment, who have in their Churches the Crucifix, and the Holy Images of the Mother of God, and of St. John the Evangelist? or if the whole story of the Gospel concerning our Saviour Christ, were drawn in Pictures and Images in their Churches, as it is in many of ours, would they say, it were a breach of this commandment? Fie for shame! fie for shame! that they should with such intolerable impudence and deceit abuse and bewitch the ignorant people against their own knowledge and consciences.

For do they not know, that God many times forbad the Jews either to marry or converse with the Gentiles, lest they might fall to worship their Idols, as Solomon did, and as the Psalm reports of them? This then is the meaning of the Commandment, neither to make the Idols of the Gentiles, nor any other, either like them, or as Jeroboam did in Dan and Bethel. (a) By this Commandment we are forbidden, (not to make Images, but) to make Idols, or to worship Images, or any thing else, as God. "I do not," says St. Jo. Damascene, "worship an Image as God; but by the Images and Saints I give honour and adoration to God; for whose sake I respect and reverence those that are his friends." (b) "All over the world," says Pope Adrian I. "wheresoever Christianity is professed, sacred Images are honoured by the faithful, &c. By the Image of the Body which the Son of God took for our Redemption, we adore our Redeemer who is in Heaven; far be it from us, that we (as some calumniate) should make Gods of Images: we only express the love and zeal we have for God, and his Saints: and as we keep the Books of the Holy Scripture, so do we the images, to remind us of our duty, still preserving entire the purity of our faith." (c) Learn from St. Jerom, after what manner they made use of holy Images in his time; he writes in the epitaph of Paula, "That she adored prostrate on the ground, before the Cross, as if she saw our Lord hanging on it." And in Jonas, chap. 4. he proves, that out of the veneration and love they had for the Apostles, they generally painted their images on the vessels, which are called *Saucomaries*. And will Protestants say, that this was idolatry?

(a) 3 Kings, chap. 12. v. 28. Psal. 105. v. 19. (b) St. Jo. Damas. Orat. 3. (c) Adrian I. Pontif. Ep. ad Constan. & Irenæ. Impp.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Isaiah, chap. 30. ver. 22.	(33) *Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, & vestimentum conflatilis auri tui, &c.*	And thou shalt contaminate the plates of the Sculptils of thy silver, and the garment of the Molten of thy gold.	(33) Ye shall defile also the covering of the graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold.	In this also they translate graven and molten images, instead of graven and molten things, or idols.
Habbak. chap. 2. ver. 18.	*Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus conflatile, & imaginem falsam?* פסלכי פסלו } γλυπτον οτι εγλυψαν αυτο χωνευμα.	What profiteth the thing engraven, that the forger thereof hath graven it a molten, and a false image?	What profiteth the image, for the maker thereof hath made it an image, and a teacher of lies?	What profiteth the graven image, that the maker thereof hath graven it, the molten image, and a teacher of lies?
Daniel, chap. 14. ver. 4.	(34) *Quia non colo Idola manufacta,* ειδωλα χειροποιητα.	Because I worship not Idols made with hands.	(34) I worship not things that be made with hands.	Though they have corrected it, yet the two last chapters are omitted in their small impressions for Apocrypha.

(33) THE two Hebrew words, *Pesilim* and *Massechoth*, which in the Latin signify *Sculptilia* and *Conflatilia*, they in their translation render into English by the word Images, neither word being Hebrew for an Image: Thus, if one should ask, what is the Latin for an Image? and they should tell him *Sculptile:* Whereupon he seeing a fair painted image on a table, might perhaps say, *ecce egregium Sculptile*; which, doubtless, every boy in the grammar-school would laugh at. And this I tell them, because I perceive their endeavour to make *Sculptile* and Image of the same import; which is most evidently false, as to their great shame appears from these words of Habbakuk: *Quid prodest Sculptile?* &c. which, contrary to the Hebrew and Greek, they translate, "What profiteth the Image?" &c. as you may see in the former page.

I wish every common reader was able to discern their falsehood in this place: First, they make *Sculpere Scuptile* no more than "To make an Image;" which being absurd, as I have hinted, (because the Painter or Embroiderer making an Image cannot be said *Sculpere Sculptile)* might teach them that the Hebrew has in it no signification of Image, no more than *Sculpere* can signify "To make an Image:" And therefore the Greek λυτὸν, and the Latin *Sculptile*, precisely, for the most part, express neither more nor less than a "Thing graven;" but yet mean always by these words, a "Graven Idol," to which signification they are appropriated by use of Holy Scripture; as are also *Simulacrum*, *Idolum*, *Conflatile*, as sometimes *Imago:* In which sense of signifying Idols, if they did repeat Images so often, although the translation were not precise; yet it would be in some part tolerable, because the sense would be so; but when they do it to bring all holy Images into contempt, even the Image of our Saviour Christ crucified, they may justly be controlled for false and heretical Translators.——*Conflatile* here also they falsely translate Image, as they did before in Isaiah, and as they have done *Sculptile*, though two different words; and, as is said, each signifying a thing different from Image. But where they should translate Image, as, *Imaginem falsam*, "A false Image," they translate another thing, without any necessary pretence either of Hebrew or Greek, clearly avoiding here the name of Image, because this place tells them, that the Holy Scripture speaketh against false Images; or, as themselves translate, such Images as teach lies, representing false Gods, which are not. *Idolum nikil est*, as the Apostle says, *& non sunt Dii, qui manibus fiunt.* Which distinction of false and true Images, our Protestant Translators will not have, because they condemn all Images, even holy and sacred also; and therefore make the Holy Scriptures to speak herein according to their own fancies. What monstrous and intolerale deceit is this!

(34) Wherein they proceed so far, that when Daniel said to the King, "I worship not Idols made with hands," they make him say, "I worship not things that be made with hands," leaving out the word Idols altogether, as though he had said, nothing made with hands was to be adored, not the Ark, nor the Propitiatory, no, nor the holy Cross itself, on which our Saviour shed his precious blood. As before they added to the text, so here they diminish and take from it as boldly as if there had never been a curse denounced against such manglers of Holy Scripture.

See you not, that it is not enough for them to corrupt and falsify the text, and to add and take away words and sentences at their pleasure, but their unparalleled presumption emboldens them to deprive the people of whole chapters and books, as the two last chapters of Daniel, and the rest which they call Apocrypha, which are quite left out in their new Bibles. When all this is done, the poor simple people must be glad of this castrated Bible, for their "Only Rule of Faith." *Væ! Væ!*

The reason they give for rejecting them is, as I told you above, "That they have formerly been doubted of:" but if you demand, why they do not, for the same reason, reject a great many more in the New Testament? the whole Church of England answers you in Mr. Rogers's words, and by him, "How be it we judge them (viz. books formerly doubted of in the New Testament) Canonical, not so much because learned and godly men in the Church so have, and do receive and allow of them, as for that the Holy Spirit in our hearts doth testify that they are from God." See Rogers's Defence of the Thirty-nine Articles, page 31, 32. So that Protestants are purely beholden to the private Spirit in the hearts of their Convocation-men, for almost half the New Testament; which had never been admitted by them in the Canon of Scripture, if the said "Private Spirit in their hearts had not testified their being from God;" no more than the rest called Apocrypha, which they not only thrust out of the Canon, but omit to publish in their smaller impressions of the Bible; because, forsooth, the holy private Spirit in their hearts, testifies them to speak too expressly against their heretical doctrines.

The

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Acts Apos. chap. 2. ver. 27.	(35) *Quoniam non derelinques* 'animam *meam in Inferno.*' נפש בשאול } ψυχὴν εἰς ἅδου.	Because thou wilt not leave my 'Soul in Hell.'	(35) Thou 'shalt' not leave my 'Carcass in the Grave.' ——Beza. Thou wilt not leave my Soul in 'the Grave.' (Bib. 1579.)	It is corrected in this translation.
Genesis, chap. 37. ver. 35.	(36) *Descendam ad filium meum lugens in* 'Infernum,' שאול, ἅδης, *Infernus; for so are the Hebrew, Greek, and Latin words for Hell.*	I will go down to my son into 'Hell' mourning.	(36) I will go down into 'the Grave unto' my son mourning.	I will go down into the 'Grave.'
Genesis, chap. 42. ver. 38.	*Deducetis canos meos cum dolore ad* 'Inferos.'	You will bring down my grey hairs with sorrow unto 'Hell.'	Instead of 'Hell,' they say 'Grave.'	For 'Hell,' they also say, 'Grave.'
Genesis, chap. 44. v. 29. 31.	*Deducetis canos meos cum mœrore ad* 'Inferos.'	— With sorrow unto 'Hell.'	With sorrow unto 'the Grave.	With sorrow unto the 'Grave.'
3 Kings, chap. 2. ver. 6, 9.	— *Ad* 'Inferos.'	— Unto 'Hell.'	'To the Grave.'	— To the 'Grave.'

THE doctrine of our pretended Reformers is, that "There was never, from the beginning of the world, any other place for souls, after this life, but only two, to wit, Heaven for the blessed, and Hell for the damned." This heretical doctrine includes many erroneous branches: First, that all the holy Patriarchs, Prophets, and other holy men, of the Old Testament, went not into the third place, called Abraham's Bosom, or *Limbus Patrum*; but immediately to Heaven: That they were in Heaven before our blessed Saviour had suffered death for their redemption: Whence it will follow, that our Saviour was not the first man that ascended, and entered into Heaven. Moreover, by this doctrine it will follow, that our Saviour Christ descended not into any third place, in our creed called Hell, to deliver the Fathers of the Old Testament, and to bring them triumphantly with him into Heaven: And so, that article of the Apostle's Creed, concerning our Saviour's descent into Hell, must either be put out, as indeed it was by Beza in the Confession of his Faith, printed anno 1564, or it must have some other meaning; to wit, either the lying of the body in the grave, or, as Calvin and his followers will have it, the suffering of Hell-Torments, and pains upon the Cross. (d)

(35) In defence of these erroneous doctrines, they most wilfully corrupt the Holy Scriptures; and especially Beza, who in his New Testament, printed by Robert Stephens, anno 1556, makes our Saviour Christ say thus to his Father, *non derelinques cadaver meum in Sepulchro*; for that which the Hebrew, Greek, and Latin, and St. Hierom, according to the Hebrew, say, *non derelinques animam meam in Inferno.* Thus the Prophet David speak it in Hebrew: (e) Thus the Septuagint uttered in Greek: Thus the Apostle St. Peter alledges it: Thus St. Luke in the Acts of the Apostles: And for this, St. Augustine calls him an Infidel that denies it. Yet all this would not suffice to make Beza translate it so; because, as he says, he would avoid (certain errors, as he calls them) the Catholic Doctrine of *Limbus Patrum* and Purgatory. And therefore, because else it would make for the Papists Doctrine, he translates *Animam*, Carcase; *Infernum*, Grave. (f)

And though our English Translators are ashamed of this foul and absurd corruption, yet their intention appears to come not much, if any thing at all, short of Beza's; for, in their Bible of 1579, they have it in the text, "Thou wilt not leave my Soul in the Grave;" and in the margin they put, "Or Life, or Person;" thereby advertising the Reader, that if it please him, he may read thus, "Thou shalt not leave my Life in the Grave," or, "Thou shalt not leave my Person in the Grave:" As though either man's Soul or Life were in the Grave, or *Anima* might be translated Person. I said, they were ashamed of Beza's translation; but one would rather think, they purposely designed to make it worse, if possible. But you see the last Translators have indeed been ashamed of it, and have corrected it. See you not now, what monstrous and absurd work our first pretended Reformers made of the Holy Scriptures, on purpose to make it speak for their own turns? By their putting Grave in the text, they design to make it a certain and absolute conclusion, howsoever you interpret Soul, that the Holy Scripture, in this place, speaks not of Christ's being in Hell, but only in the Grave; and that according to his Soul, Life, or Person; or, as Beza says, his Carcase. And so his "Soul in Hell," as the Scripture speaks, must be his Carcase, Soul, or Life in the Grave, with them. But St. Chrysostom says, (g) "He descended to Hell, that the souls which were there bound, might be loosed." And the words of St. Irenæus are equally plain: "During the three days he conversed where the dead were: As the prophesy says of him, he remembered his holy ones who were dead, those who before slept in the Land of Promise; he descended to them, to fetch them out, and save them." (h)

(36) How absurd also is this corruption of theirs, "I will go down into the Grave unto my Son?" as though Jacob thought that his son Joseph had been buried in a grave; whereas, a little before, he said, that some "Wild Beast had devoured him:" But if they mean the state of all dead men, by Grave, why do they call it Grave, and not Hell, as the word is in Hebrew, Greek, and Latin? But I must demand of our latter Translators, why they did not correct this, as they have done the former, seeing the Hebrew, Greek, and Latin words are the same in both? It cannot be through ignorance, I find: No, it must have been purely out of a design to make their ignorant Readers believe, that the Patriarch Jacob spoke of his body only to descend into the Grave to Joseph's body: For as concerning Jacob's soul, that, by their opinion, was to ascend immediately after his death into Heaven, and not descend into the Grave. But if Jacob was forthwith to ascend in soul, how could he say, as they translate, "I will go down into the grave, unto my son, mourning?" As if, according to their opinion, he should say, "My son's body is devoured by a beast, and his soul is gone up to Heaven:" Well, "I will go down to him into the Grave."

(d) Calvin's Instit. lib. 2. c. 16. Sect. 10. and in his Catechism. (e) Psal. 15. ver. 10. (f) See Beza's Annotat. in Act. 2. (g) St. Chrys. in Eph. 4. (h) S. Irenæus, lib. 5. fine.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Psalm 85. ver. 13.	(37) *Et eruisti animam meam ex 'Inferno inferiori.'*	Thou hast delivered my soul from the 'Lower Hell.'	(37) Thou hast delivered my soul from the 'Lowest Grave.'	Instead of 'lower' Hell, they say, 'lowest' Hell.
Psalm 89. ver. 49.	(38) *Eruit animam suam manu 'Inferi?'*	Shall he deliver his soul from the hand of 'Hell?'	(38) Shall he deliver his soul from the hand of the 'Grave?'	Shall he deliver his soul from the hand of the 'Grave?'
Hosea, chap. 13. ver. 14.	*Ero mors tua, O mors, morsus tuus ero 'Inferne,'* שאול	O death, I will be thy death; I will be thy sting, O 'Hell.'	— O 'Grave,' I will be thy destruction.	O death, I will be thy 'Plagues;' O 'Grave,' I will be thy destruction.
1 Corinth. chap. 15. ver. 55.	*Ubi est, mors, stimulus tuus? ubi est, 'Inferne,' victoria tua?* ἅδη.	Where is, O death, thy sting? where is, O 'Hell,' thy victory?	O death, where is thy sting? O 'Grave,' where is thy victory?	For 'Hell,' they say, 'Grave.'
Psalm. 6. ver. 5.	*In 'Inferno' autem quis confitebitur tibi?*	But in 'Hell,' who shall confess to thee?	They say, 'In the Grave.'	In the 'Grave, who shall give thee thanks?'
Proverbs, chap. 27. vers. 20.	*'Infernus' & perditio nunquam implentur.*	'Hell' and destruction are never full.	'The Grave' and destruction are never full.	Corrected.
Hebrews, chap. 5. ver. 7.	(39) *Qui in diebus carnis suæ preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido & lachrymis offerens, exauditus est 'Pro sua reverentia,'* ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.	Who in the days of his flesh, with a strong cry and tears, offering prayers and supplications to him that could save him from death, was heard 'For his reverence.'	(39) 'Which' in days of his flesh, 'offered up' prayers, with strong 'crying, unto' him that 'was able to' save him from death, 'and' was heard, 'In that which he feared.'	Who in the days, &c. 'And was heard in that he feared.'

(37) UNDERSTAND, good reader, that in the Old Testament none ascended into Heaven. "This way of the holies," as the Apostle says, "being not yet made open;" (i) because our Saviour Christ himself was to "Dedicate that new and living way," and begin the entrance in his own person, and by his passion to open Heaven; for none but he was found worthy to open the Seals, and to read the Book. Therefore, as I said before, the common phrase of the Holy Scripture, in the Old Testament, is even of the best of men, as well as others, that dying, they went down, *ad Inferos*, or *ad Infernum*; that is, descended not to the Grave, which received their bodies only; but *ad Inferos*, "into Hell," a common receptacle for their souls.

So we say in our creed, that our Saviour Christ himself descended into Hell, according to his soul. So St. Hierom, speaking of the state of the Old Testament, (k) says, "If Abraham, Isaac, and Jacob were in Hell, who was in the kingdom of Heaven?" and again, "Before the coming of Christ, Abraham was in Hell; after his coming, the Thief was in Paradise." And lest it might be objected, that Lazarus being in Abraham's bosom, saw the rich glutton afar off in Hell: and that therefore both Abraham and Lazarus seem to have been in Heaven, the same holy Doctor resolves it, that Abraham and Lazarus also were in Hell, but in a place of great rest and refreshing; and therefore very far off from the miserable wretched glutton, that lay in torments. Which is also agreeable to St. Augustine's interpretation of this place, (l) in the Psalm, "Thou hast delivered my soul from the lower Hell;" who makes this sense of it, that the lower Hell is the place wherein the damned are tormented; the higher Hell is that, wherein the souls of the just rested, calling both places by the name of Hell. To avoid this distinction of the inferior and higher Hell, our first translators, instead of lower Hell, rendered it lowest Grave; which they would not for shame have done, had they not been afraid to say in any place of Scripture (how plain soever) that any soul was delivered or returned from Hell, lest it might then follow, that the Patriarchs and our Saviour Christ were in such a Hell: and though the last translation has restored the word Hell in this place; yet so loth were our translators to hear the Scripture speak of Limbus Patrum or Purgatory, that they still retained the superlative lowest, lest the comparative lower (which is the true translation) might seem more clearly to evince this distinction between the superior and inferior Hell; though they could not at the same time be ignorant of this sentence of Tertullian; "I know that the bosom of Abraham was no Heavenly place, but only the higher Hell, or the higher part of Hell."(m) Nor can I believe, but they must have read these words in St. Chrysostom, upon that place of Esai: "I will break the brazen gates, and bruise the iron bars in pieces, and will open the treasure darkened," &c. So he (the Prophet) calls Hell, says he; "For although it were Hell, yet it held the holy souls, and precious vessels, Abraham, Isaac, and Jacob" (n)

(38) And thus all along, wherever they find the word Hell, that is, where it signifies the place in which the Holy Fathers of the Old Testament rested, called by the Church *Limbus Patrum*, they are sure to translate it Grave; a word as much contrary to the signification of the Greek, Hebrew, or Latin words, as Bread is to the Latin word *Lac*. If I ask them, what is Hebrew, Greek, or Latin for Hell, must they not tell me, שאול ἅδης, *Infernus?* If I ask them, what words they will bring from those languages to signify Grave, must they not say, קבר τάφος, *Sepulchrum?* with what face then can they look upon these wilful corruptions of theirs?

(39) Note here another most damnable corruption of theirs; instead of translating, as all antiquity, with a general and full consent, has ever done in this place, "That Christ was heard of his Father, for his reverence;" they read, "That he was heard in that which he feared;" or, as this last Bible has it, "And was heard in that he feared." And who taught them this sense of the text? doubtless Beza; whom, for the most part, they follow; and he had it from Calvin, who, he says, was the first that ever found out this interpretation.—And why did Calvin invent this, but to defend his blasphemous doctrine, "That our Saviour Jesus Christ, upon the Cross, was horribly afraid of damnation: and that he was in the very sorrows and torments of the damned: and that this was his descending into Hell: and that otherwise he descended not." Note this, good reader, and then judge to what wicked end this translation tends. Who has ever heard of greater blasphemy? and yet they dare presume to force the Scripture, by their false translation, to back them in it; "He was heard in that which he feared;" as if they should say, he was delivered from damnation, and the eternal pains of Hell, of which he was sore afraid. What dare they not do, who tremble not at this?

The

(i) Heb. 9. v. 8. Heb. 10. ver. 20. (k) Epitaph. Nepot. cap. 3. (l) St. Aug. in Ps. 85. ver. 13. (m) Tertul. l. 4. adversus Marcion. (n) S. Chrysost. Hom. quod Christus sit Deus, To. 5.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Romans, chap. 2. ver. 26.	(39) *Si igitur præputium justitias*, δικαιωματα, *legis custodiat*, *&c.*	If then the prepuce keep the justices of the law, &c.	(39) If the uncircumcision keep the ordinances of the law.	If therefore the uncircumsion keep the righteousness of the law.
St. Luke, chap. 1. ver. 6.	*Erant autem justi*, δικαιοι, *ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & justificationibus*, και δικαιωμασι, *Domini sine querela.*	And they were both just before God, walking in all the commandments and justifications of our Lord, without blame.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
Apocalyp. chap. 19. ver. 8.	*Byssinum enim justificationes sunt sanctorum*, τα δικαιωματα.	For the silk are the justifications of saints.	For the fine linen are the righteousness of saints.	For the fine linen is the righteousness of saints.
2 Timoth. chap. 4. ver. 8.	(40) *In reliquo, reposita est mihi, corona justitiæ*, της δικαιοσυνης, *quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex*, ὁ δικαιος κριτης απδωσει, *&c.*	Concerning the rest, there is laid up for me a crown of justice, which our Lord will render to me in that day a just judge.	(40) Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord the righteous judge shall give me, &c.	For justice, they translate righteousness: and for a just judge, they say, a righteous judge.
2 Thessal. chap. 1. ver. 5, 6.	—— *In exemplum justi*, δικαιας, *judicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo & patiamini, si tamen justum est*, δικαιον εστι, *apud Deum retribuere tribulationem iis qui vos tribulant.*	For an example of the just judgment of God, that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you suffer, that yet it be just with God to repay tribulation to them that vex you, and to you that are vexed, rest with us, &c.	Rejoice, &c.—— which is a token of the righteous judgment of God, that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye suffer. For it is a righteous thing with God, to recompence tribulation to them that trouble you, and to you that are troubled rest.	Here also they say righteous judgment, and righteous thing, instead of just, &c.
Hebrews, chap. 6. ver. 10.	*Non enim injustus*, αδικος, *Deus, ut obliviscatur operis vestri, &c.*	For God is not unjust, that he should forget your works, &c.	God is not unrighteous, to forget your good works and labour.	For God is not unrighteous, &c.

(39) AS the article of Justification has many branches, and as their errors therein are manifold, so are their English translations accordingly in many respects false and heretical: first, against Justification by Good Works, and by keeping the Commandments, they suppress the very name of Justification in all such places where the word signifies the Commandments, or the Law of God; and where the Greek signifies most exactly Justices and Justifications, according as our vulgate Latin translates, *Justitias & Justificationes*, there the English translations say, Statutes or Ordinances; as you see in these examples, where their last translation, because they would seem to be doing, though to small purpose, changes the first corruption, "Ordinances of the Law," into Righteousness; another word, as far from what it should have been, in comparison, as the first: and to what end is all this, but to avoid the term Justifications? they cannot be ignorant how different this is from the Greek, which they pretend to translate.—In the Old Testament, perhaps they will pretend that they follow the Hebrew word, which is חקים; and therefore they translate Statutes and Ordinances; (Righteousness too, if they please); but even there also, are not the seventy Greek interpreters sufficient to teach them the signification of the Hebrew word, who always interpret it, δικαιωμάτα; in English, Justifications?

But admit that they may control the Septuagint in the Hebrew; yet in the New Testament they do not pretend to translate the Hebrew, but rather the Greek. What reason have they then for rejecting the word Just and Justifications? surely, no other reason, but that which their master Beza gives for the same thing; saying, that "he rejected the word *Justificationes*, on purpose to avoid the cavils that might be made from this word, against Justification by Faith." (a) As if he should say, this word, truly translated according to the Greek, might minister great occasion to prove, by so many places of Scripture, that man's Justification is not by Faith only, but also by keeping the Law, and observing the Commandments of God; which, therefore, are called according to the Greek and Latin, *Justificationes*, because they concur to Justification, and making a man just: as by St. Luke's words, also, is well signified; which have this allusion, that they were both just, because they walked in all the Justifications of our Lord; which they designedly suppress by other words.

(40) And hereof it also rises, that when Beza could not possibly avoid the word in his translation, Apoc. 19. 8. "The Silk is the Justification of Saints;" he helps the matter with this commentary, "That Justifications are those good Works, which are the Testimony of a lively Faith." (b) But our English translators have found another way to avoid the word, even in their translations: for they, because they could not say Ordinances, translate, "The Righteousness of Saints;" abhorring the word "Justifications of Saints," because they know full-well, that this word includes the Good-works of Saints: which works, if they should in translating, call their Justifications, it would rise up against their "Justifications by Faith only:" therefore, where they cannot translate Ordinances and Statutes, which are terms farthest off from Justification, they say, Righteousness, making it also the plural number; whereas the more proper Greek word for Righteousness, is ευθυτης, (Dan. 6. 22.) which there some of them translate Unguiltiness, because they will not translate exactly if you would hire them.

And by their translating Righteous, instead of Just, they bring it, that Joseph was a righteous man, rather than a just man; and Zachary and Elizabeth were both righteous before God, rather than just; because when a man is called just, it sounds that he is so indeed, and not by imputation only. Note also, that where Faith is joined with the word Just, they omit not to translate it Just, "The Just shall live by Faith," to signify, that "Justification is by Faith alone," (c)

(41) These places, (2 Tim. 2 Thess. and Heb.) do very fairly discover their false and corrupt intentions, in concealing the word Justice in all their Bibles; for, if they should translate truly, as they ought to do, it would infer, (d) that men are justly crowned in Heaven for their good Works upon Earth, and it is God's Justice so to do; and that he will do so, because he is a just Judge, and because he will shew his just Judgment; and he will not forget so to do, because he is not unjust; as the Ancient Fathers do interpret and expound. St. Augustine most excellently declares, that it is God's grace, favour, and mercy in making us, by his grace, to live and believe well, and so to be worthy of Heaven; and his Justice and just Judgment, to render and repay eternal Life for those Works which himself wrought in us: which he thus expresses, "How should he render or repay as a just Judge, unless he had given it as a merciful Father?" (e)

(a) Beza Annot. in Luk. 1. (b) Beza Annot. in Apoc. 19. (c) Rom. 1. (d) St. Chrys. Theodoret, Oecumen. upon these places. (e) St. Aug. de Gra. & lib. Arbitr. cap. 6.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles printed A. D. 1562, 1577, 1579.	The last transl. of the Protestant Bible, edit. Lon. an. 1683.
Romans, chap. 8. ver. 18.	(42) *Existimo*, λογίζομαι, *enim quod non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam, &c.* ουκ αξια προς την μελλουσαν δοξαν.	For 'I think' that the passions of this time are not 'condign to' the glory to come, that shall be revealed in us.	(42) For I am 'certainly persuaded,' that the 'afflictions' of this time, are not 'worthy' of the glory which shall be in us.	For 'I reckon' that the sufferings of this present time, are not 'worthy' to be compared with the glory which shall be revealed in us.
Hebrews, chap. 10. ver. 29.	(43) *Quanto magis putatis deteriora mereri, supplicia,* ποσῳ χειρονος αξιωθησεται τιμωριας, *qui Filium Dei conculcaverit, &c.*	How much more, think you, doth he 'deserve worse punishments,' who hath trodden the Son of God under-foot?	(43) How much 'sorer shall' he 'be punished, which treadeth' under-foot the Son of God?	Of how much sorer punisment, suppose ye, shall he be thought 'worthy' who hath trodden under-foot the Son of God.
Colossians, chap. 1. ver. 12.	(44) *Gratias agentes Deo Patri, qui dignos,* ικανωσαντι, *nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine.*	Giving thanks to God the Father, who hath made us 'worthy' unto the part of the 'lot' of the saints in the light.	(44) Giving thanks to God the Father, 'that' hath made us 'meet to be partakers' of the 'inheritance' of the saints in light.	Giving thanks unto the Father that hath made us 'meet,' &c.
Psal. 118. ver. 112.	(45) *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.*	I have 'inclined' my heart to do thy 'justifications for ever for reward.'	(45) I have applied my heart to fulfil thy statutes always, even unto the end.	— 'Even unto the end.'
Hebrews, chap. 2. ver. 9.	(46) *Eum autem qui modico quam Angeli minoratus est, videmus Jesum, propter passionem mortis gloria & honore coronatum.*	But him that was a little lessened under the Angels, we see Jesus, because of the passion of death, crowned with glory and honour.	(46) We see Jesus crowned with glory and honour, 'which' was a little 'inferior to' the Angels, 'through' the 'suffering' of death.	But we see Jesus, who was made a little lower than the Angels, for the suffering of death crowned with glory and honour.

(42) I SHALL not say much of this gross corruption, because they have been pleased to correct it in their last translation: Nor will I dwell on their first words, "I am certainly persuaded," which is a far greater asseveration than the Apostle uses; I wonder how they could thus translate that Greek word λογίζομαι; but that they were resolved not only to translate the Apostle's words falsely, against Meritorious Works, but also to avouch and affirm the same forcibly. And for the words following, they are not in Greek, as they translate in their first English Bibles, "The afflictions are not worthy of the glory," &c. because they will not have our suffering here, though for Christ's sake, to merit eternal glory; but thus, "The afflictions of this time, are not equal, correspondent, or comparable to the glory to come," because they are short, but the glory is eternal; the afflictions are small and few, in comparison; the glory great and abundant, above measure. By this the Apostle would encourage us to suffer; as he does also in another place very plainly, when he says, "Our tribulation, which presently is for a moment and light, worketh, ('prepareth,' says their Bible, 1577, with a very false meaning) above measure exceedingly, an eternal weight of glory in us." See you not here, that short tribulation in this life "Works," that is, causes, purchases, and deserves an eternal weight of glory in the next? And what is that, but to be Meritorious, and worthy of the same? As St. Cyprian says,(f) "O what manner of day shall come, my brethren, when our Lord shall recount the Merits of every one, and pay us the reward, or stipend of faith and devotion!" Here you see are Merits, and the reward for the same.—Likewise St. Augustine:(g) "The exceeding goodness of God has provided this, that the labours should soon be ended, but the rewards of the Merits shall endure without end; the Apostle testifying, the passions of this time are not comparable," &c. "For we shall receive greater bliss, than are the afflictions of all passions whatsoever."

(43) How deceitfully they deal with the Scripture in this place! One of their Bibles (h) very falsely and corruptly leaving out the words "Worthy of," or "Deserve," saying, "How much sorer shall he be punished?" &c. And the last of their translations adding as falsely to the text the word "Thought:" "How much sorer punishment shall he be thought worthy of?" &c. And this is done to avoid this consequence, which must have followed by translating the Greek word sincerely; to wit, if the Greek here, by their own translation, signifies "To be worthy of," or "To deserve," being spoken of pains or punishments deserved; then must they grant us the same word to signify the same thing elsewhere in the New Testament, when it is spoken of deserving Heaven, and the kingdom of God, as in Luke, ch. 20, and 21. where, if they translate according to the Greek, which they pretend to, they should say, "May be worthy," and "They that are worthy;" and not according to the Vulgate Latin, which, I see, they are willing to follow, when they think it may make the more for their turn.

(44) The Greek word ἱκανῶσαι, they translate to make "Meet" in this place, but in other places (viz. Mat. 3. c. 8, 11, and v. 8.) they translate ἱκανὸς, "Worthy." And why could they not follow the old Latin interpreter one step further? seeing this was the place where they should have shewed their sincerity, and have said, that God made us "Worthy" of heavenly bliss; because they cannot but know, that if ἱκανὸς be "Worthy," then ἱκανῶσαι must needs be "To make worthy." But they follow their old master, Beza,(i) who tells them, that here, and here, and so forth, I have followed the old Latin interpreter, translating it "Worthy," but in such and such a place (meaning this for one) I chuse rather to say "Meet." What presumption is here! The Greek Fathers interpret it "Worthy." St. Chrysostom, upon this place, says,(k) "God doth not only give us society with the Saints, but makes us also Worthy to receive so great a dignity." And Œcumenius says, that "It is God's glory to make his servants Worthy of such good things: And that it is their glory to be made Worthy of such things."(l)

(45) Here is yet another most notorious corruption against "Merits:" "I have applied my heart to fulfil thy statutes, always, even unto the end;" and for their evasion here, they fly to the ambiguity of the Hebrew word עקב, as if the seventy interpreters were not sufficient to determine the same; but because they find it ambiguous, they are resolved to take their liberty, though contrary to St. Hierom, and the Ancient Fathers, both Greek and Latin.

(46) In fine, so obstinately are they set against Merits, and Meritorious Works, that some of them think,(m) that even Christ himself did not merit his own glory and exaltation: For making out of which error, I suppose, they have transposed the words of this text, thereby making the Apostle say, that Christ was made inferior to Angels by his suffering death; that is, says Beza, "For to suffer death;" by which they quite exclude the true sense, that "For suffering death, he was crowned with glory;" which are the true words and meaning of the Apostle. But in their last translations they so place the words, that they will have it left so ambiguous, as you may follow which sense you will: Intolerable is their deceit!

The

(f) St. Cyprian, Ep. 56. v. 3. (g) St. August. Serm. 57. de Sanct. (h) Bible of 1562. (i) Beza Annotat. in 3. Matth. Nov. Test. 1556. (k) Œcum. in Caten. (l) St. Basil. in Orat. Litur. (m) See Calvin. in Epist. ad Philip.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
St. John, chap. 1. ver. 12.	(47) *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis* 'Potestatem' ἐξουσίαν *filios Dei fieri.*	But as many as received him, he gave them 'Power' to be made the sons of God.	(47) But as many as received him, he gave them 'Prerogative,' (Dignity, says Beza) to be the sons of God.	Corrected.
1 Corinth. chap. 15. ver. 10.	(48) — *Sed abundantius illis omnibus laboravi: non ego autem, sed gratia Dei* 'mecum.' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.	— But I have laboured more abundantly than all they; yet not I, but the grace of God 'with me.'	(48) —yet not I, but the grace of God 'which is' with me.	—Yet not I, but the grace of God which was with me.
Ephesians, chap. 3. ver. 12.	(49) *In quo habemus fiduciam & accessum in confidentia per fidem ejus.*	In whom we have 'affiance' and 'access' in confidence, by the faith of him.	(49) 'By' whom we have 'boldness' and 'entrance, with the' confidence 'which is' by the faith of him, or in him, as Beza has it.	Corrected.
2 Corinth. chap. 6. ver. 1.	(50) 'Adjuvantes,' Συνεργοῦντες, *autem exhortamur, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.*	And 'we helping,' do exhort, that you receive not the grace of God in vain.	(50) And we 'God's labourers,' &c. In another Bible, We 'together are God's labourers.'	Corrected.
Romans, chap. 5. ver. 6.	(51) *Ut quid enim Christus, cum adhuc* 'infirmi essemus, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, *secundum tempus pro impiis mortuus est.*	For, why did Christ, when we as yet 'were weak,' according to the time, die for the impious.	(51) Christ, when we were yet of no 'strength, died' for the 'ungodly.'	For when we were yet 'without strength,' in due time Christ died for the ungodly.
1 Ep. John, chap. 5. ver. 3.	(52) *Hæc est enim charitas Dei, us mandata ejus custodiamus: & mandata ejus* 'gravia' *non sunt,* αἱ ἐντολαὶ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν.	For this is the charity of God, that we keep his commandments: And his commandments are not 'heavy.'	(52)——And his commandments are not 'grievous.'	—Instead of, 'his commandments are not heavy, they say, 'Are not grievous.'
St. Matth. chap. 19. ver. 11.	(53) *Qui dixit illis,* 'non omnes capiunt,' οὐ πάντες χωροῦσι, *verbum istud, sed quibus datum est.*	— All men 'do not' receive this saying.	(53) —All men 'cannot' receive this saying.	—All men 'cannot' receive this saying.

(47) AGAINST Free-Will, instead of Power, they, in their translation, use the word Prerogative; and Beza, the word Dignity; protesting (n) that whereas, in other places, he often translated this Greek word, Power and Authority, here he rejected both indeed against Free-Will; which, he says, the sophists would prove out of this place, reprehending Erasmus for following them in his translation.——But whereas the Greek word is indifferently used to signify Dignity or Liberty, he that will translate either of these, and exclude the other, restrains the sense of the Holy Ghost, and determines it to his own fancy. Now we may as well translate Liberty, as Beza does Dignity? but we must not abridge the sense of the Holy Ghost to one particular meaning; and therefore we translate *Potestas* and Power, words indifferently signifying both Dignity and Liberty. But in their last Bible it is corrected. It would have been well, if they had corrected this next, though I think of the two, they have made it worse; translating, 'Not I, but the grace of God which was with me," ("which is with me," say their old Bibles.)

(48) By which falsity, they here also restrain the sense of the Holy Ghost; whereas, if they had translated according to sincerity,——"Yet not I, but the grace of God with me," the text might have had not only the sense they confine it to, but also this, "Not I, but the grace of God which laboured with me." So that, by this latter, it may be evidently signified, that the grace of God, and the Apostle, both laboured together; and not only grace, as if the Apostle had done nothing, like unto a block, or forced only; but that the grace of God did so concur, as the principal agent, with all his labours, that his free-will wrought with it: and this is the most approved interpretation of this place, which their translation, by putting, "which is," or, "which was," into the text, excludes.

But they reprehend the vulgate Latin interpreter for neglecting the Greek article, not considering that the same many times cannot be expressed in Latin; the Greek phrase having this prerogative above the Latin, to represent a thing more briefly, commodiously, and significantly by the article, as *Jacobus Zebedæi*, *Jacobus Alphæi*, *Judas Jacobi*, *Maria Cleophæ*: in all which, though the Greek article is not expressed, yet they are all sincerely translated into Latin. Nor can the article be expressed without adding more than the article, and so not without adding to the text, as they do very boldly in such speeches, throughout the New Testament. Yea, they do it when there is no article in the Greek, and that purposely: as in this of the Ephesians, (49) where they say, "Confidence is by Faith," as though there were no "Confidence by Works." The Greek, πεποιθησει δια της πιστεως, bears not that translation, unless there were an article after Confidence, which is not; but they add it to the text: as also Beza does the like, Rom. 8. 2. and their English Geneva Testaments after him, to maintain the heresy of imputative justice: as in his annotations he plainly deduces, saying confidently, "I doubt not, but a Greek article must be understood;" and therefore, forsooth, put into the text also. He does the same in St. James, 2. v. 20. still debating the case in his annotations, why he does so; and when he has concluded in his fancy, that this or that is the sense, he puts it so in the text, and translates accordingly. But if they say, that in this place of the Corinthians there is a Greek article, and therefore they do well to express it: I answer, first, the article may then be expressed in translation, when there can be but one sense of the same. Secondly, it must be expressed, when we cannot otherwise give the sense of the place, as Mat. 1. v. 6. εκ της του Ουριου, *Ex ea quæ fuit Uriæ*, where the vulgate interpreter omits it not; but in this of St. Paul, which we now speak of, where the sense is doubtful, and the Latin expresses the Greek sufficiently otherwise, he leaves it also doubtful and indifferent, not abridging it, as they do, saying, "The grace of God which is with me."

(50) Again, in this other place of the Corinthians, where the Apostle calls himself and his fellow preachers, "God's co-adjutors, co-labourers," or such as labour and work with God, how falsely have their first translators made it, let themselves, who have corrected it in their last Bible, judge.

(51) And in this next, the Apostle's words do not signify, that "We had no strength, or, "were without strength;" but that we were "weak, feeble, infirm:" and this they corrupt to defend their false doctrine, "That free-will was altogether lost by Adam's sin. (o) (p)

(52) When they have bereaved and spoiled a man of his free-will, and left him without all strength, they go so far in this point, that they say, the regenerate themselves have not free-will and ability; no, not by and with the grace of God, to keep the commandment. To this purpose, they translate, his commandments are not 'grievous,' rather than "are not heavy;" for in saying, "they are not heavy," it would follow, they might be kept and observed; but in saying "they are not grievous," that may be true, were they never so heavy or impossible, through patience; as when a man cannot do as he would; yet it grieves him not, being patient and wise, because he is content to do as he can, and is able.

(53) Our Saviour says not, in this place of St. Matthew, as they falsely translate, "All men cannot," but, "All men do not;" and therefore, St. Augustine says, "Because all will not." (q) But when our Saviour says afterwards, "He that can receive, let him receive:" He adds another Greek word to express that sense, ὁ δυναμενος χωρειν χωρειτω: whereas by the Protestant translation, he might have said, ὁ χωρων χωρειτω. Vide above.

(n) Beza Nov. Test. 1580. (o) Whitaker, pag. 18. (p) See Beza's Annot. in Rom. 2. 27. (q) St. August. de gra. & lib. Arbitr. cap. 4.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Romans, chap. 5. ver. 18.	(54) *Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem: sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitæ.*	Therefore, as by the offence of one, unto all men to condemnation: so also, by the justice of one, unto all men to justification of life.	(54) 'Likewise then,' as by the offence of one, 'the fault came on' all men to condemnation: so by the 'justifying' of one 'the benefit aboundeth towards' all men, to 'the' justification of life.	Therefore, as by the offences of one, 'judgment came upon' all men to condemnation: even so by the righteousness of one, 'the free gift came upon' all men unto justification of life.
Romans, chap. 4. ver. 3.	(55) *Credidit Abraham Deo, & reputatum est illi ad justitiam.* εις δικαιοσυνην.	Abraham believed God, and it was reputed him to 'justice.'	(55) Abraham believed God, and it was reputed to him 'for' justice.	And it was accounted unto him 'for righteousness.'
2 Corinth. chap. 5. ver. ult.	(56) — *Ut nos efficeremur justitia Dei ipso.* δικαιοσυνη Θεϑ εν αυτῳ.	— That we might be made the 'justice' of God in him.	(56) That we 'by his means should be that righteousness which before' God 'is allowed.'	That we might be made the 'righteousness' of God in him.
Ephesians, chap. 1. ver. 6.	(57) *In qua gratificavit,* εχαριτωσεν, *nos in dilecto filio suo.*	Wherein he hath 'gratified us' in his beloved Son.	(57) Wherein he hath 'made' us 'accepted,' (or, 'freely accepted)' in his beloved Son.	Wherein he hath made us 'accepted' in the Beloved.
Daniel, chap. 6. ver. 22.	(58) — *Quia coram eo justitia inventa est in me.*	— Because before him, 'justice was found in me.'	(58) Because before him, 'my' justice was found out.	For as much as before him 'Innocency was found in me.'
Romans, chap. 4. ver. 6.	(59) *Sicut & David dicit,* λεγει, *beatitudinem hominis cui Deus accepto fert justitiam sine operibus.*	As David also 'termeth' the blessedness of a man, to whom God reputeth 'justice' without works.	(59) As David 'describeth' the blessedness of 'the' man, 'unto' whom God 'imputeth righteousness.'	Instead of 'termeth' they say, 'describeth;' and for 'justice,' they have 'righteousness.'

(54) BEZA, in his annotations on Rom. 5. 18. protests, that his adding to this text is especially against Inherent Justice, which, he says, is to be avoided as nothing more. His false translation you see our English Bibles follow; and have added no fewer than six words in this one verse; yea, their last translations have added seven, and some of these words much different from those of their former brethren; so that it is impossible to make them agree betwixt themselves. I cannot but admire to see how loth they are to suffer the Holy Scripture to speak in behalf of Inherent Justice.

(55) So also in this next place, where they add the word "for" to the text, "And it was reputed to him for justice," for "righteousness" says their last righteous work; for the longer they live, the further they are divided from justice; because they would have it to be nothing else, but instead and place of Justice: thereby taking away true Inherent Justice, even in Abraham himself. But admit this translation of theirs, which, notwithstanding in their sense, is false, must it needs signify not true Inherent Justice, because the Scripture says, it was reputed for Justice? Do such speeches import, that it is not so indeed, but is only reputed so? Then if we should say, this shall be reputed to thee "for" sin, "for" a great benefit, &c. it should signify it is no sin indeed, nor great benefit. But let them remember, that the Scripture uses to speak of sin and of justice alike, *Reputabitur tibi in peccatum*, "It shall be reputed to thee for sin," as St. Hierom translates it.(r) If then justice only be reputed, sin also is only reputed: If sin be in us indeed, justice is in us indeed. And the Greek Fathers make it plain, that "To be reputed unto justice," is to be true justice indeed; interpreting St. Paul's words, that "Abraham obtained justice," "Abraham was justified;" for that is, say they, "It was reputed him to justice." And St. James testifies, that "In that Abraham was justified by faith and works, the Scripture was fulfilled," which says, "It was reputed him to justice," Gen. 15. ver. 6. in which words of Genesis there is not "for justice," or "instead of justice," as the English Bibles have it, for the Hebrew וחשבה לו צדקה should not be so translated, especially when they meant it was so counted or reputed for justice, that it was not justice indeed.

(56) Again, how intolerably have their first translations corrupted St. Paul's words, 2 Cor. 5. which though their latter Bibles have undertaken to correct, yet their heresy would not suffer them to amend also the word "righteousness!" It is death to them to hear of justice.

(57) Here again they make St. Paul say, that God made us "accepted," or "freely accepted in his beloved Son," (their last translation leaves out Son very boldly, changing the word his into the, "Accepted in the beloved,") as if they had a mind to say, that "In, or among all the beloved in the world, God has only accepted us:" As they make the Angel in St. Luke say to our blessed Lady, "Hail! freely beloved," to take away all grace inherent and resident in the blessed Virgin, or in us: Whereas the Apostle's word signifies that we are truly made grateful, or gracious and acceptable; that is to say, that our soul is inwardly endued and beautified with grace, and the virtues proceeding from it; and consequently, is holy indeed before the sight of God, and not only so accepted or reputed, as they imagine. Which St. Chrysostom sufficiently testifies in these words, "He said not, which he freely gave us, but, wherein he made us grateful; that is, not only delivered us from sins, but also made us beloved and amiable, made our soul beautiful and grateful, such as the Angels and Archangels desire to see, and such as himself is in love withal, according to that in the Psalm, the King shall desire or be in love with thy beauty.(s) St. Hierom speaking of baptism, says, "Now thou art made clean in the laver: And of thee it is said, who is she that ascends white? and let her be washed, yet she cannot keep her purity, unless she be strengthened from our Lord;"(t) whence it is plain, that by baptism original sin being expelled, Inherent Justice takes place in the soul, rendering it clean, white, and pure; which purity the soul, strengthened by God's grace, may keep and conserve.

(58) Another falsification they make here in Daniel, translating, "My justice was found out;" and in another Bible, "My unguiltiness was found out," to draw it from Inherent Justice, which was in Daniel. In their last edition you see they are resolved to correct their brethren's fault; notwithstanding though they mend one, yet they make another; putting innocency instead of Justice. It is very strange that our English Protestant divines should have such a pique against justice, that they cannot endure to see it stand in the text, where both the Chaldee, Greek, and Latin place it.

(59) It must needs be a spot of the same infection, that they translate describeth here; as though imputed righteousness (for so they had rather say, than justice) were the description of blessedness.

The

(r) Deut. c. 23, and 24. Œcum. in Caten. Photius, chap. 2. ver. 23. (s) St. Chrys. in this place of the Ephesians. (t) St. Hierom. lib. 3. contra Pelagianos.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
Hebrews, chap. 10. ver. 22.	(60) *Accedamus cum vero corde in* ‘ *plenitudine*’ *fidei,* ἐν πληροφορια πίστεως.	Let us approach with a true heart, in ‘fulness’ of faith.	(60) Let us ‘draw nigh’ with a true heart, in ‘assurance’ of faith.	Let us draw near with a true heart, in ‘full assurance’ of faith.
1 Corinth. chap. 13. ver. 2.	(61) *Et si habuero* ‘ *omnem*,’ πᾶσαν, *Fidem, ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.*	And if I should have ‘all’ faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.	(61) If I should have ‘whole’ faith. *Totam fidem,* saith Beza, for *omnen fidem.*	‘All’ faith.
1 Corinth. chap. 12. ver. 31.	*Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.*	And yet I shew you a ‘more excellent way.’	Beza in Testament. 1556, translates it, ‘Behold, moreover also’ I shew you a way ‘most diligently.’ And in another, viz. of 1565. And ‘besides,’ I shew you a way ‘to excellency.’	Corrected.
St. James, chap. 2. ver. 22.	(62) *Vides quoniam fides* ‘ *co-operabatur*,’ συνήργει, *operibus illius.*	Seest thou that faith ‘did work’ with his works.	(62) Thou seest that faith ‘was a helper of’ his works. Beza.	Corrected.
St. Luke, chap. 18. ver. 42.	(63) *Et Jesus dixit illi, respice, fides tua te* ‘ *salvum fecit*,’ ἡ πίστις σὰ σεσωκέ σε.	Thy faith hath ‘made thee whole.’	(63) Thy faith hath ‘saved’ thee.	Thy faith hath ‘saved thee.’
St. Mark, chap. 10. ver. 52. and chap. 8. ver. 48.	*Vade, fides tua* ‘ *te salvum fecit.*’	Thy faith hath ‘made thee safe.’	Thy faith hath ‘saved’ thee.	Corrected.

ALL other means of salvation being thus taken away, as you have already seen, their only and last refuge is Faith alone; and that not the Christian Faith contained in the articles of the Creed, and such like; but a special faith and confidence, whereby every man must assuredly believe, that himself is the son of God, and one of the elect predestined to salvation. If he be not, by Faith, as sure of this, as of Christ's incarnation and death, he shall never be saved.

(60) For maintaining this heresy, they force the Greek text to express the very word of Assurance and Certainty thus; "Let us draw nigh with a true heart, in assurance of Faith:" their last translation makes it, "In full assurance of Faith;" adding the word Full to what it was before; and that, either because they would be thought to draw that word from the original, or else because they would thereby signify such an Assurance or Certainty, as should be beyond all manner of doubt or fear; thereby excluding not only Charity, but even Hope also, as unnecessary.

(61) The word in the Greek is far different from their expression; for it signifies, properly, the fulness and completion of any thing; and therefore, the Apostle joins it sometimes with Faith, sometimes with Hope, (as in Heb. 6. ver. 11.) sometimes with Knowledge or Understanding, (Col. 2. ver. 2.) to signify the fulness of all three, as the Vulgate Latin interpreter most sincerely (Rom. 4. ver. 21.) translates it. Thus when the Greek signifies "Fulness of Faith," rather than "Full Assurance" (or, as Beza has it, "Certain Persuasion") "of Faith;" they err in the precise translation of it; and much more do they err in the sense when they apply it to the "Certain" and "Assured Faith," that every man ought to have, as they say, of his own salvation. Whereas the Greek Fathers expound it of the "Fulness of Faith," that every faithful man must have of all such things in Heaven, as he sees not; namely, that Christ is ascended thither, that he shall come with glory to judge the world, &c. (u) adding further, and proving out of the Apostle's words next following, that (the Protestants) "only Faith is not sufficient, be it ever so special or assured." (v)——For the said reason do they also translate, "The special gift of Faith," (Sap. 3. 14.) instead of, "The chosen gift of Faith." Another gross corruption they have in Ecclesiasticus, chap. 5. ver. 5. But because, in their Bibles of the later stamp, they have rejected these books, as not canonical, though they can shew us no more reason or authority for their so doing, than for altering and corrupting the text, I shall be content to pass it by.

(62) Beza, by corrupting this place of the Corinthians, translating *Totam Fidem* for *Omnem Fidem*, thinks to exempt from the Apostle's words, their special justifying Faith; whereas it may be easily seen, that St. Paul names and means "All Faith," as he doth "All Knowledge," and "All Mysteries," in the foregoing words. And Luther confesses, that he thrust the word "only, (only faith") into the text. (w)

(63) Also by his falsifying this text of St. James, he would have his reader think, as he also expounds it, "That Faith was an efficient cause, and fruitful of good Works;" whereas the Apostle's words are plain, that Faith wrought together with his Works; yea, and that his Faith was by Works made perfect. This is an impudent handling of Scripture, to make Works the fruit only, and effect of faith; which is their heresy.

(64) Again, in all those places of the Gospel, where our blessed Saviour requires the people's Faith, when he healed them of corporal diseases only, they gladly translate, "Thy Faith hath saved thee," rather than, "Thy Faith hath healed thee," or, "Thy Faith hath made thee whole." And this they do, that by joining these words together, they may make it sound in the ears of the people, that Faith saves and justifies a man: for so Beza notes in the margin, *Fides salvat*, "Faith saveth;" whereas the Faith that was here required, was of Christ's power and omnipotence only; which, as Beza confesses, may be possessed by the Devils themselves; and is far from the Faith that justifies. (x)

But they will say, the Greek signifies as they translate it: I grant it does so; but it signifies very commonly to be healed corporally, as, by their own translation, in these places, Mark 5. ver. 26. Luke 8. ver. 36, 48, 50. and in other places, where they translate, "I shall be whole, they were healed, he was healed, she shall be made whole." And why do they here translate it so? Because they know, "To be saved," imports rather the salvation of the soul: and therefore, when Faith is joined with it, they translate it rather "Saved" than "Healed" to insinuate their justification by "Faith only."

But how contrary to the doctrine of the Ancient Fathers this Protestant error of "Faith alone justifying" is, may be seen by those who please to read St. Augustine, *De Fide & Opere*, *c.* 14.

To conclude, I will refer my Protestant SOLIFIDIAN to the words of St. James the Apostle; where he will find, that Faith alone, without Works, cannot save him.

(u) St. Chrysost. Theodoret. Theophyl. upon Rom. 10. (v) St. Chrysost. Hom. 19. c. 10. ad Heb. (w) Luth. tom. 2. fol. 405. Edit. Witte. anno 1551. (x) Beza Annot. in 1 Cor. 13. 2.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protest. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
2 Thessal. chap. 2. ver. 15.	(65) *Itaque fratres, state & tenete 'traditiones,'* παραδοσεις; *quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram.*	Therefore, brethren, stand and hold the 'traditions' which you have learned, whether it be by word, or by our epistle.	(65) For 'traditions,' they say, 'ordinances.'	Corrected.
2 Thessal. chap. 3. ver. 6.	— *Ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, & non secundum 'traditionem,' quam acceperunt a nobis.*	—That you withdraw yourselves from every brother walking inordinately, and not according to the 'traditions' which they have received of us.	Instead of 'tradition,' they translate, 'instructions.'	Corrected.
1 Corinth. chap. 11. ver. 2.	*Laudo autem vos fratres, quod per omnia mei memores estis, & sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.* καθως παριδοκα, τας παραδοσεις κατεχετε.	And I praise you brethren, that in all things you be mindful of me, and as I have delivered unto you, you keep my precepts.	— And 'keep the ordinances,' as I have 'preached' unto you.	—— And keep the 'ordinances,' as I have delivered them to you.
Colossians, chap. 2. ver. 20.	(66) *Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi: quid adhuc tanquam viventes in mundo decernitis?* τι δογματιζεσθε.	If then you be dead with Christ from the elements of this world, why do you yet 'decree' as living in the world?	(66) If 'ye' be dead with Christ from the 'rudiments' of 'the' world, why, 'as though' living in the world, 'are ye led with traditions?' and, 'are ye burthened with traditions?'	—— Why, as though living in the world, are you 'subject to ordinances?'
1 Peter, chap. 1. ver. 18.	(67) *Scientes quod non corruptibilibus auro, vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternæ traditionis.* ἐκ της ματαιας ὑμων αναστροφης πατροπαραδοτου.	Knowing that not with corruptible things, gold or silver, you are redeemed from your vain conversation of your fathers' tradition.	(67) 'You were' not redeemed with corruptible things, gold or silver, from your vain conversation 'received by the' tradition 'of the' fathers.	—— From your vain conversation 'received by tradition from your fathers.'

A GENERAL mark, wherewith all Heretics that have ever disturbed God's Church have been branded, is, "To reject apostolical traditions," and to fly to the Scripture, as by themselves expounded for their "only rule of faith." We read not of any heresy since the Apostles' time, on which this character has been more deeply stamped, than in those of this last age, especially the first heads of them, and those who were the Interpreters and Translators of the Scriptures; whom we find to have been possessed with such prejudice against apostolical tradition, that wheresoever the Holy Scripture speaks against certain traditions of the Jews, there all the English translations follow the Greek exactly, never omitting to translate the Greek word παραδόσις, "tradition." On the contrary, wheresoever the sacred text speaks in commendation of traditions, to wit, such traditions as the Apostles delivered to the Church, there (65) all their first translations agree not to follow the Greek, which is still the self-same word; but for traditions, use the words ordinances or instructions, preachings, institutions, and any word else, rather than tradition: Insomuch, that Beza, the master of our English scripturists, translates the word παραδόσεις, *traditam doctrinam*, "The doctrine delivered," putting the singular number for the plural, and adding "doctrine" of his own accord.(y)

Who could imagine their malice and partiality against traditions to be so great, that they should all agree, in their first translations I mean; for they could not but blush at it in their last, with one consent so duly and exactly, in all these places set down in the former page, to conceal and suppress the word tradition, which, in other places, they so gladly make use of? I appeal to their consciences, whether these things were not done on purpose, and with a very wicked intention, to signify to the Reader, that all traditions are to be reproved and rejected, and none allowed.

(66) In some places they do so gladly use this word tradition, that rather than want it, they make bold to thrust it into the text, when it is not in the Greek at all; as you see in this place of the epistle to the Colossians.(z)—"Why, as though living in the world, are you led with traditions?" And as another English Bible reads more heretically, "Why are ye burthened with traditions?" Doubtless, they knew as well then, as they do now at this day, that this Greek word δόγμα, doth not signify tradition; yea, they were not ignorant, when a little before, in the same chapter, and in other places, themselves translate δόγματα, "ordinances," "decrees."(a) Was not this done then to make the very name of tradition odious among the people?

And though some of these gross corruptions are corrected by their last Translators, yet we have no reason to think they were amended out of any good or pure intention, but the rather to defend some of their own traditions, viz. wearing of the rochet, surplice, four-cornered cap, keeping the first day in the week holy, baptizing infants, &c. all which things being denied by their more refined brethren, as not being clearly to be proved out of Scripture, and they having no other refuge to fly to but tradition, were forced to translate tradition in some places, where it is well spoken of. But, I say, this could not be from any pure intention of correcting the corrupted Scripture; but rather for the said self-end; which appears evidently enough from their not also correcting other notorious falsifications, (as 1 Pet. 1. 18.) (67) "You were not redeemed with corruptible things, from your vain conversation received by tradition from your fathers;" where the Greek ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, is rather to be thus translated, and it is the Greek they pretend to follow, and not our Vulgate Latin, which they condemn: "From your vain conversation delivered by the Fathers:" But because it sounds with the simple people, to be spoken against the traditions of the Roman Church, they were as glad to suffer it to pass, as the former Translators were, for the same reason, to foist in the word tradition; and for delivered, to say received. I say, because it is the phrase of the Catholic Church, that it has received many things by tradition, which they would here control by likeness of words, in their false translations. But concerning the word Tradition, they will tell us, perhaps, the sense thereof is included in the Greek word, Delivered. We grant it: But would they be content, if we should always expressly add tradition, where it is so included? Then should we say in the Corinthians, "I praise you, that as I have delivered to you, by tradition, you keep my precepts or traditions."—And again, "For I received of our Lord, which also I delivered unto you, by tradition.(b)—And in another place, "As they, by Tradition, delivered unto us, which from the beginning saw," &c. and such like, by their example, we should translate in this sort. But we use not this licentious manner in translating the Holy Scriptures; neither is it a Translator's part, but an Interpreter's, and his that makes a commentary: Nor does a good cause need any other translation than the express text of the Scripture.

But

(y) 2 Thess. 2, 3. (z) Bib. 1579. (a) Col. 2. 14. Eph. 2. 15. (b) 1 Cor. 11. ver. 2, 23. Luk. 1. v. 2.

But if you say,(c) that our Vulgate Latin has, in this place, the word tradition; we grant it has so, and therefore we also translate accordingly: But you, as I hinted above, profess to translate the Greek, and not our Vulgate Latin, which you condemn as Papistical, and say it is the worst of all, though Beza, your master, pronounces it to be the best.(d) And will you, notwithstanding, follow the said Vulgate Latin, rather than the Greek, when you find it seem to make for your purpose? This is your partiality and inconstancy. One while you will follow it, though it differ from the Greek; and another time you reject it, though it agree with the Greek most exactly; as we have shewn you above, (Col. 2. 20.) where the Vulgate Latin hath nothing of traditions, but, *quid decernitis*, as it is in the Greek; yet there your sincere brethren translate, "Why are ye burthened with traditions?"

Is not all this to bolster up their errors and heresies, without sincerely following either the Greek or Latin? The Greek, at least, why do they not follow? Doth the Greek παραδόσεις induce them to say, ordinances for traditions? Or δόγματα lead them to say, traditions for decrees? Or δικαιώματα, πρεσβύτερος, ἅδης, εἴδωλον, &c. force them to translate Ordinances for Justifications, Elder for Priest, Grave for Hell, Image for Idol, &c? No! Where they are afraid of being disadvantageous to their heresies, they scruple not to reject and forsake both the Greek and Latin.

Though Protestants, in the last translation of the Bible, have indeed corrected this error in several places, not in all, on purpose, thereby to defend themselves against their puritanical brethren, when they charge them with several Popish observations, ceremonies, and traditions, which they cannot maintain by Scripture alone, without being forced, as is said, to fly to unwritten traditions: Yet, when they either dispute with, or write against, Catholics, they utterly deny traditions, and stick fast to the Scripture alone, for their "only rule of faith:" Falsely asserting, that the Scripture was received by the primitive Church as a "perfect rule of faith."

These are the words of a late ministerial (e) guide of the Church of England, "The Scripture was yet (viz. when St. Augustine was sent into England) received as a perfect rule of faith:" For which he cites another authority like his own. But how true this is, let the Holy Fathers of the first five hundred years satisfy us.

St. Chrysostom, expounding the words of St. Paul, (2 Thess. chap. 15.) affirms, that "Hereby it appears, that the Apostles did not deliver all things by epistle, but many things without writing; and these are worthy of faith: Wherefore also, let us esteem the tradition of the Church to be believed. It is a tradition, seek no further."(f)

And the same exposition is given by St. Basil, Theophylact, and St. John Damascene: As also by St. Epiphanius; who says, "We must use tradition, for all things cannot be received from divine Scripture; wherefore the holy Apostles have delivered some things by tradition: Even as the holy Apostle says, as I have delivered to you, and elsewhere; so I teach, and have delivered in the Churches."(g)

St. Augustine, proving that those who were baptized by Heretics should not be re-baptized, says, "The Apostles commanded nothing hereof; but that doctrine which was opposed herein against Cyprian, is to be believed to proceed from their tradition, as many things be, which the Church holds; and are therefore well believed to be commanded of the Apostles, although they are not written." (h) These words of this great doctor are so clear, that Mr. Cartwright, (i) a Protestant, speaking thereof, says, "To allow St. Augustine's words, is to bring in Popery again." And in another place, (k) "If St. Augustine's judgment be a good judgment, then there be some things commanded of God, which are not in the Scriptures, and thereupon no sufficient doctrine contained in the Scriptures." How to make all this agree with the doctrine of our present ministerial guides of the Church of England, who teach that in those primitive times, "The Scripture was received as a perfect and only rule of faith," will be a task that, I am confident, no wise man, who has either honour, credit, or respect for truth, will venture to undertake.

The

(c) Discovery of the Rock, pag. 147. (d) Beza Præf. in Nov. Test. 1556. (e) See the Pamphlet, called, a Second Defence of the Exposition of the Doctrine of the Church of England, &c. pag. 13. n. 24. (f) St. Chrys. in 2 Thess. Hom. 4. (g) See St. Basil de Spirit. Sanct. c. 29. Theophil. in 2 Thess. 2. Damasc. cap. 17. de Imag. Sanct. St. Epiph. Hær. 61. (h) St. Aug. de Bapt. contra Don. lib. 5. cap. 23. (i) In Whitg. Def. p. 103. (k) And his Second Reply against Whitg. Part 1. pag. 84, 85, 86.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles printed A. D. 1562, 1577, 1579.	The last transl. of the Protestant Bible, edit. Lon. an. 1683.
Ephesians, c. 5. v. 32.	'*Sacramentum*,' μυστήριον, *hoc magnum est.*	This is a great 'Sacrament.'	This is a 'great Secret.'	This is a great 'Mystery.'

THE Church of God esteems Marriage a Holy Sacrament, as giving grace to the married persons, to live together in love, concord, and fidelity. But Protestants, who reckon it no more than a civil contract, as it is amongst infidels, translated this text accordingly, calling it, in their first translations, instead of a "Great Sacrament," or "Mystery," as in the Greek, a "Great Secret."

But we will excuse them for not translating "Sacrament," because they pretended not to translate the Latin, but the Greek: yet, however, we must ask them, why they call it not "Mystery," as it is in the Greek? doubtless, they can give us no other reason, but that they wished only to avoid both those words, which are used in the Latin and Greek Church, to signify Sacrament; for the word Mystery is the same in Greek, that Sacrament is in Latin: and in the Greek Church, the Sacrament of the Body and Blood itself, is called by the name of Mystery, or Mysteries; so that, if they should have called Matrimony by that name, it would have sounded equally well as a Sacrament also: but in saying, "it is a great Secret," they are sure it shall not be taken for a Sacrament.

But perhaps they will say, Is not every Sacrament and Mystery in English, "a Secret?" Yes, as Angel, is a "Messenger;" Priest, an "Elder;" Apostle, "One that is sent;" Baptism, "Washing;" Evangelist, "A Bringer of good News;" Holy Ghost, "Holy Wind;" Bishop, "Overseer or Superintendent:" But when the holy Scripture uses these words to signify more excellent and divine things than those of the common sort, pray does it become translators to use profane, instead of ecclesiastical terms, and thereby to disgrace the writing and meaning of the Holy Ghost.

The same Greek word, in all other places,(l) they translated Mystery; who, therefore, can imagine any other reason for the translating of it Secret in this place, than lest it might seem to make against their heretical opinion, "That Marriage is no Sacrament?" though the Apostle makes it such a Mystery, or Sacrament, as represents no less than the conjunction of Christ and his Church, and whatsoever is most excellent in that conjunction.

And St. Augustine teaches, that "A certain Sacrament of Marriage is commended to the faithful that are married; whereupon the Apostle says, Husbands, love your Wives; as Christ loved the Church." (m) And Fulk grants, that "Augustine and some others of the Ancient Fathers take it, that Matrimony is a great Mystery of the conjunction of Christ and his Church." (n)

But because they have kept to the Greek in their last translation, I shall say no more of it; nor should I indeed have thus much noticed it here, but to shew the reader how intolerably partial and crafty they were in their first translations.

Here follow several heretical ADDITIONS, and other notorious falsifications, &c.

(l) Tim. 3. Col. 1. ver. 26. Ephes. 3. ver. 9. 1 Cor. 15. ver. 15. (m) St. Aug. de Nupt. & Concup. lib. 1. c. 10.
(n) Fulk. in Rhem. Test. in Ephes. 5. 32. sect. 5.

The Book, Chapter, and Ver.	The Vulgate Latin Text.	The true English according to the Rhemish Translation.	Corruptions in the Protestant Bibles, printed A.D. 1562, 1577, 1579.	The last Trans. of the Protes. Bible, Edit. Lond. anno 1683.
2 Paralip. or Chron. cap. 36. ver. 8.	(68) *Reliqua autem verborum Joakim, & abominationum ejus, quas operatus est & quæ inventa sunt in eo continentur in libro regum Judæ & Israel.*	But the rest of the words of Joakim, and of his abominations which he wrought, and the things that were found in him, are contained in the book of the kings of Judah and Israel.	(68) The rest of the acts of Jehoakin, and his abominations which he did, 'and carved images that were laid to his charge,' behold they are written in the book of the kings of Judah and Israel.	Corrected.
Acts Apos. cap. 9. ver. 22.	(69) *Et confundebat Judæos qui habitabant Damasci affirmans quoniam hic est Christus.*	And confounded the Jews, &c. affirming that this is Christ.	(69) Saul confounded the Jews, proving 'by conferring one Scripture with another,' that this is very Christ.	Corrected.
1 St. Peter, cap. 1. ver. 25. *See the like Addition in* 1 Corinth. cap. 9. ver. 17.	(70) *Verbum autem Domini manet in æternum; hoc est autem verbum quod evangelizatum est in vos.*	But the word of our Lord remaineth for ever: and this is the word that is evangelized among you.	(70) The word of the Lord endureth for ever: and this is the word which 'by the Gospel' was preached unto you.	—And this is the word, which 'by the Gospel' is preached unto you.
St. James, cap. 4. ver. 6.	(71) *Majorem autem dat gratiam.*	And giveth greater graces.	(71) But 'the Scripture' offereth greater grace.	But 'he' giveth more grace.
Colossians, cap. 1. ver. 23.	(72) *Si tamen permanetis in fide fundati, & stabiles, & immobiles a spe evangelii quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura quæ sub cælo est.*	If yet ye continue in the faith grounded and stable, and unmovable from the hope of the Gospel which you have heard, which is preached among all creatures, &c.	(72) If ye continue stablished in the faith, and be not moved away from the hope of the Gospel, which you have heard, 'how it was' preached.—Or, 'whereof' ye have heard 'how that it' is preached.——Or, 'whereof' ye have heard 'and which hath been' preached.	—Which ye have heard, 'and which was' preached to every creature.

(68) I HAVE not set down these few examples of their additions, as if they were all the only places in the Bible that were corrupted after this manner; for if you observe well in the foregoing chapters, you will find both additions and diminutions; and that so frequently done, and with such wonderful boldness, as if these Translators had been privileged by especial license to add to, or diminish from, the sacred text at their pleasures: Or, as if themselves had been only excepted from that general curse denounced against all such as either add to, or diminish from it, in the close of the Holy Bible (Apocalypse 22. ver. 18, 19,) in these words, "For I testify to every one, hearing the words of the prophesy of this book: If any man shall add to these things, God shall add unto him the plagues written in this book. And if any man shall diminish of the words of the book of this prophesy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and of these things that be written in this book."

Against holy Images they maliciously add to the text these words, "Carved Images, that were laid to his charge." And to what intent is this, but to deceive the ignorant Reader, and to foment his hatred against the Images of Christ, and his Saints? As they have done also in another place, (Rom. 11. 4.) where they maliciously add the word "Image" to the text, where it is not in the Greek, saying, instead of "I have left me seven thousand men, who have not bowed their knees to Baal," thus, "I have left me seven thousand men, who have not bowed their knee to the image of Baal."(o)

(69) "By conferring one Scripture with another:" This is added more than is in the Greek, in favour of their presumptuous opinion, that the comparing of the Scriptures is enough for any man to understand them himself, solely by his own diligence and endeavour; and thereby to reject both the commentaries of the Doctors, and the exposition of holy Councils, and the Catholic Church.(p)

(70) "By the Gospel:" These words are added deceitfully, and of ill intent, to make the simple Reader think, that there is no other word of God, but the written word: for the common Reader, hearing this word Gospel, conceives nothing else. But indeed all is Gospel, whatsoever the Apostles taught, either by writing, or by tradition, and word of mouth.

It is written of Luther,(q) that in his first translation of the Bible into the German tongue, he left out these words of the Apostle clearly, "This is the Word which is evangelized to you;" because St. Peter does here define what is the word of God, saying, "That which is preached" to you, and not that only which is written.

(71) In this place they add to the text the words "the Scripture;" where the Apostle may as well, and indifferently say, "The Spirit," or "Holy Ghost," gives more graces, as is more probable he meant, and is so expounded by many. And so also this last translation of theirs intimates, by inserting the word He: "But He giveth more grace:" Though this is more than they can stand by. But they will never be prevented from inserting their commentary in the text, and restraining the "Holy Ghost" to one particular sense, where his words seem to be ambiguous, which the Latin interpreter never presumed to do, but always leaves it as open to either signification in the Latin, as he found it in the Greek.

(72) In this last place they alter the Apostle's plain speech with certain words of their own; for they will not have him say, "Be unmovable in the Faith and Gospel, which you have heard, which has been preached;" but, "Whereof you have heard how it was preached;" as though he spoke not of the Gospel preached to them, but of a Gospel which they had only heard of, that was preached in the world.

The Apostle exhorts the Colossians to continue grounded in the Faith and Gospel, which they had heard and received from their first Apostles (r) But our Protestants, who with Hymenæus and Alexander, and other old Heretics, have fallen from their first faith, approve not of this exhortation.

It is certain that these words, "Whereof you have heard how it was preached," are not so in the Greek; but, "Which you have heard, which has been preached:" As if it were said, that they should continue constant in the Faith and Gospel, which themselves had received, and which was then preached and received in the whole world.

In

(o) Bible 1562. (p) Bible 1577. (q) Lind. Dubitat. p. 88. (r) 1 Tim. cap. 1. ver. 6.

In Cor. cap. 14. ver. 4. where it is said, "He that speaketh with tongues, edifieth himself;" the Bible printed 1683, translates thus," "He that speaketh in an unknown tongue, edifieth himself:" So likewise in the 13, 14, 19, and 27th verses, they make the same addition; so that in this one chapter they add the word "unknown" no less than five times to the text, where it is not in the Greek. And this they do, on purpose to make it seem to the ignorant people, that Mass and other ecclesiastical offices ought not to be said in Latin: Whereas there is nothing here either written or meant of any other tongues, but such as men spoke in the primitive Church by miracle; to wit, barbarous and strange tongues, which could not be Interpreted commonly, but by the miraculous gift also of interpretation: And though also they might by a miracle speak the Latin, Greek, or Hebrew tongues; yet these could not be counted unknown tongues, as being the common languages of the world, and of the learned in every city; and in which also the Scriptures of the Old and New Testament were written; which could not be said to have been written in an unknown tongue, though they were not penned in the vulgar language, peculiar to all people; but in a learned and known speech, capable of being interpreted by thousands in every country, though not by every illiterate person.

I would gladly know from our Translators, what moved them to add the word "unknown" in some places, and not in others, where the Greek word is the same in all? For instance, in the fifth verse of this chapter, where the Apostle wishes that all should speak with tongues; they translate exactly according to the Greek, without adding to the text; when in all the other places, where they think there may be some shadow or colour of having it meant of the general tongue, and known language of the Church, they partially, and with a very ill meaning, thrust in the word "unknown." See the annotations upon this place, in the Rhemish Testament.

Again, Rom. 12. ver. 6, 7. where the Apostle's words are, "Having gifts according to the grace that is given us, different, either prophecy according to the rule of faith; or ministry, in ministring; or he that teaches, in doctrine:" They, by adding several words of their own, not found in the Greek, and altering others, make the text run thus—"Having then gifts, differing according to the grace that is given us, whether prophecy (let us prophesy) according to the proportion of faith; or ministry (let us wait on our) ministering; or he that teaches on teaching."

Besides their additions here, they pervert the text, by changing the word "rule" of faith into "proportion" of faith; whereby they would have their Readers to gather no more from this place, than only that their new Ministers are to prophecy or preach, and wait on their ministering, according to the measure or proportion of faith or ability, less or more, that they are endued with. Whereas by this text, as also by many other places of Holy Writ, we may gather that the Apostles, by inspiration of the Holy Ghost, before they divided themselves into divers nations, made among themselves a certain rule and form of faith and doctrine, containing not only the Twelve Articles of the Creed, but all other principles, grounds, and the whole platform of the Christian Religion; which rule was before any of the books of the New Testament were written, and before the faith was preached among the Gentiles; by which rule not only the doctrine of all other inferior teachers was to be tried, but also the preaching, writing, and interpreting, which is here called prophecying, of the Apostles and Evangelists themselves, were by God's Church approved and admitted, or reproved and rejected according to this rule of faith. This form or rule every Apostle delivered by word of mouth, not by Scripture, to the country by them converted, which was also by the apostolical men, and those who received it entire from the Apostles, delivered also entire to the next following age; which also receiving it from them, delivered it as they had received it, to the succeeding age, &c. till this our present age.

And this is the true analogy of faith, set down and commended to us every where for apostolical tradition; and not the fantastical rule or square, which every ministerial guide, according to his great or small proportion of faith, pretends to gather out of the Scriptures, as understood by his own private spirit, and wrested to his heretical purpose; by which he will presume to judge of, and censure the Fathers, Councils, Church, yea, the Scripture itself. In the primitive Church, as also in the Church of God, at this day, all teaching, preaching, and prophecying is not measured according to the proportion of every man's private and public spirit, but by this rule of faith, first set down and delivered by the Apostles: And therefore whatsoever novelties or prophesyings will not abide this test, they are justly, by the Apostles' condemned, as contrary and against the rule of faith thus delivered.

I cannot omit taking notice, in this place, of two "notorious and gross corruptions" in their first translation, seeing they much concern the Church of England's "priesthood:" The first is in Acts i. verse 26. where, instead of saying "He, Matthias, was numbered with the eleven;" they translate it, "He was, by a common consent, counted with the eleven." The other, already mentioned, is,

Acts

Acts 14. verse 22. where, for, "When they had ordained to them Priests in every Church," they say, "When they had ordained Elders by Election in every Congregation." In one of these texts, the words, "By a common consent," and in the other, "By Election," are added on purpose to make the Scripture speak in defence of their making Super-Intendants and Elders by Election only, without consecration and ordination, by imposition of hands: by which corrupt additions it evidently appears to have been the doctrine of the Church of England, in those days, that election only, without consecration, was sufficient to make bishops and priests.

But in their last translation, made in the beginning of King James the first's reign, they have corrected these places, by expunging the words formerly added. And this was done by the bishops and clergy, for their greater honour, dignity, and authority; knowing that Consecration, which they thought now high time to pretend to, must needs elevate them much above the sphere of a bare Election, in which they formerly moved. And perhaps, another no less prevalent reason was, that they might more securely fix themselves in their bishoprics and benefices; thinking, perhaps, that bishops consecrated, might pretend to that *Jure Divino*, which men only elected by the congregation or prince, held at the mercy and good liking of the electors: what other motives induced them to this, matters not. However, they thought it now convenient to pretend to something more than a bare election; to wit, to receive an episcopal and priestly character, by the imposition of hands: whereas we find not, that their predecessors, Parker, Jewel, Horn, &c. ever pretended to any other character, but what they received by the Queen's letters patent, election, and an act of parliament; as is plain from the 23d and 25th of their 39 articles, as well as from the statute 8 Eliz. 1. and therefore were content to have the Scripture read, "He was, by a common consent, counted with the eleven;" and, "When they had ordained elders by election," (s)

And whereas our present Ministerial Guides of the Church of England, would gladly have people believe them to have a succession of bishops from the apostolic times to this day; yet so far was Mr. Parker, Jewel, and the rest of their first bishops, from pretending to any such episcopal succession, "if they had been truly consecrated, they must of necessity have owned and maintained a succession among them," that, on the contrary, they published and preached many things to discredit the same: and to that purpose, falsified and corrupted the Scripture against succession, for in the Defence of the Apology of the Church of England, they write thus,—"By succession Christ saith, that desolation shall sit in the Holy Place, and Antichrist shall press into the room of Christ;" for proof of which, they note in the margin, Mat. xxiv. And in another place of the same Defence, they say of succession; St. Paul says to the Faithful at Ephesus, "I know that after my departure hence, ravening wolves shall enter and succeed me; and out of yourselves there shall, by succession, spring up men speaking perversely:" whereas St. Paul has never a word about succession or succeeding; nor is succession named in the 24th of St. Matthew. (t) So that you see, the first bishops of the Church of England, not only corrupted the sacred text, in translating many places of the Bible against Ordination; but also in their other writings, falsified the Scripture with their corrupt additions against succession. (u) To sufficient reasons for us to believe, that they neither had nor pretended to either Consecration, or Episcopal Succession in those days; consequently were not consecrated at Lambeth, by such as had received their consecration and character from Roman Catholic bishops, who claim it no otherwise than by an uninterrupted succession from the Apostles, and so from Christ. And this obliges me to digress a little into (u).

(s) Dr. Tenison and A. B. in the Speculum considered, p. 49. tell us, "That in the Church of England they have a succession of bishops continued down from the Apostolic times to this day: but to name or number them," they say, "is neither necessary nor useful:" they might have added, not possible. (t) See the Defence of the Apol. p. 132. and p. 127. (u) The first Protestant bishops and clergy were so far from pretending to either Consecration or Succession, that they corrupted the Scripture against both.

SOME CONSIDERATIONS ON THOSE LAMBETH RECORDS,

By which Protestant Bishops endeavour to prove the Consecration of their first Archbishop of Canterbury, Dr. Matthew Parker.

(v) In the beginning of king James the first's reign, a new translation of the Bible being undertaken, the said falsifications of Scripture corrected, and a full resolution put on of assuming to themselves the character of Consecrated Bishops and Priests; they thought it absolutely necessary to derive this character from such bishops as had been, as they thought, consecrated by Roman Catholic bishops; by whose hands they would now make the world believe, the first of their predecessors, Matthew Parker, was consecrated with great solemnity at Lambeth. To which purpose, they presume to obtrude upon the world certain, before unheard of, Records or Registers. But the age in which the sun first shone upon these records, viz. anno 1613, not being so easily imposed upon as was expected, the said Lambeth Register became suspected, and, for divers reasons, detected as a forged instrument. Fitz-Herbert, a man of great sincerity and authority, writ against these Lambeth records, in the very year that Mr. Mason, workman to Dr. Abbot, Archbishop of Canterbury, first published them to the world. These are his words: (w)—"It was my chance to understand, that one Mr. Mason lately published a book, wherein he endeavours to prove the consecration of the first Protestant bishops, by a register, testifying, that four bishops consecrated Matthew Parker, the first Archbishop of Canterbury. Thou shalt therefore understand, good reader, that this our exception, touching the lawful vocation and consecration of the first Protestant bishops in the late Queen's day, is not a new quarrel, now lately raised; but vehemently urged divers times heretofore, by many other Catholics, many years ago; yea, in the very beginning of the late Queen's reign: as namely, by two learned doctors, Harding and Stapleton, who mightily pressed them with the defect of due vocation and consecration, urging them to prove the same, and to shew how, and by whom they were made priests and bishops:" Thus he.

And to give you the words of the said doctors: thus writes Dr. Harding to Mr. Jewel, pretended bishop of Salisbury:—"It remains, Mr. Jewel, you tell us, whether your vocation be ordinary or extraordinary: if it be ordinary, shew us the letters of your orders: at least, shew us that you have received power to do the office you presume to exercise, by the due order of laying on of Hands, and Consecration: but Order and Consecration you have none: for which of all these new ministers, howsoever else you call them, could give that to you, which he has not himself?" These are his very words to Mr. Jewel; having but a little before urged him, also in the words of Tertullian, thus:—"You know what Tertullian says of such as you be, *Edant Origines Ecclesiarum suarum*; we say likewise to you, Mr. Jewel; and what we say to you, we say to each one of your companions: Tell us the original, and first spring of your Church; shew us the register of your bishops continually succeeding one another from the beginning; so as that the first bishop may have some one of the Apostles, or of the Apostolical men, for his author and predecessor, &c. (x) Therefore, says he, to go from your succession, which you cannot prove, and to come to your vocation: How say you, Sir? you bear yourself, as though you were bishop of Salisbury: but how can you prove your vocation? by what authority usurp you the administration of doctrine and sacraments? what can you allege for the right and proof of your ministry? who has called you? who has laid hands on you? by what example has he done it? how, and by whom are you consecrated? who has sent you? who has committed to you the office you take upon you, &c." In this manner was Mr. Jewel urged: to all which he never replied, by sending Dr. Harding to any register of his, or his metropolitan's consecration: or by telling him, that their consecration at Lambeth, was upon record: or that they had authentic testimonies to shew who imposed hands upon them. And how easily had such answers been given to these hard questions, if there had then been extant any authentic register or records of his own, or of Matthew Parker's consecration at Lambeth?

After the same manner he is set upon by Dr. Stapleton, in his answer to Mr. Jewel's book, entituled, A Reply, &c. "How chanced then, Mr. Jewel, says he, that you and your fellows, bearing yourselves for bishops, have not so much as this congruity and consent; I will not say of the Pope, but of any Christian Bishops at all, throughout all Christendom; neither are liked and allowed by any one of them all; but have taken upon you that office, without any imposition of hands, without all ecclesiastical authority, without all order of canons and right? I ask not, who gave you bishoprics, but, who made you bishops? thus he to Jewel. (y)

And

(v) The Lambeth records considered. (w) See Fitzherbert's Appendix to the Discovery of Dr. Andrews' Absurdities, Falsities and Lies, printed anno 1613. (x) We also at this day still urge our Protestant bishops to prove their succession. But they, instead of doing it, wave us off with these words, "To name or number our bishops, neither useful nor necessary." Vid. Supr. (y) See Stapleton's Return of Untruths. His Challenge to Jewel and his Counterblast against Horn.

And thus again, in his Counter-blast against Horn, pretended bishop of Winchester:—"Is it not notorious," says he to Horn, "that you and your colleagues, Parker, &c. were not ordained according to the prescript, I will not say of the Church, but even of the very statutes? how then can you challenge to yourself the name of the lord bishop of Winchester?" And in another place he urges Mr. Horn with his "Being without any consecration at all of his metropolitan, Parker; himself, poor man," says he, "being no bishop neither." Who, I say once again, can imagine, that Jewel and Horn should have been so careless of their character and honour, as not to have produced their Lambeth register and records, if any such authentic writings had then been extant, when not only their own credit, but even the credit of their metropolitan, Parker, and all the rest of queen Elizabeth's new bishops; yea, the whole succession of that race, were so miserably shipwrecked? yea, in how great stead would such Lambeth writings have stood Mr. Horn, when he durst not join issue with bishop Bonner upon the plea, "That he was no bishop, when he tendered Bonner the oath of supremacy."

The case was thus: (z) by the first session of that parliament, 5 Eliz. 1. power was given to any bishop in the realm, to tender the oath of supremacy, enacted 1 Eliz. to any ecclesiastical person within his diocese; and the refuser was to incur a premunire. By virtue of this statute, Mr. Robert Horn, pretended bishop of Winchester, tenders the oath to Doctor Bonner, bishop of London, but deprived by queen Elizabeth, and then a prisoner in the Marshalsea, which was within the diocese of Winchester: Bonner refuses to take it. Horn certifies his refusal into the King's Bench; whereupon Bonner was indicted upon the statute. He prays judgment, whether he might not give in evidence upon this issue, *Quod ipse non est inde culpabilis, eo quod dictus episcopus de Winchester, non fuit episcopus tempore oblationis sacramenti.* "That he was not culpable, because the said Horn, called bishop of Winchester, was not bishop when he tendered him the oath. And it was resolved by all the judges at Serjeants-Inn, in judge Cattlin, the chief justice's chamber, "That if the verity and matter be so indeed, he should well be received to give in evidence upon this issue, and the Jury should try it." Now, what the trial was, appears by that he was not condemned, nor ever any further troubled for that case, though he was a man especially aimed at. And at the next sessions of that parliament, which was the 8th of Elizabeth, they were forced for want, you see, of a better character, to beg they might be declared bishops by act of parliament,

Besides it is no more credible, that such knowing and conscientious men, as Dr. Stapleton, Dr. Harding, Constable, Kellison, &c. then living in England, and probably at London, would question so public and solemn an action; than it is, that a sober man should now call in doubt king James the second's coronation at Westminster; or ask in print, who set the crown upon his head, pretending he had never been crowned.

But in answer to these our objections; Dr. Bramhall falsely affirms, that the said records were spoken of in the eighth year of queen Elizabeth: for proof of which, he would gladly have the world so grossly to mistake the words of the statute of the 8th of Eliz. as to think that the mention there made of the records "of her majesty's father and brother's time, and also for her own time," have relation to their Lambeth register: whereas by the records there spoken of, is understood only the records of her father's, brother's, and her own letters patent; and not their then unknown Lambeth register.

But Dr. Bramhall, to make good his false assertion, and to impose upon the unwary reader, most egregiously falsifies the words of the said statute; saying, "The statute speaks expressly of the records of Elections, and Confirmations and Consecrations:" (a) but you will find in the said statute, expressly these words, "As by her Majesty's said letters patent, remaining on record, more plainly will appear." Which, if attentively considered, is sufficient to convince the reader, that "The records of her majesty's said father's and brother's time, and also of her own time," relate not to any records or registers of the archbishop of Canterbury; but only to the records of the king's and queen's letters patent. This device of Bramhall is more fully answered and refuted by the author of the "Nullity of the Prelatical Clergy of England;" whither I will refer my reader.

Again, Protestants tell us further, (b) that there is a register of their bishops, found in a book called "Parker's Antiquitates Britannicæ;" which I deny not: But to this I answer, that the said register is forged and foisted into Parker's Antiq. Britan. For that edition, printed anno 1605, is the first that ever mentioned any such thing: the old manuscript of that book, having no such register at all in it; as a learned author (c) who diligently examined the same, affirms in these words,—"In the old manuscript of that book, Park. Antiq. Brit. which I have seen, and diligently examined, there is not any mention

(z) See Abridg. of Dyer's Reports, fol. 234. (a) In this statute is expressly mentioned her majesty's "Father's and brother's letters patent;" as also, "her own remaining on record." (b) Antiq. Brit. edit. Hanov. 1605. (c) The author of a book, called, "The Judgment of the Apostles and first Age, in Points of Doctrine," &c. printed in the year 1633. See pag. 209, 211, and 394.

mention or memorial at all of any such register or consecration of Mat. Parker, or any one of those pretended Protestant bishops, as the obtruded register speaks of. And any man reading the printed book, will easily see, that it is a mere foisted and inserted thing; having no connection, correspondence, or affinity, either with that which goes before or follows: and contains more things done after Mat. Parker had written that book." Yet this very register mentions not any certain place or form of their consecration: so that it might be performed as well at the Nag's head, as at Lambeth. And indeed, we deny them not to have had a certain kind of puritannical consecration, by John Scorey, at the Nag's head in Cheapside: but we deny the said Nag's head consecration to be eitner valid or legal, both for defect in the form, and in the Minister; John Scorey himself being no bishop, no more than Barlow and Coverdale, as is hinted above, in page 35. By reason of which defects, the queen, it seems, was forced afterwards to declare, or make them bishops by act of parliament. But to pass by these things, and to come to a closer examination of their Lambeth records. (c)

Mr. Mason, the very first man that ever told us of this Lambeth register, urges it in this manner, (d)—"Queen Mary died in the year 1558, the 17th of November; the same day died cardinal Pool, archbishop of Canterbury; and the very same day was queen Elizabeth proclaimed. The 15th of January next following, was the day of queen Elizabeth's coronation, when Dr. Oglethorp, bishop of Carlisle, was so happy as to set the diadem of that kingdom upon her royal head. Now the see of Canterbury continued void till December following; about which time the dean and chapter having received the *conge d' elire*, elected master Parker for their archbishop, *Juxta morem antiquum & laudabilem consuetudinem ecclesiæ prædictæ ab antiquo usitatam & inconcussa observatam*, proceeding in this election according to the ancient manner, and the laudable custom of the aforesaid Church;" citing for these words, his newfound register, ex regist. Mat. Parker. "After which election, orderly performed, and signified according to the law, it pleased her highness to send her letters patent of commission, for his confirmation and consecration to seven bishops;" whose names, with as much of the commission as is necessary, he sets down; after which he tells us, "That to take away all scruple, he will faithfully deliver out of authentical records," as he calls them, putting in the margin ex regist, M. Parker, with as much confidence, as if they had then been made known to the world, and published or produced upon all occasions, for fifty years together, before ever he spoke of them, "both the day when he, Mr. Parker, was consecrated, and by whom, viz.

Anno 1559. Mat. Park. Cant. cons. 17. Decemb. By { William Barlow. John Scorey. Miles Coverdale. John Hodgkins."

These are Mr. Mason's obtruded records; with which let us compare the words of another recorder, Dr. Bramhall, who after having told us of Mat. Parker's being, by *conge d' elire*, elected archbishop of Canterbury, says, (e) "The queen, accepting this election, was graciously pleased to issue out two commissions for the legal confirmation of the said election, and consecrating of the said archbishop: the former dated the 9th of September, anno 1559, directed to six bishops; Cuthbert, bishop of Durham; Gilbert, bishop of Bath; David, bishop of Peterborough; Anthony, bishop of Landaff; William Barlow, bishop; and John Scorey, bishop." Which commission he sets down at large, from Ro. par. 2. 1. Eliz. Dated, *Apud Redgrave, nono die Septembris anno regni Elizabethæ Angliæ, &c. primo.*

Per breve de privato sigillo

Examinatur Ri. BROUGHTON.

Then he goes on,—(f) "Now if any man desire a reason why this first commission was not executed, the best account I can give him is this, that it was directed to six bishops, without an "*Aut minus*, or at the least four of you;" so as if any one of the six were sick, or absent, or refused, the rest could not proceed to confirm or consecrate. And that some of them did refuse, I am very apt to believe, because three of them, not long after, were deprived:" Thus Dr. Bramhall.

The

(c) Stat. 1. 8 Eliz. (d) Mason, lib. 3. p. 126. (e) Bram. p. 83. (f) Page 85.

The three Bishops, he means, that were, as he would have us believe, "Shortly after deprived," were Cuthbert Tunstal, Bishop of Durham; Gilbert Bourn, Bishop of Bath; and David Pole, Bishop of Peterborough. But according to John Stow,(g) and Holinshead, these three Bishops, with other ten or eleven, all Catholics, were deprived and deposed from their sees, in July before, for refusing the Oath of Supremacy. "In the month of July," says Stow, "the old Bishops of England, then living, were called and examined by certain of the Queen's Majesty's Council, where the Bishops of York, Ely, and London, with others, to the number of thirteen or fourteen, for refusing to take the oath, touching the Queen's supremacy, and other articles, were deprived of their Bishoprics." Hollinshead has also the same words, and tells us further who succeeded in their rooms and places.

Hollinshead, in the praises of Bishop Tunstal of Durham, has these words: "He was, by the noble Queen Elizabeth, deprived of his bishopric, &c. and was committed to Matthew Parker, Bishop of Canterbury, who used him very honourably, both for the gravity, learning, and age of the said Tunstal: But he, not long remaining under the ward of the said Bishop, did shortly after, the 18th of November, in the year 1559, depart this life at Lambeth, where he first received his consecration." By this it appears, that Matthew Parker was Bishop of Canterbury, and lived in the Bishop's palace at Lambeth, consequently installed in the bishopric, which he could not be before he was consecrated, if consecration was then used; and all this before the 18th of November, 1559.

And well might he, by this time, be in the full enjoyment and possession of the bishopric of Canterbury; for by Stow and Hollinshead, we find him called Bishop elect on the 9th of September, when he and others assisted at the King of France's obsequies. Yea, by Hollinshead it evidently appears, that they were elected immediately, or, however, very shortly after the deprivation of the old Catholic Bishops: For, on the 12th of August, we find Doctor Grindall not only called Bishop elect, but exercising as much power, as if he had been more than only elect. His words are these: "On the 12th of August, being Saturday, the high altar in Paul's Church, with the rood, and the images of Mary and John, standing in the rood-loft, were taken down; and this was done by the command of Doctor Grindall, newly elected Bishop of London."

The truth of what I have here set down from Hollinshead and Stow, is unquestionable: But if it agree not with Mr. Mason, and Doctor Bramhall, and their Lambeth records, shall we not have just cause to reject these as forged? But, before we compare them together, let us first see what accordance and agreement is found among the records and recorders themselves.

First, in the Queen's letters patent, or commission for consecrating Matthew Parker,(h) the suffragan Bishop, there mentioned, is named Richard, Suffragan of Bedford: whereas by Mr. Mason and others, he is called John: Yea, Mason calls him John in one place, and Richard in another. I suppose those, who made these records, might be ignorant of the said Suffragan's name; and therefore for making sure work, calls him sometimes Richard, sometimes John: But if these records had been made while the man himself was living, and when he imposed hands on Matthew Parker, he could have satisfied them of his true name, and the place where he was Suffragan, viz. whether of Bedford or Dover? And whether there was any other Suffragan there besides himself, if we suppose that the Lambeth *Notarius Publicus* could be ignorant of such circumstances.

Secondly, Mr. Sutcliff affirms, that Parker was consecrated by Barlow, Coverdale, Scorey, and two Suffragans. But by our pretended Register, we find but one Suffragan at that solemnity. (i)

Thirdly, Mr. Mason, and his records, stile him Suffragan of Bedford: But by Doctor Butler he is called Suffragan of Dover.(k)

Fourthly, in Mr. Mason, we hear tell but of one commission from the Queen, for the conformation and consecration of Matthew Parker. But Bramhall, by more diligent search among the records, finds two; the first dated September the 9th.(l)

Fifthly, by which commission it appears, Parker was elected before the 9th of September: But Mr. Mason says, he was elected about the beginning of December.

(g) See John Stow and Holinshead, in an. 1. Eliz. (h) See D. Bram. p. 87, 89, 90. (i) Sutcliff against Dr. Kellison, p. 5. (k) Butler Ep. de Consecrat. Minist. (l) Bram. p. 83.

Thus they concur one with another: And to compare them with Richard Hollinshead, and John Stow's chronicles, they jump as exactly, as if the one had been written at China, and the other at Lambeth: For,

Sixthly, Mr. Mason, I say, affirms, that the Dean and Chapter elected Doctor Matthew Parker about the month of December. But in Stow and Holinshead, we find him and others called Bishops elect, on the 9th of September. Yea, seeing Hollinshead calls Grindall newly elect on the 12th of August, we may easily conclude, that Matthew Parker, the metropolitan, was also elected before that time; which, you see, is about four months before Mason's election by Conge d' Elire.

Seventhly, Mr. Mason affirms, that the see of Canterbury continued void till December 1559. On the 17th of which month, according to the New Register, Parker was consecrated. But in Hollinshead we find, that Matthew Parker was Bishop of Canterbury, and lived in the Bishop's palace at Lambeth, where he had Bishop Tunstal committed, prisoner, to his charge, long before the 17th of December: For on the 18th of November, 1559, the said Bishop Tunstal died.

Eighthly, Doctor Bramhall, as is said, from our new-made records, brings us a commission, dated on the 9th of September, 1559. And directed, besides others, to three Catholic Bishops, Cuthbert Tunstal, Gilbert Bourn, and David Pool, requiring them to confirm and consecrate Matthew Parker. And has the confidence to affirm, that "The said three Bishops were shortly after deprived of their bishoprics, as he is very apt to believe, for refusing to obey the said commission." But in Stow and Hollinshead we find, that the said three Catholic Bishops, with ten or eleven others, were deprived of their bishoprics in the month of July before, for refusing the oath of supremacy: And Mason himself confirms this, by acknowledging they were deprived not long after the feast of St. John the Baptist: For which he also cites Saunders, *lib de Schismate Angl.* But pray consider, Sirs, what can be more absurd, than to imagine that Queen Elizabeth would be beholden to such Roman Catholic Bishops, as she had formerly deprived of their bishoprics, and made prisoners, for the confirming and consecrating of her new Protestant Bishops, who were to be "unlawfully intruded" into their sees; especially she having, as Bramhall says, Protestant Bishops enough of her own; or if such had been wanting, might, he says, have easily had store of Bishops out of Ireland, to have done the work?

Pray give me leave to demand of our English Prelates, why this first commission was by the Queen directed to those three zealous Catholic Bishops, and not rather to her own Protestant Bishops, to whom she directed the last commission, dated December 6? Her Majesty was not ignorant that their consciences had been too tender to permit them to swear herself head of the Church of England: And that rather than gall their so tender consciences, they were content to lose their bishoprics, and suffer perpetual imprisonment: Could she, upon revolving this in her princely thoughts, easily imagine that they would, without all scruple, impose hands on her newly elected Bishops, whom they knew to be of a religion as far different from themselves, as King Edward the VIth was from Queen Mary's? Could she suppose, that they would make Bishops in that Church, whereof themselves refused to be members? Could she think, that those Catholic Bishops would consecrate Parker, according to King Edward the VIth's form of consecration, which they had in Queen Mary's days declared to be invalid and null; and which, at this time, was also illegal? Or could the Queen easily imagine, that Matthew Parker and the rest of her chosen Bishops, who had stood so much upon their punctilios at Frankfort, would receive consecration by a form condemned as superstitious and Antichristian; and from which, as Mason says, they had pared away so many superfluities; yea, so many, as even to pare out the very name, itself, of Bishop? Let the impartial Reader consider these things.

How our present pretended Bishops themselves will make all these things agree, will be hard to imagine; which, if they cannot do, let them be content to leave us to our own liberties, and freedom of thought; and to excuse us, if we freely affirm, that "Matthew Parker was never consecrated at Lambeth: That the said records are forged: And, that themselves are but mere laymen, without mission, without succession, without consecration.

Ninthly, it is none of the least objections against Parker's solemn consecration at Lambeth, that we find it not once mentioned by the Historians of those times, especially by John Stow, who professed so particular a kindness and respect for Parker; and who was so exact in setting down all things, of far less

less moment, done about London. Doubtless he omitted it not through negligence or forgetfulness, seeing he is not unmindful to set down the consecration of Cardinal Pole, Parker's immediate predecessor, and the very day on which he said his first Mass. Nor does it appear to have been through forgetfulness, that Hollinshead mentions not this notorious Lambeth solemnity, seeing he tells us, that Bishop Tunstal, who died under Parker's custody, "received his consecration at Lambeth:" If either he or John Stow had but given us only such a short hint as this, of Parker's consecration at Lambeth, we should never have questioned it further, nor have doubted of the truth of it, though they had not been so exact to a hair in every punctilio, as to have told us of the Chapel's being "adorned with tapestry towards the east; a red cloth on the floor, in Advent; a sermon, communion, concourse of people; Miles Coverdale's side woollen gown: Of the Queen's sending to see if all things had been rightly performed:" What care was here taken? "Of answer being brought her, that there was not a tittle amiss, only Miles Coverdale was in his side woollen gown, at the very minute of the consecration: Of their assuring her that that could not cause any defect in the consecration," &c. as our records mention; which ridiculous circumstances render them not a whit the more credible.(m)

If now, from what has been said, these Lambeth Records appear evidently to be forged, to what other refuge will these pretenders to episcopacy have recourse for their episcopal character, but to Queen Elizabeth's Letters Patent, and an Act of Parliament? If so, I see no great reason why they should find fault with their ancient name and title of Parliamentary Bishops. Whoever read of Bishops, between St. Peter's time and Parker's, that stood in need of an Act of Parliament to declare them such? Doubtless, if they had been consecrated at Lambeth by imposition of the hands of true Bishops, though all their consecrators had been in side woollen gowns, and neither tapestry towards the east, nor red cloth on the floor of the Chapel, and could have shewn authentic records of the same, they would never have desired the Queen to make and declare them Bishops by Act of Parliament: Nor would the Queen, and the wisdom of the nation, have consented to the making of such a superfluous Act, if their Reverences had desired it. No! no! there would have been no more need of any such Act for them then, than there had been for three score and nine preceding Archbishops of Canterbury.

After all this, another query will yet arise; to wit, by what form of consecration Matthew Parker was consecrated? Our present prelates and clergy will not say, I suppose, that he was made Bishop according to the Roman Catholic form, though Queen Elizabeth had revived the Act of 25 Henry VIII. 20. which authorized the same. Nor can they say that King Edward the VIth's form was then in being, in the eye of the law; for that part of the Act of Edward the VIth which established the book of ordination, having been repealed by Queen Mary, was not revived till six years after the pretended consecration of Matthew Parker, viz. till the 8th of Elizabeth, as is easily proved. For whereas the Act of 5 and 6 Edward VI. 1. consisted of two parts; one, which authorized the Book of Common Prayer, as it was then newly explained and perfected: Another, which established the form of consecrated Bishops, &c. and added to the Book of Common Prayer. This Act, as to both these parts, was repealed 1 Queen Mary; and this repeal was reversed 1 Elizabeth, 1. as to that part which concerned the Book of Common Prayer only: For so runs the Act, "The said Statute of Repeal, and every thing therein contained, only, concerning the said Book, viz. of Common Prayer, authorized by Edward VI. shall be void, and of no effect." And afterwards, 8 Elizabeth, 1. was revived that other part of it, which concerned the form of ordination, viz. in these words, "Such order and form for the consecrating of Archbishops, Bishops, &c. as was set forth in the time of Edward VI. and added to the said Book of Common Prayer, and authorized 5 and 6 of Edward VI. shall stand, and be in full force; and shall from henceforth be used and observed." By which it is as clear as the sun at noon day, that Edward the VIth's form was not restored at all by 1 Elizabeth, either expressly or in general terms, under the name and notion of the Book of Common Prayer, as Protestants would have it thought. Nay, rather it was formally excluded by the said Act, 1 Elizabeth. For that Act of Edward VI. consisting of nothing else but the authorizing of the Book of Common Prayer, and establishing, and adding to it the book of ordination: And the Act of Queen Mary having repealed that whole Act, as to both these parts, that Act of 1 Elizabeth reversing that repeal, as to the Book of Common Prayer ONLY, did plainly and directly exclude the repealing of it, as to the book of ordination;

(m) Several ridiculous circumstances mentioned in the records, which yet render them less credible.

tion; there being nothing else to be excluded, by that word ONLY, but that book. So that it is undeniably evident, that King Edward the VIth's form of consecration was at that day illegal. And must we imagine, that the Queen would suffer her new Bishops to be consecrated by an illegal form, when she could as easily have authorized it by the law, as she had done the Roman form, by reviving the Act 25 Henry VIII. 20? Yea, it had been as easy to make that form legal, as it was afterwards to declare them Bishops by Act of Parliament; and doubtless, more commendable.

But admit Matthew Parker, and the rest of Queen Elizabeth's new Bishops, were made such by this, then illegal, form; yet, if this form prove invalid, they are but still where they were before their election, as to their character. And that it is invalid, is sufficiently and clearly proved by the learned Author of Erastus Senior, to whom I will refer my Reader. Yea, the Protestant Bishops and Clergy themselves have judged the said form to be invalid; and therefore thought necessary to repair the essential defects of the same, by adding the words Bishop and Priest. Essential defects, I call the want of these two words, Bishop and Priest; for if they had not been essential, why were they added? Yet this will not serve their turn; for before they can have a true Clergy, they must change the character of the Ordainers, as well as the form of ordination. A valid form of ordination, pronounced by a Minister not validly ordained, gives no more character than if it had continued still invalid, and never been altered. The present Protestant Bishops, who changed the form of their own consecration upon their adversaries objections of the invalidity thereof, (for immediately after Erastus Senior was published against it, they altered it, viz. anno 1662) might as well submit to be ordained by Catholic Bishops; or else, with the Presbyterians, utterly deny an episcopal character, as allow, by altering the form after so long time and dispute, that it was not sufficient to make themselves, and their predecessors, Priests and Bishops.

What has hitherto been said, concerning the nullity of their character, is yet further confirmed by their altering the 25th of their 39 Articles: For these first Bishops, Parker, Horn, Jewel, Grindall, &c. understanding the condition in which they were, for want of consecration by imposition of hands, resolved, in their convocation, anno 1562, to publish the 39 Articles, made by Cranmer and his associates, but with some alteration and addition; especially to that Article wherein they speak of the Sacraments: For,

Whereas Cranmer's 25th or 26th Article says nothing of holy orders by imposition of hands, or any visible sign or ceremony required therein; Parker, and his Bishops, having taken upon themselves that calling, without any such ceremony of imposition and episcopal hands, for I believe they set not much by John Scorey's Hands and Bible in the Naggs-Head, declared, that "God ordained not any visible sign or ceremony for the five last, commonly called Sacraments;" whereof holy orders is one. This alteration and addition you may see in Doctor Heylin's Appendix to *Ecclesia Restaurata*, page 189.—— In this convocation they denied also holy orders to be a Sacrament; consequently not likely to impress any indelible character in the soul of the party ordained: Which doctrine continued long among them, as appears by Mr. Rogers, in his Defence of the 39 Articles, who affirms, that "None but disorderly Papists will say that order is a Sacrament;" and demands, "Where can it be seen, in Holy Scripture, that orders or priesthood is a Sacrament? what form has it? (says he) what promise? what institution from Christ?"(n) But after they began to pretend to have received an episcopal character from Roman Catholic Bishops, and to put out their Lambeth Records in defence of it, they disliked this doctrine, and taught the contrary, viz. that ordination is a Sacrament. "We deny not ordination to be a Sacrament," says Doctor Bramhall, "though it be not one of these two which are generally necessary to salvation."(o)

By order of this convocation the Bible of 1562 was printed, where the aforesaid text, "When they had ordained to them Priests," &c. was translated, "When they had ordained Elders by election;" which, as soon as they began to thirst after the glorious character of Priests and Bishops, they corrected.

And though Cranmer cared as little for any visible signs, imposition of hands, or ceremonies in ordination, as the other first Protestant Reformers, and according to their practice had abjured the priestly and episcopal character, which he had received among Catholics; as may be gathered by his words, related by Fox in his Degradation, thus: "Then a Barber clipped his hair round about, and the Bishop scraped the tops of his fingers, where he had been anointed."(p) When they were thus doing; "All

(n) Defence of the 39 Articles, p. 154, 155. (o) See Mason and Dr. Bram. page 97. (p) Fox's Act and Monuments, fol. 216.

"All this," quoth the Archbishop, "needed not, I had myself done with this geer long ago." And also by his doctrine; that, "In the New Testament, he that is appointed to be a priest or bishop, needs no confirmation by the Scripture; for election thereunto is sufficient." Though, I say, Cranmer valued not any episcopal consecration, which he had received in the Catholic Church, yet he presumed not to make the denial thereof an article of the Protestant Faith: But Queen Elizabeth's pretended bishops, and English Church, in their convocation 1562, seeing, they knew they had no episcopal character by imposition of true bishops' hands, thought fit to make it a part of the Protestant belief, "That no such visible sign or ceremony was necessary, or instituted by Christ;" and therefore concluded holy orders not to be a sacrament. And though, I say, the Church of England now teaches and practises the contrary, and in King James the first's reign erased from the text the word ELECTION as an imposture, or gross corruption, yet this change of the matter does no more make them now true priests and bishops, than their last change of the form of ordination, in the year 1662, soon after the happy restoration of King Charles the second.

Ecclesia non est, quæ sacerdotem non habet,
There can be no Church without priests.—St. Jerom.

It is enough, that in this place we have proved these men without consecration or ordination; yet seeing they glory also in assuming to themselves the name of pastors, pastor of St. Martin's, &c. it may not be unseasonable to propose a few quæries, touching their pastoral jurisdiction.

I. Whether it is not a power of the keys, to institute a pastor over a flock of clergy and people?

II. Whether any but a pastor can give pastoral jurisdiction?

III. Whether any bishop, but the bishop of the diocese, or commissioned from him, or his superior, can validly institute a pastor to any parochial church, within such a diocese?

IV. Whether any number of bishops can validly confirm, or give pastoral jurisdiction to the bishop, of any diocese, if the metropolitan, or some authorized by him, or his superior, be not one?

V. Or to the metropolitan of a province, if the primate of the nation, or some authorized by him, or his superior, be not one?

VI. Whether any but the chief patriarch of that part of the world, or authorized by him, can validly give pastoral jurisdiction to the primate of a nation?

VII. Whether the bishop of Rome is not chief patriarch of the western church, consequently of this nation?

VIII. Whether Mat. Parker, the first Protestant pretended archbishop of Canterbury, received his pastoral jurisdiction from the bishop of Rome, or from others by him authorized? or,

IX. Whether those who made Mat. Parker primate of England, or archbishop of Canterbury, had any jurisdiction to that act, but what they received from queen Elizabeth?

X. Whether queen Elizabeth had the power of the keys, either of order or jurisdiction?

XI. Whether it is not an essential part of the Catholic Church to have pastors?

XII. Whether salvation can be had in a church wanting pastors?

XIII. Whether they do not commit a most heinous sacrilege, who having neither valid ordination, nor pastoral jurisdiction, do notwithstanding take upon them to administer sacraments, and exercise all other acts of episcopal and priestly functions?

XIV. Whether the people are not also involved with them, in the same sin, so often as they communicate with them in, or co-operate to, those sacrilegious presumptions?

XV. Whether those, who assume to themselves the names and offices of bishops and priests, take upon them to teach, preach, administer sacraments, and perform all other episcopal and priestly functions, without vocation, without ordination, without consecration, without succession, without mission, or without pastoral jurisdiction, are not the very men of whom our blessed Saviour charged us to beware? (a)

XVI. To conclude, whether it is wisdom in the people of England, to hire such men at the charge of perhaps above 1,000,000 per annum, to lead them the broad way to perdition?

(a) Mat. 7. 15.

Another corrupt Addition against the perpetual Sacrifice of CHRIST'S BODY AND BLOOD.

PROTESTANTS teach, in the 31st of the 39 articles, "That the offering of Christ once made, is that perfect redemption, propitiation and satisfaction for all the sins of the whole world, &c. Wherefore the sacrifice of masses, in which it was commonly said, that the priests did offer Christ for the quick and the dead, to have remission of pain and guilt, were blasphemous fables, and dangerous deceits:" by this doctrine the Church of England bereaves Christians of the most inestimable jewel and richest treasure, that ever Christ our Saviour left to his Church; to wit, the most holy and venerable sacrifice of his sacred body and blood in the MASS, which is daily offered to God the Father, for a propitiation for our sins. And because they would have this false and erroneous doctrine of their's backed by sacred Scripture, they most egregiously corrupt the text, Heb. x. ver. 10 by adding to the same two words not found in the Greek or Latin copies, viz. "For all;" the Apostle's words being,—"In the which will we are sanctified by the oblation of the body of Jesus Christ once:" which they corruptly read, in their last translation,—"By the which will we are sanctified, through the offering of the body of Jesus Christ once, for all." By which addition they endeavour to take away the DAILY oblation of the body and blood of Christ in the holy sacrifice of the Mass: contradicting the doctrine of God's holy Church, which believes and teaches, "That our Lord God, although he was once to offer himself to God the Father upon the altar of the Cross by death, that he might there work eternal redemption; yet because his priesthood was not to be extinguished by death, in the last supper, which night he was to be betrayed, that he might leave a visible sacrifice to his beloved spouse the Church, whereby that bloody one, once to be performed upon the Cross, should be represented, and the memory thereof should remain to the end of the world, and the wholesome virtue thereof should be applied for the remission of those sins which we daily commit, declaring himself to be ordained a priest for ever, according to the order of Melchizedek. He offered to God the Father his body and blood, under the forms of bread and wine; and under the signs of the same things he gave it to the Apostles, whom then he ordained priests of the New Testament, that they should receive it; and by the words he commanded them, and their successors in priesthood, that they should offer it, "Do ye this in commemoration of me," &c. And, "Because in this divine sacrifice, which is performed in the Mass, the self-same Christ is contained, and unbloodily offered, who offered himself once bloodily upon the altar of the Cross: the holy synod teaches the sacrifice to be truly propitiatory, &c. Wherefore, according to the tradition of the Apostles, it is duly offered, not only for the sins, punishments, satisfactions, and other necessities of the faithful that are living, but also such as are dead in Christ, as not yet fully purged." (b) This is the Catholic doctrine, delivered in the sacred council of Trent, which the Church of England calls blasphemies, fables, and dangerous deceits; and against which they falsify the sacred text of Scripture, by thrusting into it words of their own, which they find not in any of the Greek or Latin copies.

But lest they may object, that this is but a new doctrine, not taught in the primitive Church, nor delivered down to us by the Apostles by Apostolical tradition; I will give you these following testimonies from the fathers of the first five hundred years.

St. Cyprian says, (c) "Christ is priest for ever, according to the order of Melchizedek, which order is this, coming from this sacrifice, and thence descending, that Melchizedek was priest of God most high, that he offered bread and wine, that he blessed Abraham; for who is more a priest of God most high, than our Lord Jesus Christ, who offered sacrifice to God the Father, and offered the same that Melchizedek had offered, bread and wine, viz. his body and blood?"

And a little after: "That therefore in Genesis the blessing might be rightly celebrated about Abraham by Melchizedek the priest, the image, or figure of Christ's sacrifice, consisting in bread and wine, went before; which thing our Lord perfecting and performing, offered bread, and the chalice mixed with wine, and he, that is the plenitude, fulfilled the verity of the prefigured image."

The

(b) Concil. Trid. sess. 22. cap. 1. cap. 2. (c) Ep. 53. ad Cæcilium.

The same holy father, in another place, as cited also by the Magdeburgian centurists, (d) in this manner, "Our Lord Jesus Christ," says Cyprian, lib. 2. ep. 3. "is the high-priest of God the Father; and first offered sacrifice to God the Father, and commanded the same to be done in remembrance of him: and that priest truly executes Christ's place, who imitates that which Christ did; and then he offers in the Church a true and full sacrifice to God." This saying so displeases the centurists, that they say, "Cyprian affirms superstitiously, that the priest executes Christ's place in the supper of our Lord."

St. Hierom. (e) "Have recourse," says he, "to the book of Genesis, and you shall find Melchizedek, king of Salem, prince of this city, who even there, in figure of Christ, offered bread and wine, and dedicated the Christian mystery in our Saviour's body and blood." Again, "Melchizedek offered not bloody victims, but dedicated the sacrament of Christ in bread and wine, a simple and pure sacrifice." And yet more plainly in another place, "Our ministry," says he, "is signified in the word of Order, not by Aaron, in immolating brute victims, but in offering bread and wine, that is, the body and blood of our Lord Jesus."

St. Augustine expressly teaches, that "Melchizedek bringing forth the sacrament, or mystery, of our Lord's table, knew how to figure his eternal priesthood." (f)—"There first appeared," says he in another place, "that sacrifice which is now offered to God by Christians, in the whole world." (g)

Again, (Conc. 1. in psal. xxxv.) "There was formerly," says he, "as you have known, the sacrifice of the Jews, according to the order of Aaron, in the sacrifice of beasts, and this in mystery: for not as yet was the sacrifice of the body and blood of our Lord, which the faithful know, and such as have read the Gospel: which sacrifice now is spread over the whole world. Set therefore before your eyes two sacrifices, that according to the order of Aaron; and this, according to the order of Melchizedek: for it is written, our Lord has sworn, and it shall not repent him, thou art a priest for ever, according to the order of Melchizedek." And in Conc. 2. psal. xxxiii. he expressly teaches, "That Christ, of his body and blood, instituted a sacrifice, according to the order of Melchizedek."

Nothing can be more plain than these words of St. Irenæus, in which he affirms of Christ, that (h) "Giving counsel also to his disciples, to offer the first fruits of his creatures to God; not as it were needing it, but that they might be neither unfruitful nor ungrateful, he himself took of the creature of bread, and gave thanks, saying, this is my body; and likewise the Chalice, he confessed to be his blood, which is made of that creature which is in use amongst us, and taught a new oblation of the New Testament, which oblation the Church receiving from the Apostles, throughout the whole world, offers to God, to him who gives us nourishment, the first fruits of his gifts in the New Testament; of whom, amongst the twelve prophets, Malachy has thus foretold: I have no will in you, the Jews, says our omnipotent Lord, and I will take no sacrifices at your hands, because, from the rising of the sun to the setting thereof, my name is glorified among the Gentiles; and in every place, incense is offered to my name, and a PURE SACRIFICE, because my name is great among the Gentiles, saith our Lord Almighty, manifestly signifying by these things, because the former people indeed ceased to offer to God; but in every place a sacrifice is offered to God, and this PURE, for his name is glorified among the Gentiles." Thus St. Irenæus, whose words so touch the Protestant centurists, that they say, "Irenæus, &c. seems to speak very incommodiously, when he says, he, Christ, taught the new oblation of the New Testament, which the Church receiving from the Apostles, offered to God over all the world."

Eusebius Cæsariensis. (i) "We sacrifice, therefore, to our highest Lord a sacrifice of praise: we sacrifice to God a full, odoriferous, and most holy sacrifice: we sacrifice after a new manner, according to the New Testament, A PURE HOST."

St. Jo. Chrysostome expounding the words of the prophet Malachy, says, (k) "The Church, which every where carries about Christ in it, is prohibited from no place; but in every place there are altars, in every place doctrines; these things God foretold by his prophet, for both declaring the Church's sincerity, and the ingratitude of the other people, the Jews, he tells them, I have no pleasure in you, &c.

Mark,

(d) In the Alphab. Table of the 3 Cent. under the letter S. col. 83. (e) Ep. ad Marcel. ut migret. Bethleem. Ep. ad Evagr. Quæst. in Gen. c. 14. (f) Ep. 95. (g) Lib. 16. de Ci. Dei, c. 22. See him also lib. 17 c. 17. & lib. 18. c. 35. cum Psalm 109. lib. 1. contr. Advers. Leg. & Prophet. c. 20. Serm. 4. de Sanctis Innocentibus. (h) Lib. 4. Advers. Hær. c. 32. (i) Lib. 1. demonstrat. Evang. c. 10. (k) Ad. Psal. 95.

Mark, how clearly and plainly he interprets the mystical table, which is the unbloody host, and the pure perfume he calls holy prayers, which are offered after the host. Thou seest how it is granted, that that angelical sacrifice should every where be known; thou seest it is circumscribed with no limits, neither the altars, nor the song. In every place incense is offered to my name; therefore the mystical table, the heavenly and exceedingly venerable sacrifice is indeed the prime pure host."

Is it not a thing to be admired, that the Church of England should not only corrupt the sacred Scriptures against the great and most dreadful sacrifice; but should also make it an article of her faith, that it is a blasphemous fable, and dangerous deceit? When, without all doubt, she cannot be ignorant, that the holy fathers call it (l) "A visible sacrifice." (m) "The true sacrifice." (n) "The daily sacrifice." (o) "The sacrifice according to the order of Melchizedek." (p) "The sacrifice of the body and blood of Christ." (q) "The sacrifice of the Altar." (r) "The sacrifice of the Church." (s) "The sacrifice of the New Testament." (t) "Which succeeded to all sacrifices of the Old Testament." And that it was offered for the health of the emperor, *Sacrificamus pro salute imperatoris*," says Tertullian, de Scapul. c. 2. That it was offered for the sick, *Pro infirmis etiam sacrificamus*, says St. Chrysostome, Hom. 27. in Act Apos. "For those upon the sea, and for the fruits of the earth," idem. And for the purging of houses infected with wicked spirits. St. Aug. de Civit. Dei, lib. 22. c. 8, says, that "One went and offered," in the house infected, "the sacrifice of Christ's body, praying that the vexation might cease; and by God's mercy it ceased immediately.

In the first council of Nice, can. 14. we find these words, "The holy council has been informed, that in some places and cities the deacons distribute the sacrament to priests: neither rule nor custom has delivered, that they who have not power to offer sacrifice, should distribute the body of Christ to them who offer."—See also, concil. 3. Bracarense. can. 3. and concil. 12. can. 5. Moreover that "this holy sacrifice," as God's Church at this day teaches and practises, "was offered for the sins of the living and dead," is a truth so undeniable, that Crastoius, a learned Protestant, in his book of the Mass, against Bellarmin, page 167, reprehends Origen, St. Athanasius, St. Ambrose, St. Chrysostome, St. Augustine, St. Gregory the Great, and venerable Bede, for maintaining "The Mass to be a propitiatory sacrifice for the sins of the living and of the dead." Consider then, what truth there is in the words of that author (u) who affirms, that in Gregory the Great's time, "Masses for the dead were not intended to deliver souls from those torments of purgatory." Doubtless he considered not the words of St. Augustine, lib. 9. Confess. c. 12. and De Verb. Apost. Serm. 34. viz. "That the sacrifice of our price was offered for his mother Monica, being dead," and, "That the universal Church does observe, as delivered from their forefathers, to pray for the faithful deceased in the sacrifice, and also to offer the sacrifice for them." Nor considered this great vindicator, that great miracle related by St. Gregory the Great himself, concerning Purgatory, and the benefits souls there receive, by the offering up of this propitiatory sacrifice. In his fourth Book of Dialogues, cap. 55. telling us of a monk called Justus, who was obsequious to him, and watched with him in his daily sickness: "This man," says he, "being dead, I appointed the healthful host to be offered for his absolution thirty days together; which done, the said Justus appeared to his brother by vision, and said, I have been hitherto evil, but now am well, &c." And the brethren in the monastery counting the days, found that to be the day on which the 30th oblation was offered for him.

Nor would doubtless this vindicator have told us, "That Transubstantiation was yet unborn," to wit, in Gregory the Great's time, unless he had a mind to impose upon his reader, if he had ever read the doctrine of those fathers, who lived before St. Gregory's time, for example:

St. Ignatius Martyr, in his epistle to the people of Smyrna, speaking of the heretics of his time, men of the same judgment with this vindicator, writes thus: "They allow not of Eucharists and Oblations," says he, "because they do not believe the Eucharist to be the flesh of our Saviour Jesus Christ, which suffered for our sins, and which the Father, in his mercy, raised again from the dead."

St. Justin Martyr, in his apology to the emperor Antonius Pius, made for the Christians: "Now this food," says he, amongst us, is called the Eucharist, which it is lawful for none to partake of, but those who believe our doctrine to be true, who have been washed in the laver of regeneration for the remission of sins; and who regulate their lives according to the prescription of Christ: for we do not

(l) St. Aug. de Civit. Dei lib. 10. c. 19. (m) St. Cypr. l. 2. ep. 3. & St. Aug. cit. c. 20. (n) Aug. cit. c. 16. & conc. tolet. 1. can. 5. Origen. in Num. Hom 23. (o) S. Cyprian, l. 2. ep. 3. & Aug. lib. 16. c. 22. de Civit. Dei. (p) Et lib. 22. c. 8. & li. 20. contr. Faustum c. 18. & S. Hierom li. 3. contr. Pelag. Aug. in Psal. 33. con. 2. to 8. & S. Chrys. lib. 1 Cor. Hom. 24. (q) S. Aug. in Enchiridion c. 110. & de Cura pro mortuis, c. 18. (r) Et de Civit. Dei. l. 10. c. 20. (s) Et de gratia Novi Test. c. 18. & S. Irenæus, li. 4. c. 32. (t) Aug. de Civit. Dei, li. 17. c. 20. St. Clement. in Apost. Constit edit. 1564. Antverpiæ. li. 6. c. 22. fol. 123. (u) The Author of the Second Defence of the Exposition of the Doctrine of the Church of England, &c. p. 13.

not receive this as common bread, or common drink; but as by the Word of God, Jesus Christ, our Redeemer, being made flesh, had both flesh and blood for the sake of our salvation: Just so we are taught, that that food, over which thanks are given by prayers, in his own words, and whereby our blood and flesh are by a change nourished, is the flesh and blood of the incarnate Jesus: For the Apostles, in the commentaries written by them, called the Gospels, have recorded that Jesus so commanded them."

St. Irenæus, taking an argument from the participation of the Eucharist, proves the resurrection of the flesh against the Heretics of his time.(a) "As the blessed Apostles say, Because we are members of his body, of his flesh, and of his bones; not speaking this of any spiritual or invisible man, but of that disposition which belongs to a real man, that consists of flesh, nerves, and bones; and is nourished by the chalice, which is his (Christ's) blood, and receives increase by that bread which is his body: And as the vine, being planted in the earth, brings forth fruit in season: And a grain of wheat falling upon the ground, and rotting, rises up with increase by the virtue of God, who comprehends all things, which afterwards, by a prudent management, becomes serviceable to men; and receiving the word of God, are made the Eucharist, which is the body and blood of Christ; so also our bodies being nourished by it, and laid in the earth, and there dissolved, will arise at their time; the word of God working in them this resurrection, to the glory of God the Father."

Eusebius Cæsariensis.(b)—"Making a daily commemoration of him, (Christ) and daily celebrating the memory of his body and blood; and being now preferred to a more excellent sacrifice and office than that of the Old Law, we think it unreasonable any more to fall back to those first and weak elements which contained certain signs and figures, but not the truth itself." Another place of Eusebius, as quoted by St. John of Damascene, "Many sinners," says he, "being Priests, do offer sacrifice; neither does God deny his assistance, but by the Holy Ghost consecrates the proposed gifts: And the bread indeed is made the precious body of our Lord, and the cup his precious blood."(c)

St. Hillary.—"We must not speak," says he, "of the things of God, like men, or in the sense of the world: Let us read what is written, and understand what we read, and then we shall believe with a perfect faith. For what we say of the natural existence of Christ, within us, if we do not learn from him, we say foolishly and profanely; for he himself says, "My flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed." There is no place left for doubting of the reality of his flesh and blood; for now, by the profession of Christ himself, and by our faith, it is truly flesh, and truly blood: Is not this truth? It may indeed not be true for them, who deny Christ to be true God."(d)

St. Cyril of Jerusalem.(e)—"Since therefore Christ himself does thus affirm, and says of the bread, "This is my body;" who, from henceforward, dare be so bold as to doubt of it? And since the same (Christ) does assure us and say, "This is my blood," who, I say, can doubt of it, and say, it is not his blood? In Cana of Galilee he once, with his sole will, turned water into wine, which much resembles blood; and does not he deserve to be credited, that he changed wine into his blood? For if, when invited to a corporal marriage, he wrought so stupendous a miracle, have we not much more reason to confess, that he gave his body and blood to the children of the bridegroom? Wherefore, full of certainty, let us receive the body and blood of Christ: For under the form of bread is given to thee the body, and the blood under the form of wine; that having received the body and blood of Christ thou mayest be made partaker with him of his body and blood. Thus we shall become Christophers, that is, "Bearers of Christ," receiving his body and blood into us.—Do not therefore look on it as mere bread only, or bare wine; for, as God himself has said, it is the body and blood of Christ. Notwithstanding, therefore, the information of sense, let faith confirm thee; and do not judge of the thing by the taste, but rather take it for most certain by faith, without the least doubt that his body and blood are given thee.—When you come to communion, do not come holding both the palms of your hands open, nor your fingers spread; but let your left hand be as it were a rest under the right, into which you are to receive so great a King: And in the hollow of your hand take the body of Christ, saying, Amen."(f)

(a) Lib. 5. c. 11. (b) Lib. 1. demonstrat. Evang. c. 10. (c) Lib. 3. Parallel. c. 45. (d) Lib. 8. de Trinitate. (e) In Catechis. (f) It was the custom in those days for the Priest to deliver the holy Sacrament into the hand of the Communicant.

St. Gregory Nyssen (g)—" When we have eaten any thing that is prejudicial to our constitution, it is necessary that we take something that is capable of repairing what was impaired; that so, when this healing antidote is within us, it may work out of the body, by a contrary affection, all the force of the poison. And what is this antidote? It is nothing but that body which overcame death, and was the origin of our life. For, as the Apostle tells us, as a little leaven makes the whole lump like itself, so that body, which by God's appointment suffered death, being received within our body, changes and reduces the whole to its own likeness. And as when poison is mixed up with any thing that is medicinal, the whole compound is rendered useless; so likewise that immortal body being within him that receives it, converts the whole into its own nature. But there being no other way of receiving any thing within our body, unless it be first conveyed into our stomach by eating or drinking, it is necessary that by this ordinary way of nature, the life-giving virtue of the Spirit be communicated to us. But now, since that body alone, which was united to the Divinity, has received this grace, and it is manifest that our body can no otherwise become immortal, we are to consider how it is impossible, that one body, which is always distributed to so many thousand Christians over the whole world, should be the whole, by a part in every one, and still remain whole in itself."

And a little after. " I do therefore now rightly believe, that the bread sanctified by the word of God, is changed into the body of God, the Word.—And here likewise the bread, as the Apostle says, is sanctified by the Word of God and prayer; not so, that by being eaten it becomes the body of the Word, but because it is suddenly changed by the Word into his body, by these words, " This is my body."—And this is effected by virtue of the benediction, by which the nature of those things which appear is trans-elemented into it."

Again, in another place. (h)—" And the bread in the beginning is only common bread; but when it is sanctified by the mystery, it is made and called the body of Christ."

St. Hierom.—" God forbid," says he, " that I should speak detracingly of these men, (Priests) who by succeeding the Apostles in their function, do make the body of Christ with their sacred mouth."(i)

St. Augustine (k)—" We have heard," says he, " our master, who always speaks truth, our divine Redeemer, the Saviour of men, recommending to us our ransom, his blood: For he spake of his body and blood; which body he called meat, and which blood he called drink. The faithful understand the Sacrament of the faithful.—But there are some (says he) who do not believe they said, " This is an hard saying, who can hear him?" It is an hard saying but to those who are obstinate; that is, it is incredible but to the incredulous."(k)

The same Holy Father, and great Doctor, in his commentary upon the XXXIII Psalm, speaks thus of Christ: " And he was carried in his own hands? And can this, brethren, be possible in man? Was ever any man carried in his own hands? He may be carried by the hands of others, but in his own no man was ever yet carried. How this can be literally understood of David, we cannot discover; but in Christ we find it verified: For Christ was carried in his own hands, when giving his own very body, he said, " This is my body;" for that body he carried in his own hands." Such is the humility of our Lord Jesus Christ, which is much recommended to men.—How plain and positive are the words of these Ancient and Holy Fathers, for the real presence of Christ's body and blood in the blessed Sacrament of the Eucharist, which Protestants so flatly deny? I would ask our Church of England Divines, whether, if they had been present among the Apostles when Christ said, " Take and eat, this is my body," they durst have assumed the boldness to have contradicted the omnipotent Word, and have replyed, " It is not thy body, Lord, it is only bread?" I believe the most stiff Sacramentarian in England, would have trembled to have made such a reply; though now they dare, with blasphemous mouth, call the doctrine of Transubstantiation, the " Mystery of Iniquity."

I have insisted somewhat the longer upon these two points, than perhaps the Reader may think proper for this treatise: But when he considers that the priesthood and sacrifice, against which Protestants have corrupted the Scripture, and framed their new articles of faith, are two such essential parts of Christian Religion, that if either of them be taken away, the whole fabric of God's Church falls to the ground, he will not look upon it as an unnecessary digression.

Several

(g) In Orat. Cat. c. 37. (h) In Orat. in diem luminum. (i) In Epist. ad Heliodorum. (k) Lib. de Verb. Apost. Serm.

Several other CORRUPTIONS and FALSIFICATIONS, not mentioned under the foregoing Heads.

THIS Treatise increasing beyond what indeed I designed it at first, will oblige me to as much brevity as possible, in these following corruptions:

In Romans 8. ver. 39. instead of the word "Charity," they, contrary to the Greek, translate "Love;" and so generally in all places, where much is spoken in commendation of charity. The reason is, because they attribute salvation to faith alone, they care not how little charity may sound in the ears of the people.—So likewise in the 1 Cor. cap. 13. for "Charity," they eight times say "Love." In Rom. 9. ver. 16. for this text, "Therefore it is not of the willer, nor the runner, but of God that sheweth mercy," they translate in their old Bibles, "So lyeth it not then in a man's will or running, but in the mercy of God;" changing Of, into In, and Willer and Runner, into Will and Running; and so make the Apostle say, that it is not at all in man's will to consent or co-operate with God's grace and mercy.

In 1 Corinthians, cap. 1. ver. 10. for "Schisms," which are spiritual divisions from the unity of the Church, they translate "Dissentions," which may be in wordly things, as well as religion: This is done because themselves were afraid to be accounted Schismatics. So likewise

In Galatians 5. ver. 20. for "Heresy," as it is in the Greek, they translate "Sects," in favour of themselves, being charged with heresy: Also

In Titus 3. ver. 10. instead of saying, according to the Greek, "A man that is an Heretic," &c. their Bible of 1662 translates, "A man that is author of Sects;" favouring that name for their own sakes, and dissembling it as though the Holy Scripture spake not against Heresy or Heretics, Schism or Schismatics.

In 1 Timothy, cap. 3. ver. 6. for a "Neophyte," (one lately baptized or planted in Christ's mystical body) they translate in their first Bibles, "A young scholar;" as though an old scholar could not be a Neophyte, by deferring his baptism, or by long delaying his conversion to God, which he learned to be necessary long before.

In Titus 3. ver. 8. instead of these words, "To excel in good works," they translate, "To shew forth good works;" and, as their last edition has it, "To maintain good works;" against the different degrees of good works.

In Hebrews 10. ver. 20. for "Dedicated," they translate, in their first Bibles, "Prepared," in favour of their heresy, that Christ was not the first who went into Heaven, which the word dedicated signifies.

In the two Epistles of Peter, cap. 3. ver. 16. they force the text to maintain a frivolous evasion, that "St. Paul's Epistles are not hard," but the "things in the Epistles;" whereas both the Greek and Latin texts are indifferent with regard to both constructions: It is a general custom of theirs, that where they find the Greek text indifferent to two senses, there they restrain it only to that which may be most advantageous to their own error, thereby excluding its reference to the other sense. And oftentimes, where one sense is received, read, and expounded by the greater part of the Ancient Fathers, and by all the Latin Church, there they very partially follow the other sense, not so generally received.

In St. James 1. ver. 13. for "God is not a tempter of evils," they translate, "God is not tempted with evils," and "God cannot be tempted with evils,"(l) than which nothing is more impertinent to the Apostle's speech in that place. Why is it that they refuse to say, "God is not tempted to evil," as well as the other? Is it on account of the Greek word, which is a passive? They may find in their Lexicon, that it is both an active and passive; as also appears by the very circumstance of the foregoing words, "Let no man say, that he is tempted by God." Why so? "Because," say the Protestant Translators, "God is not tempted with evil." Is this a good reason? Nothing less. How then? "Because God is not tempted to evil:" Therefore let no man say, that "He is tempted by God."

This reason is so coherent, and so necessary in this place, that if the Greek word were only a passive, as it is not, yet it might have better beseemed Beza to translate it actively, than it did to turn an active:

(l) απειρασος κακων

active into a passive, against the Real Presence, as himself confesses he did without scruple. But though he might and ought to have translated this word actively, yet he would not, because he would favour his own heresy; which, quite contrary to these words of the Apostle, says, that "God is a tempter to evil:" His words are, *inducit Dominus in tentationem eos quos Satanæ arbitrio permittet*, &c. (m) "The Lord leads into temptation those whom he permits to be at Satan's disposal; or into whom rather he leads or brings in Satan himself, to fill their hearts, as Peter speaketh." Note, that he says, God brings Satan into a man to fill his heart, as Peter said to Ananias, "Why has Satan filled thy heart, to lye unto the Holy Ghost?" So that by this doctrine of Beza, God brought Satan into Ananias's heart to make him lye unto the Holy Ghost; and so leading him into temptation, was author and cause of that heinous sin.

Is not this to say, "God is a tempter to evil," quite contrary to St. James's words? Or could he that is of this opinion, translate the contrary; to wit, that "God is no tempter to evil?" Is not this as much as to say, that God also brought Satan into Judas to fill his heart, and so was author of Judas's treason, even as he was of Paul's conversion? Is not this a most absurd and blasphemous opinion; yet how can they free themselves from it, who allow and maintain the aforesaid exposition of "God's leading into temptation?" Nay, Beza, for maintaining the same, translates, "God's Providence," instead of "God's Prescience," Acts 2. ver. 23. a version so false, that the English Bezites, in their translation, are ashamed to follow him.

And which is worse than all this, if worse can be, they make God not only a leader of men into temptation, but even the author and worker of sin: Yea, that God created or appointed men to sin; as appears too plainly, not only in their translation of this following text of St. Peter's, but also from Beza's commentary on the same. Also Bucer, one of King Edward the VIth's Apostles, held directly, that "God is the author of sin."(n)

St. Peter says of the Jews, that Christ is to them, *petra scandali qui offendunt verbo nec credunt in quo & positi sunt*, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν; that is, "A rock of scandal to them (the Jews) that stumble at the Word, neither do believe wherein also they are put," as the Rhemish Testament translates it: Or as it is rendered in King Edward the VIth's English translation, and in the first of Queen Elizabeth's, "They believe not that whereon they were set: Which translation Illyricus approves, saying, (o) "This is well to be marked, lest a man imagine that God himself did put them, and (as one, meaning Beza, against the nature of the Greek word, translates and interprets it) that God created them for this purpose, that they should withstand him. Erasmus and Calvin, referring this word to that which goes before, interpret it not amiss, that the Jews were made or ordained to believe the Word of God, and their Messias; but yet that they would not believe him: For to them belonged the promises, the Testaments, and the Messias himself; as St. Peter says, Acts 2, and 3. and St. Paul, Rom. 9. And to them were committed the oracles of God, by witness of the same Paul," Rom. 3. Thus Illyricus; who has here given the true sense of this text, according to the signification of the Greek word; and has proved the same by Scripture, by St. Peter and St. Paul, and has confirmed it by Erasmus and Calvin. Yea, Luther follows the same sense in this place: So does Castalio in his Annotations to the New Testament.

Yet Beza, against all these, to defend his blasphemous doctrine, that "God leads men into temptation, and brings in Satan to fill their hearts," translates it thus: *Sunt immorigeri ad quod etiam conditi fuerunt*,(p)—"They are rebellious, whereunto also they were created:" With whom his scholars, our English Translators, are resolved to agree; therefore, in their Bible of the year 1577, they read, "Being disobedient unto the which thing they were ordained." And in that of 1572; "Being disobedient unto the which thing they were even ordained:" This is yet worse, and with this, word for word, agrees the Testament of 1580, and the Scottish Bible of 1579. This is also the Geneva translation in the Bible of 1561, which the French Geneva Bible follows. And how much our Protestant last translation differs from these, may be seen in the Bible printed at London, anno 1683, where it is read thus: "And a rock of offence, even to them which stumble at the Word, being disobedient whereunto also they are appointed."

Is not this to say positively, that God is author of men's disobedience or rebellion against Christ? "But if God," says Castalio against Beza, "hath created some men to rebellion or disobedience, he is author of their disobedience; as if he has created some to obedience, he is truly author of their obedience." Yes, this is to make God the author of men's sin, for which purpose it was so translated:

(m) Annot. Nov. Test. Anno 1556. Mat. 6. v. 13. (n) See Bucer's Scripta Anglicana, p. 931. Et in Epist. ad Rom. in p. 1. c. 94. (o) Illyricus's Gloss. in 1 Pet. c. 2. ver. 8. (p) Vid. Castalio in defensione qua translat. p. 153, 154, 155.

lated: And thus Beza in his notes upon the text explains it: that "Men are made or fashioned, framed, stirred up, created or ordained, not by themselves, for that were absurd, but by God, to be scandalized at him, and his Son our Saviour; *Christus est eis offendiculo, prout etiam ad hoc ipsum a Deo sunt conditi:*" And further discourses at large, and brings other texts to prove this sense, and this translation.

And though Luther and Calvin, as is said, dissented not from the true sense of this text, yet touching the blasphemous doctrine,(q) that "God is the author of sin," they, with Zuinglius, must, for all this, have the right hand of Beza. "How can man prepare himself to good," says Luther, "seeing it is not in his power to make his ways evil? For God works the wicked work in the wicked."

"When we commit adultery or murder," says Zuinglius, "it is the work of God, being the mover, the author, and inciter, &c. God moves the thief to kill, &c. He is forced to sin, &c. God hardened Pharaoh, not speaking hyperbolically, but he truly hardens him, yea, although he resist."— By which, and other of his writings, he so plainly teaches God to be the author of sin, that he is therefore particularly reprehended by the learned Protestant Grawerus, *in Absurda Absurdorum, c. 5. de Prædest. fol.* 3, 4.

"God is author," says Calvin, "of all those things, which these Popish judges would have to happen only by his idle sufferance."(r) He also affirms our sins to be not only by God's permission, but by "His decree and will:" Which blasphemy is so evidently taught by him and his followers, that they are expressly condemned for it by their famous brethren; Feming, *lib. de univers. Grat. p.* 109. Osiander, *Enchirid. Controv. p.* 104. Scaffman, *de peccat. causis, p.* 155, 27. Stizlinus *disput. Theol. de Provid. Dei, Sect.* 141. Graver, *in Absurda Absurd. in frontisp.* Yea, the Protestant Magistrates of Berne made it penal by the laws, for any in their territories to preach Calvin's doctrine thereof, or for the people to read any of his books concerning the same.(s) Are not these blessed Reformers? O excellent instrument of God! as Dr. Tenison stiles the chief of them.(t)

Protestants denying free will in man, not only to do good, but even to resist evil, open a very wide passage into this impious doctrine, of making God the author of sin.

In the 1 St. Peter, cap. 1. ver. 22. the Apostle exhorts Christians to live as becomes men of so excellent a vocation: "Purifying," says he, "your souls by obedience of charity,"(u) &c. a little before, ver. 17. remembering always, that "God, without exception of persons, judges every man according to his works." From which places it appears, that we have free will working with the grace of God; that we purify and cleanse our souls from sin; that good works are necessarily required of Christians: For by many divine arguments St. Peter urges this conclusion: *Ut animas nostras castificemus,* "That we purify our own souls." So the Protestant translation, made in Edward the VIth's time, has it, "Forasmuch as you have purified your souls."(v) So likewise one of Queen Elizabeth's Bibles, "Even ye which have purified your souls;" and so it is in the Greek. Notwithstanding all which Beza, in his Testaments of 1556 and 1565, translates it, *Animabus vestris purificatis obediendo veritati per Spiritum:* which another of Queen Elizabeth's Bibles renders thus: "Seeing your souls are purified in obeying the truth, through the Spirit." So translates also the English Bible, printed at Geneva, 1561, and the Scotch, printed at Edenburgh, 1579.

So that these words make nothing at all either for free will, or co-operation with God's grace, or value of good works; but rather the contrary; proving that in our justification we work not, but are wrought; we purify not ourselves, but are purified; we are not active and doers with God's grace, but passive and sufferers: Which opinion the Council of Trent condemns. (w) The Protestant Bible of 1683, has again corrected this, and translates, "Seeing ye have purified your souls," &c. but whether with any good and sincere intention, appears by their having left uncorrected another fault of the same stamp in Philippians, cap. 1. ver. 28.

Where St. Paul, handling the same argument, exhorts the Christians not to fear the enemies of Christ, though they persecute never so terribly, "Which to them," says he, "is cause of perdition, but to you of salvation:" Where he makes good works necessary, and so the causes of salvation, as sins are of damnation. But Beza will have the old interpreter overseen in so translating, "Because," says he, "the affliction of the faithful is never called the cause of their salvation, but the testimony."(x) And therefore translates the Greek word ἔνδειξις, *Indicium.* And his scholars, the English Translators, render it a "Token," though indeed one of their Testaments translates it as we do, a

(q) Lut. To. 2. Wittem. an. 1551. Assert. Art. 36. Vid. de Servo. Arbit. fol. 195. Edit. 1603. Zuing. To. 10. de providentia Dei, fol. 365, 366, 367. (r) Calvin. instit. l. 1. c. 18. & l. 2. c. 4. & l. 3. c. 23. (s) Vid. Litteras Senat. Bern. ad Ministros. &c. an. 1555. (t) Dr. Ten. Conf. with M. P. (u) Castificantes animas vestras in obedientia Charitatis. (v) Bib. 1561, 1579. (w) Sess. 6. cap. 4. (x) Beza Annot. in illum locum.

"Cause;" so does also Erasmus, and the Tigurine Translators: (y) Yea, the Apostles comparing sins with good works, these leading to Heaven, as those to Hell, convinces its sense to be so; as Theodoret, a Greek Father, also gathers from that word, saying, "That procures to them destruction, but to you salvation."(z) So St. Augustine, St. Hierom, and other Latin Fathers.

And that good works are a cause of salvation, our Saviour himself clearly shews, when he thus speaks of Mary Magdalen: *Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum*; "Many sins are forgiven her, because she loved much." Against which no man living can cavil from the Greek, Hebrew, or Latin, but that works of charity are a cause why sins are forgiven; and so a cause of our justification and salvation, which are evidently the words and meaning of our blessed Saviour. Notwithstanding, Beza and our English Translators have a shift for this also; he translates, *Remissa sunt peccata ejus multa*; *nam dilexit multum*; which in our English Bible is rendered, "Her sins which are many, are forgiven; for she loved much;"(a) which the Reader perhaps may think to be a difference so small, as is not worth taking notice of; but, if well considered, will be found as great, as is between our doctrine and Protestants. And first, the text is corrupted by making a fuller point than either the Greek or Latin bears, the English making some a colon, (:) and some a semicolon, (;) where in Greek there is only a Comma, (,) and Beza, in his Latin, yet more desperately makes a down and full period, (.) thereby dividing and distracting the latter part from the former, as though it contained not a reason of that which went before, as it does, but were some new matter: Wherein he is controlled by another of his own Translators, and by the Greek prints of Geneva, Zurich, Basil, and other German cities, who point it as it is in our Latin and English.—But their falshood appears much more in turning *Quoniam* into *Nam*, Because into For.(b)

Seeing our Saviour's words are in effect thus, "Because she loved much, therefore many sins are forgiven her;" which they, by this perversion and mispointing it, make a quite different, and almost contrary sense; thus, "Because she had many sins forgiven her, therefore she loveth much;" and this love following was a token of the remission which she, by only faith, had obtained before; so turning the cause into the effect, and the antecedent into the consequent, hereby utterly overthrowing the doctrine which Christ by his words and reason gives, and the Church of his words and reason gathers. Beza blushes not to confess why he thus altered Christ's words, saying, *Nam dilexit*, ἠγάπησε, "For she loved:" The Vulgate translation and Erasmus render it, "Because she loved:" But I (says he) had rather interpret it as I do, that men may best understand in these words to be shewn, not the cause of remission of sins, but rather that which ensued after such remission, and that by the Consequent is gathered the Antecedent. And, therefore, they who abuse this place, to overthrow free justification by faith alone, are very impudent and childish:"(c) Thus Beza. But the Ancient Fathers, who were neither impudent nor childish, gathered from this text, that charity, as well as faith, is requisite for obtaining remission of sins. St. Chrysostom, Hom. 6. in Mat. says, (d) "As first by water and the spirit, so afterwards by tears and confession, we are made clean;" which he proves by this place. So St. Gregory, expounding this same place, says, "Many sins are forgiven her, because she loved much; as if it had been said expressly, he burns out perfectly the rust of sin, whosoever burns vehemently with the fire of love. For so much more is the rust of sin scoured away, by how much more the heart of a sinner is inflamed with the great fire of charity."

And St. Ambrose upon the same words.—"Good are the tears which are able to wash away our sins Good are the tears, wherein is not only the redemption of sinners, but also the refreshing of the just.'

And the great St. Augustine, debating this story in a long homily, says, (e) "This sinful woman, the more she owed, the more she loved; the forgiver of her debts, our Lord himself, affirming so: Many sins are forgiven her, because she loved much. And why loved she much, but because she owed much? Why did she all these offices of weeping, washing, &c. but to obtain remission of her sins?" Other Holy Fathers agree in the self-same verity, all making her love to be a cause going before, and not an effect or sequel coming after the remission of sins.

I have only taken notice here how Beza and our English Translators have corrupted this text; but he who pleases to read Musculus, *in locis Communibus, c. de Justificat.* 11. 5. will find him perverting it after another strange manner, by boldly asserting, without all reason or probable conjecture, that our blessed Saviour spoke in Hebrew, and used the preterperfect for the present tense; and that St. Luke wrote

(y) Bib. 1561. (z) Theod. in Phil. cap. 1. (a) Beza Test. anno 1565. Bib. 1683. (b) 1556. (c) Beza in Luc. 7. v. 47. (d) Hom. 33. in Evang. (e) Hom. 23. inter 50.

wrote in the Doric dialect; so that Musculus would have it said, "She loved Christ much, and no wonder; she had good cause so to do, because many sins were forgiven her."

But Zuinglius goes yet another way to work with this text, and tells us, that he supposes the word "Love" should have been "Faith:" his words are, "Because she loved much. I suppose, that Love is here put for Faith; because she has so great affiance in me, so many sins are forgiven her." For he says afterwards, "Thy Faith hath saved thee; that is, has absolved and delivered thee from thy sins." (f)—Which one distinction of his, will answer all the places that in this controversy can be brought out of Scripture to refute their "Only Faith." But, to conclude, what can be more impious than to affirm, that for obtaining of sins, Charity is not required as well as Faith, seeing our blessed Saviour, if we credit his Evangelist, St. Luke, and I think his authority ought to be preferred before that of Zuinglius, Beza, Musculus, or our English sectaries, most divinely conjoins Charity with Faith, saying of Charity, "Many sins are forgiven her, because she loved much!" straightway adding of Faith, "Thy faith has made thee safe; go in peace."

As you see here, they use all their endeavours to suppress the necessity of good and charitable works; so, on the other side, they endeavoured to make their first Bibles countenance vice, (g) so far as to seem to allow of the detestable sin of usury, provided it were not hurtful to the borrower. In Deuteronomy xxiii. ver. 19. they translate thus, "Thou shalt not hurt thy brother by usury of money, nor by usury of corn, nor by usury of any thing that he may be hurt withal:" by which they would have it meant, that usury is not here forbidden, unless it hurts the party that borrows. A conceit so rooted in most men's hearts, that they think such usury very lawful, and therefore frequently offend therein. But Almighty God, in this place of holy Scripture, has not one word of hurting, or not hurting, as may be seen in the Hebrew and Greek; and as also appears from their having corrected the same in their Bible of 1683, where they read, as it ought to be, "Thou shalt not lend upon usury to thy brother, usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury."—If the Hebrew word signify to hurt by usury, why did not they, in the very words next following, in the self-same Bibles, translate it thus, "Unto a stranger thou mayest lend upon usury, but not unto thy brother?" why said they not rather. "A stranger thou mayest hurt by usury, but not thy brother?" is it not all the same in word and phrase here as before?" the Jews would have given them thanks for so translating it; who, by forcing the Hebrew word as they do, think it well done, to hurt any stranger, that is, any Christian, by usury, be it ever so great.

Whether the first Protestant translators of the Scriptures were guided by that spirit, which should be in Christian Catholic translators, may be easily gathered from what follows, as well as from what you have already seen.

They were so prophane and dissolute, that some of them termed that divine book, called, *Canticum Canticorum*, containing the high mystery of Christ and his Church, "The Ballad of Ballads of Solomon," as if it were a ballad of love, between Solomon and his concubine, as Castalio wantonly translated it.

And yet more prophanely, in another place, which even their last translation has not yet vouchsafed to correct, "We have conceived, we have born in pain, as though we should have brought forth wind." (h) I am ashamed to set down the literal commentary of this their translation. Was there any thing in the Hebrew to hinder them from translating it in this manner. "We have conceived, and as it were travailed to bring forth, and have brought forth the Spirit?" Why should they say Wind rather than Spirit? they are not ignorant, that the Septuagint in Greek, and the Ancient Fathers, do all expound it, (i, k, l) according to both the Hebrew and Greek, of the "Spirit of God," which is first conceived in us, and begins by Fear, which the Scripture calls, "The beginning of Wisdom:" insomuch, that in the Greek there are these godly words, famous in all antiquity, "Through the Fear of thee, O Lord, we conceived, and have travailed with pain, and have brought forth the Spirit of thy Salvation, which thou hast made upon the earth:" which excellently sets before our eyes the degrees of a faithful man's increase, and proceeding in the Spirit of God. But to say, "We have been with child," as their last translation has it, (m) "and have brought forth wind," can admit no spiritual interpretation; but even as a mere Jew should translate, or understand it, who has no sense of the Spirit of God. It is the custom of Protestants, in all such cases as this, where the more appropriate sense is of God's holy Spirit, there to translate Wind, as in psalm cxlvii. ver. 18.

Another

(f) Zuing. in Luc. 7. To. 4. (g) Bib. 1562, 1577. (h) Isaiah, c. 16. ver. 18. (i) St. Ambrose, lib. 2. de Interpret. c. 4. (k) Chrysostome, in psal. 7. prop. fin. (l) See S. Hierom upon this place. (m) Bib. 1683.

Another impropriety similar to this is, that they will not translate for the Angel's honour that carried Habakuc, "He sent him into Babylon, over the lake, by the force of his Spirit;" but thus, "Through a mighty Wind." So attributing it to the Wind, not to the Angel's power, and omitting quite the Greek word, αυτȣ̃, "His," which sheweth plainly, that it was the Angel's Spirit, Force, and Power. (n)

Again, where the Prophet Isaiah speaks most manifestly of Christ, saying, "And (our Lord) shall not cause thy doctor to fly from thee any more, and thine eyes shall see thy master;" which is all the same in effect with that which Christ says, "I will be with you unto the end of the world;" there one of their Bibles translates thus, "Thy rain shall be no more kept back, but thine eyes shall see thy rain." Their last translation has corrected this mad falsification. (o)

Again, where the holy Church reads, "Rejoice, ye children of Sion, in the Lord your God, because he has given you the doctrine of justice;" (p) there one of their translations has it, "The rain of righteousness:" and their last Bible, instead of correcting the former, makes it yet worse, if it can be made worse, saying, "Be glad then, ye children of Sion, &c. for he hath given you the former rain moderately." Does the Hebrew word force them to this? Doubtless they cannot but know, that it signifies a teacher or master: and therefore, even the Jews themselves, partly understand it of Esdras, partly of Christ's divinity: yet these new and partial translators are resolved to be more prophane than the very Jews. If they had, as I hinted above, been guided by a Catholic and Christian Spirit, they might have been satisfied with the sense of St. Hierom, a Christian doctor, upon these places, who makes no doubt but the Hebrew is doctor, matter, teacher; who also in the psalm translates thus, "With blessings shall the doctor be arrayed," (q) meaning Christ; where Protestants, with the Jews of latter days, the enemies of Christ, translate, "The rain covers the pools." What cold stuff is this in respect of that other translation, so clearly pointing to Christ, our doctor, master, and lawgiver. (r)

And again, where St. Jerom, and all the Fathers translate and expound, "There shall be Faith in thy times," to express the wonderful faith that shall be among Christians; there they translate, "There shall be Stability of thy times." And their last Bible has it thus, "And Wisdom and Knowledge shall be the Stability of thy times." Whereas the Prophet reckons all these virtues singly, viz. Judgment, Justice, which they term Righteousness, Faith, Wisdom, Knowledge, and the Fear of our Lord; but they, for a little ambiguity of the Hebrew word, turn Faith into Stability.

In Isa. 37. ver. 22. all their first Bibles read,—"O virgin daughter of Sion, he hath despised thee, and laughed thee to scorn: O daughter of Jerusalem, he hath shaken his head at thee." In the Hebrew, Greek, St. Hierom's translation and commentary, as also in the last Protestant Bible, printed 1683, it is quite contrary, viz. "The virgin daughter of Sion has despised thee, O Assur: the daughter of Jerusalem has shaken her head at thee." All are of the feminine gender, and spoken of Sion literally triumphing over Assur; and of the Church spiritually triumphing over heresies, and all her enemies. In their first Bibles they translated all as of the masculine gender, thereby applying it to Assur; insulting against Sion and Jerusalem. But for what cause or reason they thus falsify it, will be hard to determine, unless they dreaded, that by translating it otherwise it might be applied spiritually to the Church's triumphing over themselves, as her enemies. We cannot judge it an oversight in them, because we find it so translated in the fourth book of Kings, cap. 19. ver. 21. yea, and in all their first translations.

A great many other faults are found in their first translations, which might be passed by, as not done upon any ill design, but perhaps rather as mistakes or over-sights, (s) yet however, touching some few of them, it will not be amiss to demand a reason, why they were committed: as for example, why they translated,—"Ye abject of the Gentiles," Isa 45. ver. 20. rather than, "Ye, who are saved of the Gentiles;" or, as their translation has it, "Ye, that are escaped of the nations?" or,

Why, in their Bible of 1579, did they write at length, "Two thousand to them that keep the fruit thereof," rather than "two hundred;" as it is in the Hebrew and Greek, and as now their last Bible has it? or,

Why read they in some of their Bibles, "As the fruits of cedar," and not rather according to the Greek and Hebrew, "Tabernacles of cedar;" or however, as their last translation has it, "Tents of Kedar?" or,

Why

(n) Isa. 30. v. 20. (o) Joel 2. v. 23. (p) Lyra in 30. (q) Psalm 84. ver. 7. (r) Isaiah 33. ver. 6. (s) Cantica. Canticor. c. 8. ver. 12. Cantica. Canticor. c. 1. ver. 4. Isa. 7. v. 11.

Why do they translate, "Ask a sign, either in the depth, or in the height above," rather than, "Ask a sign, either in the depth of Hell," &c. as the Hebrew, Greek, and Latin has it?(a) Or,

Why do they translate, "To make ready an horse," rather than "beasts, as the Greek has it; and as also now their edition of 1683 reads it?(b) Or,

Why translate they, "If a man on the Sabbath Day receive circumcision, without breaking the law of Moyses," rather than, according to the Greek, which their last translation has followed, "If a man on the Sabbath day receive circumcision, to the end the law of Moyses should not be broken?"(c) Or,

Why read they, "The Son of man must suffer many things, and be reproved of the Elders," for "Be rejected of the Elders," as the Greek, and now their Bibles of 1683 have it; and as in the Psalm, "The stone which the builders rejected;" we say not reproving of the said stone, which is Christ?(d)

Again, why translate they thus, "Many which had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept," &c. when in the Hebrew, Greek, and Latin, it is read thus: "Many who had seen the first house in the foundation thereof, (i. e. yet standing upon the foundation, undestroyed) and this temple before their eyes, wept?" I suppose they imagined, that it should be meant they saw Solomon's Temple when it was first founded; which, because it was impossible, they translated otherwise than it is in the Hebrew and Greek: They should indeed have considered better of it.

Though we do not look upon several of these as done, I say, with any ill design, yet we cannot excuse them for being done with much more licentious boldness, than ought to appear in sincere and honest Translators.

ABSURDITIES in turning PSALMS into METRE.

THEIR unrestrained licentiousness is yet further manifest, in their turning of David's Psalms into rhyme, without reason, and then singing them in their congregations; telling the people, from Saint James, cap. 5. "If any be merry, let him sing Psalms;" being resolved to do nothing but what they produce a text of Scripture for, though of their own making: For, though the Apostle exhorts "Such as are heavy, to pray," and "Such as are merry, to sing;" yet he does not in particular appoint David's Psalms to be sung by the merry, no more than he appoints our Lord's Prayer to be said by such as he exhorts to pray, though perhaps he meant it of both: So that from any thing our bold Interpreters can gather from the text, *Æquo animo est? Psallat.* ψαλλετω. St. James might mean other spiritual songs and hymns, as well as David's Psalms: But be it that he exhorted them to sing David's Psalms, which we have no cause to deny, because the Church of Christ has ever used the same; yet that he meant it of such nonsensical rhymes as T. Sternhold, Joseph Hopkins, Robert Wisdom, and other Protestant poets have made to be sung in their churches, under the name of David's Psalms, none can ever grant, who has read them. It has hitherto been the practice of God's Church to sing David's Psalms, as truly translated from the Hebrew into Latin; but never to sing such songs as Hopkins and Sternhold have turned from the English prose into metre: Neither do I think that sober and judicious Protestants themselves can look upon them as good forms of praises to be sung in their churches, to the glory, honour, and service of so great, so good, and so wise a God, when they shall consider how fully they are fraught with nonsense and ridiculous absurdities, besides many gross corruptions, viz. above two hundred;(e) confessed by Protestants themselves to be found in the Psalms in prose, from which these were turned into metre, which we may guess are scarcely corrected by the rhyme: To collect all the faults committed by the said blessed poets in their psalm-metre, would be a task too tedious for my designed brevity; I will therefore only set down some few of their absurd and ridiculous expressions; and for the rest, leave the Reader to compare these psalms in metre with the others in prose, even as by themselves translated.

(a) Isai. 7. v. 11. (b) Acts 23. v. 24. (c) Jo. 7. v. 23. (d) Mark 8. 31. (e) See the Preface.

PSALMS IN PROSE, BIBLE 1683.

PSALM II. VERSE 3.

Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

PSALM XVI. VERSE 9, 10.

Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: My flesh also shall rest in hope. For thou wilt not leave my soul in Hell, &c.

PSALM XVIII. VERSE 36.

Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

PSALM XVIII. VERSE 37.

I have pursued mine enemies, and overtaken them: Neither did I turn again till they were consumed.

PSALM XXII. VERSE 7.

All they that see me, laugh me to scorn. They shoot out the lip, they shake the head.

PSALMS XXII. VERSE 12.

Many bulls have compassed me, strong bulls of Basan have beset me round.

PSALM XXVI. VERSE 10.

In whose hand is mischief, and their right hand is full of bribes.

PSALM XLIX. VERSE 20.

Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

PSALM LXXIV. VERSE 11, 12.

Why withdraweth thou thy hand, even thy right hand? Pluck it out of thy bosom.

PSALMS IN METRE, BIBLE 1683.

PSALM II. VERSE 3.

Shall we be bound to them? say they;
Let all their bonds be broke,
" And of their doctrine and their law,
Let us reject the yoke."(a)

PSALM XVI. VERSE 9, 10.

Wherefore my heart and " tongue" also,(b)
Do both rejoice together;
My " flesh and body" rest in hope,
When I this thing consider.
Thou wilt not leave my soul in " grave,"
For Lord thou lovest me, &c.

PSALM XVIII. VERSE 36.

And under me thou makest plain
The way where I should walk:
So that my feet shall never slip,
" Nor stumble at a balk."

PSALM XVIII. VERSE 37.

So I suppress and wound my foes,
That they can rise no more:
For at my feet they fall down flat,
I strike them all so sore.(c)

PSALM XXII. VERSE 7.

All men despise, as they behold
Me walking on the way:
" They grin, they mow, they nod their heads" &c.

PSALM XXII. VERSE 12.

So many bulls do compass me,
That be full strong of head:
" Yea, bulls so fat, as tho' they had
In Basan-field been fed."

PSALM XXVI. VERSE 10.

Whose hands are heap'd with " craft(d) and guile,"
Their lives thereof are full.
And their right hand " with wrench and wile,
For bribes doth pluck and pull."

PSALM XLIX. VERSE 20.

Thus man to honour God hath brought,
Yet doth he not consider;
But like brute beast, so doth he live,
" And turn to dust and powder."

PSALM LXXIV. VERSE 11, 12.

Why dost thou draw thy hand " a back,
And hide it in thy lap?"
O pluck it out, and be not slack,
" To give thy foes a wrap."(e)

(a) The Reader need not be told why this is added, besides its making up the rhyme. (b) What they translate " glory" in prose, they call " tongue" in rhyme. And for want of one foot to make up another verse, they thrust in a whole body, " flesh and body." Again, what in prose is called Hell, in rhyme they term Grave: As if souls were left in the Grave. (c) This warrior lays about him at a different rate from David. (d) We have heard of crafty heads, but never of crafty hands. (e) In the title page they say, " If any be merry, let him sing Psalms." But considering what Psalms they are, they advise him to sing, they might have done as well to have said rather, " If any would be merry, let him sing Psalms."

PSALMS IN PROSE, BIBLE 1683.

PSALM LXXVII. VERSE 16.

——He caused waters to run down like rivers.

PSALM LXXVIII. VERSE 57.

——They were turned aside like a deceitful bow.

PSALM LXXXIX. VERSE 46.

The days of his youth hast thou shortened: Thou hast covered him with shame. Selah.

PSALM XCVII. VERSE 12.

Light is sown for the righteous, and gladness to the upright in heart.

PSALM XCIX. VERSE 1.

The Lord reigneth, let the people tremble; he sitteth between the Cherubims, let the earth be moved.

PSALM CXIX. VERSE 70.

Their heart is as fat as grease: (As fat as brawn, in another Bible. But in the *Latin Vulgate, Coagulatum est sicut lac cor eorum.*)

PSALM CXIX. VERSE 83.

For I am become like a bottle in the smoak.

PSALM CXIX. VERSE 110.

The wicked have laid a snare for me.

PSALM CXIX. VERSE 130.

The entrance of thy Word giveth light: It giveth understanding unto the simple.

PSALMS IN METRE, BIBLE 1683.

PSALM LXXVII. VERSE 16.

——Of such abundance, that "no floods
To them might be compared."

PSALM LXXVIII. VERSE 57.

——They went astray,
Much like a bow that would not bend,
But slip and start away.

PSALM LXXXIX. VERSE 46.

Thou hast cut off, and made full short
His youth and lusty days;
"And rais'd of him an ill report,
With shame and great dispraise."(f)

PSALM XCVII. VERSE 12.

And light doth spring up to the just,
With pleasure for his part,
Great joy with gladness, mirth and lust, &c.(g)

PSALM XCIX. VERSE 1.

The Lord doth reign, "altho' at it
The people rage full sore:"
Yea, he on Cherubims doth sit,
"Tho' all the world do roar."

PSALM CXIX. VERSE 70

Their hearts are swoln with worldly wealth,
As "grease so are they fat."

PSALM CXIX. VERSE 83.

As a "skin-bottle" in the smoak,
So am I parch'd and dried.

PSALM CXIX. VERSE 110.

Altho' the wicked laid their nets,
"To catch me at a bay."

PSALM CXIX. VERSE 130.

When men first "enter into" thy Word,
They find a light most clear;
And very ideots understand,
"When they it read or hear."(h)

(f) To say that God raises an ill report of men, has affinity to Beza's doctrine, which makes God the author of sin. Vid. Supr. (g) I thought, till now, that lust had been a sin. (h) By singing thus, they would possess the people that even the most ignorant of them are capable to understand the Scripture when they read it, or have it read to them.

PSALMS IN PROSE, BIBLE 1683.	PSALMS IN METRE, BIBLE 1683.
PSALM CXIX. VERSE 150. They draw nigh that follow after mischief: They are far from thy law.	PSALM CXIX. VERSE 150. My foes draw near, " and do procure My death maliciously :" Which from thy law are far gone back, " And strayed from it lewdly."
PSALM CXX. VERSE 5. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar.	PSALM CXX. VERSE 5. Alas ! too long I slack, Within these tents " so black," Which Kedars are by " name ;" " By whom the flock elect, And all of Isaac's sect, Are put to open shame."(i)
PSALM CXXVII. VERSE 2. It is in vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrow.	PSALM CXXVII. VERSE 2. Though ye rise early in the morn, And so at night go late to bed, " Feeding full hardy with brown bread," Yet were your labour " lost and worn."(k)
PSALM CXXIX. VERSE 6. Let them be as grass upon the house-tops, which withereth before it groweth up.	PSALM CXXIX. VERSE 6. And made as grass upon the house, Which withereth " ere it grow."

I could weary the Reader with such like examples: They seldom or never speak of God's covenant with Israel, but they call it God's trade.(m) As in Psalm lxxviii. 10. where they sing,

For why ? they did not keep with God, the covenant that was made ;
Nor yet would walk or lead their lives, " according to his trade."—PSALM LXXXVII. VERSE 10.
For why ? their hearts were nothing bent to him, nor to his " trade."—PSALM CX. VERSE 37.
For this is unto Israel a statute and a " trade."—PSALM LXXXI. VERSE 4.
And set all my commandments light, and will not keep my " trade."—PSALM LXXXIX. VERSE 32.
To them be made a law and " trade," &c.—PSALM CXLVIII. VERSE 6.

Such stuff as this you will find in other places. The words " more" and " less" have also stood them in as good stead as " trade" to make rhyme with, viz.

All men on earth, both " least" and " most."—PSALM XXXIII. VERSE 8.
All kings, both " more" and " less."—PSALM XLVIII. VERSE 11.
The Children of Israel, each one both " more" and " less."—PSALM XLVIII. VERSE 14.

See also PSALM CIX. VERSE 10.—PSALM XI. VERSE 6.—PSALM XXVII. VERSE 8. &c. &c.
Nor are they a little beholden to an " ever and for aye." " For ever and a day." " For evermore always," and the like.

Besides

(i) Why is all this added? only for the sake of rhyming to the word " name," unless they would make Isaac a sect-maker, and his religion a sect like their own. (k) If brown bread is the bread of affliction, a great many feeds on it who are able to buy white. (l) How grass can wither before it grows, is a paradox. (m) Perhaps this word " trade" should have been " tradition" with them; but for fear of a Popish term, which they so much detest, they would rather write nonsense than use it.

Besides their turning the psalms into metre, they also made rhyme of the Lord's-Prayer, the Creed, and the Ten Commandments. In which one thing is remarkable, viz. that in the Creed, upon the article of Christ's descent into Hell, they make a very plain distinction between the Hell of the damned, and that of the Fathers of the Old Testament, *Limbus Patrum*, thus:

And so he died in the flesh, but quickened in the sprite,
His body then was buried, as is our use and right.
His soul did after this descend into the lower parts,
A dread unto the wicked spirits, but joy to faithful hearts.

Whom do they mean by those "Faithful hearts," to whom our blessed Saviour's descent into Hell *Limbus*, was a joy, but those of whom the Prophet Zachary spoke, when prophecying of our Saviour's releasing them, he said, "Thou also in the blood of thy Testament hast let forth thy prisoners out of the lake, wherein there is no water." And, whom St. Peter meant, when he said, that Christ in Spirit "Coming, preached to the spirits also that were in prison: which had been incredulous sometimes, when they expected the patience of God in the days of Noe, when the ark was in building." (a)

The turning of this article into metre is, I suppose, the very cause why we have not the Creed printed in metre in their latter impressions; and consequently, none of the other prayers and rhymes, which their first Bibles had after the psalms; because to put out this and no more, would have given too shrewd a cause of suspicion.

Besides the turning of these into metre, they made also certain other prayers of their own in rhyme; in one of which they rank the Pope, whom their modern divines count a great Bishop, and chief Patriarch of the Western Church, and from whom they pretend to receive their Episcopal and Priestly character, in the same list with the Turk, as if both were infidels alike, and both alike enemies to Christ. Robert Wisdom thus sets out his psalm, which the ignorant people may be apt to take for one of David's; assuring themselves that David himself prayed to be delivered from the Turk and the Pope, and consequently, that the Pope is a dangerous creature.

R. W.

Preserve us, Lord, by thy dear word,
From Turk and Pope defend us Lord,
Which both would thrust out of his throne,
Our Lord Jesus Christ, thy dear Son.

But this, with such other like stuff, is also left out by Protestants in their last impressions, as being indeed ashamed of the impiety, malice, and folly of these gross impostors, especially of this Robert Wisdom, who, notwithstanding his name, was doubtless the most ignorant of all those who ever undertook to turn psalm into metre. And so it is likely he was looked upon by Dr. Corbet, sometimes Bishop of Norwich, when he made the following address to his ghost.

(a) Zac. 9. 11.

To the Ghost of R. WISDOM.

That once a body, now but air,
Arch-botcher of a psalm or prayer,
From Carfax (b) come,
And patch us up a zealous lay,
With an old ever and for aye,
Or all and some.

Or such a spirit lend me,
As may an hymn down send me,
To purge my brain.
Then Robin look behind thee,
Lest Turk or Pope do find thee,
And go to bed again.

This may seem too light for a treatise of this nature; but the ridiculous absurdity of these rhymes, the singing of which in the Churches, has, by several learned Protestants, been complained of and lamented, cannot be fully enough exposed; that so, if possible, the common peoples' eyes may be opened, and they may be taken off from the fondness they seem to have for them.

Though the ignorance, rather than ill intention of these busy poets appear in their psalm-metre; yet what follows cannot be excused from being done with a very treacherous design of the translators: for what can possibly be a more sly piece of craft to deceive the ignorant reader, than to use Catholic terms in all such places where they may render them odious, and when they must needs sound ill in the people's ears? For example, II Maccabees 6. ver. 7. this term "Procession" they very maliciously translate, saying, "When the Feast of Bacchus was kept, they were constrained to go in Procession to Bacchus." Let the reader see in the Greek Lexicon if there be any thing in this word, πομπαδύειν τῷ διονύσῳ, like the Catholic Church's Processions, or whether it signify so much as "To go about," as other of their Bibles translate it, with perhaps no less ill-meaning than that of 1570, though they name not Procession. (c)

St. John, cap. 9. ver. 22 and 25. where, for "He should be put out of the Synagogue," their first translations read, "He should be excommunicated," to make the Jews' doings against them, that confessed Christ, sound like the Catholic Church's acting against heretics, in excommunicating them; as if the Church's excommunication of such, from the society and participation of the faithful, were like to that exterior putting out of the Synagogue. And by this they designed to disgrace the Priests' power of excommunication, whereas the Jews had no such spiritual excommunication; but, as the word only signifies, did put them out of the Synagogue; and so they should have translated the Greek word, including the very name Synagogue. But this translation was made when the excommunications of the Catholic Church were daily denounced against them, which they have corrected in their last Bible, because themselves have begun to assume such a power of excommunicating their non-conforming brethren.

In Acts 17. ver. 23. for, "Seeing your Idols," or, "Seeing the things which you Athenians did worship," they translate, "Seeing your Devotions," as though Devotion and Superstition were all one.

And ver. 24. for "Temples of Diana," they translate "Shrines of Diana," to make the shrines of saints bodies, and other holy relics, seem odious; whereas the Greek word signifies temples. And Beza says, "He cannot see how it can signify shrines."

Thus they make use of Catholic words and terms, where they can thereby possibly render them odious; but in other places, lest the ancient words and names should still be retained, they change them into their own unaccustomed and original sound. So in the Old Testament, out of an itch to shew their skill in the Hebrew, the first translators thought fit to change most of the proper names from the usual reading, never considering how far differently proper names of all sorts are both written and sounded in different languages; but this is in a great part rectified by the last translators, according to the directions of King James the First, that in translating the proper names, they should retain the usual and accustomed manner of speaking.

Their

(b) The place of his burial in Oxford. (c) Bib. 1562, 1577.

Their altering of these proper names in the Old Testament, through the pride of being esteemed such knowing masters in the Hebrew, was yet much more tolerable, than the changing of many other words in the New, through an heretical intention of introducing an utter oblivion of them among the people.

The words "Church, Bishop, Priest, Altar, Eucharist, Sacrifice, Grace, Sacrament, Baptism, Penance, Angel, Apostle, Christ, &c." at their first revolt, they suppressed, and changed into "Congregation, Superintendent, Elder and Minister, Table, Thanksgiving, Gift, Mystery, Washing, Repentance, Messenger, Ambassador, Anointed;" several other words and phrases they likewise altered, as is evident from what goes before. And for what cause was all this change and alteration of Catholic terms and phrases, but that the sound of the words should vanish with the substance of the things, which they have taken away? With Bishops they banished the pastoral care and charge of the Pope and Catholic Bishops, and set up a child and a woman for the heads of their congregation. With Priest went away the office of Priest, in offering the holy sacrifice of Christ's body and blood: with Grace went away the sacrament of Holy Orders, and four or five of the other sacraments: with Altar, Eucharist, and Sacrifice, they excluded the proper service of Almighty God, with Christ's sacred presence in the blessed sacrament: with the word Penance, they banished Confession, Absolution, and Satisfaction for Sins: they altered the word Church, because they had cut themselves off from the Catholic Church. And what other design could we suppose them to have had in the leaving out Apostles, and putting in Ambassadors or Legates; in leaving out Angels, and introducing Messengers; in putting down the word Anointed, where Christ used to be read; and in translating Grave for Hell; but in time to extinguish all Faith and Memory of "Apostle, Angel, Heaven, Hell, Christ, and Christianity;" and to bring them to Atheism and Infidelity, the very center to which their reformation tends? (d)

This fantastical and impious vanity, in changing Catholic and Christian terms and speeches into their prophane and heathenish use and signification, was a thing so detested, even by Beza himself, notwithstanding his often being guilty of the same, that he inveighs against it, and those who use it, in this manner, "The world is now come to that pass," says he, "that not only they who write their own discourses, refuse the familiar and accustomed words of Scripture, as obscure, unsavoury, and out of use, but also those that translate the Scripture out of Greek into Latin, challenge to themselves the like liberty: so as while every man will rather freely follow his own judgment than religiously behave himself as the Holy Ghost's interpreter, many things they do not convert, but pervert: for which licentiousness and boldness, except remedy be provided in time, either I am notably deceived, or within a few years, instead of Christians we shall become Ciceronians, i. e. Pagans, and by little and little shall lose the possession of the things themselves." (e) By this you see, that though Beza was one of the greatest masters in this wanton, novel, and licentious art of changing Christian for Heathen terms and phrases, yet he foresaw that in the end, with the words, would be taken away the things signified, "Sacraments, Baptism, Eucharist, Priesthood, Sacrifice, Angels, Apostles, and all Apostolical Doctrine:" and that so we should be brought again from Christianity to Heathenism.

From WHICH, and from the STILLINGFLEETIAN ERROR, (f) that, by asserting, "The Pagan God, Jupiter, to be the true God, blessed for evermore," throws open the door of Jupiter's temple, and points out the very path-way to paganism,

GOOD LORD DELIVER US!

(d) Change of words induces change of faith. (e) Beza in Act. c. 10. v. 46. edit. anno. 1556. but in the latter edit. of 1565. some of these words are altered either by himself or the Printer. (f) Dr. Stillingfleet's charge of Idolatry, against the Church of Rome, pag. 7. & pag. 40.

FINIS.

A Vindication of the ROMAN CATHOLICS: *As also their Declaration, Affirmation, Comination: Shewing their Abhorrence of the following* Tenets, *commonly laid at their Door; and they here oblige themselves, that if the ensuing* Curses *be added to those appointed to be read on the first Day of* Lent, *they will seriously and heartily answer* Amen *to them all.*

I CURSED is he that commits Idolatry; that prays to Images or Relics, or worships them for God. R. Amen.

II. Cursed is every Goddess Worshipper, that believes the Virgin Mary to be any more than a creature; that honours her, worships her, or puts his trust in her more than in God; that believes her above her Son, or that she can in any thing command him. R. Amen.

III. Cursed is he that believes the Saints in Heaven to be his Redeemers, that prays to them as such, or that gives God's honour to them, or to any creature whatsoever. R. Amen.

IV. Cursed is he that worships any Breaden God, or makes Gods of the empty elements of bread and wine. R. Amen.

V. Cursed is he that believes Priests can forgive sins whether the sinner repent or not: or that there is any power in earth or Heaven that can forgive sins, without a hearty repentance and serious purpose of amendment. R. Amen.

VI. Cursed is he that believes there is authority in the Pope or any others, that can give leave to commit sins: or that can forgive him his sins for a sum of money. R. Amen.

VII. Cursed is he that believes that, independent of the merits and passion of Christ, he can merit salvation by his own good works; or make condign satisfaction for the guilt of his sins, or the pains eternal due to them. R. Amen.

VIII. Cursed is he that contemns the word of God, or hides it from the people, on design to keep them from the knowledge of their duty, and to preserve them in ignorance and error. R. Amen.

IX. Cursed is he that undervalues the word of God, or that forsaking Scripture chuses rather to follow human traditions than it. R. Amen.

X. Cursed is he that leaves the Commandments of God, to observe the constitutions of men. R. Amen.

XI. Cursed is he that omits any of the Ten Commandments, or keeps the people from the knowledge of any one of them, to the end that they may not have occasion of discovering the truth. R. Amen.

XII. Cursed is he that preaches to the people in unknown tongues, such as they understand not; or uses any other means to keep them in ignorance. R. Amen.

XIII. Cursed is he that believes that the Pope can give to any, upon any account whatsoever, dispensation to lie or swear falsely; or that it is lawful for any, at the last hour, to protest himself innocent in case he be guilty. R. Amen.

XIV. Cursed is he that encourages sins, or teaches men to defer the amendment of their lives, on presumption of their death-bed repentance. R. Amen.

XV. Cursed is he that teaches men that they may be lawfully drunk on a Friday or any other fasting-day, though they must not taste the least bit of flesh. R. Amen.

XVI. Cursed is he who places Religion in nothing but a pompous shew, consisting only in ceremonies; and which teaches not the people to serve God in spirit and truth. R. Amen.

XVII. Cursed is he who loves or promotes cruelty, that teaches people to be bloody-minded, and to lay aside the meekness of Jesus Christ. R. Amen.

XVIII. Cursed is he who teaches it lawful to do any wicked thing, though it be for the interest and good of Mother Church: or that any evil action may be done that good may come of it. R. Amen.

XIX. Cursed are we, if amongst all these wicked principles and damnable doctrines commonly laid at our doors, any one of them be the Faith of our Church: and cursed are we, if we do not as heartily detest all those hellish practices as they that so vehemently urge them against us. R. Amen.

XX. Cursed are we, if in answering, and saying Amen to any of these Curses, we use any equivocations, mental reservations; or do not assent to them in the common and obvious sense of the words. R. Amen.

And can the Papists then, thus seriously, and without check of conscience, say Amen to all these Curses?

Yes they can, and are ready to do it whensoever, and as often as it shall be required of them. And what then is to be said of those who either by word or writing, charge these doctrines upon the Faith of the Church of Rome. "Is a lying spirit in the mouth of all the Prophets? are they all gone aside? do they backbite with their tongues, do evil to their neighbour, and take up reproach against their neighbour?" I will say no such thing, but leave the impartial considerer to judge. One thing I can safely affirm, that the Papists are foully misrepresented, and shew in public as much unlike what they are, as the Christians were of old by the Gentiles; that they lie under a great calumny, and severely smart in good name, persons, and estates, for such things which they as much and as heartily detest as those who accuse them. But the comfort is, Christ has said to his followers, "Ye shall be hated of all men," (Matth. 10, 22.) and St. Paul, "We are made a spectacle unto the world;" and we do not doubt, that he who bears this with patience, shall for every loss here and contempt receive a hundred-fold in Heaven: "For base things of the world, and things which are despised, hath God chosen." 1 Corinth. 1. 28.

As for problematical disputes, or errors of particular devices, in this, or any other matter whatsoever, the Catholic Church is no way responsible for them: nor are Catholics as Catholics, justly punishable on their account. But,

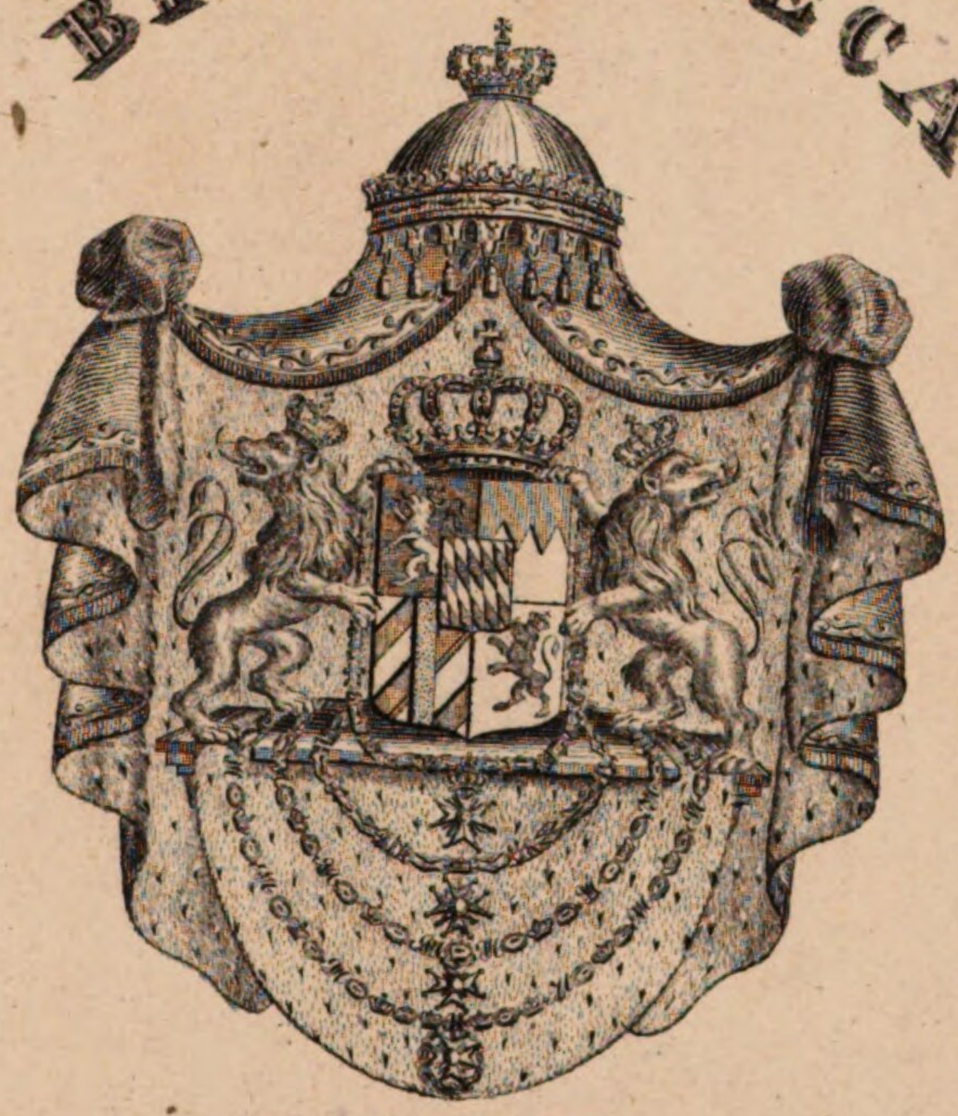
As for the King-killing doctrine, or murder of Princes, excommunicated for heresy; it is an Article of Faith in the Catholic Church, and expressly declared in the General Council of Constance, Sess. 15. that such doctrine is damnable and heretical, being contrary to the known laws of God, and Nature.

Personal misdemeanors of what nature soever, ought not to be imputed to the Catholic Church, when not justifiable by the tenets of her faith and doctrine. For which reason, though the stories of Paris Massacre; the Irish Cruelties, or Powder-Plot, had been exactly true, (which yet for the most part are mis-related) nevertheless Catholics as Catholics, ought not to suffer for such offences, any more than the eleven Apostles ought to have suffered for Judas's treachery.

It is an Article of the Catholic Faith to believe, that no power on earth can license men to lie, forswear, and perjure themselves, to massacre their neighbours, or destroy their native country, on pretence of promoting the Catholic Cause, or Religion. Furthermore, all Pardons and Dispensations granted, or pretended to be granted, in order to any such ends or designs, have no other validity or effect, than to add Sacrilege and Blasphemy to the above-mentioned crimes.

Sweet Jesus bless our Sovereigns: pardon our enemies. Grant us patience: and establish peace and charity in our nations.

FINIS.

BIBLIOTHECA

REGIA
MONACHENSIS.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Ward, Thomas

Errata to the Protestant Bible or the Truth of their English Translations examined

Dublin 1807

4 Polem. 3161
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10690632-8